



**ЯПОНСКИЙ
ДЛЯ
ВСЕХ**

日本類

ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ВСЕХ

Пособие по изучению
разговорного языка

Издание 2-е, исправленное и дополненное



ВО "НАУКА"
НОВОСИБИРСК
1994

ББК 81.2 Япон.-9
Я70

Рецензент
В.И. Ожогин

Я70 Японский для всех: Пособие по изучению разговорного языка. 2-е изд., испр. и доп. / Автор-составитель А.Н. Колесников. — Новосибирск: ВО "Наука". Сибирская издательская фирма, 1994. — 448 с.

ISBN 5—02—030903—6.

Пособие, имеющее целью обучение японскому языку в культурно-бытовой сфере, включает в себя 24 тематических урока, оптимальный свод сведений о грамматике японского языка, мини-разговорник, тексты для дополнительного чтения, русско-японско-английский и японско-русско-английский словари, а также приложения. Все тексты даны в фонетической записи, соответствующей звучанию слов.

Приложения содержат учебные материалы по японской письменности, а также тексты уроков, мини-разговорника, тексты для дополнительного чтения, представленные в японской графике.

Книга адресована деловым людям, туристам, школьникам, студентам и вообще всем интересующимся японским языком.

Я $\frac{4602030000-078}{042(02)-94}$ Без объявления

ББК 81.2 Япон.-9

ISBN 5—02—030903—6

© Составление. А.Н. Колесников, 1994

© Сибирская издательская фирма ВО "Наука", 1994

СОДЕРЖАНИЕ

- 7** Предисловие
- 9** Учебные пособия
- 10** Словари
- Разговорники
- Дополнительная литература
- 12** Введение
 - 1. Японская письменность
 - 2. Фонетика
- 19** УРОК 1. Давайте начнем!
 - 1. Местоимения **kore, sore, are, dore**
 - 2. Существительные
 - 3. Глагол-связка **desu**
 - 4. Показатель темы **wa**
 - 5. Подтверждение **hai** и отрицание **iiē**
 - 6. Вопросительная частица **ka**
- 26** УРОК 2. Добрый день!
 - 1. Прилагательные
 - 2. Предикативные прилагательные
 - 3. Наречно-соединительная форма прилагательных: **-ku**
 - 4. Срединная форма прилагательных: **-kute (i)**
 - 5. Местоимения **kono, sono, ano**
 - 6. Падежный показатель **to**
- 33** УРОК 3. Будем знакомы!
 - 1. Личные местоимения
 - 2. Множественное число
 - 3. Падежный показатель **no**
 - 4. Притяжательные местоимения
 - 5. Суффиксы вежливости **-san, -sama**
 - 6. Префиксы вежливости **o-, go-**
 - 7. Страна, национальность, язык
- 41** УРОК 4. Местонахождение предметов
 - 1. Падежные показатели **ga** и **wa**
 - 2. Падежный показатель **ni (i)**
 - 3. Глаголы **aru** и **iru**
 - 4. Местоимения **koko, soko, azoko, doko**
 - 5. Поспепоги (i)
 - 6. Количественные числительные: японский счет
 - 7. Соединительные союзы **to** и **ya**
 - 8. Глагол-связка **desu**. Срединная форма **de**
 - 9. Служебное слово-заместитель **no (i)**

51 УРОК 5. Цвета

1. Именные прилагательные
2. Цвета
3. Изъяснительный союз **to**

57 УРОК 6. Глаза и уши

1. "Просторечие" и "вежливая речь"
2. Глаголы
3. Основная форма глаголов: форма на **-u**
4. Вежливая форма глаголов: форма на **-masu**
5. Глаголы-связки **desu** и **da**
6. Падежный показатель **o** (I)
7. Падежный показатель **de** (I)
8. Падежный показатель **ni** (II)
9. Падежный показатель **wa** (II)

66 УРОК 7. Что вы сейчас делаете?

1. Срединная форма глагола: **-te**
2. Длительный вид глаголов: **-te imasu**
3. Падежный показатель **o** (II)
4. Предположение: **rashii desu**
5. Союз **ga**

75 УРОК 8. Просьба

1. Прошедшее время глагола-связки: **deshita**
2. Прошедшее время глаголов: **-mashita**
3. Отрицательная форма прилагательных: **-nai**
4. Прошедшее время прилагательных: **-katta, -kunakatta**
5. Срединная форма глаголов: **-te** (II)
6. Повелительное наклонение глаголов: **-te kudasai**
7. Падежный показатель **o**
8. Вспомогательное слово **tokoro**

85 УРОК 9. Календарь

1. Количественные числительные: китайский счет
2. Месяцы и времена года
3. Падежные показатели **kara** и **made**
4. Сравнение (I)
5. Срединная форма прилагательных: **-kute** (II)

94 УРОК 10. Дни недели

1. Дни недели
2. Порядковые числительные
3. Причинный союз **kara**

100 УРОК 11. Время

1. Время: часы и минуты
2. Условно-временной союз **to**
3. Условно-целевой союз **noni**
4. Счетные слова (I)
5. Отглагольные существительные

108 УРОК 12. Дата

1. Дни месяца
2. Частицы *mo*, *ka* и *demo*
3. Союз *shi*

115 УРОК 13. Счет предметов

1. Счетные слова (II)
2. Образование существительных из прилагательных

120 УРОК 14. Деньги

1. Предположительное наклонение: форма глаголов на *-masho*:
2. Превосходная степень прилагательных
3. Падежный показатель *de* (II)
4. Сравнение (II)

128 УРОК 15. Описание местности

1. Вероятные события
2. *Дом, который построил Джек*
3. Прошедшее время: форма глаголов на *-ta*
4. Падежный показатель *de* (III)
5. Счет числа людей

137 УРОК 16. Погода и климат

1. *Это мы хотим*: форма глагола на *-tai*
2. *Мы предпочитаем это*: *ho: ga ii desu*
3. *Наши намерения*: *tsumori desu*
4. *Говорят, что...*: *so: desu*
5. Отрицательная форма глагола: *-nai*, *-nakatta*
6. Основная форма глагола-связки
7. Падежный показатель *ni* (II)
8. Служебное слово-заместитель *no* (II)

150 УРОК 17. Повседневная жизнь

1. Служебное слово-заместитель *koto*
2. *Это бывает*: *-koto ga arimasu*
3. Глаголы в форме на *-tai*
4. Частота и время событий
5. Болезнь

160 УРОК 18. Почта и почтовое отделение

1. Условный союз *na*
2. Целевой союз *niwa*
3. Сложные глаголы
4. Время и сроки
5. Ограничительное слово *shika*

168 УРОК 19. Семья

1. Термины родства
2. Возраст
3. "Скромно" и "очень вежливо"

- 176** УРОК 20. Дом
1. Целевой союз **tame (ni)**
 2. Не делая этого...: **-nai de**
 3. Поспепоги (II)
 4. Площадь комнаты.
- 184** УРОК 21. Условие
1. Это мы умеем: **-koto ga dekimasu**
 2. Это мы должны: **-nakereba narimasen**
 3. Условная форма глаголов: **-ba, -nakereba**
 4. Условная форма прилагательных: **-kereba, -ku nakereba**
- 193** УРОК 22. Магазины
1. Это мы любим (не любим): **suki(kirai) desu**
 2. Мы хотим это: **hoshii desu**
 3. Это нам можно: **mo ii desu**
 4. Форма глагола на **-nakute**
- 201** УРОК 23. Разговор о японском языке
1. Это мы умеем (не умеем): **jo:zu (heta)desu**
 2. Это мы можем: глагол в форме на **-emasu**
 3. Суффиксы **-nikui** и **-yasui**
- 207** УРОК 24. Прогулка
1. Деепричастие одновременности: **-nagara**
 2. Условная форма глаголов: **-tara**
 3. Причинный союз **node**
 4. Выражение ождаемости события: **hazu desu**
 5. Служебное употребление глаголов **kuru, shimaу, iku, miru, oku**
 6. Суффикс **-so**:
- 217** Мини-разговорник
- 227** Тексты для чтения
1. Скороговорки
 2. Пословицы и поговорки
 3. "Пришла весна"
 4. "Репка"
 5. "Это уж точно!"
 6. "Умный крестьянин"
 7. "Легенда о Нараяме"
- 245** Японско-русско-английский словарь
- 273** Русско-японско-английский словарь
- 305** Приложения
- 306** Приложение 1. Иероглифы, КАТАКАНА и ХИ-РАГАНА
- 333** Приложение 2. Уроки
- 414** Приложение 3. Разговорники
- 426** Приложение 4. Тексты для дополнительного чтения

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие адресовано широкому кругу желающих овладеть элементарными навыками японской речи: школьникам и студентам, командированным специалистам, деловым людям, туристам, тем, кто принимает гостей из Японии, и всем, кто интересуется этим своеобразным языком.

В пособии изложены самые основные, самые необходимые сведения о грамматике японского языка; лексика пособия включает в себя слова и выражения, необходимые для общения в быту, на улице, в магазине и т.п.

Все японские тексты представлены в фонетической записи, т.е. в готовом для произнесения виде; в разделе "Фонетика" содержатся необходимые сведения о звуках японской речи. Обучение японскому письму в задачу пособия не входит. Разделение процесса обучения на два этапа: сначала обучение разговорной речи, а затем чтению и письму—обусловлено сложностью японского письма и призвано облегчить изучение японского языка на начальной стадии; подобный подход весьма распространен в зарубежной практике.

Пособие содержит введение, 24 урока, тексты для чтения, сводные словари и мини-разговорник.

Введение содержит общие сведения о письменности и фонетике японского языка.

Материал каждого урока включает в себя учебный текст, учебный словарь по теме урока и комментарий.

Учебный текст включает в себя основной и дополнительные тексты, а также ключевые фразы.

Основной текст снабжен переводами на русский и английский язык, которые по возможности приближены к буквальному. В том случае, если сделать это было затруднительно, буквальный перевод давался в учебном словаре. Перевод отражает только смысл предложений на японском языке—во многих случаях очень сложно привести точные эквиваленты для таких весьма разных языков, как японский и русский (или английский). Представленные тексты призваны ввести лексику по определенной теме, а также отразить новые грамматические явления.

Слова, заключенные в круглые скобки либо необходимы, либо избыточны в русском и английском переводе, в то время как они либо допустимы, либо необходимы в японском языке.

Сложность текстов возрастает постепенно; они составлены таким образом, что многие грамматические явления языка можно выявить путем сопоставления японского текста и его переводов. Именно с этой целью в состав пособия включен английский вариант текстов: ряд грамматических явлений японского языка имеет более близкий аналог в английском языке, нежели в русском, кроме того, значительное количество слов в японском языке заимствовано из английского.

Дополнительные тексты (диалоги) представляют собой готовые к употреблению разговорные фразы, которые рекомендуется заучивать целиком. В связи с тем, что грамматический материал этих диалогов несколько опережает изложение основного материала, к ним не дан специальный комментарий, но поурочный словарь содержит буквальный перевод слов и выражений. К этим диалогам можно вернуться впоследствии, по мере изучения соответствующих разделов.

Выбранные из основного текста ключевые фразы также рекомендуется заучивать целиком.

Включенные в поурочный словарь слова представлены как правило вместе со своими исходными формами либо в сочетании с другими словами.

Комментарий к уроку содержит краткое изложение сведений о грамматике японского языка и включает необходимые пояснения, грамматические таблицы, а также фразеологические модели, которые сопровождаются соответствующими примерами. Представленные базовые модели речи носят неформальный характер, их суть понятна из контекста. Воспользовавшись этими моделями, изучающий сможет создавать аналогичные предложения для собственных целей. Миниразговорник содержит большое количество готовых разговорных форм.

В приложении представлены тексты для дополнительного чтения: пословицы, скороговорки, сказки. Тексты невелики по объему, снабжены переводом и словарем. Эти тексты дают возможность расширить лексические темы, обогатить словарный запас, развить разговорные навыки.

Сводные словари (японско-русско-английский и русско-японско-английский), содержащие около 1500 слов, включают в себя весь лексический материал уроков, а так-

же другую общеупотребительную лексику и снабжены поурочными ссылками.

Миниразговорник содержит большое количество готовых разговорных форм.

Данное пособие предназначено для начинающих, что и определило круг рассматриваемых вопросов. В книге остались не отраженными не только некоторые тонкости употребления тех или иных грамматических форм, но и ряд весьма важных тем. Для пополнения своих знаний по лексике и грамматике японского языка, для изучения японской письменности следует обратиться к соответствующим учебникам и словарям. Для облегчения поиска необходимой литературы здесь приводится ее список; часть этой литературы была использована при подготовке данного пособия.

УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

1. *Богачихин М.М.* Япоиский—за четыре месяца: Учитесь переводить// Химия и жизнь, 1977, № 3—6.
2. *Богачихин М.М.* Будем учиться дальше!: Учитесь переводить// Химия и жизнь, 1978, № 9.
3. *Богачихин М.М.* Япоиский—для химиков: Грамматический словарь // Химия и жизнь, 1978, № 9—12; 1979, № 1—9.
4. *Дыбовский А.С.* Разговорный японский язык: Учебное пособие. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1984.
5. *Лаврентьев Б.П.* Самоучитель японского языка. М.: Наука, 1982.
6. *Учебник японского языка/ Под ред. И.В.Головнина.* Ч.1—3. М.: Высшая школа, 1971.
7. *Фельдман-Конрад Н.И., Цын М.С.* Учебник научно-технического перевода: Япоиский язык. М.: Воениздат, 1979.
8. *Фролова О.П.* Вопросы научно-технического перевода с япоиского языка на русский: Учебное пособие. Новосибирск: Изд-во Новосиб. гос. ун-та, 1984.
9. *Фролова О.П.* Фразеология современного япоиского языка: Учебное пособие. Новосибирск: Изд-во Новосиб. гос. ун-та, 1979.
10. *Шевенко С.М.* Пособие по переводу японских научно-технических текстов: Начальный курс. М.: Наука, 1974.
11. *Alfonso A.* Japanese language patterns. Parts I—II. Tokyo: Sophia University L.L. Center of Applied Linguistics, 1980.
12. *Basic functional Japanese.* Tokyo: The Japan Times, Ltd, 1987. (395 с. + 6 кассет по 60 мин.)
13. *Japanese for beginners.* Tokyo: Gakken Co., Ltd, 1976. (207 с. + 2 кассеты по 30 мин.)
14. *Japanese for busy people.* Tokyo: Kodansha International, 1986. (216 с. + 4 кассеты по 30 мин.)
15. *Japanese for today.* Tokyo: Gakken Co., Ltd., 1978. (407 с. + 8 кассет по 30 мин.)
16. *Jorden E.H.* Beginning Japanese. Parts I—II. Tokyo: Charles T. Tuttle Co., Inc., 1965. (408 с. + 410 с.)
17. *Lingaphone Japanese Course (Nihongo Ko:su).* London: The Linguaphone Institute, 1968. (320 с. + 148 с. + 4 кассеты по 30 мин.)

18. *Maeda J.* Let's study Japanese. Tokyo: Charles T. Tuttle Co., Inc., 1965. (130 с.)
19. *Mitamura Y.K.* Let's learn Hiragana. Tokyo: Kodansha International, 1988.
20. *Mitamura Y.K.* Let's learn Katakana. Tokyo: Kodansha International, 1988.
21. *Mizutani N.* Mizutani O. Aural comprehension practice in Japanese. Tokyo: The Japan Times, Ltd., 1979. (126 с. + 2 кассеты по 60 мин.)
22. *Naganuma N.* Naganuma's practical Japanese: Basic course. Tokyo: Kaitakusha Publishing Company, 1976. (102 с. + 2 кассеты по 45 мин.)
23. *Sho:gaku: kokugo.* (Родная речь: Учебник япон.яз. для 1 кл. япон. нач. школы)

СЛОВАРИ

1. *Аболмасов А.П., Немзер Л.А.* Словарь японских географических названий. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1959.
2. *Большой японско-русский словарь:* В 2-х т. Свыше 100 000 слов. /Под ред. Н.И. Конрада. М.: Рус. яз., 1970.
3. *Зарубин С.Ф., Рожецкий А.М.* Русско-японский словарь: Около 50 000 слов. М.: Рус. яз., 1989.
4. *Капул Н.П., Кириленко В.Ф.* Словарь чтений японских имен и фамилий. М.: Рус. яз., 1990.
5. *Ким Минэ.* Японско-англо-русский физический словарь: Около 24 000 терминов. М.: Рус. яз., 1982.
6. *Лаврентьев Б.П.* Карманный японско-русский словарь: Около 10 000 слов. М.: Рус. яз., 1989.
7. *Лаврентьев Б.П., Немзер Л.А., Сыромятников Н.А., Тарасова Т.И., Фельдман-Конрад Н.И.* Японско-русский словарь: Около 70 000 слов. М.: Рус. яз., 1984.
8. *Неверов С.В.* Русско-японский учебный словарь: 11 500 слов. М.: Сов. энциклопедия, 1968.
9. *Неверова Н.Д., Ноздрева Р.Б., Розанова Т.А., Тарасова Т.И.* Краткий японско-русский словарь иероглифов: Около 2300 иероглифов. М.: Рус. яз., 1990.
10. *Никольский Б.В.* Иероглифический словарь-ключ: Дополнение к Японско-русскому словарю: Около 60 000 слов. М.: Рус. яз., 1988.
11. *Фельдман-Конрад Н.И.* Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5 000 иероглифов. М.: Рус. яз., 1977.
12. *Японско-русский словарь.* Tokyo: Sanseido Co., Ltd, 1988.
13. *A dictionary of Japanese and English idiomatic equivalents/Ed. by Corvin Ch.* Tokyo: Kodansha International, 1990.

РАЗГОВОРНИКИ

1. *Лаврентьев Б.П., Неверов С.В.* Русско-японский разговорник. М.: Воениздат, 1975.
2. *Неверов С.В.* Русско-японский разговорник. М.: Рус. яз., 1986.
3. *Неверов С.В.* Русско-японский разговорник для туристов. М.: Рус. яз., 1979.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Алпатов В.М.* Япония: Язык и общество. М.: Наука, 1988.
2. *Долин А.А., Попов Г.В.* КЭМПО—традиция воинских искусств. М.: Наука, 1990. (словарь японской терминологии по кэмпо).

3. Головин И.В. Грамматика современного японского языка. М.: Изд-во МГУ, 1986.
4. Кизда М. Грамматика японского языка /Пер. с японского под ред. Н.И.Фельдман. Ч. 1-2. М.: Изд-во ин. лит., 1959.
5. Маркарян С.Б, Молодякова Э.В. Праздники в Японии. М.: Наука, 1990.
6. Фридрих И. История письма. М.: Наука, 1979.
7. Seward J. Japanese in action. New York, Tokyo: Weatherhill, 1984.

В настоящее время подготовлен лингафонный курс японского языка "Японский для всех", включающий в себя Пособие и аудиокассету с записью всех учебных текстов и диалогов, мини-разговорника и текстов для дополнительного чтения. Тексты курса начитаны натуральными японцами — носителями языка. Продолжительность звучания — 1 час 20 мин. Заявки на лингафонный курс (или аудиокассеты) направлять в адрес издательства "Наука" на имя автора.

ВВЕДЕНИЕ

1. ЯПОНСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Начало истории японского народа теряется во мраке веков, нет у специалистов пока полного представления и о происхождении японского языка. У русского языка есть "родные братья" (украинский и белорусский языки), "двоюродные братья" (польский, болгарский и другие), есть у него и более дальние "родственники". Японский же язык стоит несколько особняком, нет среди других языков явных претендентов на роль его "братьев и сестер".

Впрочем, один язык можно было бы назвать "сводным братом" японского. Это, конечно, китайский язык. Ведь иероглифы, которыми сейчас пишут японцы, были заимствованы около полутора тысяч лет тому назад у китайцев; в самом Китае иероглифы были созданы за три тысячи лет до этого. Кроме иероглифов, которые японцы приспособили для записи собственно японских слов, они заимствовали также и множество китайских слов, изменив их звучание в соответствии с фонетическим строем своей речи. Иероглифы в Японии называют КАНДЗИ—"ханьские буквы". Это название происходит от имени императорской династии Хань (Кан), которая правила в Китае в то время (кстати, в Китае иероглифом ХАНЬ обозначают и династию Хань, и сам Китай, а китайские иероглифы соответственно называются ХАНЬЦЗЫ).

Иероглифическое письмо передает смысл отображаемых слов, но конкретное звучание с иероглифом, представляющим собой некий рисунок, никак не связано. Во всех районах Китая используются примерно одни и те же иероглифы, их смысл почти один и тот же, но звучание меняется настолько сильно, что обитатели одного уголка Китая могут не понять речь обитателей других краев; это явление характерно и для Японии.

Иероглифическое письмо очень сложное (но очень красивое и интересное!). В японском языке почти все иероглифы имеют не одно, а два и более звучаний, в зависимости от того, в каких словах и сочетаниях они употребляются. Чтобы стать грамотным, человек должен выучить большое количество сложных знаков. Поэтому

постоянно принимаются меры к уменьшению числа иероглифов и упрощению их начертания. В настоящее время к употреблению рекомендовано около двух тысяч иероглифов, из них около тысячи входит в школьный минимум. В Китае же в повседневной жизни используется около пяти тысяч иероглифов.

Существенные отличия японского языка от китайского (разная грамматика, другой фонетический строй) заставили создать менее громоздкие знаки, предназначенные для записи служебных слов и изменяемых частей слова. Около тысячи лет тому назад с этой целью из иероглифов были созданы японские азбуки—КАНЫ: КАТАКАНА и ХИРАГАНА. Поскольку японская речь распадается на слоги, эти азбуки оказались слоговыми: каждый символ КАНЫ отображает звучание одного слога—'КА', 'НА' и т.д. В русском языке, как и во всех европейских языках, один знак отображает звучание не слога, а гласного или согласного звука: 'К', 'А', 'Н'.

ХИРАГАНА, созданная на основе скорописного начертания иероглифов, используется для записи как отдельных слов, так и изменяемой части слова, основа которого записана иероглифами.

КАТАКАНА, также созданная из иероглифов, но путем выделения одного из элементов иероглифа, в настоящее время используется для записи слов, заимствованных из других языков (особенно много слов, записанных КАТАКАНОЙ, встречается в научно-технической литературе). Кроме того, КАТАКАНОЙ в словарях записывается произношение слов, представленных иероглифами. На КАТАКАНЕ даются телеграммы. В фонетическом смысле обе азбуки эквивалентны.

Японские тексты записываются одним из двух способов. Традиционный способ—запись столбцами, справа налево, в столбце символы идут сверху вниз. Современный способ, заимствованный у европейцев,—запись строками сверху вниз, в строке—слева направо. Слова пишутся подряд, без пробелов; заглавных букв или иероглифов нет, все знаки одного размера.

В японском языке следующие знаки препинания:

маленькой кружок (МАРУ)—аналог точки в русском языке;

служебная частица КА, заменяющая вопросительный знак;

запятая;

специальные угловые скобки для выделения прямой речи.

Следует иметь в виду, что в данном пособии для лучшего понимания структуры предложения проставлены дополнительные запяты; в японских текстах запяты употребляются гораздо реже.

Латинская и русская транскрипция японской азбуки										
a	ka	sa	ta	na	ha	ma	ya	ra	wa	n
А	КА	СА	ТА	НА	ХА	МА	Я	РА	ВА	Н
i	ki	shi	chi	ni	hi	mi		ri		
И,Й	КИ	СИ	ТИ	НИ	ХИ	МИ		РИ		
u	ku	su	tsu	nu	fu	mu	yu	ru		
У	КУ	СУ	ЦУ	НУ	ФУ	МУ	Ю	РУ		
e	ke	se	te	ne	he	me		re		
Э	КЭ	СЭ	ТЭ	НЭ	ХЭ	МЭ		РЭ		
o	ko	so	to	no	ho	mo	yo	ro		o
О	КО	СО	ТО	НО	ХО	МО	Ё	РО		О
kyā	shā	chā	nyā	hyā	myā		gyā			
КЯ	СЯ	ТЯ	НЯ	ХЯ	МЯ		РЯ			
kyū	shū	chū	nyū	hyū	myū		gyū			
КЮ	СЮ	ТЮ	НЮ	ХЮ	МЮ		РЮ			
kyō	shō	chō	nyō	hyō	myō		gyō			
КЁ	СЁ	ТЁ	НЁ	ХЁ	МЁ		РЁ			
ga	za	da		ba	pa					
ГА	ДЗА	ДА		БА	ПА					
gi	ji	ji		bi	pi					
ГИ	ДЗИ	ДЗИ		БИ	ПИ					
gu	zu	zu		bu	pu					
ГУ	ДЗУ	ДЗУ		БУ	ПУ					
ge	ze	de		be	pe					
ГЭ	ДЗЭ	ДЭ		БЭ	ПЭ					
go	zo	do		bo	po					
ГО	ДЗО	ДО		БО	ПО					

Кроме двух традиционных азбук создана соответствующая азбука на основе латинской графики—РОМАДЗИ, что в переводе означает "латинские буквы", "латинская азбука". Этой азбукой в японских текстах записываются некоторые слова из европейских языков, тексты в учебниках японского языка для иностранцев и японские названия для европейцев (Hitachi, Mitsubishi и т.п.). Существует две

разновидности РОМАДЗИ: государственная и хэпберновская, отличия между ними не существенны. В пособии все учебные тексты даны в хэпберновском варианте РОМАДЗИ (см. таблицу), который больше распространен в самой Японии и англоязычных странах.

В отечественной литературе обычно употребляется русская транскрипция (см. таблицу), предложенная в 1917 г. известным лингвистом-востоковедом Е.Д.Поливановым (по аналогии ее можно назвать РОСИЯДЗИ—"русские буквы"). Следует отметить, что в ряде отечественных словарей, изданных за последние годы, использована РОМАДЗИ.

2. ФОНЕТИКА

Здесь даны рекомендации по произнесению звуков японской речи; восклицательным знаком отмечены звуки, которые более всего отличаются от звуков русской речи — на них следует обратить особое внимание. Конечно, следуя только этим рекомендациям, трудно добиться очень хорошего произношения, поэтому при первой же возможности нужно послушать лингафонные записи или живую японскую речь. Впрочем, для человека, говорящего по-русски, звуки японской речи не представляют особой трудности: в японском языке нет звуков, совсем не имеющих аналогов в русском языке. В этом смысле овладеть английским или французским значительно труднее.

Произношение гласных

1. В японском языке пять гласных звуков, которые в латинской транскрипции обозначаются как *a*, *i*, *u*, *e*, *o*.

Произносятся они следующим образом:

a — как русское 'а' в слове 'дар';

i — как русское 'и' в слове 'мир', а после гласной — как русское 'й' в словах 'кий', 'май';

! *u* — как русское 'у', без округления и выпячивания губ;

e — как русское 'э' в слове 'эти';

o — как русское 'о' в слове 'бор'.

Примеры:

<i>ie</i>	<i>дом</i>	<i>au</i>	<i>встречать</i>
<i>iu</i>	<i>говорить</i>	<i>ue</i>	<i>верх</i>
<i>ii</i>	<i>хороший</i>	<i>e</i>	<i>картина</i>

2. В японском языке есть долгие гласные, которые произносятся примерно вдвое дольше кратких. В беглой речи это отличие не столь заметно, но на первых порах для лучшего усвоения такие звуки рекомендуется произносить с подчеркнутой долготой.

На письме долгота звука 'i' обозначается удвоением буквы i, например: *iiе нет, не верно*. Долгота звуков 'a', 'e', 'u', 'o' в латинской транскрипции обозначается двоеточием после соответствующей буквы, например *o:kii большой*.

Обращайте внимание на правильное произношение долгих гласных: несоблюдение этого правила может привести к искажению смысла слова.

Примеры:

kado	угол	ka:do	карточка
kuki	стебель	ku:ki	воздух
sato	деревня	sato:	сахар
oki	открытое море	o:kii	большой
oba-san	тетя	oba:-san	бабушка
oji-san	дядя	ojii-san	дедушка

3. Между некоторыми глухими согласными гласные 'i' и 'u' могут редуцироваться, т.е. произноситься очень кратко, иногда вплоть до полного исчезновения.

Примеры (скобками отмечены очень краткие гласные):

	desh(i)ta	был
	sh(i)kashi	однако
	ash(i)ta	завтра
	emp(i)tsu	карандаш
	sh(i)chi	семь
	h(i)totsu	один
u:	f(u)tatsu	два
	ts(u)kue	стол
	watak(u)shi	я
	ik(u)tsu	сколько
	des(u)	есть, является

4. Йотированные гласные 'ya', 'yu', 'yo' произносятся как русские 'я', 'ю', 'ё' (йо).

yama	гора	yuka	пол	yogu	вечер, ночь
yane	крыша	yuki	снег	yoku	хорошо
yasai	овощи	yume	сон	yomu	читать

5. В русском языке слоги, стоящие под ударением, произносятся с большей силой, дольше звучат; безударные гласные имеют меньшую длительность, произносятся с меньшей силой. В японском языке ударение носит не сило-

вой, а тональный характер ("музыкальное ударение"), т.е. слоги произносятся с повышением или понижением тона. От того, на какой слог приходится повышение тона, может зависеть смысл слова. В словарях эта информация, как правило, отсутствует, но следует отметить, что это изменение тона не столь значительно, поэтому начинающим рекомендуется равномерно распределять усилие на все слоги, кроме редуцированных.

Обратите внимание: звуки надо произносить четко, не следует заменять одни гласные другими, это может изменить смысл слова, например: *коге это* и *каге он*.

Произношение согласных

1. Согласные звуки произносятся следующим образом:

- k — как русское 'к' в словах 'кит', 'кот';
- s — как русское 'с' в словах 'сам', 'сом';
- ! sh — как русское 'сь', но с некоторой шепелявостью: 'сь'+ 'щ';
- t — как русское 'т' в словах 'тара', 'ток';
- ! ch — как нечто среднее между русскими 'т' и 'ч', т.е. как 'ч' в словах 'Чита', 'чай', но немного тверже;
- ts — как русское 'ц' в слове 'цуг';
- n — как русское 'н' в словах 'кон', 'нос';
- h — как русское 'х' в слове 'хихикать' — перед i, и как английское h — перед a, e, o;
- ! f — почти как русское 'ф', но губы надо сложить так, как будто вы собираетесь задуть свечку: нижняя губа касается не верхних зубов, а верхней губы;
- m — как русское 'м';
- ! r — почти как русское 'р' (с примесью звуков 'л' и 'д'), но язык касается десны у зубов только один раз;
- ! w — почти как русское 'в', но нижняя губа касается верхней губы;
- ! g — в начале слова — как русское 'г' в слове 'год', в середине слова — как английское 'ng' в '-ing', также произносится слово ga.
- d — как русское 'д';
- ! z — почти как русское 'дз', но как один слитный звук;
- ! j — почти как русское 'джь', но как один слитный звук;
- b — как русское 'б';
- p — как русское 'п'.

Примеры:

o-kahe	деньги	kuni	страна
kyu:gyo:	закрыто	o-kyaku-san	гость

kasa	зонтик	samui	холодный
seito	учащийся	soru	бриться
shashin	фотография	kaisha	фирма
isha	врач	kisha	поезд
tokei	часы	takai	дорогой
totemo	очень	tenki	погода
o-cha	чай	chu:mon	заказ
chokku	чек	ichi	один
tsuki	месяц	chikatetsu	метро
tsugi	следующий	itsutsu	пять
anata	Вы	en	йена
nani	что	inu	собака
hon	книга	fune	корабль
hyaku	сто	fun	минута
ringo	яблоко	iriguchi	вход
reko:do	пластинка	resutoran	ресторан
wakaru	понимать	warui	плохой
wata	вата	watakushi	я
daigaku	университет	deguchi	выход
doyo:bi	суббота	denwa	телефон
batterii	батарея	pan	хлеб
kippu	билет	posuto	почтовый ящик
kazoku	моя семья	zutsu:	головная боль
zeikan	таможня	zo:	слон
ju:	десять	shussatsu-jo	касса
ju:sho	адрес	annai-jo	справочное бюро

2. Наряду с одинарными в японском языке существуют и двойные согласные:

ana	дыра	anna	такой
kata	плечо	katta	победил
soto	наружная часть	sotto	тайком
kite	придя	kitte	разрезав

УРОК 1. DAI-IKKA

1. Местоимения *koze, soze, are, dore*
2. Существительные
3. Глагол-связка *desu*
4. Показатель темы *wa*
5. Подтверждение *hai* и отрицание *iiie*
6. Вопросительная частица *ka*



HAJIMEMASHO:

- A. Ohayo: gozaimasu.
- B. Ohayo: gozaimasu.
- A. Ikaga desu ka?
- B. Genki desu.
- A. Sore wa kekko: desu. Sa: hajimemasho:.

ДАВАЙТЕ НАЧНЕМ!

- A. Доброе утро.
- B. Доброе утро.
- A. Как вы поживаете?
- B. Спасибо, хорошо.
- A. Отлично. Давайте начнем.

A. Kore wa hon desu. Sore wa isu desu. Are wa mado desu. Kore wa tsukue desu ka?

B. Hai, so: desu.

A. Sore wa kaban desu ka?

B. Iie, so: dewa arimasen.

A. Are wa nan desu ka?

B. Doa desu.

A. Kore wa pen desu ka, empitsu desu ka?

B. Empitsu desu.

A. Hai, kekko: desu. Kyo: wa sore dake desu.

B. Arigato: gozaimashita.

A. Do: itashimashite.

B. Sayo:nara.

A. Sayo:nara.

Kore wa tsukue desu ka?

Hai, so: desu.

Iie, so: dewa arimasen.

Sore wa pen desu ka, empitsu desu ka?

Are wa nan desu ka?

Empitsu desu.

A. Это книга. Это стол. Вон то—окно. Это стол?

B. Да, это так.

A. Это портфель?

B. Нет, не так.

A. Что это вон там?

B. Дверь.

A. Это ручка или карандаш?

B. Это карандаш.

A. Достаточно. На сегодня все.

B. Большое спасибо.

A. Не стоит благодарности.

B. До свидания.

A. До свидания.

Это стол?

Да, так.

Нет, не так.

Это ручка или карандаш?

Что это вон там?

Это карандаш.

LET'S BEGIN!

A. Good morning.

B. Good morning.

A. How are you?

B. I'm quite well, (thank you).

A. That's good. Well, let's begin.

A. This is a book. That is a chair. That over there is a window. Is this a desk?

B. Yes, it is.

A. Is that a bag?

B. No, it isn't.

A. What is that over there?

B. It's a door.

A. Is this a pen or a pencil?

B. It's a pencil.

A. That's enough, (thank you). That'll be all for today.

B. Thank you very much.

A. Not at all. You're welcome.

B. Good-bye.

A. Good-bye.

Is this a desk?

Yes, it is.

No, it isn't.

Is this a pen or a pencil?

What is that over there?

It's a pencil.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

dai-ikka

dai-

ikka

ka

первый урок

префикс порядковых числительных

один урок

урок, занятие

Hajimemasho: hajimeru	<i>Давайте начнем!</i> <i>начинать</i>
Ohayo: gozaimasu hayai	<i>Доброе утро!</i> <i>ранний</i>
Ikaga desu ka? ikaga	<i>Как поживаете?</i> <i>как? каким образом?</i>
Genki desu genki	<i>Спасибо, хорошо. (Здоров)</i> <i>бодрость, здоровье, хорошее</i> <i>настроение</i>
sore	<i>это, то (только что упомянутое)</i>
Kekko: desu	<i>Прекрасно! Превосходно! Отлично!</i>
sa:	<i>ну</i>
hon	<i>книга, книги</i>
tsukue	<i>письменный стол</i>
isu	<i>стул, стулья</i>
mado	<i>окно, окна</i>
kaban	<i>стена, стены</i>
doa	<i>дверь, двери</i>
pen	<i>ручка, ручки</i>
empitsu	<i>карандаш, карандаши</i>
hai	<i>да; да, верно</i>
so: desu	<i>так есть</i>
so:	<i>так</i>
desu	<i>быть, являться чем-либо (кем-либо)</i>
ii	<i>нет; нет, не верно</i>
dewa arimasen	<i>не быть, не являться чем-либо</i> <i>(кем-либо)</i>
nan	<i>что?</i>
Kekko: desu	<i>Достаточно!</i>
kekko:	<i>вполне, достаточно</i>
kyo:	<i>сегодня</i>
sore dake	<i>столько; лишь столько</i>
Arigato: gozaimashita	<i>Спасибо (за то, что Вы сделали)!</i>
Arigato: gozaimasu	<i>Спасибо!</i>
Do: itashimashite	<i>Не за что! Не стоит благодарности!</i>
Sayo:nara	<i>До свидания!</i>

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Местоимения **koге, soге, аге, doге**

Местоимения **koге, soге, аге, doге** образованы от корней **ko-**, **so-**, **а-**, **do-**, которые несут следующий смысл:

а) местоимения, образованные от корня **ko-**, указывают на предметы (явления, события), находящиеся рядом с говорящим или имеющие к нему отношение, а также указывают на содержание сделанного им высказывания;

б) местоимения, образованные от корня **so-**, указывают на предметы (явления, события), находящиеся рядом со слушающим или имеющие к нему отношение, а также указывают на содержание сделанного им высказывания;

с) местоимения, образованные от корня а-, указывают на предметы (явления, события), удаленные от них обоим, а кроме того, содержат указание на некоторые известные им до этого факты;

д) от корня до- образуются вопросительные местоимения:

kore	<i>это</i> (этот предмет);
sore	<i>это, то</i> (тот предмет);
age	<i>то, вон то</i> (вон тот предмет);
dore	<i>какой? который</i> (из трех и более предметов)?

2. Существительные

В японском языке существительные (как, впрочем, прилагательные и глаголы) не различаются по родам и числам, т. е. переводятся в соответствии с контекстом (за исключением некоторых существительных):

hon	<i>книга, книги</i>
empitsu	<i>карандаш, карандаши</i>
neko	<i>кот, коты; кошка, кошки</i>
seito	<i>ученик, ученики; ученица, ученицы</i>

О том, как в случае необходимости явно указать на множественное число будет рассказано в последующих уроках.

В русском языке существительные изменяются по падежам при помощи окончаний и предлогов: "карандаш", "карандаша", "о карандаше" и т.д. В японском языке роль предлогов и окончаний играют так называемые падежные показатели, которые ставятся после существительных; само слово не изменяется. Кроме того, в отличие от русского языка, в некоторых случаях слово может быть оформлено двумя падежными показателями. Приведенные в таблице примеры запоминать необязательно, эта таблица носит справочный характер; в последующих уроках эти падежные показатели будут рассмотрены более подробно.

В отечественной литературе японские падежные показатели иногда называют падежными суффиксами и пишут их после соответствующего слова через черточку (СЭНСЭЙ-ВА, ХЭЯ-НИ и т.д.). В зарубежной учебной литературе эти частицы принято писать отдельно и называть маркерами (метками, показателями), служебными частицами или послелогоми, по аналогии с предлогами, которые используются в европейских языках (сравните: heya ni и in the room).

В японском языке, как известно, все тексты пишутся без пробелов между словами и, тем более, без всяких черточек.

Падежи	Падежные вопросы		Примеры
Тематический		sensei wa	учитель
Именительный	(кто? что?)	sensei ga	учитель
Местный (состояния)	(где?)	heya ni	в комнате
Местный (действия)	(где?)	heya de	в комнате
Дательный	(кому?)	sensei ni	учителю
Винительный	(кого? что?)	hon o	книгу
Родительный	(чей? который?)	seito no	студента
Направления	(куда? кому?)	gakko: e	в школу
Творительный	(кем? чем?)	empitsu de	карандашом
Исходный	(откуда?)	Shiberia kara	из Сибири
Предельный	(докуда?)	To:kyo: made	до Токио
Совместный	(с кем? с чем?)	tomodachi to	с друзьями
Сравнения	(чем что?)	shichi yori	чем шесть

Для облегчения восприятия здесь и далее падежные показатели будут писаться отдельно (за исключением, быть может, некоторых устойчивых сочетаний), но следует иметь в виду, что падежный показатель произносится с соответствующим словом слитно, без паузы: *senseiwa*, *heyani*.

3. Глагол-связка *desu*

В русском языке глагол-связка *быть*, *являться* (чем-либо) употребляется в прошедшем и будущем времени (*Я был студентом*, *Я буду студентом*) и опускается в настоящем (*Я — студент*).

В английском языке, например, глагол-связка *to be*, *быть*, в настоящем времени употребляется в формах *am*, *are*, *is*: (*I am a student*. — *Я студент*).

В японском языке используется глагол-связка *desu* (*быть*, *являться* чем-либо), причем этот глагол не изменяется ни по числам, ни по лицам и всегда стоит в конце предложения. Существительные в роли сказуемого в вежливой речи употребляются с глаголом-связкой.

МОДЕЛЬ 1:

Kore wa [что-либо] *desu*.

Это — [что-либо].

Kore wa [что-либо] *dewa arimasen*.

Это не [что-либо].

Примеры:

Kore wa hon desu.

Это — книга (книги). (букв.: Что касается этого предмета, (то он) книгой является)

Kore wa neko desu.

Это — кот (коты, кошка, кошки).

Kore wa hon dewa arimasen.

Это не книга (книги).

Kore wa neko dewa arimasen.

Это не кот (коты, кошка, кошки).

В речи *dewa* иногда сокращается до *ja*.

4. Показатель темы *wa*

В японском языке есть своеобразное явление, прямого аналога которому в русском языке нет. Показателем *wa* отмечается тема предложения; за показателем *wa* следует сообщение на эту тему. Смысл частицы *wa* можно передать словами *что касается...*, *то ...*, *относительно...*, а смысл предложения *Kore wa hon desu* можно передать фразой *Что касается этого предмета, (то он) книгой является.*

На письме показатель *wa* передается слогом *ha*.

5. Подтверждение *hai* и отрицание *ie*

Слово *hai* обычно переводится как *да*, но смысл этого слова более точно передается выражениями *Да, верно; Да, правильно.*

Пример:

Kore wa pen dewa arimasen ka?
Hai, kore wa pen dewa arimasen.

Это не ручка?
Нет, это не ручка. (букв.: Да, верно. Это не ручка.)

Следует также иметь в виду, что повторение слова *hai* собеседником, может означать, что он вас слушает и понимает, но отнюдь не то, что он согласен с вами. Это явление в японском речевом этикете называется *aizuchi* — *поддакивание.*

Аналогичным образом смысл слова *ie* также более точно передается выражениями *Нет, не верно; Нет, неправильно.*

6. Вопросительная частица *ka*

Вопросительная частица *ka* — аналог вопросительного знака — ставится в конце предложения. С ее помощью можно превратить повествовательное предложение в вопросительное.

Примеры:

Kore wa hon desu.

Kore wa hon desu ka.

Kore wa hon dewa arimasen.

Kore wa hon dewa arimasen ka.

**Kore wa hon desu ka, zasshi desu
ka.**

Это книга.

Это книга?

Это не книга.

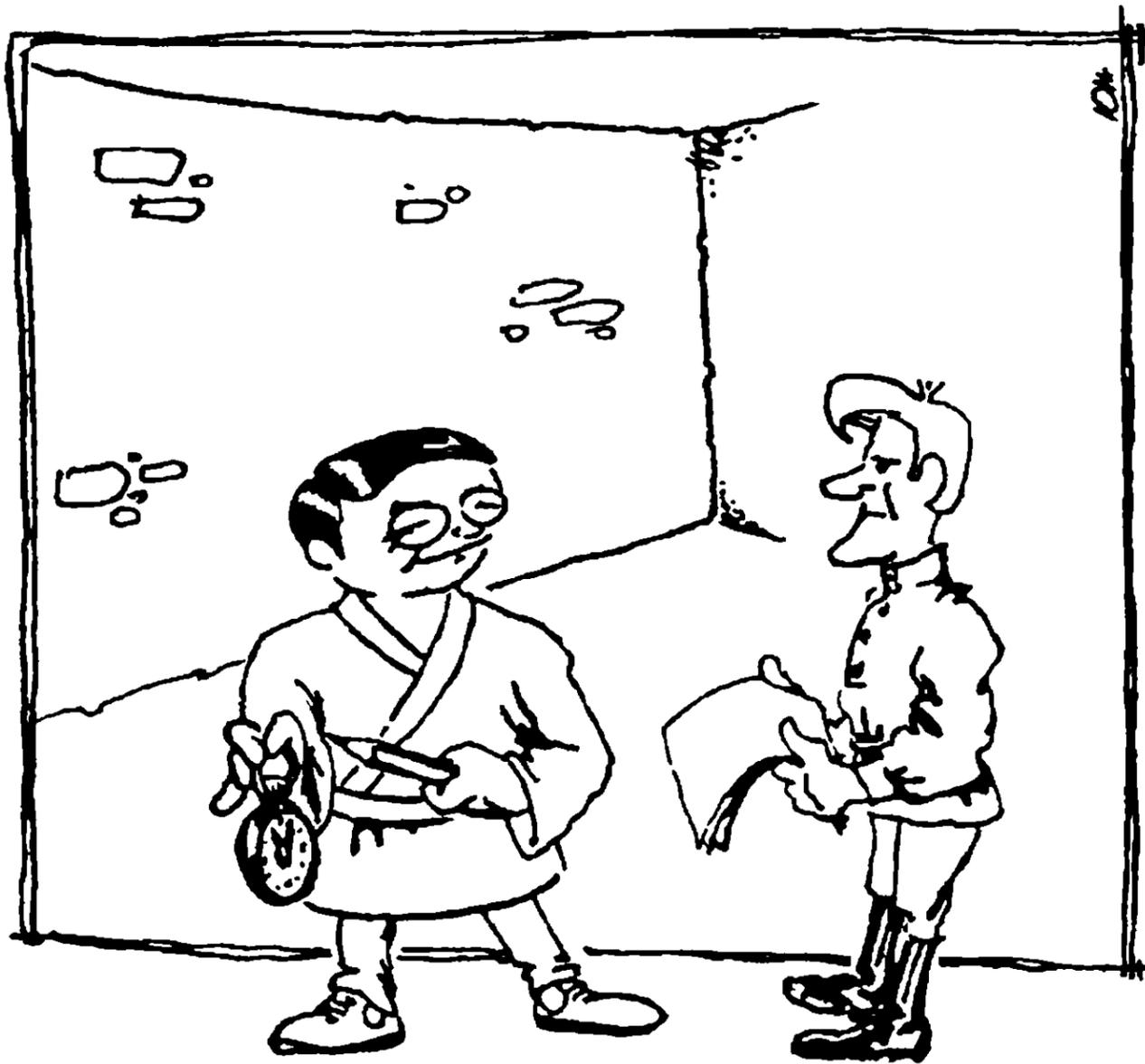
Это не книга?

*Это книга или журнал? (букв.: Это
книга? журнал?)*

Чтобы облегчить восприятие текстов, в пособии частица **ка** будет сопровождаться вопросительным знаком (**ка?**); в текстах, записанных японской графикой, вопросительный знак не употребляется.

УРОК 2. DAI-NIKA

1. Прилагательные
2. Предикативные прилагательные
3. Наречно-соединительная форма прилагательных: -ku
4. Срединная форма прилагательных: -kute (I)
5. Местоимения kono, sono, ano
6. Падежный показатель mo



KONNICHI WA

- A. Konnichi wa.
B. Konnichi wa.
A. Ii o-tenki desu ne:.
B. So: desu ne:.
A. O-genki desu ka?

ДОБРЫЙ ДЕНЬ!

- A. Добрый день.
B. Добрый день.
A. Отличная погода,
не так ли?
B. Да, в самом деле.
A. Как самочувствие?

B.Ее, o-kage-sama de.

A.Sa: hajimemasho:. Ii desu ka?

B.Do:zo yukkuri itte kudasai.

A.Kore wa akai empitsu desu. Kono empitsu wa akai desu. Sore wa aoi kami desu. Sono kami wa aoi desu. Are wa shiroi kabe desu. Ano kabe wa shiroi desu. Sono kami mo shiroi desu ka?

B.Iie, shiroku arimasen. Kuroi desu.

A.Kono tokei wa chiisai desu ka?

B.Iie, chiisaku arimasen. O:kii desu.

A.Hai, kekko: desu. Kyo: wa kore de o-shimai desu.

B.Arigato: gozaimashita.

A.Sayo:nara. Mata ashita.

B.Sayo:nara.

Kore wa akai empitsu desu.
Kono empitsu wa akai desu.
Kono tokei wa chiisaku arimasen.

B.Спасибо, хорошо.

A.Ну, начнем. Хорошо?

B.Говорите помедленнее, пожалуйста.

A.Это —красный карандаш. Этот карандаш —красный. То — голубая бумага. Та бумага —голубая. Вон то — белая стена. Вон та стена — белая. Та бумага тоже белая?

B.Нет, не белая. Черная.

A.Эти часы маленькие?

B.Нет, не маленькие. (Они) большие.

A.Хорошо, достаточно. На сегодня все.

B.Большое спасибо.

A.До свидания. Увидимся завтра.

B.До свидания.

Это — красный карандаш.
Этот карандаш — красный.
Эти часы не маленькие.

GOOD AFTERNOON

A.Good afternoon.

B.Good afternoon.

A.It's nice weather, isn't it?

B.Yes, indeed.

A.Are you quite well?

B.Yes, quite well, thank you.

A.Let's begin. Are you ready?

B.Please speak slowly.

A.This is a red pencil. This pencil is red. That is a blue paper. That paper is blue. That over there is a white wall. That wall over there is white.

Is that paper white, too?

B.No, it isn't white. It's black.

A.Is this watch small?

B.No, it isn't small. It's large.

A.That's enough, (thank you). That's all for today.

B.Thank you very much.

A.Good-bye. See you tomorrow.

B.Good-bye.

This is a red pencil.
This pencil is red.
This watch isn't small.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

Konnichi wa	<i>Добрый день!</i>
konnichi	<i>этот день, сегодня</i>
ii	<i>хороший</i>
o-tenki; tenki	<i>погода</i>
ne;; ne	<i>не так ли? (в конце предложения)</i>
o-genki	<i>(ваше) здоровье, самочувствие</i>
ee	<i>да</i>
O-kage-sama de	<i>Спасибо, хорошо! (Вашими молитвами)</i>
sa:	<i>ну ка, ну (вот)</i>
ii	<i>хороший</i>
do:zo	<i>будьте добры; пожалуйста; прошу вас</i>
yukkuri	<i>медленно, не спеша</i>
itte kudasai	<i>говорите, пожалуйста</i>
iu	<i>говорить</i>
kudasai	<i>пожалуйста</i>
akai	<i>красный</i>
aoi	<i>синий, голубой, зеленый</i>
kami	<i>бумага</i>
shiroi	<i>белый</i>
kabe	<i>стена</i>
kuroi	<i>черный</i>
tokei	<i>часы</i>
o:kii	<i>большой</i>
chiisai	<i>маленький</i>
ii; yoi	<i>хороший</i>
yoku	<i>хорошо</i>
warui	<i>плохой</i>
takai	<i>высокий, дорогой</i>
hikui	<i>низкий</i>
yasui	<i>дешевый</i>
atsui	<i>толстый</i>
usui	<i>тонкий</i>
karui	<i>легкий</i>
omoi	<i>тяжелый</i>
furui	<i>старый, не новый</i>
atarashii	<i>новый, свежий</i>
shimai	<i>конец</i>
shimau	<i>заканчивать, завершать</i>
Mata ashita	<i>До завтра!</i>
mata	<i>опять, снова</i>
ashita	<i>завтра, завтрашний день</i>
Mata ato de	<i>Увидимся позднее!</i>

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Прилагательные

В русском языке прилагательные изменяются по числам, родам и падежам; в предложениях они согласуются с существительными, при которых стоят: *черный кот, черные кошки, черных кошек* и т.д.

В японском языке прилагательные не изменяются по родам, числам и падежам; например, слово *takai* может означать *высокий, высокая, высокое, высокие, высоких* и т.д.

В японском языке существует два типа прилагательных: прилагательные на *-i* и прилагательные на *-na*. Прилагательные этих типов различаются как по внешним признакам, так и по грамматическим свойствам; при переводе на русский язык эти различия исчезают.

2. Предикативные прилагательные

В этом уроке будут рассмотрены прилагательные на *-i*, или предикативные. Это название происходит от слова "предикат" — "сказуемое", поскольку прилагательные этого типа могут играть роль сказуемого в предложении без глагола-связки, т.е. участвовать в образовании предложений вида *Empitsu wa akai* (*Карандаш — красный*).

По своим грамматическим свойствам прилагательные этого типа имеют много общего с глаголами; например, они изменяются по временам (*akai* *красный*, *akakatta* *был красным*), имеют условное наклонение (*akakereba* *если красный*). Таким образом, в японском языке прилагательное не только отражает какое-либо качество предмета: например *красный, дорогой* и т.п., но и передает понятие *быть красным, быть дорогим*. В свою очередь, некоторые формы глагола обладают грамматическими признаками предикативного прилагательного.

В японском языке прилагательные используются так же, как в русском: вместе с существительными или глаголом-связкой.

Если прилагательное употребляется вместе с существительным, то ставится перед ним (прилагательное в роли определения):

<i>akai empitsu</i>	<i>красный карандаш; красные карандаши</i>
<i>takai kuruma</i>	<i>дорогая машина; дорогие машины</i>
<i>samui tenki</i>	<i>холодная погода</i>
<i>omoi nimotsu</i>	<i>тяжелый багаж</i>

МОДЕЛЬ 1:

Kore wa [прилагательное-*i*] [что-либо] *desu*.

Это [прилагательное] [что-либо].

Kore wa [прилагательное-*i*] [что-либо] *dewa arimasen*.

Это не [прилагательное] [что-либо].

Примеры:

Kore wa akai empitsu desu.

*Это — красный карандаш. (букв.:
Что касается этого (предмета),
(то он) красным карандашом
является.)*

**Kore wa akai empitsu dewa
arimasen.**

*Это — не красный карандаш (а что-
то другое).*

Прилагательные на -i могут употребляться в качестве сказуемого — как с глаголом-связкой, так и без него. В вежливой разговорной речи прилагательные употребляются с глаголом-связкой (кроме придаточных предложений); в просторечии предикативные прилагательные употребляются без глагола-связки.

МОДЕЛЬ 2:

[Что-либо] wa [прилагательное-i] desu.
[Что-либо] — [прилагательное].

Примеры:

**Empitsu wa akai desu.
Kami wa shiroi desu.**

*Карандаш — красный.
Бумага — белая.*

При образовании отрицательного предложения с прилагательным происходит изменение формы: суффикс -i заменяется на суффикс -ku.

МОДЕЛЬ 3:

[Что-либо] wa [прилагательное-ku] arimasen.
[Что-либо] — не [прилагательное].

Примеры:

**Empitsu wa akaku arimasen.
Iie, o:kiku arimasen.
Iie, kuruma wa takaku arimasen.
Iie, yoku arimasen.**

*Карандаш — не красный.
Нет, не большой.
Нет, машина не дорогая.
Нет, не хороший.*

Сравните:

**Kore wa empitsu dewa arimasen.
и
Akaku arimasen.**

*Это не карандаш.
Это не красное.*

3. Наречно-соединительная форма прилагательных: -ku

Форма прилагательных на -ku называется наречно-соединительной; на русский язык переводится наречием:

hayai	ранний; быстрый	→	hayaku	рано; быстро
samui	холодный	→	samuku	холодно
osoi	поздний	→	osoku	поздно
takai	дорогой	→	takaku	дорого

Непосредственно от прилагательного *ii* *хороший* не образуется форма на -ku, вместо этого используется более древняя его форма — *yoii*:

yoii	хороший	→	yoiku	хорошо
------	---------	---	-------	--------

4. Срединная форма прилагательных: -kute (I)

В русском языке при существительном может стоять несколько прилагательных, которые могут разделяться запятыми, союзами.

В японском языке в этом случае все предикативные прилагательные, кроме последнего, принимают так называемую срединную, или соединительную, форму, которая образуется путем замены суффикса -*i* на суффикс -*kute*; смысл этой формы можно передать словами *будучи таким-то, являясь таким-то*:

Kono hon wa atsukute kuroi desu.	Эта книга толстая и черная. (букв.: Эта книга, будучи толстой, черной является)
Sono hon wa asukute aoi desu.	Та книга тонкая голубая.

5. Указательные местоимения kono, sono, ano, dono

Указательные местоимения *kono*, *sono*, *ano* употребляются только вместе с существительными; они также образованы от корней *ko-*, *so-*, *a-*, *do-*:

kono	этот, это и т.д. (рядом с говорящим)
sono	тот, то и т.д. (рядом со слушающим или упомянутое)
ano	вон тот, вон то и т.д. (удаленное от обоих)
dono	какой? который (из трех и более)?

Примеры:

**kono empitsu
sono shimbun
ano zasshi**

*этот красный карандаш
та газета
вон тот журнал*

6. Падежный показатель то

Показатель то присоединительного падежа (и кто?, и что?) обычно переводят с помощью союзов *и, тоже, также*.

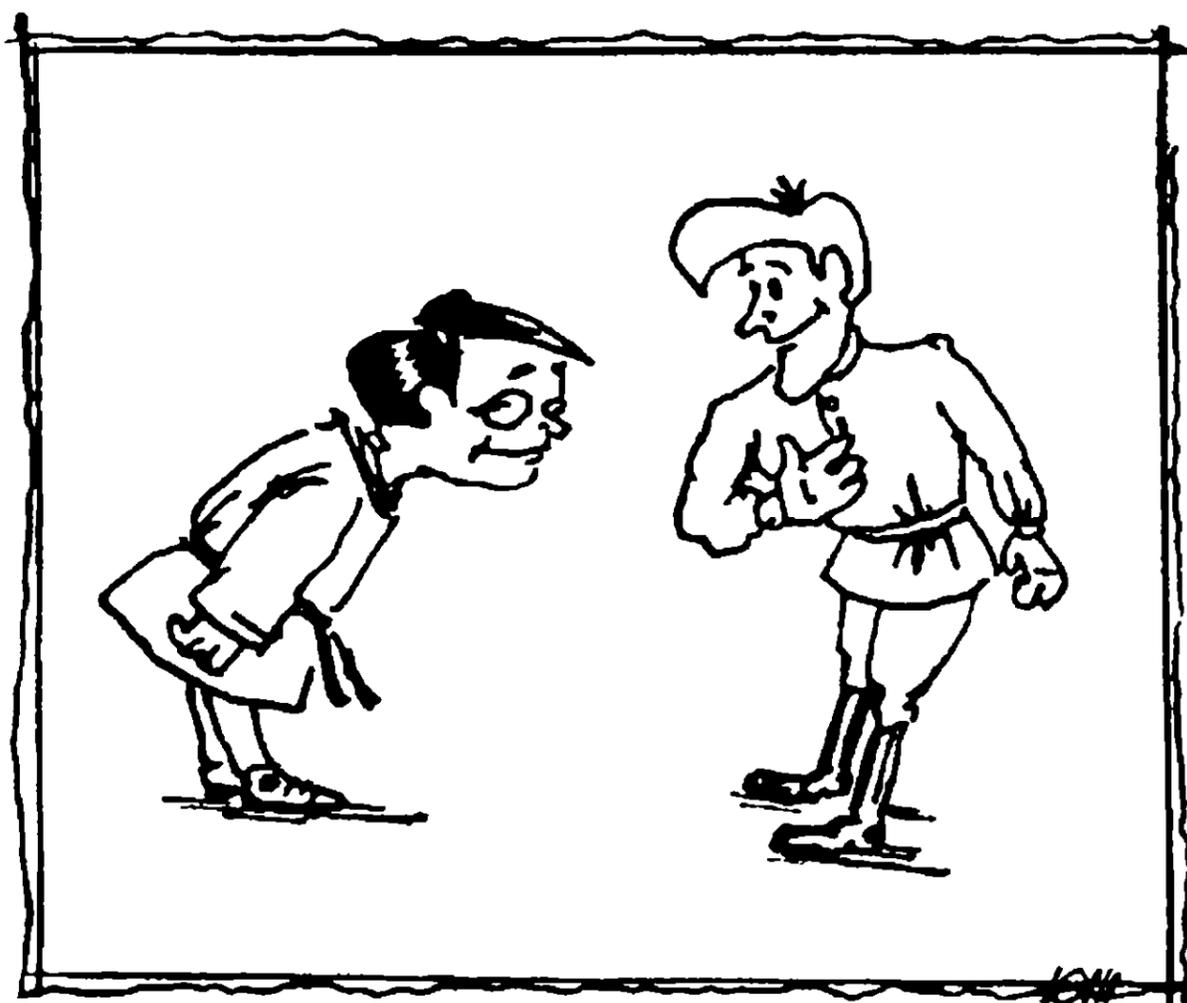
Примеры:

**Kore to empitsu desu.
Kono tokei to takai desu.**

*Этот предмет тоже карандаш.
Эти часы тоже дорогие.*

УРОК 3. DAI-SANKA

1. Личные местоимения
2. Множественное число
3. Падежный показатель по
4. Притяжательные местоимения
5. Суффиксы вежливости -san, -sama
6. Префиксы вежливости o-, go-
7. Страна, национальность, язык



HAJIMEMASHITE

А. Komba wa.
В. Komba wa.
А. Ikaga desu ka?
В. Genki desu. Anata wa?
А. Watakushi mo. Dewa,
hajimemasho:.

БУДЕМ ЗНАКОМЫ!

А. Добрый вечер.
В. Добрый вечер.
А. Как поживаете?
В. (Спасибо,) хорошо. А вы?
А. Я тоже. Ну что ж, давайте начнем.

- B.** Do:zo hakkiri itte kudasai.
- A.** Anata wa seito desu. Watakushi wa seito ja arimasen. Kyo:in desu. Anata wa donata desu ka?
- B.** Watakushi wa Iwanofu desu. Anata wa sensei desu. Watakushi wa seito desu.
- A.** Watakushi wa Nihonjin desu. Anata wa Amerikajin desu ka, Igrisujin desu ka?
- B.** Watakushi wa Roshiajin desu.
- A.** Anokata wa donata desu ka?
- B.** Shumitto-san no okusan desu. Anokata wa Doitsujin desu.
- A.** Anata no tomodachi desu ka?
- B.** Hai, so: desu. Watakushi no tomodachi desu.
- A.** Sono bo:shi wa anata no desu ka?
- B.** Iie, watakushi no ja arimasen.
- A.** Donata no desu ka?
- B.** Suzuki-san no desu.
- B.** Hajimemashite. Iwanofu desu.
- C.** Hajimemashite. Suzuki desu.
- B.** Do:zo yoroshiku.
- C.** Kochira koso do:zo yoroshiku.
- A.** Anata wa donata desu ka?
Watakushi wa kyo:in desu.
Watakushi wa Iwanofu desu.
Anokata wa watakushi no tomodachi desu.
Sono bo:shi wa anata no desu ka?
- B.** Говорите четче, пожалуйста.
- A.** Вы ученик. Я не ученик. (Я) учитель. Кто вы?
- B.** Я Иванов. Вы учитель. Я ученик.
- A.** Я японец. А вы американец или англичанин?
- B.** Я русский.
- A.** Кто та леди?
- B.** Она супруга мистера Шмидта. Она немка.
- A.** Она ваш друг?
- B.** Да, это так. Она мой друг.
- A.** Эта шляпа ваша?
- B.** Нет, не моя.
- A.** Чья (она)?
- B.** Судзуки-сан.
- B.** Позвольте представиться. Меня зовут Иванов.
- C.** Будем знакомы. Я — Судзуки.
- B.** Рад с вами познакомиться! ("Прошу любить и жаловать!")
- C.** Взаимно.
- Кто вы?**
Я учитель.
Я Иванов.
Он мой друг.
- Эта шляпа**
ваша?

HOW DO YOU DO?

- A. Good evening.
 B. Good evening.
 A. How are you?
 B. Fine, (thank you). And you?
 A. I'm (fine), too, Well, let's begin.
 B. Please speak clearly.
- A. You are a student. I am not a student. I am a teacher. Who are you?
 B. My name is Ivanov. You are a teacher. I am a student.
 A. I'm a Japanese. Are you an American or a Englishman?
 B. I'm a Russian.
 A. Who's that lady?
 B. She is Mrs. Schmitt. She is a German.
- A. Is she a friend of yours?
 B. Yes, she is. She is a friend of mine.
 A. Is that hat yours?
 B. No, it isn't mine.
 A. Whose is it?
 B. It's Mr. Suzuki's.
- B. How do you do? My name is Ivanov.
 C. How do you do? My name is Suzuki.
 B. Nice to meet you.
 C. Nice to meet you too.
- Who are you?
 I am a teacher.
 I am Ivanov.
 She is a friend of mine.
 Is that hat yours?

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

Hajimemashite!	<i>Будем знакомы!</i>
hajimeru	<i>встречаться в первый раз; начинать</i>
Komban wa	<i>Добрый вечер!</i>
dewa	<i>тогда; в таком случае; ну</i>
hakkiri	<i>четко</i>
seito	<i>ученик, учащийся</i>
watakushi	<i>я</i>
watashi	<i>я</i>
kyo:in	<i>(я) учитель, преподаватель</i>
sensei	<i>(Вы) учитель (букв.: рожденный раньше)</i>
ano-kata	<i>он, она (букв.: та персона)</i>
kata	<i>человек, лицо, сторона</i>
...-san no okusan	<i>супруга мистера...; миссис...</i>
-san	<i>-сан, господин, мистер, миссис</i>
okusan	<i>(Ваша, его) жена, супруга</i>
o-tomodachi	<i>(Ваш) друг</i>
tomodachi	<i>(мой) друг</i>
bo:shi	<i>шляпа</i>
donata no	<i>чья? чей?</i>
kutsu	<i>обувь</i>
uwagi	<i>верхняя одежда</i>
zubon	<i>брюки (от франц. jupon)</i>
chokki	<i>жилет</i>
kutsushita	<i>носки, чулки</i>
gaito:	<i>пальто</i>
waishatsu	<i>рубашка (от white shirt)</i>
nekutai	<i>галстук (от necktie)</i>
Chu:goku	<i>Китай (букв.: Срединное государство)</i>
chu:-	<i>середина, центр</i>
-koku	<i>страна</i>
gai-koku-jin	<i>иностранец</i>
gai-koku-go	<i>иностранный язык</i>
o-kuni	<i>(Ваша) страна</i>

kuni	<i>страна</i>
Hajimemashite hajimeru	<i>Будем знакомы!</i>
Do:zo yoroshiku	<i>встречаться в первый раз; начинать Прошу любить и жаловать! Рад с Вами познакомиться!</i>
O-yasumi nasai yasumi	<i>Спокойной ночи! отдыхать; ложиться спать</i>
watakushi koso daigaku gakusei gaku	<i>букв.: именно я институт, университет (высшая школа) студент наука</i>

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Личные местоимения

Личные местоимения:

watakushi	<i>я</i>	watakushi-tachi	<i>мы</i>
anata	<i>Вы</i>	anata-gata	<i>вы</i>
kare	<i>он</i>	kare-ga	<i>они</i>
kanojo	<i>она</i>	kanojo-ga	<i>они (женщины)</i>
konokata	<i>он; она</i>	konokata-gata	<i>они</i>
sonokata	<i>он; она</i>	sonokata-gata	<i>они</i>
anokata	<i>он; она</i>	anokata-gata	<i>они</i>

Вопросительные местоимения: **donata; dare** *кто?*

Личные местоимения со словом **kata** имеют более вежливый оттенок; **watakushi** немного официальнее, нежели **watashi**; вопросительное местоимение **donata** немного вежливее, чем **dare**. В слове **watakushi** звук **u** произносится очень кратко: **watak(u)shi**, в суффиксе **-tachi** звук **-i** также произносится очень кратко: **-tach(i)**.

Примеры:

Watakushi wa daigaku no gakusei desu.	<i>Я студент университета.</i>
Anata wa o-shigoto wa nan desu ka?	<i>Кем вы работаете? (букв.: Что касается вас, то какая работа?)</i>
Anata wa Suzuki-san desu ka?	<i>Вы — Судзуки-сан?</i>
Anokata wa donata desu ka?	<i>Кто этот человек?</i>
Kare wa dare desu ka?	<i>Кто он?</i>

2. Множественное число

Множественное число личных местоимений образуется из единственного числа путем присоединения суффиксов **-domo, -tachi, -gata, -ga**.

Суффикс **-gata** более вежливый показатель множественного числа, поэтому именно его употребляют для образования слова *Вы*, **anatagata**.

Суффикс **-ga** придает слову оттенок фамильярности, поэтому его употреблять не рекомендуется (за исключением слов **karera**, **kapojoga**).

В принципе с помощью суффикса **-tachi** можно для любого слова, обозначающего человека, образовать множественное число:

Примеры:

kodomo	<i>ребенок; дети</i>	→	kodomotachi	<i>дети</i>
seito	<i>ученик; ученики</i>	→	seitotachi	<i>ученики</i>

Множественное число для некоторых слов можно образовать простым повторением слова (с учетом фонетических изменений — озвончения согласных):

hito	<i>человек, люди</i>	→	hito-bito	<i>люди</i>
ki	<i>дерево, деревья</i>	→	ki-gi	<i>деревья (много)</i>
kuni	<i>страна</i>	→	kuni-guni	<i>страны</i>
shina	<i>товар</i>	→	shina-jina	<i>товары</i>
yama	<i>гора</i>	→	yama-yama	<i>горы</i>

3. Падежный показатель по

Показатель по употребляется при образовании родительного падежа (кого?, чего?); он используется для обозначения принадлежности, а также передает понятия "имеющий отношение к чему-либо" (стоит отметить, что этот показатель чрезвычайно часто употребляется в японском языке, его функции далеко не исчерпываются приведенными ниже случаями):

watashi no tomodachi	<i>мой друг</i>
Nata:sha no bo:shi	<i>Наташина шляпка (шляпка Наташи)</i>
daigaku no gakusei	<i>студент университета</i>
Nihongo no hon	<i>книга на японском языке (японского языка)</i>
Roshiago no sensei	<i>учитель русского языка</i>
Roshiajin no sensei	<i>русский учитель</i>
sensei no Tanaka-san	<i>учитель Танака-сан</i>
To:kyo: no chizu	<i>план Токио</i>
To:kyo: no hito	<i>житель Токио</i>
haru no kaze	<i>весенний ветер (ветер весны)</i>
Nihon no jido:sha	<i>японские машины (машины Японии)</i>
Amerika no tabako	<i>американские сигареты (сигареты Америки)</i>
otoko-no-ko	<i>мальчик (ребенок мужского пола)</i>
otoko-no-hito	<i>мужчина (человек мужского пола)</i>
chairo no kaban	<i>коричневый портфель (портфель цвета чая)</i>

4. Притяжательные местоимения

В японском языке нет отдельной формы для притяжательных местоимений, они образуются из личных путем добавления падежного показателя *no*, используемого для обозначения принадлежности:

watakushi no	<i>мой</i>	watakushi tachi no	<i>наш</i>
anata no	<i>Ваш</i>	anata gata no	<i>ваш</i>
kare no	<i>его</i>	kare ga no	<i>их</i>
kanojo no	<i>ее</i>	kanojo ga no	<i>их</i>

Вопросительные местоимения: *donata no*; *dare no* *чей?*

Примеры:

Kono kaban wa donata no desu ka?	<i>Этот портфель чей?</i>
Kono kaban wa watakushi no desu.	<i>Этот портфель мой.</i>
Kono nimotsu wa anata no desu ka?	<i>Этот багаж ваш?</i>
Kono mono wa dare no desu ka?	<i>Эта вещь чья?</i>
Kono mono wa watakushi no desu.	<i>Эта вещь моя.</i>

5. Суффиксы вежливости *-san*, *-sama*

Суффикс вежливости *-san* присоединяют к фамилии собеседника при обращении к нему или к фамилии третьего лица. Кроме того, суффикс *-san* может присоединяться к названию профессии; обычно он переводится как *господин*, *госпожа*. Суффикс *-sama* передает более вежливое отношение, чем *-san*; он обычно употребляется при обращении к женщинам.

К фамилии преподавателей, врачей и представителей других профессий подобного рода при обращении к ним вместо суффикса *-san* может присоединяться слово *sensei*, *учитель*. Слово *sensei* рекомендуется употреблять только по отношению к собеседнику, себя же, в случае необходимости, можно назвать *kuo:in* *учитель*, *преподаватель*.

Примеры:

<i>o-mawari-san</i>	<i>господин полицейский</i>
<i>o-kyaku-san</i>	<i>уважаемый гость</i>
<i>tsu:yaku-san</i>	<i>господин переводчик</i>
<i>untenshu-san</i>	<i>уважаемый водитель</i>
<i>akabo:-san</i>	<i>уважаемый носильщик</i> <i>(вокзальный)</i>
<i>musume-san</i>	<i>Ваша дочь</i>

Обращение по имени, принятое в некоторых странах, в Японии считается признаком фамильярности.

Ни при каких обстоятельствах не употребляйте суффиксы *-san*, *-sama* по отношению к себе и членам своей семьи!

6. Префиксы вежливости *o-*, *go-*

В японском языке некоторые слова существуют в двух вариантах — один "обычный", "простой", который употребляется по отношению к себе и членам своей семьи, и другой — "вежливый", который употребляется по отношению к собеседнику (кстати, это позволяет избегать частого употребления личных местоимений):

<i>okusan</i>	<i>Ваша супруга</i>	<i>kanai</i>	<i>моя жена</i>
<i>botchan</i>	<i>Ваш сын</i>	<i>musuko</i>	<i>мой сын</i>
<i>sensei</i>	<i>учитель (Вы)</i>	<i>kyo:shi</i>	<i>учитель (я)</i>

Если для какого-либо слова нет "вежливого варианта", его можно создать путем добавления префикса вежливости *o-* или *go-* к "обычному" слову; поскольку нет четкого правила, следует запоминать конкретные случаи употребления этих суффиксов:

<i>kuni</i>	<i>страна</i>	<i>o-kuni</i>	(Ваша)	<i>страна</i>
<i>taku</i>	<i>дом</i>	<i>o-taku</i>	(Ваш)	<i>дом</i>
<i>tomodachi</i>	<i>друг</i>	<i>o-tomodachi</i>	(Ваш)	<i>друг</i>
<i>genki</i>	<i>здоровье</i>	<i>o-genki</i>	(Ваше)	<i>здоровье</i>
<i>shigoto</i>	<i>работа</i>	<i>o-shigoto</i>	(Ваша)	<i>работа</i>
<i>shumi</i>	<i>хобби</i>	<i>o-shumi</i>	(Ваше)	<i>хобби</i>

Некоторые слова традиционно употребляются с префиксами *o-*, *go-*; это те предметы, которые высоко ценятся, либо являются привычными, повседневными:

<i>o-sake</i>	<i>саке</i>	<i>o-tenki</i>	<i>погода</i>
<i>o-kane</i>	<i>деньги</i>	<i>o-cha</i>	<i>чай</i>
<i>o-furo</i>	<i>ванна</i>	<i>go-han</i>	<i>еда; вареный рис</i>
<i>o-mocha</i>	<i>игрушки</i>	<i>go-chiso:</i>	<i>угощение</i>
<i>o-kusuri</i>	<i>лекарство</i>	<i>go-shu</i>	<i>выпивка</i>

7. Страна, национальность, язык

Название национальности образуется из названия страны путем присоединения к нему корня *-jin* человек (отдельно в этом смысле не употребляется).

Название языка образуется из соответствующего названия страны путем присоединения к нему корня *-go* язык (отдельно в этом смысле не употребляется).

	<i>Страна</i>	<i>Национальность</i>	<i>Язык</i>
Америка	Amerika	Amerika-jin	Ei-go
Англия	Igirisu	Igirisu-jin	Ei-go
Беларусь	Beroroshia	Beroroshia-jin	Beroroshia-go
Бразилия	Burajiru	Burajiru-jin	Porutogaru-go
Германия	Doitsu	Doitsu-jin	Doitsu-go
Египет	Ejiputo	Ejiputo-jin	Arabia-go
Испания	Supein	Supein-jin	Supein-go
Италия	Itaria	Itaria-jin	Itaria-go
Канада	Kanada	Kanada-jin	Eigo/Furansugo
Китай	Chu:goku	Chu:goku-jin	Chu:goku-go
Корея	Cho:sen	Cho:sen-jin	Cho:sen-go
Польша	Porando	Porando-jin	Porando-go
Россия	Roshia	Roshia-jin	Roshia-go
Украина	Ukuraina	Ukuraina-jin	Ukuraina-go
Франция	Furansu	Furansu-jin	Furansu-go
Япония	Nihon	Nihon-jin	Nihon-go

Примеры:

O-kuni wa nan desu ka?

Kuni wa Roshia desu.

Watakushi wa Roshiajin desu.

**Watakushi wa Nihongo o benkyo:
shite imasu.**

Nihon-go ga yoku hanasemasen.

Watakushi wa Eigo ga dekimasu.

**Kore wa Nihongo de nan to iimasu
ka?**

Из какой Вы страны?

Я из России.

Я русский.

Я изучаю японский язык.

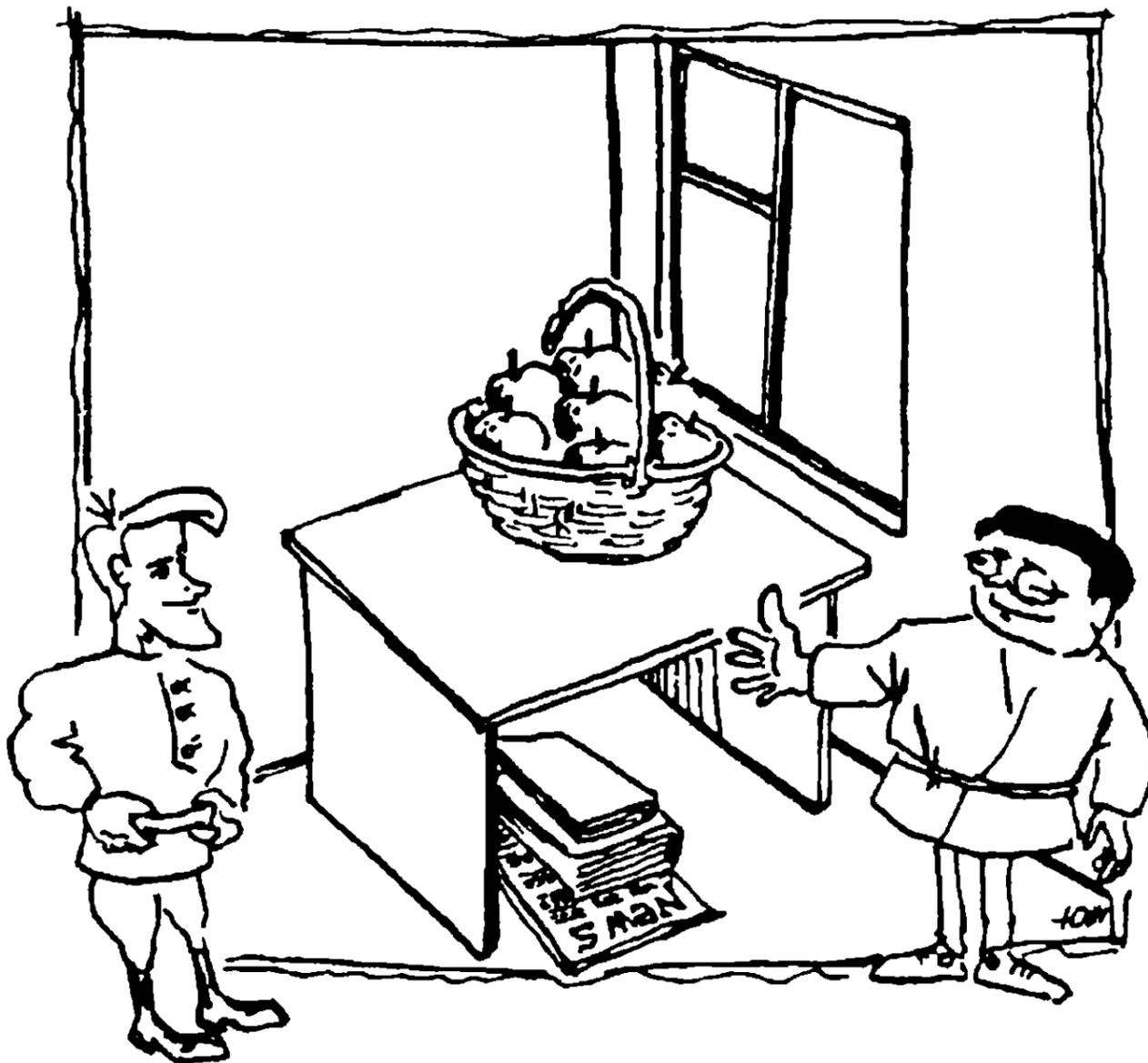
Я плохо говорю по-японски.

Я говорю по-английски.

*Как это называется
по-японски?*

УРОК 4. DAI-YONKA

1. Падежные показатели *ga* и *wa*
2. Падежный показатель *ni* (I)
3. Глаголы *agu* и *igu*
4. Местоимения *koko*, *soko*, *asoko*, *doko*
5. Послелог *(i)*
6. Количественные числительные: японский счет
7. Соединительные союзы *to* и *ya*
8. Глагол-связка *desu*. Срединная форма *de*
9. Служебное слово-заместитель *no* (I)



ICHI

A. Konnichi wa.
B. Konnichi wa.

МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ
ПРЕДМЕТОВ

A. Добрый день.
B. Добрый день.

A. Warui o-tenki desu ne:.

B. So: desu ne:.

A. Samui desu ne: Sa:, hajimemasho:.

A. Koko ni tsukue ga arimasu. Watakushi no tsukue desu. Kono tsukue wa yuka no ue ni arimasu. Tsukue no ue ni kago ga arimasu. Kago no naka ni nani ga arimasu ka?

B. Ringo ga arimasu.

A. Ikutsu arimasu ka?

B. Hitotsu, futatsu, mittsu, yottsu, itsutsu, muttsu, nanatsu, yattsu, kokonotsu, to: — to: arimasu

A. Mado wa doko ni arimasu ka?

B. Asuko ni arimasu.

A. Mado no soba ni nani ga arimasu ka?

B. Tsukue ga arimasu.

A. Tsukue no shita ni nani ga arimasu ka?

B. Nani mo arimasen.

A. Soko ni hon ga arimasu. Atsui hon to usui hon desu. Atsui no wa jibiki de, usui no wa Nihongo no hon desu. Koko ni shimbun mo arimasu ka?

B. Hai, arimasu.

A. Nihongo no shimbun desu ka?

B. Iie, Eigo no shimbun desu.

B. Sono ringo o kudasai.

C. Ikutsu agemasho: ka?

B. Hitotsu kudasai.

Koko ni tsukue ga arimasu. Tsukue no ue ni kago ga arimasu.

A. Плохая погода, не правда ли?

B. Да, в самом деле.

A. Холодно, не так ли? Ну, начнем.

A. Здесь письменный стол. Это мой письменный стол. Этот письменный стол (стоит) на полу. На письменном столе — корзина. Что в корзине?

B. Яблоки.

A. Сколько?

B. Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять — (всего) десять.

A. Где окно?

B. Вон там.

A. Что около окна?

B. Письменный стол.

A. Что под столом?

B. Ничего нет.

A. Там книги. Толстая книга и тонкая книга. Толстая — это словарь, тонкая — это книга на японском языке. А газета здесь есть?

B. Да, есть.

A. Газета на японском языке?

B. Нет, на английском.

B. Дайте мне этих яблок, пожалуйста.

C. Сколько яблок (Вам) дать?

B. Одно, пожалуйста.

Здесь письменный стол. На письменном столе — корзина.

Kago no naka ni ringo ga
arimasu.
Ringo wa ikutsu arimasu ka?
To: arimasu.
Nani mo arimasen.
Atsui no wa jibiki de, usui no
wa Nihongo no hon desu.

В корзине — яблоки.

Сколько яблок?
Десять.
Ничего нет.
Толстая — это словарь, тон-
кая — это книга на япон-
ском языке.

LOCATION

A. Good afternoon.
B. Good afternoon.
A. Awful weather, isn't it?
B. Yes, indeed.
A. It's cold, isn't it? Well, let's
begin.
A. Here is a desk. It's my desk. This
desk is on the floor. There is a
basket on the desk. What is there in
the basket?
B. There are some apples.
A. How many are there?
B. One, two, three, four, five, six,
seven, eight, nine, ten — there are
ten.
A. Where is the window?
B. It's over there.
A. What is there near the window?
B. There is a desk.

A. What's under the desk?
B. There's nothing.
A. There are books there. A thick book
and a thin book. The thick one is a
dictionary, and the thin one is a
Japanese book. Is there a
newspaper here, too?
B. Yes, there is.
A. Is it a Japanese newspaper?
B. No, it's an English newspaper.
B. Give me one of those apples, please.
C. How many shall I give you?
B. Give me one, please.
Here is a desk.
There is a basket on the desk.
There are some apples in the
basket.
How many apples are there?
There are ten.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

ichi
Kon'nichi wa
warui
o-tanki, tenki
samui
tsumetai

местонахождение
Добрый день!
плохой
погода
холодный (только о погоде)
холодный (о предметах, ветре)

hajime-masho:
koko ni
koko
arimasu
aru
arimasen

давайте начнем
тут, здесь
это место
есть, имеется (вежливая форма)
есть, имеется (основная форма)
не есть, нет, не имеется (вежливая
форма)

yuka no ue ni
yuka
...ue ni
kago
nani, nan
...naka ni
ringo

на полу
пол
на..., над...
корзина
что?
внутри..., в середине...
яблоко

ikutsu	сколько?
asuko; asoko	там; вон там
...soba ni	рядом..., около...
...shita ni	под...
nani mo arimasen	ничего нет
nani mo	ничто, ничего (в отрицательном предложении)
nani	что?
soko ni	там; в том месте
soko	то место
atsui hon	толстая книга
usui hon	тонкая книга
jibiki	словарь
Nihon-go no hon	книга на японском языке
Ringo o kudasai	Дайте, пожалуйста, яблоко!
... o kudasai	Дайте, пожалуйста, ...!
Ikutsu agemasho: ka	Сколько бы Вам дать?
agemasu	давать (я, Вам, ему) (вежливая форма)
ageru	давать (я, Вам, ему) (основная форма)
kuremasu	давать (Вы, мне) (вежливая форма)
kuregu	давать (Вы, мне) (основная форма)
shimbun	газета
moyori no	ближайший, соседний
chikatetsu no eki	станция метро
chikatetsu	метро
eki	станция, вокзал
Sumimasen ga...	Простите...
ga...	но...
toire	туалет
hen ni	поблизости
basu no noriba	автобусная остановка
basu	автобус (от bus)
su:pa:	супермаркет (от supermarket)
ginko:	банк

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Падежные показатели **ga** и **wa**

Показатель **ga** используется для образования именительного падежа и отмечает один из двух главных членов предложения — подлежащее, например: **Watashi ga seito desu** (Ученик — я).

Это предложение внешне похоже на предложение с показателем **wa**: **Watashi wa seito desu** (Я — ученик), но в смыслах их есть принципиальная разница.

Если мы хотим сообщить что-то новое относительно некоторого предмета, явления, то это слово оформляется показателем **wa**, а затем следуют новые сведения об этом предмете. Слово, помеченное показателем **wa**, называют темой предложения (или тематическим подлежащим), сам показатель иногда называют "маркером темы", а смысл

показателя можно передать словами *что касается...*, *относительно...* (см. Урок 1). При переводе на русский язык слово-тема часто (но не всегда) превращается в подлежащее.

Если же новая информация, которую мы хотим сообщить, заключена в главном члене предложения — подлежащем, то это слово оформляется показателем *га* (кроме того, показателем *га* оформляется подлежащее при первом его упоминании).

В вопросительных предложениях после вопросительного слова (кто?, что? и т.п.) всегда ставится показатель *га*: вопросительное слово не может быть словом-темой.

Сравните:

а) <i>Anata wa dare desu ka?</i>	<i>Кто Вы?</i>
<i>Watashi wa seito desu.</i>	<i>Я — ученик.</i>
и	
б) <i>Dare ga seito desu ka?</i>	<i>Кто ученик?</i>
<i>Watashi ga seito desu.</i>	<i>Ученик — я.</i>

Предложение (а) является ответом на вопрос "Кто Вы?" и содержит некоторые новые сведения обо мне: *Я — ученик* (а не учитель, например); в данном случае тема — я. Смысл ответа можно также передать словами *Что касается меня, (то) учеником являюсь.*

Предложение (б) отвечает на вопрос "Кто ученик?" и сообщает кто именно ученик. Смысл ответа можно передать словами *Именно я ученик.*

В русском языке в подобных ситуациях, поскольку нет специальных "меток", смысл выражения уточняют либо порядком слов, либо интонацией, либо в сам ответ вводят соответствующие слова.

Следует иметь в виду, что в предложении, вообще говоря, может быть несколько слов-тем, помеченных показателем *ва*, но не более одного слова с показателем *га* (конечно, может не быть того или другого, либо ни того, ни другого).

Для того, чтобы подчеркнуть смысловую обособленность слова-темы, после суффикса *ва* иногда ставят запятую: *Watakushi wa, seito desu* (*Что касается меня, (я) ученик.*).

2. Глаголы *аги* и *иги*

В японском языке, в отличие от русского, есть два так называемых глагола бытия — *аги* и *иги*, т.е. глаголы *быть*, *иметься*, *находиться* и т.д. Глагол *иги* употребляется для одушевленных существ, *аги* — для неодушевленных.

МОДЕЛЬ 1:

[Что-либо] ga arimasu.

Есть (имеется) [что-либо].

[Что-либо] wa arimasen.

Нет (не имеется) [чего-либо].

Примеры:

Heya ni tsukue ga arimasu.

В комнате есть столы.

Heya ni tsukue ga arimasen.

В комнате нет (именно) столов.

Pen wa arimasu ka?

У вас есть ручка?

Pen wa arimasen ka?

У вас нет ручки?

Sumimasen ga, basu no noriba wa doko ni arimasu ka?

Простите, где находится автобусная остановка?

Sumimasen ga, hen ni toire wa arimasen ka?

Простите, нет ли здесь поблизости туалета?

МОДЕЛЬ 2:

[Кто-либо] ga imasu.

Есть (имеется) [кто-либо].

[Кто-либо] wa imasen.

Нет (не имеется) [кого-либо].

Примеры:

Heya ni seito ga imasu.

В комнате находятся ученики.

Heya ni seito ga imasen.

В комнате нет учеников.

Tsu:yaku-san wa doko ni imasu ka?

Где находится переводчик?

Tsu:yaku-san wa imasu ka?

Есть ли переводчик?

Сравните:

Kore wa hon desu.

Это (есть) книга.

и

Koko ni hon ga arimasu,

Здесь есть (имеется) книга.

3. Падежный показатель ni (に)

Показатель ni является показателем падежа места (местный падеж) для глаголов состояния.

В японском языке различают два падежа места, в зависимости от того, что имеется в виду: где находится предмет и где происходит действие:

падеж места при глаголах состояния (где находится?) оформляется показателем ni;

падеж места при глаголах действия (где происходит действие?) оформляется показателем de (см. Урок 15).

Показатель *ni* употребляется после существительных, местоимений, послелогов:

<i>heya ni</i>	<i>в комнате</i>	<i>mise ni</i>	<i>в магазине</i>
<i>koko ni</i>	<i>здесь, тут</i>	<i>doko ni</i>	<i>где? в каком месте?</i>
<i>ue ni</i>	<i>сверху</i>	<i>naka ni</i>	<i>внутри; в середине</i>

Примеры:

<i>Koko ni tsukue ga arimasu.</i>	<i>Здесь есть стол.</i>
<i>Tsukue no ue ni hon ga arimasu.</i>	<i>На столе есть книга.</i>
<i>Tsukue wa doko ni arimasu ka?</i>	<i>Где стол?</i>
<i>Kono tsukue wa mado no soba ni arimasu.</i>	<i>Этот стол стоит у окна.</i>
<i>Su:pa: wa ano ginko: no ushiro ni arimasu.</i>	<i>Супермаркет находится вон за тем банком.</i>

4. Местоимения *koko, soko, asoko, doko*

Местоимения *koko, soko, asoko* и вопросительное слово *doko* также образованы от корней *ko-*, *so-*, *a-*, *do-* (см. Уроки 1,2) и имеют следующие значения:

<i>koko</i>	<i>это место</i> (место рядом с говорящим)
<i>soko</i>	<i>то место</i> (место рядом со слушающим)
<i>asoko</i>	<i>вон то место</i> (место, удаленное от обоих)
<i>doko</i>	<i>какое место?</i>

Следует иметь в виду одну особенность этих местоимений: поскольку они имеют значение *то (это) место*, то для передачи значения *там, тут* они употребляются с соответствующими падежными суффиксами. Если речь идет о местонахождении предмета, то употребляется показатель *ni*:

<i>koko ni</i>	<i>тут; здесь; в этом месте</i>
<i>soko ni</i>	<i>там; в том месте</i>
<i>asoko ni</i>	<i>вон там; вон в том месте</i>
<i>doko ni</i>	<i>где? в каком месте?</i>

Примеры:

<i>Empitsu wa, doko ni arimasu ka?</i>	<i>Где карандаш? (букв.: Что касается карандаша, (то) в каком месте (он) находится?)</i>
<i>Tsukue wa koko ni arimasu.</i>	<i>Стол — здесь. (букв.: Что касается стола, (то он) в этом месте находится.)</i>
<i>Koko ni tsukue ga arimasu.</i>	<i>Здесь есть стол. (букв.: В этом месте есть (именно) стол.)</i>
<i>Koko wa doko desu ka?</i>	<i>Где я нахожусь? (Где мы находимся?)</i>

Moyori no chikatetsu-eki wa doko *Где ближайшая станция метро?*
 desu ka?
 Annaijo wa doko desu ka? *Где находится справочное бюро?*

5. Послелогои (I)

Японские послелогои — это служебные слова, которые помогают уточнять относительное расположение объектов и явлений в пространстве и времени. Эти послелогои образованы от некоторых существительных, имеющих значение "верх", "низ", "середина" и т.д. Сами по себе эти слова определяют собой некоторую область в пространстве (или времени), поэтому если вы хотите сказать, что предмет находится в этой области, или направляется туда, или что-то там происходит, то после этого слова следует употребить соответствующий падежный показатель. Если речь идет о местонахождении предмета (падеж места при глаголах состояния), то употребляется показатель *ni*:

<i>ue ni</i>	<i>на</i>	<i>shita ni</i>	<i>под</i>
<i>mae ni</i>	<i>перед</i>	<i>ushiro ni</i>	<i>позади</i>
<i>naка ni</i>	<i>в, внутри</i>	<i>soba ni</i>	<i>возле</i>
<i>tame ni</i>	<i>для, ради</i>	<i>toki ni</i>	<i>во время</i>

Послелогои присоединяются к существительным с помощью показателя *no*, а за послелогом следует соответствующий падежный показатель, в данном случае *ni*, поскольку речь идет о местонахождении предмета, о факте его наличия. Если имеется в виду, что в этом месте происходит какое-либо действие, например, то надо поставить показатель *de* (см. Урок 15).

МОДЕЛЬ 3:

[что-либо] *no* [послелог] *ni*
 [предлог] [что-либо]

Примеры:

Tsukue *no ue ni kago ga arimasu.* *На столе стоит корзина.*
 Kago *no naка ni ringo ga arimasu.* *В корзине лежат яблоки.*

6. Количественные числительные: японский счет

В японском языке используются две системы счета: собственно японская и китайская, т.е. заимствованная из Китая вместе с соответствующими иероглифами.

Японских числительных в современном языке десять, они используются при конкретном счете до десяти: один (предмет), два (предмета) и т.д.

В вопросительных предложениях употребляется слово *ikutsu* сколько?

1	hitotsu	6	muttsu
2	futatsu	7	nanatsu
3	mittsu	8	yattsu
4	yottsu	9	kokonotsu
5	itsutsu	10	to:

Примеры:

futatsu no ringo
mittsu no heya

два яблока
три комнаты

7. Соединительные союзы *to* и *ya*

Союз *to* употребляется при полном перечислении предметов, т.е. когда названы все предметы.

Союз *ya* употребляется при неполном перечислении предметов, т.е. подразумевается, что имеются еще некие предметы, кроме названных:

pen to kami to hon
pen ya kami ya hon

ручка, бумага и книга
ручка, бумага, книга (и т.д.)

В отличие от русского языка, в котором союз "и" может стоять как между существительными (*перо и бумага*), местоимениями (*ты и я*), так и между прилагательными (*красное и черное*), глаголами (*читать и писать*) и т.д., в японском языке союзы *to* и *ya* употребляются только вместе с существительными (*pen to kami*) и местоимениями (*anata to watakushi*).

8. Глагол-связка *desu*. Срединная форма *de*.

Если два предложения объединяются в одно и первое завершается глаголом-связкой *desu*, этот глагол принимает срединную форму *de*; форма *desu* называется конечной.

МОДЕЛЬ 4:

[Предложение 1] *de*, [предложение 2].
[Предложение 1], [предложение 2].

Сравните:

Kono jibiki wa takai desu.

Этот словарь дорогой.

и

**Kono jibiki wa takai de, sono jibiki
wa yasui desu.**

*Этот словарь дорогой, тот сло-
варь дешевый.*

9. Служебное слово-заместитель по (I)

Если из контекста ясно, о чем идет речь, существительное после прилагательного может заменяться служебным словом-заместителем **по**. Этот комплекс ("прилагательное + **по**") заменяет в предложении существительное, а после него следует соответствующий показатель — **wa, ga, to** и др. В английском языке подобную функцию выполняет слово-заместитель **one**.

Сравните:

Atsui hon wa jibiki desu.

Толстая книга — словарь.

и

Atsui no wa jibiki desu.

Толстая — словарь.

УРОК 5. DAI-GOKA

1. Именные прилагательные
2. Цвета
3. Изъяснительный союз то



IRO

- A. Koko ni dai ga arimasu.
Donna iro desu ka?
B. Chairo desu.
A. Kono dai wa marui desu
ka?
B. Iie, maruku arimasen.
Shikaku desu.
A. Dai no ue ni kabin ga
arimasu. Marui girra-na
kabin desu.

ЦВЕТА

- A. Здесь столик. Какого (он)
цвета?
B. Коричневого.
A. Этот столик круглый?
B. Нет, не круглый. (Он)
квадратный.
A. На столике стоит ваза.
Круглая, красивая ваза.

B. Kono kabin mo chairo desu ka?

A. Iie, chairo ja arimasen. Aoi desu.

B. Kabin no naka ni kirei-na hana ga arimasu.

A. Minna onaji iro no hana desu ka?

B. Iie, iroiro no iro no hana desu. Akai hana ya kiroi hana ya murasaki no hana ga arimasu. Shiroi no ya momoiro no mo arimasu.

A. Kusa ya ki no ha wa donna iro desu ka?

B. Midoriiro desu.

A. "Серый цвет" wa, Nihongo de nan to iimasu ka?

B. Nezumiiro to iimasu.

B. Jo:zu desu ne:.

C. Iie, heta desu. Kore de ii desu ka?

B. Sore wa machigai desu.

C. Naoshite kudasai.

B. Sho:chi shimashita.

Donna iro desu ka?

Chairo desu.

Kore wa marukute gippa-na kabin desu.

Akai hana ya murasaki no hana ga arimasu.

Shiroi no ya momoiro no mo arimasu.

"Серый цвет" wa Nippongo de nan to iimasu ka?

Nezumiiro to iimasu.

B. Эта ваза тоже коричневая?

A. Нет, не коричневая. (Она) голубая.

B. В вазе прекрасные цветы.

A. Все цветы одного цвета?

B. Нет, (цветы) разного цвета. Красные цветы, желтые цветы, фиолетовые цветы. Белые и розовые (и другие) тоже есть.

A. Какого цвета трава и листья деревьев?

B. (Они) зеленого (цвета).

A. Как сказать по-японски: "серый цвет"?

B. (Говорят) "Nezumiiro".

B. Вы справились?

C. Нет, не смог. Тут правильно?

B. (Нет,) там у вас (есть) ошибка.

C. Исправьте, пожалуйста.

B. (Ладно,) сделаю.

Какого это цвета?

Коричневого.

Это круглая, красивая ваза.

Здесь красные цветы и фиолетовые цветы.

Белые и розовые (и другие) тоже есть.

Как сказать по-японски: "серый цвет"?

(Говорят) "Nezumiiro".

COLORS

A. Here is a stand. What color is it?

B. It's brown.

A. Is this stand round?

B. No, it isn't round. It's square.

A. There's a vase on the stand. It's a round, splendid vase.

B. Is this vase brown, too?
 A. No, it isn't brown. It's blue.
 B. There are pretty flowers in the vase.
 A. Are all of them (the flowers) of the same colors?
 B. No, they are (the flowers) of various colors. There are red flowers, yellow flowers, and purple flowers. There are white ones and pink ones, too.
 A. What color is the grass or the leaves of trees?
 B. It's green.
 A. What do we call "gray" in Japanese?
 B. We call it "nezumi-iro".

B. You're good at it, aren't you.
 C. No, I'm poor. Is this all right?
 B. (No,) it's a mistake.
 C. Please correct me.
 B. (Yes,) I will.

What color is it?
 It's brown.
 It's a round, splendid vase.
 There are red flowers and purple flowers.
 There are white ones and pink ones, too.
 What do we call "gray" in Japanese?
 We call it "nezumi-iro".

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

dai
 donna iro
 donna
 iro
 konna
 marui
 shikaku-na
 shikaku
 marui girra-na
 marui
 girra-na
 kabin
 kirei-na
 hana
 minna onaji
 minna
 onaji
 iroiro no iro
 iroiro
 murasaki no hana
 ya
 kusa
 ki no ha
 ki
 ha
 to iimasu
 iu
 Nihon-go de
 ...jo:zu desu
 jo:zu
 ...heta desu
 heta
 kore de
 machigai
 machigau

подставка
 какого цвета?
 какой? что за...?
 цвет
 такой
 круглый
 квадратный
 четырехугольник
 круглая, великолепная
 круглая
 великолепная, прекрасная
 ваза
 красивая
 цветы
 все одинаковые
 все
 одинаковые
 разного цвета
 разнообразные
 фиолетовые цветы
 и (и т.д.)
 трава
 листья деревьев
 дерево
 листья
 называться
 говорить
 на японском языке
 хорошо уметь делать что-либо
 мастерство, умение
 плохо знать, не уметь что-либо
 неопытность, отсутствие мастерства
 здесь, в этом месте
 ошибка
 ошибаться; быть ошибочным, неверным

Naoshite kudasai
naosu
sho:chi shimashita
sho:chi suru
sho:chi
suru

Исправьте, пожалуйста!
исправлять (основная форма)
дал согласие, согласился
соглашаться, давать согласие
согласие
делать, совершать

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Именные прилагательные

В японском языке существует два типа прилагательных; они различаются по внешним признакам и по своим свойствам. Некоторые свойства прилагательных на -i рассмотрены в Уроке 2.

Кроме предикативных прилагательных, в японском языке существуют прилагательные, которые образованы из имен существительных путем присоединения суффикса -на. Эти прилагательные называют именными, или полупредикативными, поскольку их, как и собственно существительные, нельзя употреблять без глагола-связки в качестве сказуемого. Некоторые прилагательные могут иметь две формы: -на и -i (например, chiisai и chiisa-на *маленький*; ookii и ooki-на *большой*).

Полупредикативные прилагательные могут употребляться вместе с существительными в качестве определения с суффиксом -на).

МОДЕЛЬ 1:

Kore wa [прилагательное-на] [что-либо] desu.

Это [прилагательное] [что-либо].

Kore wa [прилагательное-на] [что-либо] dewa arimasen.

Это не [прилагательное] [что-либо].

Примеры:

Kore wa girra-на kabin desu.

Это красивая ваза.

Kore wa girra-на kabin dewa arimasen.

Это не красивая ваза (а что-то другое).

Полупредикативные прилагательные могут употребляться вместе с глаголом-связкой — в качестве сказуемого (без суффикса -на; в словарях именные прилагательные приводятся именно в этой форме).

МОДЕЛЬ 2:

[Что-либо] wa [прилагательное] desu.

[Что-либо] — [прилагательное].

[Что-либо] wa [прилагательное] dewa arimasen.
 [Что-либо] — не [прилагательное].

Примеры:

Kono kabin wa girra desu. Эта ваза — красивая.
 Kono kabin wa girra dewa arimasen. Эта ваза — некрасивая.

Сравните (см. урок 2):

marui kabin	→	marui desu	→	maruku arimasen
girra-na kabin	→	girra desu	→	girra dewa arimasen
kabin	→	kabin desu	→	kabin dewa arimasen

2. Цвета

В японском языке названия цветов делятся на две группы. Для обозначения некоторых цветов есть соответствующие прилагательные на -i:

shiroi	белый	kuroi	черный
kiroi	желтый	akai	красный
aoi	синий (голубой, зеленый)		

Примеры:

Kore wa akai empitsu desu. Это красный карандаш.
 Kono empitsu mo akai desu. Этот карандаш тоже красный.
 Kono empitsu wa akaku arimasen. Этот карандаш — не красный.

Названия остальных цветов образуются из названия соответствующего предмета или объекта путем добавления слова iro цвет (практически из любого слова можно образовать название цвета):

cha-iro	коричневый цвет	(цвет чая)
tomoto-iro	розовый (персиковый) цвет	(цвет персика)
bara-iro	розовый цвет	(цвет розы)
sora-iro	голубой, небесно-голубой цвет	(цвет неба)
midori-iro	зеленый цвет	(цвет молодой травы)
hai-iro	серый, пепельно-серый цвет	(цвет пепла)
pezumi-iro	серый, мышино-серый цвет	(цвет мыши)
ogenji-iro	оранжевый цвет	(цвет апельсина)
murasaki-iro	фиолетовый цвет	(цвет цветка мурасаки)
rakuda-iro	бежевый	(цвет верблюда)
gemon-iro	лимонно-желтый	(цвет лимона)

Для того, чтобы образовать из названий цветов соответствующие прилагательные, используется падежный показатель **по**.

Примеры:

Kore wa chairo no empitsu desu.	<i>Это коричневый карандаш.</i>
Kore wa chairo no empitsu dewa arimasen.	<i>Это не коричневый карандаш (а что-то другое).</i>

Если эти названия цветов употребляются в качестве сказуемых, т.е. вместе с глаголом-связкой, то они употребляются как существительные, без показателя **по**.

Примеры:

Donna iro desu ka?	<i>Какой это цвет?</i>
Kono empitsu wa donna iro desu ka?	<i>Этот карандаш какого цвета?</i>
Kono empitsu wa chairo desu.	<i>Этот карандаш — коричневый.</i>
Kono empitsu wa chairo dewa arimasen.	<i>Этот карандаш — не коричневый.</i>

3. Изъяснительный союз **то**

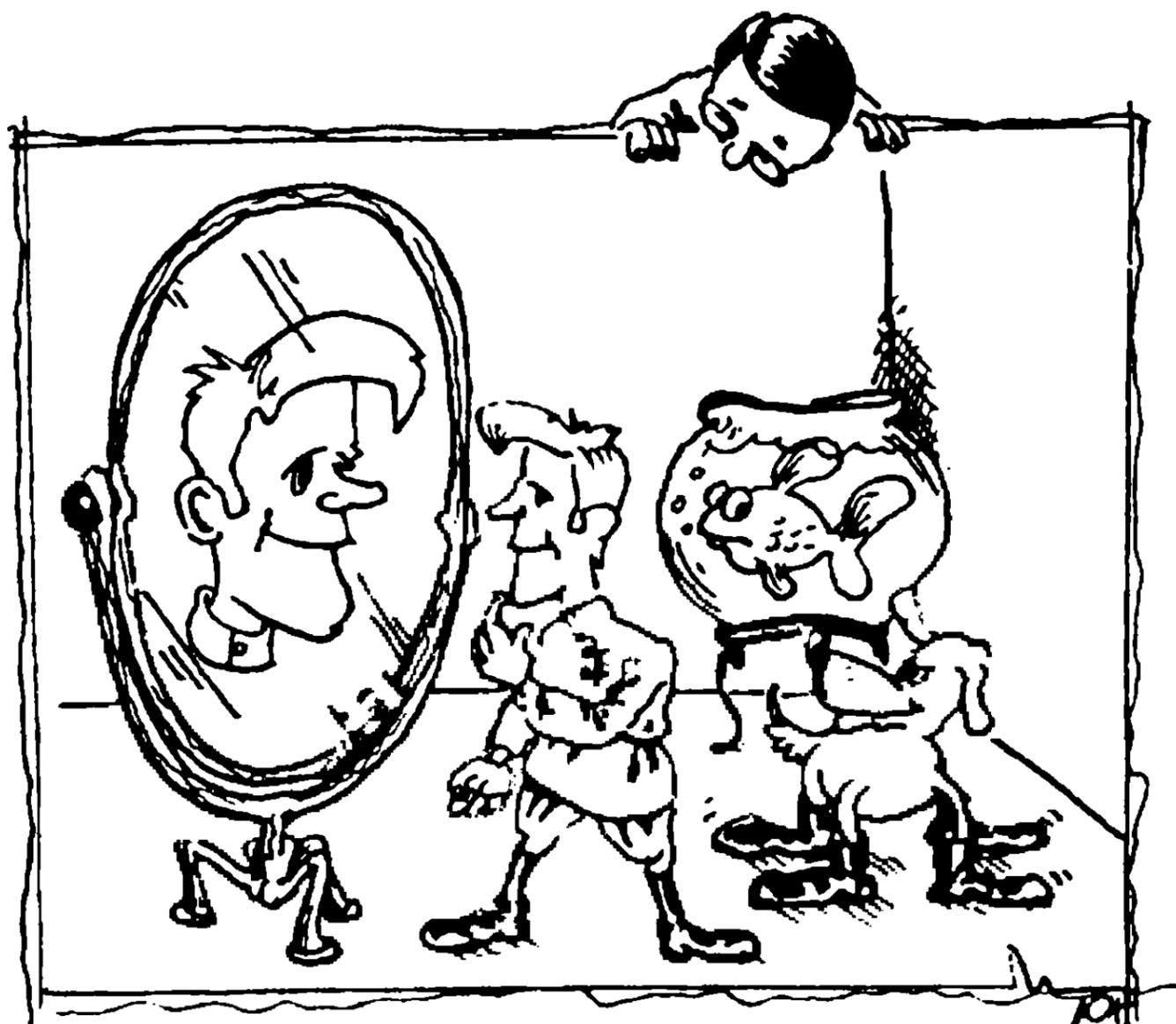
Изъяснительный союз **то** служит для передачи прямой и косвенной речи, чьих-либо высказываний, мыслей, намерений. Обычно с этим союзом употребляются глаголы **iiu** (говорить), **omou** (думать, полагать, намереваться), **kiku** (спрашивать) и т.д.

Примеры:

Seruyi цвет wa, Nihon-go de nan to iimasu ka?	<i>Как сказать по-японски: "серый цвет"?</i>
Nezumiiro to iimasu.	<i>Говорят: "nezumiiro".</i>
Nihongo wa, muzukashii to omoimasu ka?	<i>Как вы думаете — японский язык трудный?</i>

УРОК 6. DAI-ROKKA

1. "Просторечие" и "вежливая речь"
2. Глаголы
3. Основная форма глаголов: форма на -u
4. Вежливая форма глаголов: форма на -masu
5. Глаголы-связки *desu* и *da*
6. Падежный показатель *o* (I)
7. Падежный показатель *de* (I)
8. Падежный показатель *ni* (II)
9. Падежный показатель *wa* (II)



ME TO MIMI

A. Kao niwa, me ya hana ga arimasu. Kuchi ya mimi mo arimasu. Watakushitachi wa, me de mimasu. Hon ya zasshi o yomimasu. Kuchi

ГЛАЗА И УШИ

A. На лице есть глаза и нос. А также уши и рот. Мы видим глазами. Мы читаем книги и журналы. Ртом мы едим рис и

- de gohan ya iroiro no mono o tabemasu. Mizu ya ocha ya ko:hii mo nomimasu. Sono hoka kuchi de nani o shimasu ka?
- B.** Kuchi de hanashimasu. **В.** Ртом (мы) говорим.
- A.** Watakushitachi wa mimi ya hana de nani o shimasu ka? **А.** Что вы делаете ушами и носом?
- B.** Mimi de oto o kikimasu. Hana de nioi o kagimasu. **В.** Ушами (мы) слышим звуки. Носом (мы) ощущаем запахи.
- A.** Te ya ashi de nani o shimasu ka? **А.** Что вы делаете руками и ногами?
- B.** Te de iroiro no mono o torimasu. Ashi de arukimasu. **В.** Руками мы берем всякие вещи. Ногами (мы) ходим.
- A.** Inu ya neko nimo ashi wa arimasu. Keredomo, te wa arimasen. **А.** У собак и кошек тоже есть ноги. Но у них нет рук.
- B.** Sakana niwa te mo ashi mo arimasen. **В.** У рыб нет ни рук, ни ног.
- B.** Dewa, shitsurei shimasu. **В.** Простите, я должен идти.
- C.** Sayo:nara. Mata do:zo. O-kusan ni yoroshiku. **С.** До свидания. Пожалуйста, передавайте привет Вашей супруге.
- B.** Arigato: gozaimasu. Sayo:nara. **В.** Спасибо. До свидания.
- Watakushitachi wa me de mimasu. Мы видим глазами.
- Te ya ashi de nani o shimasu ka? Что вы делаете руками и ногами?
- Te de iroiro no mono o torimasu. Руками мы берем всякие вещи.
- Ashi de arukimasu. Ногами (мы) ходим.
- Inu ya neko nimo ashi wa arimasu. У собак и кошек тоже есть ноги.
- Keredomo te wa arimasen. Но у них нет рук.
- Sakana niwa te mo ashi mo arimasen. У рыб нет ни рук, ни ног.

EYES AND EARS

- A.** We have eyes and a nose on our face. We have ears and a mouth, too. We see with our eyes. We read books and magazines. We eat rice and various things with our mouth. **В.** We also drink water, tea, coffee, etc (with our mouth). What else do you do with your mouth?
- B.** We speak with our mouth.

A. What do you do with your ears and nose?
 B. We hear sounds with our ears. We smell with our nose.
 A. What do you do with your hands and feet?
 B. We take various things with our hands. We walk with our legs and feet.
 A. Dogs and cats also have legs and paws. But they have no hands.
 B. Fish have neither hands nor feet.
 B. Well, I must be leaving.

C. Good bye. Please come again. Regards to your wife.
 B. Thank you. Good bye.
 We see with our eyes.
 What do you do with your hands and feet?
 We take various things with our hands.
 We walk with our legs and feet. Dogs and cats also have paws. But they have no hands.
 Fish have neither hands nor feet.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

kao ni	на лице
hana	нос
kuchi	рот
mimi	уши
me de mimasu	глазами видеть
mimasu	видеть, смотреть (вежливая форма)
miru	видеть, смотреть (основная форма)
zasshi o yomimasu	читать журналы
yomimasu	читать (вежливая форма)
yomu	читать (основная форма)
kuchi de tabemasu	ртом есть
gohan o tabemasu	пищу, рис есть
tabemasu	есть, питаться (вежливая форма)
taberu	есть, питаться (основная форма)
iroiro no mono	разные (разнообразные) предметы
mono	вещи, предметы
o-cha; cha	чай
ko:hii	кофе
mizu o nomimasu	воду пить
nomimasu	пить (вежливая форма)
nomu	пить (основная форма)
sono hoka	другие вещи
shimasu	делать (вежливая форма)
suru	делать (основная форма)
kuchi de hanashimasu	ртом говорить
hanashimasu	говорить (вежливая форма)
hanasu	говорить (основная форма)
mimi de kikimasu	ушами слышать
oto o kikimasu	звуки слышать
oto	звуки
kikimasu	слышать, слушать (вежливая форма)
kiku	слышать, слушать (основная форма)

hana de kagimasu	носом нюхать
nioi o kagimasu	запах ощущать (чувствовать)
nioi	запах
kagimasu	ощущать (запах), обонять (вежливая форма)
kagu	ощущать (запах), обонять (основная форма)
te	руки
ashi de	ногами
arukimasu	ходить пешком (вежливая форма)
aruku	ходить пешком (основная форма)
mono o torimasu	предметы брать (вежливая форма)
toru	брать (основная форма)
inu	собака
neko	кошка
keredomo	но
sakana	рыба
te mo ashi mo	и руки, и ноги (в утвердительном предложении)
te mo ashi mo	ни рук, ни ног (в отрицательном предложении)
Shitsurei shimasu	Извините! (букв.: Поступаю невежливо)
shitsurei	невежливость
suru	делать (действовать)
mata	еще
okusan ni	Вашей супруге
okusan	Ваша супруга
yoroshiku	привет; хорошо
yoroshii	хороший

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. "Просторечие" и "вежливая" речь

В японском языке различают несколько стилей: просторечный, нейтрально-вежливый, учтиво-вежливый и др.; существует разница между разговорным и книжным языком. Конечно, формы вежливости присутствуют и в русском языке (*ты читаешь, Вы читаете* и т.п.), но в японском языке различия в стилях гораздо глубже, они затрагивают как лексику (выбор слов), так и грамматику.

Употребление того или иного стиля характеризуется соответствующим подбором слов; некоторые слова, например, существуют в двух и более вариантах: "обычные" слова, "скромные" (употребляются по отношению к себе), "учтиво-вежливые" (по отношению к собеседнику). В данном пособии отражена лишь та лексика, которая характерна для нейтрально-вежливого стиля. "Скромные" и "очень

вежливые" варианты слов, используемые в "учтиво-вежливой речи", представлены только некоторыми примерами (см. Урок 19); изучение просторечного стиля также не входит в задачи пособия.

Кроме того, каждый глагол японского имеет две грамматические формы: "основную" (словарную) и "вежливую". Просторечный, фамильярный, стиль характеризуется употреблением глаголов в основной, словарной, форме (потти *пить*). В вежливой речи (нейтрально-вежливый и учтиво-вежливый стили) употребляются глаголы в вежливой форме (*nomimasu пить*), за исключением придаточных предложений, в которых также могут использоваться глаголы в основной форме.

2. Глаголы

Глаголы не различаются по родам, числам и лицам, т.е. переводятся в соответствии с контекстом:

kakimasu	<i>пишу, пишешь, пишет, пишем, пишете, пишут</i>
kakimashita	<i>писал, писала, писали</i>
deshita	<i>был, была, было, были</i>

В японском языке только два времени: прошедшее и настоящее-будущее ("непрошедшее"). Время действия (настоящее или будущее) определяется по контексту, поэтому фразу *Watashi wa tegami o kakimasu* можно перевести как *Я пишу письмо* или *Я напишу письмо* (сравните с русским: *Я читаю лекцию* и *Завтра я читаю лекцию в университете*).

3. Основная форма глаголов: форма на -и

В словарях японские глаголы стоят в форме на -и (т.е. оканчиваются на -и: *yomu, miru* и т.п.). Эту форму глагола обычно называют словарной, просторечной, разговорной (*informal, familiar*), простой (*plain*) или основной (*basic*). Хотя в словарях перевод японских глаголов принято представлять русскими глаголами в неопределенной форме, не следует воспринимать это как буквальное соответствие глагольных форм: в японском языке неопределенная форма глаголов отсутствует.

В вежливой речи глаголы в основной форме употребляются только в придаточных предложениях, а вежливый стиль всего предложения определяется вежливой формой заключительного глагола в главном предложении.

4. Вежливая форма глаголов: форма на **-masu**

В разговорной речи рекомендуется употреблять глаголы в вежливой (*polite, formal*) форме; это не относится к придаточным предложениям, в которых, как было сказано выше, глаголы могут употребляться в основной, словарной, форме.

Глагол в форме на **-masu** как правило завершает предложение; эту форму глагола называют конечной.

Все японские глаголы делятся на две большие группы: глаголы I и II спряжения; кроме того, существуют два глагола-исключения. Ко II спряжению относятся глаголы, оканчивающиеся на **-iru, -eru** (кроме некоторых глаголов, которые относятся к первому спряжению).

Вежливая форма глаголов II спряжения образуется путем замены конечного слога **-ru** на **-masu**.

Примеры:

taberu	→	tabemasu	<i>есть, питаться</i>
miru	→	mimasu	<i>видеть</i>
miseru	→	misemasu	<i>показывать</i>
iru	→	imasu	<i>быть, иметься (для одушевленных)</i>

К I спряжению относятся:

все остальные глаголы (кроме **kuru, suru**);

некоторые глаголы, оканчивающиеся на **-eru** и **-iru**.

Примеры:

iu	→	iimasu	<i>говорить</i>
kaku	→	kakimasu	<i>писать</i>
hanasu	→	hanashimasu	<i>разговаривать</i>
matsu	→	machimasu	<i>ждать</i>
shinu	→	shinimasu	<i>умирать</i>
tobu	→	tobimasu	<i>летать</i>
nomu	→	nomimasu	<i>пить</i>
aru	→	arimasu	<i>быть, иметься (для неодушевленных)</i>
shiru	→	shirimasu	<i>знать</i>
kiru	→	kirimasu	<i>резать</i>
kaeru	→	kaerimasu	<i>возвращаться</i>
hairu	→	hairimasu	<i>входить</i>
iru	→	irimasu	<i>требоваться</i>

Глаголы-исключения:

kuru	→	kimasu	<i>приходить</i>
suru	→	shimasu	<i>делать, действовать</i>

и производные от глагола **suru**.

Пример:

kekkon suru → kekkon shimasu *сочетаться браком*
benkyo: suru → benkyo: shimasu *учиться, изучать*

Отрицательная форма глаголов образуется с помощью суффикса -masen:

yomimasu *читать*
yomimasen *не читать*

В речи конечная -u обычно редуцируется: kakimas(u).

5. Глаголы-связки **desu** и **da**

Глагол-связка **desu** (*быть, являться чем-либо*) — это краткая форма глагола **de arimasu**: **de** — показатель творительного падежа; глагол **arimasu** (*быть иметься, находиться*) — вежливая форма глагола **aru** (*быть иметься, находиться*). Именно поэтому в словарях вместо **desu** обычно приводится его основная форма **de aru**, а отрицательная форма глагола **desu** имеет вид **de arimasen** (*dewa arimasen* — с добавлением усилительной частицы **wa** или просто **ja arimasen**).

В разговорной речи обычно употребляется не **de aru**, а другая, краткая, его форма: **da**.

6. Падежный показатель **o** (I)

Падежный показатель **o** используется для образования винительного падежа (кого?, что?); иногда его называют "маркер объекта", потому что этим показателем обычно помечается объект какого-либо действия.

МОДЕЛЬ 1:

[Кто-либо] **wa** [что-либо] **o** [глагол-masu].
[Кто-либо] [что-либо] [делает].
[Кто-либо] **wa** [что-либо] **o** [глагол-masen].
[Кто-либо] [что-либо] [не делает].

Примеры:

Watakushitachi wa oto o kikimasu.
Watakushitachi wa nioi o
kagimasen.
Anata wa nani o shimasu ka?
Watakushi wa Nihongo o
nagaimasu.

Мы слышим звуки.
Мы не ощущаем запах.
Что вы делаете?
Я изучаю японский язык.

Следующие глаголы не употребляются вместе с показателем **o**:

waka <u>gu</u>	понимать
agu	быть, иметься (для неодушевленных)
igu	быть, иметься (для одушевленных)

В японской азбуке для показателя **o** существует специальный символ — "грамматическое **o**".

7. Падежный показатель **de** (I)

Падежный показатель **de** используют при образовании творительного падежа (кем?, чем?), а также некоторых других, о чем будет сказано в последующих уроках.

МОДЕЛЬ 2:

- [Кто-либо] **wa** [чем-либо] **de** [глагол-**masu**].
- [Кто-либо] [чем-либо] [делает что-либо].
- [Кто-либо] **wa** [чем-либо] **de** [глагол-**masen**].
- [Кто-либо] [чем-либо] [не делает что-либо].

Примеры:

Watakushi wa empitsu de kakimasu.	<i>Я пишу карандашом.</i>
Watakushitachi wa me de mimasu.	<i>Мы видим глазами.</i>
Watakushi wa kono kotoba o Nihongo de kakimasu.	<i>Я напишу эти слова по-японски.</i>

8. Падежный показатель **ni** (II)

Падежный показатель **ni** используется для образования дательного падежа.

МОДЕЛЬ 3:

- [Кто-либо] **wa** [кому-либо] **ni** [глагол-**masu**].
- [Кто-либо] [кому-либо] [делает что-либо].
- [Кто-либо] **wa** [кому-либо] **ni** [глагол-**masen**].
- [Кто-либо] [кому-либо] [не делает что-либо].

Примеры:

Watakushi wa anata ni tegami o kakimasu.	<i>Я напишу Вам письмо.</i>
Watakushi wa anata ni tegami o kakimasen.	<i>Я не напишу Вам письмо.</i>

Anata wa watakushi ni tegami o kakimasu ka? *Вы напишете мне письмо?*

9. Показатель темы wa (II)

Слово, уже оформленное некоторым падежным показателем (кроме *ga*, *mo*, *o*), может быть дополнительно оформлено показателем темы *wa*. Оформленное таким образом, слово также становится тематическим: оно определяет тему предложения, но с учетом смысла, заложенного в этом падежном показателе (чтобы подчеркнуть смысловую обособленность слова-темы, его часто отделяют запятой):

Kao niwa, me ga arimasu.

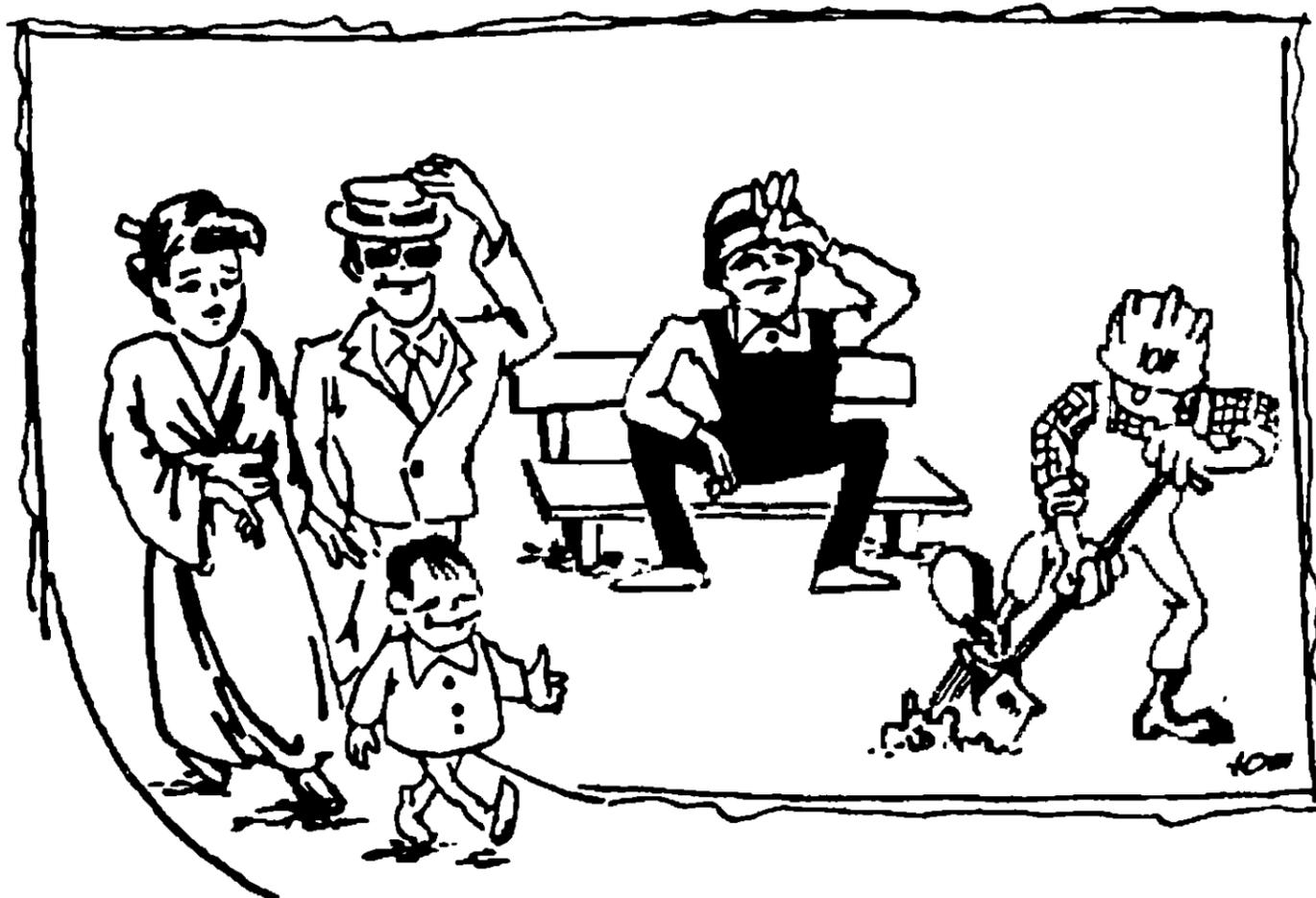
На лице есть глаза. (букв.: Что касается "на лице", (то на нем) имеются глаза).

To:kyo: dewa, sakura no hana ga saku.

В Токио цветет вишня. (букв.: Что касается "в Токио", (то там) цветет вишня).

УРОК 7. DAI-NANAKA

1. Срединная форма глаголов: -te
2. Длительный вид глаголов: -te imasu
3. Падежный показатель о (II)
4. Предположение: gashii desu
5. Союз ga



IMA NANI O
SHITE IMASU KA?

A. Watakushi wa ima Nihongo o hanashite imasu. Anata wa Nihongo o kiite imasu. Watakushi wa anata ni Nippongo o oshiete imasu ga, anata wa Nihongo o naratte imasu. Nihongo ga yoku wakarimasu ka?

ЧТО ВЫ СЕЙЧАС
ДЕЛАЕТЕ?

A. Сейчас я говорю по-японски. Вы слушаете японский язык. Я вам японский язык преподаю, а вы японский изучаете. Вы хорошо понимаете по-японски?

B. Iie, mada yoku wakari-masen.

A. Nihongo wa muzukashii desu ka?

B. Iie, muzukashiku arimasen. Keredomo yasashiku mo arimasen.

A. Kono e o goran nasai. Migi no ho: no hito wa hataraitte imasu ga, mannaka no hito wa yasunde imasu. Kono hito wa tatte imasu ka?

B. Iie, benchi ni koshikakete imasu. Hidari no michi o otoko-no-hito to onna-no-hito ga aruite imasu. Kono hitotachi wa, kodomo o tsurete sampo shite imasu. Otoko-no-hito wa yo:fuku o kite, bo:shi o kabutte imasu. Onna-no-hito wa kimono o kite imasu. Geta o haite iru rashii desu, keredomo yoku wakarimasen. Hiko:ki ga sora o tonde imasu.

C. Nomimono wa ikaga desu ka?

B. Do:mo. Itadakimasu.

C. Wain to bi:ru to ko:hii ga arimasu kedo... Dore ga ii desu ka?

B. Ja, ko:hii onegai dekimasu ka?

C. Hai.

Watakushi wa ima Nihongo o hanashite imasu.

Anata ni Nihongo o oshiete imasu.

Migi no ho: no hito wa hataraitte imasu.

Benchii ni koshikakete imasu.

Otokonohito ga michi o aruite imasu.

Kono hitotachi wa kodomo o tsurete sampo shite imasu.

B. Нет, я понимаю еще не очень хорошо.

A. Японский язык трудный?

B. Нет, не трудный. Но и не легкий.

A. Посмотрите на эту картинку. Человек (изображенный) справа работает, а человек в центре — отдыхает. Он стоит?

B. Нет, он сидит на скамейке. Слева мужчина и женщина идут по дорожке. Эти люди гуляют с ребенком. На мужчине костюм европейского фасона и шляпа. На женщине кимоно. На женщине, кажется, гэта, впрочем, не пойму (точно не знаю). По небу летит самолет.

C. Не хотите ли Вы пить?

B. Да, спасибо.

C. У нас есть вино, пиво, кофе. Что вы будете пить?

B. Нельзя ли кофе?

C. Да (пожалуйста).

Сейчас я говорю по-японски.

Я вам преподаю японский язык.

Человек (изображенный) справа работает.

Он сидит на скамейке.

Мужчина идет по дороге.

Эти люди гуляют с ребенком.

WHAT ARE YOU DOING NOW?

A. I'm speaking Japanese now. You are listening to Japanese. I'm teaching you Japanese, and you are learning Japanese. Do you understand Japanese well?

B. No, I don't understand it well.

A. Is Japanese difficult?

B. No, it isn't difficult. But it isn't easy, either.

A. Look at this picture.

The man on the right is working, but the man in the middle taking a rest. Is he standing?

B. No, he is sitting on a bench. A man and a woman are walking along the road on the left. These people are taking a walk with their child. The man is wearing a foreign suit and a hat. The woman is wearing kimono.

She seems to be wearing geta, but I'm not quite sure. An airplane is also flying in the sky.

C. Would you like to have something to drink?

B. Yes, I will. Thank you.

C. We have wine, beer, coffee, what would you like?

B. Then, could I have coffee, please?

C. Sure.

I'm speaking Japanese now.

I'm teaching you Japanese.

The man on the right is working

He is sitting on a bench.

A man is walking along the road.

These people are taking a walk with their child.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

keiko

keiko suru

ima

imasu

iru

hanashite imasu

hanasu

kiite imasu

kiku

anata ni

oshiete imasu

oshieru

naratte imasu

narau

wakarimasu

wakaru

mada

yoku wakarimasen

yoku

wakarimasen

wakaru

muzukashii

yasashii

e o goran nasai

e

migi no ho:

migi no

ho:

hito

hataraitte imasu

изучение

изучать

сейчас

быть, иметься (вежливая форма)

быть, иметься (основная форма)

говорю (длительный вид)

говорить, разговаривать (основная

форма)

слушаю (длительный вид)

слушать (основная форма)

Вам

преподаю, обучаю (длительный вид)

преподавать, обучать (основная форма)

учу, изучаю (длительный вид)

изучать, учить (основная форма)

понимаю (вежливая форма)

понимать (основная форма)

еще

понимать не очень хорошо

хорошо

не понимать (вежливая форма)

понимать (основная форма)

трудный

легкий

посмотрите на картинку

рисунок, картина

с правой стороны

правый

сторона

человек

работает (длительный вид)

hataraku	работать (основная форма)
mannaka no	(который) в центре
mannaka	(самый) центр, (самая) середина
yasunde imasu	отдыхает (длительный вид)
yasumu	отдыхать (основная форма)
tatte imasu	стоит (длительный вид)
tatsu	стоять (основная форма)
benchi ni	на скамейке
benchi	скамейка (от bench)
koshikakete imasu	сидит (длительный вид)
koshikakeru	сидеть (основная форма)
hidari no	левое, то что слева
michi o	по дороге
otoko-no-hito	мужчина (букв.: человек мужского пола)
otoko	мужчина; мужской пол
hito	человек
onna-no-hito	женщина (букв.: человек женского пола)
onna	женщина; женский пол
aruite imasu	идут (пешком); гуляют (длительный вид)
aruku	идти (пешком), гулять (основная форма)
hito-tachi	люди
hito	человек; люди
kodomo o tsurete	вместе с ребенком
kodomo	ребенок, дети
...o tsurete	сопровождая...; вместе с...
tsureru	брать с собой; идти в сопровождении
sampo shite imasu	гуляют (длительный вид)
sampo suru	гулять; совершать прогулку
sampo	прогулка
yo:fuku o kite imasu	носит европейскую одежду
yo:fuku	европейская одежда
kiru	носить, надевать (рубашку, платье и т.п.)
bo:shi o kabutte	надев шляпу
bo:shi	шляпа, шапка
kaburu	носить, надевать головной убор (основная форма)
kimono	кимоно, одежда (букв.: вещь для надевания)
kiru	надевать
mono	вещь
geta o haite	надев гэта
geta	гэта (японск. дерев. обувь)
haku	надевать (обувь, брюки, юбку и т.п.)
rashii	похожий, подобный
hiko:ki	самолет
sora o tonde imasu	по небу летит
sora	небо
tonde imasu	летит (длительный вид)
tobu	летать (основная форма)
kiru	носить, надевать (рубашку, платье и т.п.)
kaburu	носить, надевать головной убор
haku	носить, надевать (обувь, брюки, юбку и т.п.)
hameru	носить, надевать (перчатки, кольцо и т.п.)
kakeru	носить, надевать (очки, значок и т.п.)

nugu	снимать (одежду, обувь, перчатки, шляпу)
sumu	жить
benkyo: suru	изучать
benkyo:	изучение, учение
kado	угол (внешний)
magaru	поворачивать где-либо, огибать (угол)
nomi-mono	напитки
nomu	пить
mono	предмет, вещь
wain; budo:sha	вино
biiru	пиво
ko:hii	кофе
itadaku	брать, принимать (основная форма)
Ikaga desu ka?	здесь: Как насчет этого?
o-negai dekimasu	можно попросить?
negau	просить, молить (основная форма)
dekiru	быть возможным (основная форма)
tsutomete iru	работаю, служу
tsutomeru	работать, служить
O:do:ri Ko:en	главная улица г. Саппоро
o:do:ri	проспект, главная улица
ko:en	парк
isogashii	занятой, быть занятым

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Срединная форма глаголов: **-te**

Глаголы в форме на **-masu** (вежливая форма) или на **-u** (словарная форма) употребляется только в конце предложения, поэтому эти формы называют конечными.

Если в предложении кроме основного, главного глагола фигурируют еще какие-либо глаголы, обозначающие дополнительные или вспомогательные действия, то они принимают срединную форму. Эта форма называется формой на **-te**, хотя в некоторых случаях вместо **-te** употребляется **-tte** или **-de**.

На русский язык глагол в форме на **-te** обычно переводится деепричастием (деепричастие предшествования): **kaite** *покупая, купив*; **yonde** *читая, прочитав* и т.д.

Кроме того, глаголы в срединной форме могут выполнять и другие функции; в этом уроке будет представлено образование длительного вида глаголов.

Образование срединной формы глаголов (формы на **-te**) происходит в зависимости от последнего слога в основной, словарной, форме глагола согласно представленным образцам.

I спряжение:

a)	-au, -ou, -uu → -tte			
	iu	сказать	→ itte	сказав
	kau	покупать	→ katte	купив
	omou	думать	→ omotte	подумав
	nuu	шить	→ nutte	сшив
b)	-ku → -ite; -gu → -ide			
	kiku	слушать	→ kiite	выслушав
	oyogu	плавать	→ oyoide	проплыв
c)	-su → -shite			
	hanasu	разговаривать	→ hanashite	поговорив
	desu	быть; являться	→ deshite	будучи, явившись
d)	-tsu, -ru → -tte			
	matsu	ждать	→ matte	ожидая
	aru	быть	→ atte	будучи
	iru	нуждаться	→ itte	нуждаясь
	wakaru	понимать	→ wakatte	поняв
e)	-nu, -bu, -mu → -nde			
	shinu	умирать	→ shinde	умерев
	tobu	летать	→ tonde	летя
	yomu	читать	→ yonde	прочитав

Исключение из правила:

iku *ходить* → **itte** *пойдя (не iite!)*

II спряжение

-ru → -te

miru	смотреть	→ mite	смотря
miseru	показывать	→ misete	показывая
wasureru	забывать	→ wasurete	забывая

Глаголы-исключения:

kuru	приходить	→ kite	придя
suru	делать	→ shite	делая

В устной речи эти слова в этой форме произносятся одинаково, различить их можно только в контексте:

iku	ходить	→ itte	пойдя (как исключение)
iru	нуждаться	→ itte	нуждаясь
iu	сказать	→ itte	сказав

2. Длительный вид глаголов: **-te imasu**

В японском языке есть вид глаголов, отсутствующий в русском языке, но имеющий близкий аналог по смыслу (и способу построения) в английском — длительный вид.

Длительный вид глаголов передает длящееся действие или состояние, а в некоторых случаях означает наличие результата уже законченного действия. В отличие от английского языка, этот вид глаголов не употребляется в будущем времени — только в прошедшем и настоящем.

Длительная форма глаголов образуется из глагола в форме на **-te** и глагола **iru** *быть* в соответствующей форме.

Сравните:

Watakushi wa kono hon o yomimasu. и Watakushi wa kono hon o yonde imasu.	Я (иногда, обычно, по вечерам) читаю эту книгу. Я буду читать эту книгу. Я (сейчас, в настоящий момент) читаю эту книгу.
--	---

Примеры:

Watakushi wa Shiberia ni sunde imasu.	Я живу в Сибири. (букв.: Я, в Сибири живя, нахожусь (существую).)
Watakushi wa gakko: ni tsutomete imasu.	Я работаю в школе.
Watakushi wa Nihongo o benkyo: shite imasu.	Я изучаю японский язык.
Watakushi wa kite imasu.	Я пришел (результат действия) (букв.: Я, придя, наличествую.)

3. Падежный показатель **o** (II)

Падежный показатель **o**, кроме указанного в предыдущем уроке значения, может отмечать слово, обозначающее место, на котором происходит движение, или место, от которого оно происходит.

Сравните:

Watakushi wa ko:en de sampo shimasu. и Watakushi wa ko:en o sampo shimasu.	Я гуляю в парке. Я гуляю по парку.
--	---------------------------------------

Примеры:

Hiko:ki ga sora o tonde imasu. Michi o otokonohito ga aruite imasu.	По небу летят самолеты. По дорожке идет мужчина.
--	---

Shima no soba o fune ga isso: to:tte imasu.	<i>Мимо острова проплывает лодка.</i>
Ojii-san ga mori o itte imasu.	<i>По лесу идет дед.</i>
Tsugi no kado o magatte kudasai.	<i>Поверните, пожалуйста, на следующем углу. (букв.: обогните следующий угол)</i>
O:d:ori Ko:en o to:tte kudasai.	<i>Идите по проспекту (бульвару) Одори Козэн, пожалуйста.</i>

4. Предположение: **rashii desu (I)**

Конструкция **rashii desu** используется в том случае, когда высказывается некоторое предположение с оттенком "видимо", "кажется", "похоже, что...", т.е. вывод делается на основе не вполне достоверных наблюдений либо на основании чьих-то слов. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 1:

[Высказывание], **rashii desu.**
Похоже, что [высказывание].

Сравните:

Kare wa kono hon o yomimasu.	<i>Он читает эту книгу.</i>
и	
Kare wa kono hon o yomu, rashii desu.	<i>Похоже, что он читает эту книгу.</i>

Примеры:

Onnanohito wa geta o haite iru, rashii desu.	<i>Кажется, женщина обута в гэта.</i>
Isogashii, rashii desu.	<i>Похоже, что он занят.</i>

5. Союз **ga**

С помощью союза **ga** (*а, но, и*) два предложения можно объединить, противопоставив одно другому; причем первое предложение не изменяется.

МОДЕЛЬ 2:

[Предложение 1] **ga**, [предложение 2].
[Предложение 1], **а** [предложение 2].

Сравните:

Kono hito wa hataraitte imasu.

и

**Kono hito wa hataraitte imasu ga,
sono hito wa yasunde imasu.**

Этот человек работает.

*Этот человек работает, а тот
человек отдыхает.*

Примеры:

**Kino: wa ame deshita ga, kyo: wa
hare desu.**

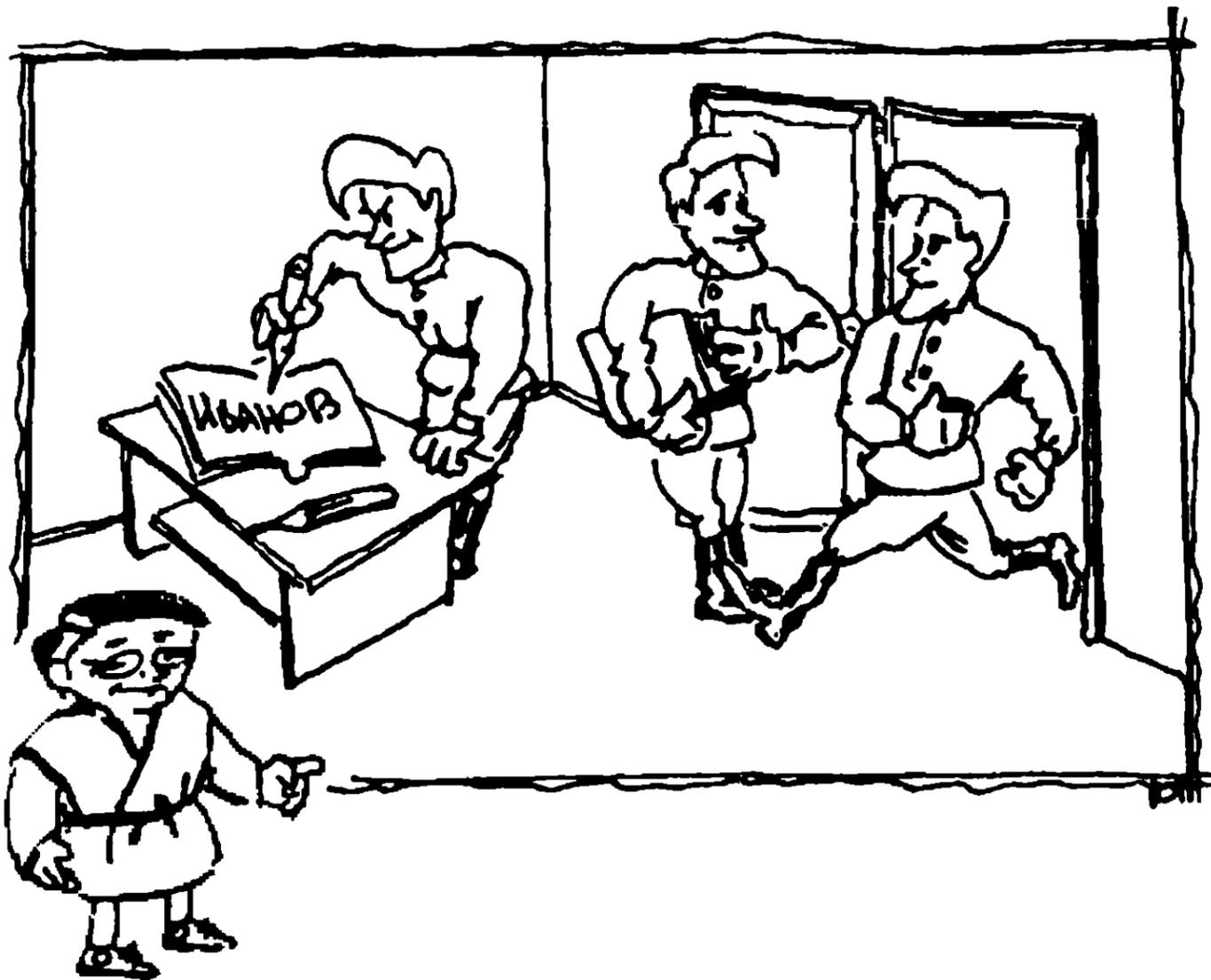
**Nihongo wa muzukashii desu ga,
omoshiroi desu.**

*Вчера шел дождь, а сегодня хоро-
шая погода.*

*Японский язык трудный, но инте-
ресный.*

УРОК 8. DAI-HASHIKA

1. Прошедшее время глагола-связки: **deshita**
2. Прошедшее время глаголов: **-mashita**
3. Отрицательная форма прилагательных: **-nai**
4. Прошедшее время прилагательных: **-katta, -kunakatta**
5. Срединная форма глаголов: **-te (II)**
6. Повелительное наклонение глаголов: **-te kudasai**
7. Надежный показатель **e**
8. Вспомогательное слово **tokogo**



IRAI

- A. Iwanofu-san, anata wa ima nani o shite imasu ka?
B. Nihongo o benkyo: shite imasu.
A. Do:zo tatte kudasai. Koko e

ПРОСЬБА

- A. Господин Иванов, что вы сейчас делаете?
B. (Я) учу японский язык.
A. Встаньте, пожалуйста.

- kite kudasai. Anata wa doko e kimashita ka?
В. Koko e kimashita.
А. So: desu. Dewa, doa no tokoro e itte kudasai. Doa o akete, soto e dete kudasai. Heya no naka e haitte, doa o shimete kudasai. Watakushi no tsukue no tokoro e kite kudasai. Tsukue no ue ni hon o totte kudasai. Sono hon o tsukue no ue ni oite kudasai. Anata wa sakki doko e ikimashita ka?
- В.** Doa no tokoro e ikimashita.
А. Anata wa ima doko e kimashita ka?
В. Anata no tsukue no tokoro e kimashita.
А. Nani o torimashita ka?
В. Hon o torimashita.
А. Sono hon o doko ni okimashita ka?
В. Tsukue no ue ni okimashita.
А. So: desu. Yoku dekimashita. Dewa, anata no seki e modotte kudasai. Koshikakete kudasai. Cho:men o dashite, anata no namae o kaite kudasai. Anata wa ima nani o shimashita ka?
В. Watakushi no namae o kakimashita.
А. Nani ni kakimashita ka?
В. Cho:men ni kakimashita.
А. Mannenhitsu de kakimashita ka?
В. Iie, mannenhitsu de kakimasen deshita.
А. Nani o tsukaimashita ka?
В. Empitsu o tsukaimashita.
- Подойдите сюда, пожалуйста. Вы куда подошли?
В. Сюда.
А. Правильно. Ну что ж, идите к двери, пожалуйста. Откройте дверь и выйдите, пожалуйста. Войдите в комнату и закройте дверь, пожалуйста. Вернитесь к моему столу, пожалуйста. Возьмите (в руки) книгу с моего стола, пожалуйста. Положите книгу на стол, пожалуйста. Куда Вы только что ходили?
В. Я ходил к двери.
А. Куда Вы вернулись?
В. Я подошел (вернулся) к вашему столу.
А. Что Вы взяли?
В. (Я) взял книгу.
А. Куда Вы положили эту книгу?
В. Положил на стол.
А. Хорошо. Вы сделали правильно. Ну, а теперь вернитесь на свое место, пожалуйста. Сядьте, пожалуйста. Откройте тетради, пожалуйста, и напишите свое имя. Что Вы сейчас сделали?
В. Написал свое имя.
А. Где (Вы) написали?
В. (Я) написал в тетради.
А. (Вы) написали авторучкой?
В. Нет, я написал не авторучкой.
А. Чем (Вы) пользовались?
В. Карандашом.

B. Sumimasen.
C. Hai, irasshaimase.

B. Kutsu no uriba wa nangaidesu ka?
C. Gokai de gozaimasu.
B. Do:mo.

Do:zo tatte kudasai.
Koko e kite kudasai.
Doa o akete, soto e dete kudasai.
Tsukue no ue ni hon o totte kudasai.
Doa no tokoro e ikimashita.
Watakushi no namae o kakimashita.
Empitsu de cho:men ni kakimashita.
Mannenhitsu de kakimasen deshita.

В. Простите...
С. Чем могу быть полезен? (Добро пожаловать!)
В. На каком этаже расположен обувной отдел?
С. На пятом.
В. Спасибо.

Встаньте, пожалуйста.
Идите сюда, пожалуйста.
Откройте дверь и выйдите, пожалуйста.
Возьмите книгу с моего стола, пожалуйста.
Я ходил к двери.
Я написал свое имя.

Я написал в тетради карандашом.
Я написал не авторучкой.

REQUEST

A. Mr. Ivanov, what are you doing now?
B. I'm studying Japanese.
A. Please stand up. Please come here. Where did you come to?
B. I came here.
A. That's right. Well, please go to the door. Please open the door and go out. Please come into the room and close the door. Please come to my desk. Please take the book from the desk. Please put the book on the desk. Where did you go a little while ago?
B. I went to the door.
A. Where did you come to now?
B. I came to your desk.
A. What did you take?
B. I took a book.
A. Where did you put the book?
B. I put it on the desk.
A. That's right. You did well. Well, go back to your seat, please. Please sit down. Please take out your notebook and write your name. What did you do now?
B. I wrote my name.
A. What did you write it in?

B. I wrote it in the notebook.
A. Did you write it with a fountain pen?
B. No, I didn't write it with a fountain pen.
A. What did you use?
B. I used a pencil.

B. Excuse me.
C. Yes, may I help you? (Welcome (to the store)).
B. Which floor is the shoes department on?
C. It's on the fifth floor.
B. Thank you very much.

Please stand up.
Please come here.
Please open the door and go out.
Please take the book from the desk.
I went to the door.
I wrote my name.
I wrote it in the notebook with a pencil.
I didn't write it with a fountain pen.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

irai	<i>просьба</i>
irai suru	<i>просить</i>
benkyo: shite imasu	<i>изучаем</i>
benkyo: suru	<i>изучать (основная форма)</i>
benkyo: suru	<i>изучение, учение</i>
benkyo: suru	<i>делать, совершать (основная форма)</i>
Tatte kudasai	<i>Встаньте, пожалуйста!</i>
tatsu	<i>вставать, стоять</i>
kudasaru	<i>жаловать, одаривать</i>
kudasai	<i>пожалуйста (пожалуйте)</i>
koko e	<i>сюда</i>
Kite kudasai	<i>Подойдите, пожалуйста!</i>
kuru	<i>приходить</i>
doko e	<i>куда?</i>
kimashita	<i>пришел</i>
kuru	<i>приходить</i>
doa no tokoro e	<i>к двери (к месту, где дверь)</i>
tokoro	<i>место</i>
doa o akete	<i>дверь открыв</i>
akeru	<i>открывать</i>
Soto o dete kudasai	<i>Выйдите наружу, пожалуйста!</i>
soto e	<i>наружу</i>
deru	<i>выходить</i>
heya no naka e haitte	<i>внутри комнаты зайдя</i>
heya	<i>комната</i>
hairu	<i>входить</i>
Doa o shimete kudasai	<i>Дверь закройте, пожалуйста!</i>
shimeru	<i>закрывать, запирать</i>
watakushi no	<i>мой</i>
tsakue no tokoro e	<i>к столу</i>
tsukue no ue no hon	<i>книга, которая на столе</i>
Hon o totte kudasai	<i>Возьмите книгу, пожалуйста!</i>
toru	<i>брать (в руки)</i>
tsukue no ue ni	<i>на стол</i>
Hon o oite kudasai	<i>Положите книгу, пожалуйста!</i>
oku	<i>класть</i>
ikimashita	<i>ходил</i>
iku	<i>ходить</i>
kimashita	<i>пришел</i>
kuru	<i>приходить</i>
tsukue no tokoro e	<i>к столу</i>
nani o torimashita ka?	<i>что взял?</i>
toru	<i>брать (в руки)</i>
doko ni okimashita ka?	<i>куда положил?</i>
oku	<i>класть</i>
yoku dekimashita	<i>хорошо сделано</i>
dekiru	<i>быть сделанным, готовым</i>
anata no seki e	<i>на свое (ваше) место</i>
seki	<i>место, сиденье</i>
Modotte kudasai	<i>Вернитесь, пожалуйста!</i>
modoru	<i>возвратиться, вернуться</i>
Koshikakete kudasai	<i>Садитесь, пожалуйста!</i>
koshikakeru	<i>садиться</i>
cho:men o dashite	<i>записную книжку вынув</i>

dasu	вынимать
anata no namae	Ваше имя
namae	имя
Kaite kudasai	Напишите, пожалуйста!
kaku	писать
nani o shimashita ka?	что сделал?
nani	что?
suru	делать
kakimashita	написал
kaku	писать
nani ni	куда?
cho:men ni	в записную книжку
mannenhitsu de	ручкой
kakimasen deshita	не писал
kaku	писать
empitsu o tsukaimashita	использовал карандаш
tsukau	использовать
itsu	когда
nangai	какой этаж?
Irasshaimase	Добро пожаловать! Рад Вас видеть!
irassharu	идти, приходите
kutsu	обувь
gokai	пятый этаж
de gozaimasu	быть, являться чем-либо
uriba	отдел, прилавок
sokkusu	носки, чулки
suka:to	юбка
ko:to	пальто
tokei	часы
rajio	радио
mo: ichi-do	еще один раз
honto:-ni	действительно
honto:	правда
tanoshii	приятный

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Прошедшее время глагола-связки: **deshita**

Глагол-связка *desu* *есть*, *является* (чем-либо) в прошедшем времени принимает форму **deshita**, *был*.

Формы глагола-связки *desu*

Время	Утвердительная форма	Отрицательная форма
Настояще-будущее	desu	dewa arimasen
Прошедшее	deshita	dewa arimasen deshita

Примеры:

Kore wa hon desu.
Kore wa hon deshita.

Это — книга.
Это была книга.

Kore wa hon dewa arimasen. *Это не книга.*
 Kore wa hon dewa arimasen deshita. *Это была не книга.*

2. Прошедшее время глаголов: -mashita

Прошедшее время глаголов для обычной вежливой речи образуется следующим образом:

утвердительная форма образуется путем замены суффикса -masu на суффикс -mashita;

отрицательная форма образуется путем добавления к отрицательной форме глагола на -masen глагола-связки deshita:

Суффиксы глаголов в вежливой форме

Время	Утвердительная форма	Отрицательная форма
Настояще-будущее	-masu	-masen
Прошедшее	-mashita	-masen deshita

Примеры:

Watakushi wa kono hon o *Я (иногда) читаю эту книгу. Я буду читать эту книгу.*
 yomimasu.
 Watakushi wa kono hon o *Я читал эту книгу.*
 yomimashita.
 Watakushi wa kono hon o *Я не читаю эту книгу. Я не буду читать эту книгу.*
 yomimasen.
 Watakushi wa kono hon o *Я не читал эту книгу.*
 yomimasen deshita.
 Anata wa doko e ikimashita ka? *Вы куда ходили?*
 Watakushi wa hon o torimashita. *Я взял книгу.*
 Watakushi no namae o kakimashita. *Я написал свое имя.*
 Watakushi wa empitsu de *Я не писал карандашом.*
 kakimasen deshita.
 Arigato: gozaimashita. *Большое спасибо (за то, что Вы сделали)!*

3. Отрицательная форма прилагательных: -kunai

Отрицательная форма предикативных прилагательных образуется путем замены конечного -i на -kunai:

samui	холодный	→	samukunai	нехолодный
atsui	жаркий	→	atsukunai	нежаркий
takai	дорогой	→	takakunai	недорогой

4. Прошедшее время прилагательных: -katta, -kunakatta

В японском языке предикативные прилагательные (прилагательные на -i) имеют форму прошедшего времени, которая образуется путем замены суффикса -i на -katta (утвердительное предложение):

samui	холодный	→	samukatta	был холодным
atsui	жаркий	→	atsukatta	был жарким
takai	дорогой	→	takakatta	был дорогим

В вежливой речи предикативные прилагательные в прошедшем времени употребляются следующим образом: прилагательное в прошедшем времени (форма на -katta) вместе с глаголом-связкой desu.

МОДЕЛЬ 1:

[Что-либо] wa [прилагательное-katta] desu.
[Что-либо] было [прилагательное].

Примеры:

Fuyu wa samukatta desu.	Зима была холодной.
Kino: wa atsukatta desu.	Вчера было жарко.
Tottemo oishikatta desu.	Было очень вкусно!
Honto: ni tanoshikatta desu.	Действительно, было очень приятно!

Прошедшее время отрицательной формы предикативных прилагательных образуется путем замены конечного -i на -kunakatta:

samui	холодный	→	samukunakatta	не был холодным
atsui	жаркий	→	atsukunakatta	не был жарким
takai	дорогой	→	takakunakatta	не был дорогим

В вежливой речи отрицательная форма предикативных прилагательных в прошедшем времени употребляются следующим образом: прилагательное в прошедшем времени (форма на -kunakatta) вместе с глаголом-связкой desu.

МОДЕЛЬ 2:

[Что-либо] wa [прилагательное-kunakatta] desu.
[Что-либо] не было [прилагательное].

Примеры:

Fuyu wa samukunakatta desu.
Kino: wa atsukunakatta desu.

*Зима не была холодной.
Вчера не было жарко.*

Суффиксы предикативных прилагательных

Время	Утвердительная форма	Отрицательная форма
Настояще-будущее	-i	-kunai
Прошедшее	-katta	-kunakatta

4. Срединная форма глаголов: -te (II)

Срединная форма глаголов (форма на -te) используется для обозначения дополнительного действия, которое предшествует основному действию, выражаемому конечным глаголом.

Примеры:

Cho:men o dashite, anata no namae o kaite kudasai.

Достаньте записную книжку и напишите свое имя, пожалуйста. (букв.: Вынув записную книжку, Ваше имя напишите, пожалуйста)

Ni ga higashi kara dete, nishi ni hairimasu.

Солнце встает на востоке и садится на западе. (букв.: Солнце, взойдя на востоке, на западе садится)

5. Повелительное наклонение глаголов: -te kudasai

Просьба или вежливое приказание могут быть выражены с помощью деепричастия предшествования (глагол в форме на -te) и слова kudasai. Это слово, которое происходит от слова kudasagu (одарить, пожаловать), обычно переводится словом *пожалуйста* (как выразить просьбу не делать что-либо, см. Урок 20).

Сравните:

Watakushi wa matte imasu.

Я жду.

и

Chotto matte kudasai

Подождите немного, пожалуйста.

Примеры:

Eigo de hanashite kudasai.

Говорите по-английски, пожалуйста.

Chotto yukkuri hanashite kudasai.	<i>Говорите немного медленнее, пожалуйста.</i>
Shitsurei desu ga, mo: ichido itte kudasai.	<i>Простите, повторите, пожалуйста, еще раз.</i>
Kore o mite kudasai.	<i>Взгляните на это, пожалуйста.</i>
Kore o misete kudasai.	<i>Покажите это, пожалуйста.</i>
Hiragana de kaite kudasai.	<i>Напишите, пожалуйста, хираганой.</i>
Ro:maji de kaite kudasai.	<i>Напишите, пожалуйста, латинскими буквами.</i>
Nedan o kaite kudasai.	<i>Напишите цену, пожалуйста.</i>

Если необходимо попросить что-либо, то употребляют слово **kudasai**, которое в этом случае означает *дайте, пожалуйста* или просто *пожалуйста*.

Примеры:

Sono ringo o kudasai.	<i>Дайте мне, пожалуйста, то яблоко.</i>
Ko:hii o kudasai.	<i>Кофе, пожалуйста.</i>
Kore o kudasai.	<i>Дайте мне, пожалуйста, вот это.</i>

Слово **do:zo** переводится *пожалуйста, будьте добры*. Как правило, его употребляют в том случае, когда вы просите не об одолжении, а предлагаете что-то кому-либо.

Сравните:

Watakushi no meishi o do:zo.	<i>Вот моя визитная карточка. Пожалуйста, вот моя визитная карточка.</i>
и Ko:hii o kudasai.	<i>Кофе, пожалуйста. Дайте мне кофе, пожалуйста.</i>

6. Падежный показатель ●

Падежный показатель **e** ("маркер направления") используется для образования падежа направления (куда?, в каком направлении?) и может употребляться с существительными, местоимениями (типа **ko:ko**), с послелогом.

Примеры:

Anata wa itsu Nippon e ikimasu ka?	<i>Когда вы поедете в Японию?</i>
Koko e itte kudasai.	<i>Идите сюда, пожалуйста.</i>
Heya no naka e haite kudasai.	<i>Войдите в комнату, пожалуйста.</i>

На письме показатель **e** передается знаком **he** азбуки ХИРАГАНА.

7. Служебное слово **tokoro**

Слово **tokoro** *место, момент* может употребляться как самостоятельно, так и в качестве служебного. В этом случае оно определяет некоторое место, задаваемое ориентиром — предшествующим словом или выражением.

Пример:

Tsukue no tokoro e kite kudasai.

*Подойдите к столу, пожалуйста.
(букв.: к тому месту, где стол)*

УРОК 9. DAI-KYU:KA

1. Количественные числительные: китайский счет
2. Месяцы и времена года
3. Падежные показатели *kaга* и *made*
4. Сравнение (I)
5. Срединная форма прилагательных: *-kute* (II)



KARENDA:

A. Kore wa karenda: desu. Ichigatsu kara ju:nigatsu made arimasu. Ichigatsu wa hajime no tsuki de, ju:nigatsu wa owari no tsuki desu. Ichigatsu to nigatsu wa samukute, yuki ga furimasu. Sangatsu, shigatsu, gogatsu wa haru de, rokugatsu, shichigatsu, hachigatsu wa natsu desu. Kugatsu, ju:gatsu, ju:ichigatsu wa aki de, ju:nigatsu,

КАЛЕНДАРЬ

A. Это календарь. В нем месяцы от января до декабря. Январь — это первый месяц, а декабрь — последний (месяц). В январе и феврале холодно, идет снег. Март, апрель, май — весна, июнь, июль и август — лето. Сентябрь, октябрь и ноябрь — осень, декабрь, январь и февраль — зима. Летом жарко, а зимой холодно. Весной

- ichigatsu, nigatsu wa fuyu desu. Natsu wa atsukute, fuyu wa samui desu. Haru wa attakakute, aki wa suzushii desu. Kongetsu wa nangatsu desu ka?
- В.** Ju:gatsu desu.
- А.** Dewa, raigetsu wa ju:ichigatsu desu ne:?
- В.** So: desu.
- А.** Sengetsu wa nangatsu deshita ka?
- В.** Kugatsu deshita.
- А.** Ichinen niwa, pankagetsu arimasu ka?
- В.** Ju:nikagetsu arimasu.
- А.** Do:zo ichi kara ju:ni made kazoete kudasai.
- В.** Ichi, ni, san, shi, go, roku, shichi, hachi, ku, ju:, ju:ichi, ju:ni.
- А.** So: desu. Yoku dekimashita Dewa, ichi to ni de, ikutsu ni narimasu ka?
- В.** San ni narimasu.
- А.** Shi to go to, dotchi ga o:kii desu ka?
- В.** Go no ho: ga o:kii desu.
- А.** Roku wa shichi yori o:kii desu ka, chiisai desu ka?
- В.** Roku wa shichi yori chiisai desu.
- А.** Hachigatsu to kugatsu to dotchi ga hayaku kimasu ka?
- В.** Hachigatsu no ho: ga hayaku kimasu.
- А.** Ju:gatsu wa ju:ichigatsu yori samui desu ka, attakai desu ka?
- В.** Attakai desu.
- В.** Shitte imasu ka?
- С.** Shirimasen.
- тепло, а осенью прохладно. Какой сейчас месяц?
- В.** Октябрь.
- А.** Хорошо, следующий месяц — ноябрь, не так ли?
- В.** (Да,) так.
- А.** Какой был прошлый месяц?
- В.** (Был) сентябрь.
- А.** Сколько месяцев в году?
- В.** Двенадцать месяцев.
- А.** Посчитайте от одного до двенадцати, пожалуйста.
- В.** Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать.
- А.** Так, хорошо. Ну а теперь, если к одному прибавить два, сколько получится?
- В.** (Получится) три.
- А.** Что больше, четыре или пять?
- В.** Пять больше.
- А.** Шесть больше или меньше семи?
- В.** Шесть меньше семи.
- А.** Что наступает раньше, август или сентябрь?
- В.** Август наступает раньше.
- А.** В октябре холоднее или теплее, чем в ноябре?
- В.** Теплее.
- В.** Вы знаете?
- С.** (Нет), не знаю.

B. Oboete imasu ka?
C. Oboete imasen.

Ichigatsu to nigatsu to
samukute, yuki ga
furimasu.

Kongetsu wa nangatsu desu
ka?

Raigetsu wa ju:ichigatsu desu
ne:?

Sengetsu wa nangatsu deshita
ka?

Do:zo ichi kara ju: made
kazoete kudasai.

Shi to go to dotchi ga o:kii
desu ka?

Go no ho: ga o:kii desu.

Ju:gatsu wa ju:ichigatsu yori
attakai desu.

B. Вы помните?
C. (Нет), не помню.

В январе и феврале холодно
и идет снег.

Какой сейчас месяц?

Следующий месяц — ноябрь,
не так ли?

Какой был прошлый месяц?

Посчитайте от одного до две-
надцати, пожалуйста.

Что больше, четыре или пять?

Пять больше.

Октябрь теплее ноября.

CALENDAR

A. This is a calendar. From January to December is on it. January is the first month, and December is the last month. It's cold in January and February, and it's snowing. March, April and May are spring (months), and June, July and August are summer (months). September, October and November are autumn (months), and December, January and February are winter (months). Summer is hot whereas winter is cold. Spring is warm and autumn is cool. What month is this month?

B. It's October.

A. Then, next month is November, isn't it?

B. (Yes), it is.

A. What was last month?

B. It was September.

A. How many months are there in a year?

B. There are twelve months.

A. Please count from one to twelve.

B. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve.

A. That's right. You did it. Well then, what do one and two make?

B. They make three.

A. Which is larger, four or five?

B. Five is larger.

A. Is six larger or smaller than seven?

B. Six is smaller than seven.

A. Which comes earlier, August or September?

B. August comes earlier.

A. Is October colder or warmer than November?

B. It's warmer.

B. Do you know?

C. (No), I don't know.

B. Do you remember?

C. (No), I don't remember.

It's cold in January and
February, and snow falls.

What is this month?

Next month is November, is it?

What was last month?

Please count from one to
twelve.

Which is larger, four or five?

Five is larger.

October is warmer than
November.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

karenda:
ichigatsu kara

календарь (от calendar)
с января

ichigatsu	январь ("первый месяц")
...kara	с...; от...
ju:nigatsu made	по декабрь
ju:ni-gatsu	декабрь ("двенадцатый месяц")
...made	по...; до...
hajime no tsuki	первый (начальный) месяц
hajime	начало
hajimeru	начинать, начать
tsuki	месяц
owari no tsuki	последний (конечный) месяц
owari	конец
owaru	заканчивать
samui	холодный
yuki ga furimasu	идет снег
yuki	снег
furu	идти (об осадках)
haru	весна
natsu	лето
aki	осень
fuyu	зима
atsui	жаркий
samui	холодный
attakai	теплый
suzushii	прохладный
kon-getsu	этот месяц
nan-gatsu	какой месяц?
-gatsu	...месяц
rai-getsu	будущий месяц
sen-getsu	прошлый месяц
ichinen ni	в одном году
nen	год
nan-kagetsu	сколько месяцев?
-kagetsu	...месяцев (продолжительность)
ju:ni-kagetsu	двенадцать месяцев
ichi kara	от одного
ju:ni made	до двенадцати
Kazoete kudasai	Посчитайте, пожалуйста!
kazoeru	считать
yoku dekimashita	хорошо сделал
yoku	хорошо
dekiru	быть сделанным (готовым)
ichi to ni	один и два
ikutsu	сколько?
san ni narimasu	получится три
ni naru	стать чем-либо; сделаться,
	получиться
shi to go to	четыре и пять
dotchi	который?
o:kii	большой
go no ho: ga o:kii	пять больше
shichi yori o:kii	больше, чем шесть
...yori	чем...
shichi yori chiisai	меньше, чем шесть
chiisai	маленький
dotchi ga hayaku	что раньше?
hayaku	рано
hayai	ранний

shitte imasu
shirimasen
shiru
oboete imasu
oboete imasen
oboeru

знаю (длительный вид)
не знаю (не длительный вид!)
знать
помню (длительный вид)
не помню (длительный вид)
помнить

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Количественные числительные: китайский счет

Как уже было сказано (см. Урок 4), в Японии используют две системы счета: собственно японскую и китайскую, т.е. заимствованную из Китая вместе с соответствующими иероглифами. Китайская система счета, в отличие от японской, позволяет обозначать любые числа:

1 ichi	21 niyu: ichi
2 ni	22 niyu: ni
3 san	23 niyu: san
4 shi/yon	24 niyu: shi
5 go	25 niyu: go
6 roku	26 niyu: roku
7 shichi/nana	27 niyu: shichi
8 hachi	28 niyu: hachi
9 kyu:/ku	29 niyu: ku
10 ju:	30 sanju:
11 ju:ichi	10 ju:
12 ju:ni	20 ni ju:
13 ju:san	30 sanju:
14 ju:shi	40 yonju:
15 ju:go	50 goju:
16 ju:roku	60 rokuju:
17 ju:shichi	70 nanaju:
18 ju:hachi	80 hachiju:
19 ju:ku	90 kyu:ju:
20 niyu:	100 hyaku

Иногда вместо китайского *shi* *четыре*, употребляют японское *yo(n)* *четыре*. Это объясняется тем, что в японском языке одно из значений слова *shi* — *смерть*. Китайское слово *shichi* *семь*, по соображениям благозвучия заменяют японским *pa* *семь*.

Способ образования числительных от 1 до 100 ясен из приведенной таблицы.

Счет от 100 до 999 (*hyaku* *сто*):
например, 236 — *nihyaku sanju: roku*

Счет от 1000 до 9999 (*sen* тысяча):
 например, 2526 — *nisen gohyaku niyu: roku*

В японском языке, в отличие от русского и английского, существуют специальные слова для десятков тысяч (*man*) и сотен миллионов (*oku*) и нет специальных слов для миллионов и миллиардов, поэтому дальнейший счет организован иначе:

10 000	→	1 0000	<i>man</i>
120 000	→	12 0000	<i>ju:ni-man</i>
1 230 000	→	123 0000	<i>hyaku-niyu:-san-man</i>
12 340 000	→	1234 0000	<i>ju:nihyaku-ju:san-shi-man</i>
123 450 000	→	1 2345 0000	<i>oku niyu:san-byaku-shiyu:-go-man</i> (сто "десятков тысяч")
миллион		<i>hyaku-man</i>	(сто "десятков тысяч")
миллиард		<i>ju:-oku</i>	(десять "сотен миллионов")

При образовании некоторых числительных происходят фонетические изменения:

100	<i>сто</i>	<i>ichi + hyaku</i>	→	<i>ip-pyaku</i>
300	<i>триста</i>	<i>san + hyaku</i>	→	<i>sam-byaku</i>
600	<i>шестьсот</i>	<i>roku + hyaku</i>	→	<i>rop-pyaku</i>
800	<i>восемьсот</i>	<i>hachi + hyaku</i>	→	<i>hap-pyaku</i>
1000	<i>тысяча</i>	<i>ichi + sen</i>	→	<i>is-sen</i>
3000	<i>три тысячи</i>	<i>san + sen</i>	→	<i>san-zen</i>
8000	<i>восемь тысяч</i>	<i>hachi + sen</i>	→	<i>has-sen</i>

2. Названия и счет месяцев

Названия месяцев образованы путем присоединения корня *-gatsu* *месяц* (отдельно не употребляется), к соответствующему китайскому числительному от 1 до 12; вопросительное слово — *nangatsu* *который месяц?*

Счет числа месяцев осуществляется с помощью корня *-kagetsu*; вопросительное слово — *nankagetsu* *сколько месяцев?*

	Месяц		Счет месяцев
<i>ichigatsu</i>	<i>январь</i>	<i>ikkagetsu</i>	<i>один месяц</i>
<i>nigatsu</i>	<i>февраль</i>	<i>nikagetsu</i>	<i>два месяца</i>
<i>sangatsu</i>	<i>март</i>	<i>sankagetsu</i>	<i>три месяца</i>

	Месяц		Счет месяцев
gogatsu	<i>май</i>	gokagetsu	<i>пять месяцев</i>
rokugatsu	<i>июнь</i>	rokkagetsu	<i>шесть месяцев</i>
shichigatsu	<i>июль</i>	shichikagetsu	<i>семь месяцев</i>
hachigatsu	<i>август</i>	hachikagetsu	<i>восемь месяцев</i>
kugatsu	<i>сентябрь</i>	kukagetsu	<i>девять месяцев</i>
ju:gatsu	<i>октябрь</i>	ju:kagetsu	<i>десять месяцев</i>
ju:ichigatsu	<i>ноябрь</i>	ju:ikkagetsu	<i>одиннадцать месяцев</i>
ju:nigatsu	<i>декабрь</i>	ju:nikagetsu	<i>двенадцать месяцев</i>

3. Падежные показатели **kara** и **made**

Падежный показатель **kara** ("маркер исходного пункта") используется для образования исходного падежа (откуда?, с какого момента времени?), который обозначает исходный пункт или начальный момент действия (состояния); на русский язык переводится с помощью предлогов "с", "из", "от":

Shiberia kara	<i>из Сибири</i>
uchi kara	<i>из дома</i>
ojii-san kara	<i>от дедушки</i>
Nihon kara no tegami	<i>письмо из Японии</i>
ichigatsu kara	<i>с января</i>
asa kara	<i>с утра</i>
kino: kara no ame	<i>дождь, идущий со вчерашнего дня</i>

Падежный показатель **made** ("маркер предельного пункта") используется для образования предельного падежа (до какого места?, до какого момента времени?), который обозначает предельный пункт или момент действия (состояния); на русский язык переводится с помощью предлогов "до", "по":

To:kyo: made	<i>до Токио</i>
eki made	<i>до вокзала</i>
Mosukuwa made no ku:ko:	<i>самолет до Москвы</i>
ju:nigatsu made	<i>по декабрь</i>
hiru made	<i>до полудня</i>
owari made	<i>до конца</i>

Падежные показатели **kara** и **made** используются и вместе — для обозначения временных или пространственных пределов действия, движения:

ichigatsu kara ju:nigatsu made	<i>с января по декабрь</i>
asa kara hiru made	<i>с утра и до полудня</i>

ichiji kara sanji made
То:кю: кара Саппоро made

с часу до трех
из Токио в Саппоро

4. Сравнение (I)

В японском языке нет специальной формы для сравнительной степени прилагательных, поэтому сравнение двух предметов по свойствам выражается с помощью слова **dotchi** *который из двух?* или показателя **yori** *чем, нежели*.

МОДЕЛЬ 1:

[Предмет 1] to [предмет 2] to **dotchi** ga [прилагательное] **desu ka?**

Что [сравнит. степень прилагательного], [предмет 1] или [предмет 2]?

Примеры:

Pen to empitsu to dotchi ga nagai desu ka?	<i>Что длиннее, ручка или карандаш?</i>
Kono kamera to sono kamera to dotchi ga ii desu ka?	<i>Который фотоаппарат лучше, этот или тот?</i>
Kono kuruma to sono kuruma to dotchi ga takai desu ka?	<i>Что дороже, эта машина или та?</i>

Вместо глагола-связки **desu** может быть употреблен другой глагол, соответствующий ситуации.

Пример:

Nachigatsu to shigatsu to dotchi ga hayaku kimasu ka?	<i>Что приходит раньше, август или апрель?</i>
---	--

МОДЕЛЬ 2:

[Предмет 1] wa [предмет 2] yori [прилагательное] **desu.**

[Предмет 1] [сравнительная степень прилагательного], *чем* [предмет 2].

Примеры:

Roku wa shichi yori chiisai desu.	<i>Шесть меньше семи.</i>
Shiberia wa Hokkaido yori samui desu.	<i>В Сибири холоднее, чем на Хоккайдо.</i>
Kono zubon wa ano zubon yori yasui desu.	<i>Эти брюки дешевле тех.</i>

Для замещения одного из предметов используется служебное слово **ho**: *сторона, направление.*

МОДЕЛЬ 3:

[Что-либо] **no ho: ga** [прилагательное] **desu.**

[Что-либо] [сравн. степень прилагательного].

Примеры:

Go **no ho: ga o:kii desu.**

Пять больше.

Kore **no ho: ga yasui desu.**

Дешевле это. (Именно этот предмет дешевле.)

5. Срединная форма прилагательных: **-kute (II)**

Если два предложения, первое из которых заканчивается предикативным прилагательным (т.е. в форме на **-i**) с глаголом-связкой, объединяются в одно, то это прилагательное принимает форму на **-kute** (срединная форма предикативного прилагательного).

Сравните:

Ichigatsu wa samui desu.

В январе холодно.

и

Ichigatsu wa samukute, yuki ga furimasu.

В январе холодно, идет снег.

Примеры:

Natsu wa atsukute, fuyu wa samui desu.

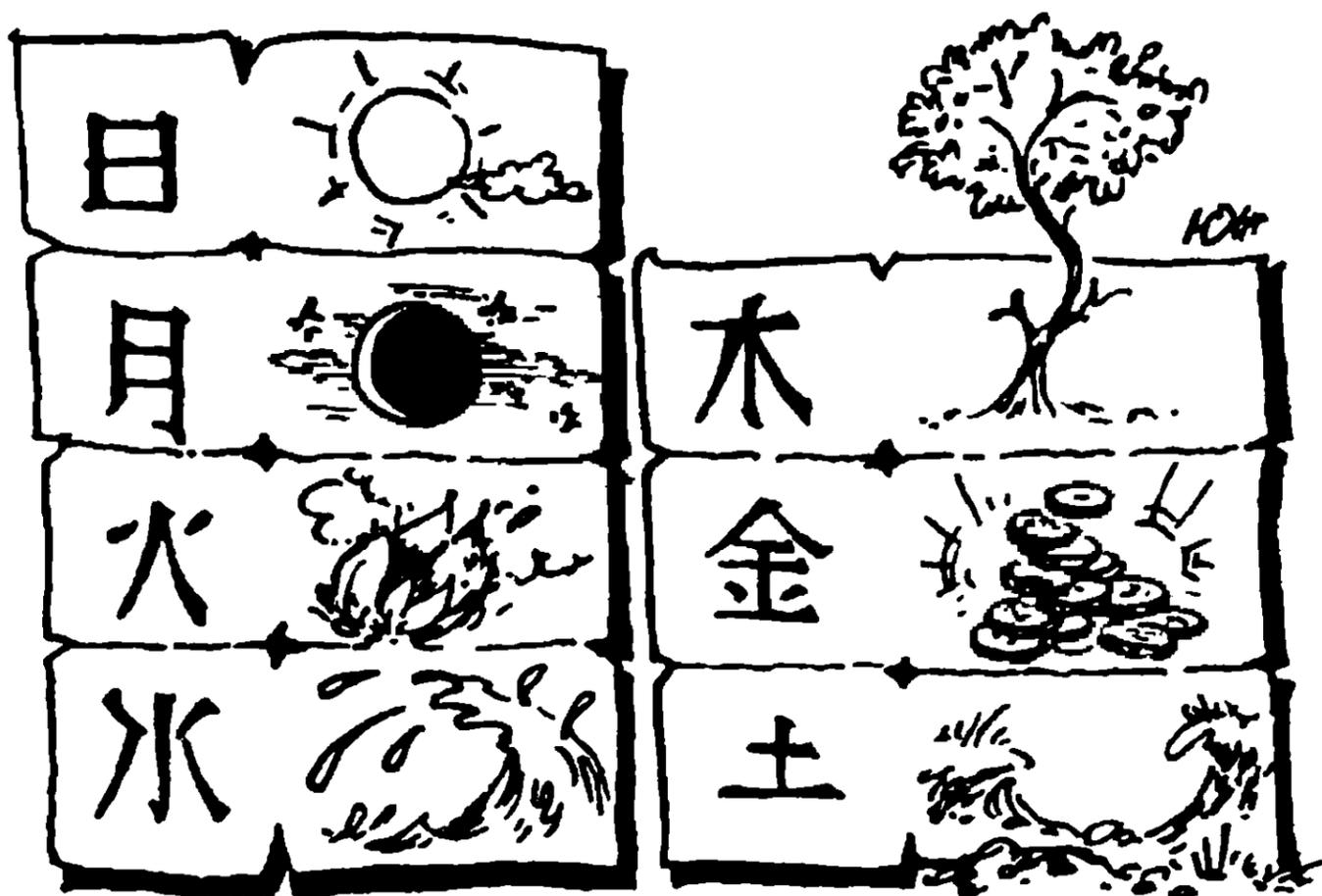
Летом жарко, зимой холодно.

Haru wa attakakute, aki wa suzushii desu.

Весной тепло, осенью прохладно.

УРОК 10. DAI-JIKKA

1. Дни недели
2. Порядковые числительные
3. Причинный союз *ka*



YO:BI

A. Ikkagetsu niwa, yaku yonshu:kan arimasu. Nichiyo:bi wa isshu:kan no hajime no hi de, doyo:bi wa owari no hi desu. Nibamme no hi wa getsuyo:bi de, sambamme no hi wa kayo:bi desu. Isshu:kan no mannaka no hi wa, naniyo:bi desu ka?

B. Suiyo:bi desu.

A. Mokuyo:bi wa kin'yo:bi no mae desu ka, ato desu ka?

ДНИ НЕДЕЛИ

A. В (одном) месяце примерно четыре недели. Воскресенье — первый день недели, суббота — последний день. Второй день — понедельник, третий день — вторник. Какой день — середина недели?

B. Среда.

A. Четверг бывает до или после пятницы?

B. Mae desu.
A. Kyo: wa naniyo:bi desu ka?
B. Kin'yo:bi desu.
A. Kino: wa mokuyo:bi de, ototoi wa suiyo:bi deshita. Ashita to asatte wa naniyo: desu ka?
B. Ashita wa doyo: de, asatte wa nichio: desu.

A. Naze nichio:bi niwa seito wa gakko: e ikimasen ka?
B. Yasumi da kara desu.

A. Fuyu wa yuki ga furimasu. Naze desu ka?
B. Samui kara desu.

B. Kino: kimasen deshita ne:.

C. Do:mo sumimasen. Wasuremashita. Itsu kimasho: ka?
B. Kayo:bi ni kite kudasai.

Nibamme no hi wa getsuyo:bi de, sambamme no hi wa kayo:bi desu.
 Kyo: wa naniyo:bi desu ka?
 Ashita wa suiyo:bi de, asatte wa nichio:bi desu.
 Naze gakko: e ikimasen ka?
 Yasumi da kara desu.
 Samui kara desu.

B. До (пятницы).
A. Какой сегодня день недели?
B. Пятница.
A. Вчера был четверг, а позавчера была среда. Какой день недели будет завтра и послезавтра?
B. Завтра будет суббота, а послезавтра будет воскресенье.
A. Почему ученики не ходят в школу в воскресенье?
B. Потому что (этот день) выходной.
A. Зимой идет снег. Почему?
B. Потому, что холодно.
B. Вы не пришли вчера, не так ли?
C. Очень прошу меня простить. Я забыл. Когда мне прийти?
B. Приходите, пожалуйста, во вторник.

Второй день — понедельник, третий день — вторник.
 Какой сегодня день недели?
 Завтра будет суббота, а послезавтра будет воскресенье.
 Почему они не ходят в школу?
 Потому что (этот день) выходной.
 Потому, что холодно.

DAYS OF THE WEEK

A. There are about four weeks in a month. Sunday is the first day of the week, and Saturday is the last day. The second day is Monday, and the third day is Tuesday. What is the middle day of the week?
B. It's Wednesday.
A. Is Thursday before or after Friday?
B. It's before (Friday).

A. What day of the week is it today?
B. It's Friday.
A. Yesterday was Thursday, and the day before was Wednesday. What day of the week will tomorrow and the after be?
B. Tomorrow will be Saturday, and the day after will be Sunday.

A. Why don't the students go to school on Sundays?
 B. Because it's a holiday.
 A. It snows in winter. Why is it?
 B. Because it is cold.
 B. You didn't come yesterday, did you?
 C. I'm very sorry. I forgot. When shall I come?
 B. Please come on Tuesday.

The second day is Monday, and the third day is Tuesday.
 What day of the week is it today?
 Tomorrow will be Wednesday, and the day after tomorrow will be Thursday.
 Why don't they go to school?
 Because it's a holiday.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

yo:bi	день недели
-hi	день; солнце
ikkagetsu	один месяц
-kagetsu	...месяцев (продолжительность)
nankagetsu	сколько месяцев?
yaku	примерно
yon-shu:kan	четыре недели
-shu:kan	...недель (продолжительность)
is-shukan	одна неделя
nan-shu:kan	сколько недель?
hajime no hi	первый день
owari no hi	последний день
kyo:	сегодня
ni-bamme no hi	второй день
sam-bamme no hi	третий день
mannaka no	(самый) средний
kin'yo:bi no mae	перед пятницей
mae	перед, раньше
ato	за, после
kino:	вчера
ototoi	позавчера
ashita	завтра
asatte	послезавтра
nani-yo:	какой день недели?
naze	почему?
seito	ученики
gakko: e	в школу
ikimassen	не идут
iku	ходить, двигаться
yasumi da kara	потому, что выходной день
yasumi	выходной день (день отдыха)
da	быть, являться (основная форма)
...kara	...потому; потому, что...
fuyu	зима
yuki ga furimasu	идет снег
yuki	снег
furimasu	идет (дождь, снег)
furu	идти (о дожде, снеге)
samui kara	потому, что холодный
Do:mo sumimasen	Прощу прощения!

wasuremashita
wasureru
itsu
kimasho:
kuru
kayo:bi ni

забыл
забывать
когда?
прийти
приходить
во вторник

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Дни недели

Вопросительное слово ко дням недели образовано из вопросительного слова *папи что?, какой?* и слова *yo:bi день недели: папи-yo:bi какой день недели?*.

Названия дней недели образуются присоединением слова, обозначающего название светила или "элементы" природы, к слову *yo:bi*:

"Солнце"	nichi-yo:bi	воскресенье
"Луна"	getsu-yo:bi	понедельник
"огонь"	ka-yo:bi	вторник
"вода"	sui-yo:bi	среда
"дерево"	moku-yo:bi	четверг
"золото"	kin-yo:bi	пятница
"земля"	do:-yo:bi	суббота

Kino: wa naniyo:bi deshita ka?
Kino: wa kayo:bi deshita.

*Какой день недели был вчера?
Вчера был вторник.*

Kyo: wa naniyo:bi desu ka?
Kyo: wa suiyo:bi desu.

*Какой сегодня день недели?
Сегодня среда.*

Ashita wa naniyo:bi desu ka?

Какой завтра день недели?

2. Порядковые числительные

Порядковые числительные для японского счета образуются с помощью суффикса *-me*: *hitotsu-me первый, futatsu-me второй* и т.д.

Порядковые числительные для китайского счета могут образовываться с помощью суффиксов *-me, -ban, -banme* или префикса *dai-*:

ikkaime	первый раз
nikaime	второй раз
sankaime	третий раз
ichibanme no hi	первый день
nibanme no hi	второй день

sanbamme no hi	третий день
migi kara ni-bamme	второй справа
hidari kara sam-bamme	третий слева
oku kara ni-bamme	второй сзади
temae kara ni-bamme	второй спереди
ue kara ni-bamme	второй сверху
shita kara ni-bamme	второй снизу

3. Причинный союз *kara*

Причинный союз *kara* ставится в конце придаточного предложения и переводится словами *потому, что ...*, *так как ...*, *... поэтому*. В вежливой речи придаточное предложение обычно завершается глаголом в основной форме или предикативным прилагательным (в еще более вежливой речи в придаточном предложении могут употребляться глаголы в вежливой форме или предикативные прилагательные с глаголом-связкой).

МОДЕЛЬ 1:

[Причина] *kara*, [результат].
[Причина], *потому* [результат].

Сравните:

Кyo: wa yasumi desu.

Сегодня выходной день.

и

Кyo: wa yasumi da *kara*, gакko: e ikimasen.

Сегодня выходной день, поэтому я не пойду в школу.

а

Примеры:

Fuyu wa samui *kara*, yuki ga furimasu.

Зимой холодно, поэтому идет снег.

Ito:-san wa byo:ki desu *kara*, kimasen.

Господин Ито болен, поэтому он не придет.

Wakarimasen deshita *kara*, mo: ichi-do itte kudasai.

Поскольку я не понял, то повторите еще раз, пожалуйста.

Takai desho: *kara*, kaimasen.

Это, вероятно, дорого, так что я не буду покупать.

В кратких ответах, когда главное предложение отсутствует (следует из контекста), его может замещать глагол-связка.

МОДЕЛЬ 2:

[Причина] *kara desu*.
Потому, что [причина].

Примеры:

Isogashii kara, desu.

Потому, что занят.

Yasumi da kara, desu.

Потому, что выходной.

Samui kara, desu.

Потому, что холодно.

Kono hon o mimashita kara, desu.

Потому, что читал эту книгу.

Вопрос о причине чего-либо можно задать с помощью слова *naze* почему?.

МОДЕЛЬ 3:

Naze [результат] ка?

Почему [результат]?

Примеры:

Naze gakko: e ikimasen ka?

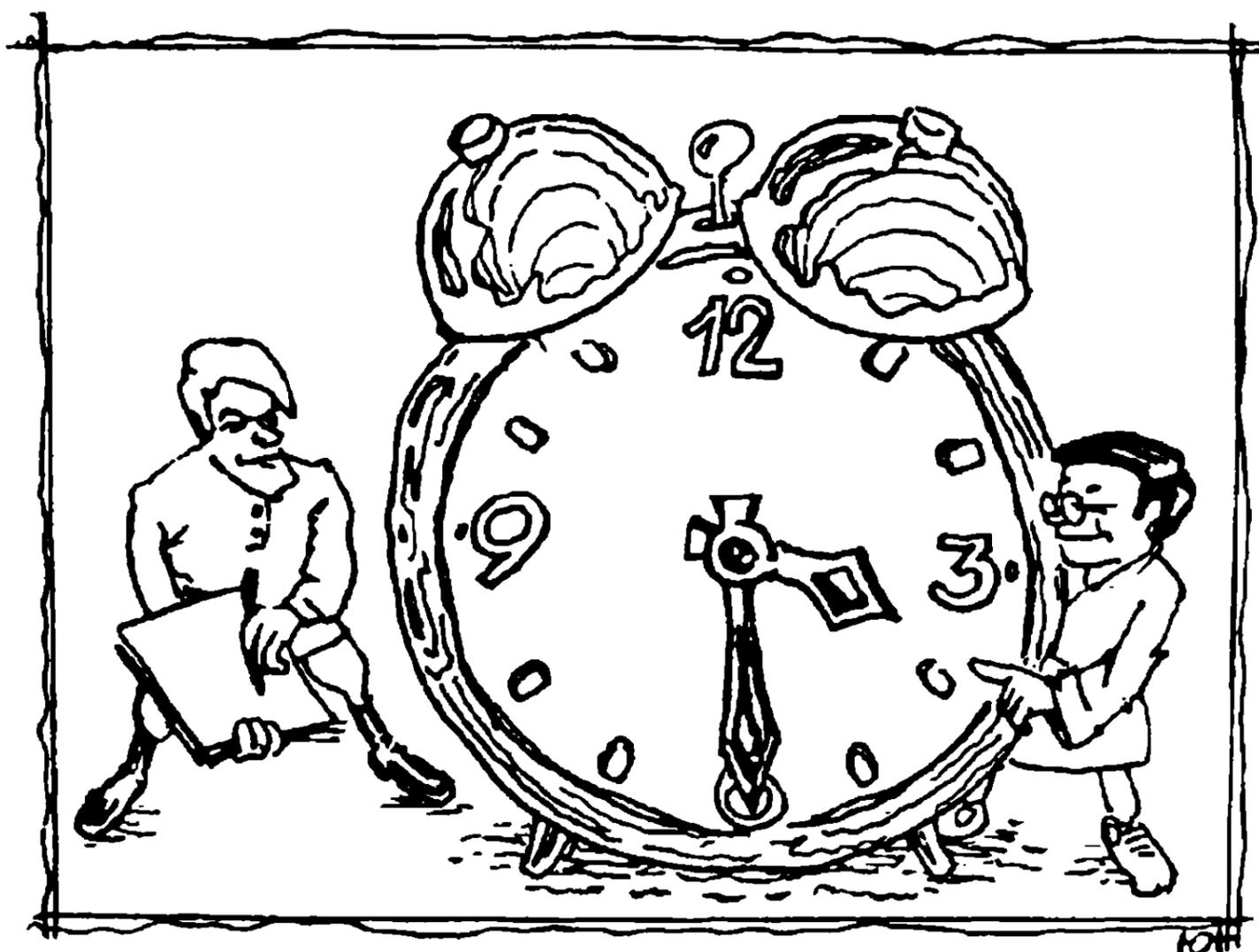
Почему вы не идёте в школу?

Naze desu ka?

Почему?

УРОК 11. DAI-JU:IKKA

1. Время: часы и минуты
2. Условно-временной союз to
3. Условно-целевой союз noni
4. Счетные слова (I)
5. Отлагательные существительные



JIKAN

ВРЕМЯ

A. Kore wa tokei desu. Tokei wa, jikan o shiru noni, tsukaimasu. Tokei niwa, nihon no hari ga arimasu. Ryo:ho: no hari ga ju:ni o sasu to, cho:do ju:niji desu. Ichijikan wa rokujippun desu. Nagai hari wa

A. Это часы. Часы показывают время. У часов есть две стрелки. Если обе стрелки указывают на двенадцать, это означает ровно двенадцать часов. В одном часу шестьдесят минут. Длинная стрелка соверша-

ichijikan ni hitomawari shimasu. Ju:ni kara ichi made wa gofun de, ichi kara ni made mo gofun desu. Ju:ni kara san made wa ju:gofun de, shi made wa nijippun desu. Mijikai hari wa, hitomawari suru poni, ju:nijikan kakarimasu. Ima mijikai hari wa san to shi no aida o sashite imasu. Nagai hari wa roku o sashite imasu. Nanji desu ka?

В. Sanjihan desu.

А. Nagai hari ga kyu: o sasu to, nanji ni narimasu ka?

В. Yoji ju:gofun mae ni narimasu.

А. Ichinichi wa niju:yojikan de, sore o gozen to gogo ni wakemasu. Desukara, ichinichi niwa onaji jikan ga nido arimasu. Tatoeba rokuji wa gozen nimo, gogo nimo arimasu. Gozen no rokuji wa asa de, gogo no rokuji wa yu:gata desu. Asa kara yu:gata made ga hiruma de, yu:gata kara asa made yoru desu. Hi wa higashi kara dete, nishi ni hairimasu. Hi ga deru to, akaruku narimasu. Hi ga hairu to, kuraku narimasu.

В. Suzuki-san, raishu: no do-yo:bi o-hima deshitara, uchi e shokuji ni kimasen ka?

ет один оборот за один час. От двенадцати до единицы — пять минут, от единицы до двойки тоже пять минут. От двенадцати до тройки — пятнадцать минут, а до четверки — двадцать минут. Короткой стрелке, чтобы совершить один оборот, требуется двенадцать часов. Сейчас короткая стрелка — между тремя и четырьмя. Длинная стрелка показывает на шесть. Который час?

В. Три с половиной.

А. Если длинная стрелка показывает на девять, то который час?

В. Без пятнадцати минут четыре.

А. В одних сутках двадцать четыре часа, они делятся на время "до полудня" и "после полудня". Поэтому в течение одних суток каждое время повторяется дважды. Например, шесть часов до полудня и (шесть часов) пополудни. Шесть часов до полудня — это утро, шесть часов после полудня — это вечер. С утра до вечера — дневное время, с вечера до утра — ночное время. Солнце на востоке встает и на западе заходит. Когда солнце встает, становится светло. Когда солнце заходит, становится темно.

В. Судзуки-сан, если Вы будете свободны в субботу на следующей неделе, не могли бы Вы прийти ко мне домой на обед?

C. Do:mo arigato: gozaimasu.
Demo raishu: no doyo:bi
wa chotto tsugo: ga warui
n'desu ga...

B. Sore ja, nichiyobi wa do:
desu ka?

C. Nichiyobi deshitara, da-
ijobu desu. Nanji goro
desu ka?

B. Goji goro do: desu ka?

C. E:, kekko: desu.

Ryo:ho: no hari ga ju:ni o sasu
to, cho:do ju:niji desu.

Nagai hari wa ichijikan ni
hitomawari shimasu.

Ichinichi wa niju:-yojikan de,
sore o gozen to gogo ni
wakemasu.

Hi ga deru to, akaruku
narimasu.

Ima nanji desu ka?

C. Большое спасибо. Но в
будущую субботу не сов-
сем удобно...

B. Ну, а если в воскресенье?

C. Если в воскресенье, то все
в порядке. Во сколько ча-
сов (мне прийти)?

B. Как насчет часов пяти?

C. Хорошо.

Если обе стрелки указывают
на двенадцать, это озна-
чает ровно двенадцать
часов.

Длинная стрелка делает
один оборот за один час.

В одних сутках двадцать
четыре часа, они делятся
на время "до полудня" и
"пополудни".

Когда солнце встает, ста-
новится светло.

Который сейчас час?

TIME

A. This is a watch. We use a watch to
tell the time. A watch has two
hands. When both hands point to
twelve, it's just twelve o'clock.
There are sixty minutes in an hour.
The long hand makes one round in
an hour. From twelve to one are five
minutes, and it's also five minutes
from one to two. From twelve to
three are fifteen minutes, and from
twelve to four are twenty minutes. It
takes twelve hours for the short
hand to make a round. Now the
short hand is pointing to six. What
time is it?

B. It's half past three.

A. What time is it when the long hand
points to nine?

B. It's a quarter to four.

A. There are twenty-four hours in a
day, and we divide them into
forenoon and afternoon. There-
fore, there is the same hour twice in

a day. For instance, there is six
o'clock in the morning and (six
o'clock) in the afternoon. 6 a.m. is
(in) the morning, and 6 p.m. is (in)
the evening. It's daytime from
morning till evening, and it's
nighttime from evening till
morning. The sun rises in the east
and sets in the west. When the sun
rises, it becomes light. When the
sun sets, it becomes dark.

B. Suzuki-san, if you're free, would
you like to come to my home for a
dinner next Saturday?

C. Thank you very much. But next
Saturday is a bit inconvenient...

B. Then, how about Sunday?

C. If it's Sunday, all right with me.
What time (shall I come)?

B. How does five o'clock sound for
you?

C. That'll be fine.

When both hands point to
twelve, it's just twelve
o'clock.
The long hand makes one
round in an hour.

There are twenty four hours in
a day, and we divide them
into forenoon and
afternoon.
When the sun rises, it becomes
light.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

tokei	часы
jikan	время (момент; продолжительность)
shiru noni	для того, чтобы знать
shiru	знать
...noni	для того, чтобы...
tsukaimasu	использовать
tsukau	использовать
nihon no hari	две стрелки (две штуки стрелок)
ni-hon	две (штуки)
hari	стрелка; иголка
ryo:ho: no hari	обе стрелки
ryo:ho:	обе
ju:ni o sasu to	если показывает двенадцать
sasu	показывать
...to	если ... ; когда ...
cho:do	ровно, точно
ju:ni-ji	двенадцать часов (момент времени)
ichi-jikan	один час (продолжительность)
-jikan	... часов (продолжительность)
roku-jippun	шестьдесят минут
nagai hari	длинная стрелка
ichijikan ni	в одном часе
hito-mawari	один оборот
hito-	один, единственный
mawari	оборот, круг
mawaru	крутиться, вращаться
go-fun	пять минут
ju:go-fun	пятнадцать минут
mijikai hari	короткая стрелка
hitomawari suru	делать один оборот
kakarimasu	требоваться
kakaru	требоваться
san to shi no aida	между тремя и четырьмя
aida	между
roku o sashite imasu	указывает шесть (длительный вид)
sasu	показывать
nan-ji	который час?
san-ji-han	три с половиной часа
-han	половина
kyu: o sasu to	если показывает на девять
nanji ni narimasu ka?	который час?
paru	будет становиться, делаться
yon-ji ju:gofun mae ni	без пятнадцати четыре
ju:go-fun mae	без пятнадцати минут
mae	раньше, до
ichinichi	(один) день; (одни) сутки

niju:-yonjikan	двадцать четыре часа
-jikan	...часов (продолжительность)
gogo to gozen ni	на время до полудня и время после полудня
gogo	до полудня
gozen	после полудня, пополудни
wakemasu	делить
wakeru	делить
desukara	поэтому
ichi-nichi ni	в (один) день, в (одних) сутках
onaji	тот же самый, один и тот же
ni-do	дважды, два раза
tatoeba	например
gozen nimo	и до полудня
gogo nimo	и после полудня
gozen no rokuji	шесть часов до полудня
gogo no rokuji	шесть часов пополудни
asa kara	с утра
asa	утро
yu:gata made	до вечера
hiruma	день, дневное время суток
yoru	ночь, ночное время суток
higashi kara	с востока, на востоке
dete	восходя, поднимаясь
deru	восходить
nishi ni	на западе
hairimasu	заходить
hairu	заходить
hi ga deru to	когда восходит солнце
akaruku narimasu	становится светло
akarui	светлый
hi ga hairu to	когда солнце заходит
kuraku narimasu	становится темно
kurai	темный
ni-ji ju:go-fun sugi	два часа пятнадцать минут
...sugi	после ...; сверх ...
raishu:	будущая неделя
doyo:bi	суббота
o-hima	(Ваше) свободное время
hima	свободное время
deshitara	если есть, если является чем-либо
desu	быть, являться чем-либо
shokuji ni kuru	приходить на обед ("приходить поесть")
shokuji	принятие пищи
... ni kuru	приходить, чтобы...
demo	все же; однако; хотя и...
chotto	немного
tsugo:	обстоятельства, условия
warui	плохой, неудачный, нехороший
ga...	но...
sore ja	в таком случае; значит
nichiyo:hi	воскресенье
daijo:bu	все в порядке
gogo	приблизительно (о моменте времени)
ee	да
kekko: desu	прекрасно, превосходно

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Время: часы и минуты

Вопросительное слово для момента времени *nanji* образовано из слов *nan* какой?, *nanji* который? и *-ji* час.

Nanji desu ka?

Который час?

Ответ на этот вопрос строится по следующим схемам:

- | | |
|--------------------------------------|---|
| a) 6:00 (Cho:do) rokuji desu. | <i>Шесть часов (ровно).</i> |
| b) 6:30 Rokuji-han desu. | <i>Шесть тридцать (половина седьмого)</i> |
| c) 6:05 Rokuji gofun sugi desu. | <i>Шесть часов пять минут (пять минут седьмого)</i> |
| d) 6:55 Rokuji goju:gofun sugi desu. | <i>Шесть часов пятьдесят пять минут.</i> |
| 6:55 Shichiji gofun mae desu. | <i>Без пяти минут семь.</i> |

Для указания на утреннее или вечернее время используются слова *gozen* до полудня и *gogo* после полудня:

8:00 Gozen hachiji desu.

Восемь часов утра

20:00 Gogo hachiji desu.

Восемь часов вечера

Названия часов и минут приведены в таблице:

	Числительные	Часы	Минуты
1	ichi	ichi-ji	ip-pun
2	ni	ni-ji	ni-fun
3	san	san-ji	sam-pun
4	yon/shi	yo-ji	yom-pun
5	go	go-ji	go-fun
6	roku	roku-ji	rop-pun
7	shichi	shichi-ji	shichi-fun
8	hachi	hachi-ji	hachi-fun
9	kyu:	kyu:-ji	kyu:-fun
10	ju:	ju:-ji	jip-pun
11	ju:ichi	ju:ichi-ji	ju:ichi-fun
...			
20	niju:	niju:-ji	nijip-pun
30	sanju:		sanjip-pun
40	yonju:		yonjip-pun
50	goju:		gojip-pun
60	rokuju:		rokujip-pun

Примеры:

Gohan wa, nanji kara desu ka?
То:кью: niwa, nanji ni tsukimasu ka?

*Когда начинается завтрак?
Во сколько часов мы прибываем в Токио?*

2. Условно-временной союз *to*

Союз *to* употребляют при образовании условных или временных придаточных предложений настоящего времени; переводится словами *когда...*, *то...*, *если...*, *то....* Придаточное предложение должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 1:

[Условие] *to*, [результат].

Когда [условие], *то* [результат].

Примеры:

Ni ga deru to, akaruku narimasu.

Когда восходит солнце, то становится светло.

Ni ga hairu to, kuraku narimasu.

Когда заходит солнце, становится темно.

Kado o migi e magaru to, byo:in ga arimasu.

Если на углу повернуть направо, то там будет больница.

3. Условно-целевой союз *noni*

Союз *noni* используется при образовании придаточных предложений цели или условия; переводится словами *чтобы...*, *для того, чтобы ...*; употребляется в тех случаях, когда нужно сообщить о том, что делается для достижения той или иной цели или результата. Придаточное предложение завершается глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 2:

[Цель] *noni*, [действие].

Для того, чтобы [цель], [действие].

Примеры:

Tokei wa, jikan o shiru noni, irimasu.

Часы нужны для того, чтобы знать время.

Mijikai hari wa, hitomawari suru noni, ju:nijikan kakarimasu.

Короткой стрелке, чтобы совершить один оборот, требуется двенадцать часов.

4. Счетные слова (I)

В японском языке при счете предметов обязательно употребляются специальные счетные суффиксы (счетные слова). Так, при счете длинных цилиндрических предметов (карандашей, бутылок, цветов и т.п.) используется суффикс *-hon* (в русском языке иногда употребляют счетные слова: *двести голов скота, три пары обуви, десять листов бумаги, пять экземпляров газет* и т.д.).

Примеры:

один	(карандаш, цветок и т.п.)	ippon
два	(карандаша, цветка и т.п.)	nihon
три	(карандаша, цветка и т.п.)	sambon
четыре	(карандаша, цветка и т.п.)	yonhon
пять	(карандашей, цветков и т.п.)	gohon
шесть	(карандашей, цветков и т.п.)	roppon
семь	(карандашей, цветков и т.п.)	nanahon
восемь	(карандашей, цветков и т.п.)	happon
девять	(карандашей, цветков и т.п.)	kyu:hon
десять	(карандашей, цветков и т.п.)	juppon
сколько?	(карандашей, цветков и т.п.)	nambon

МОДЕЛЬ 3:

[Количество]-[счетный суффикс] по [предмет]
[Количество] [предметов]

Примеры:

Tokei niwa, ni-hon no hari ga *На часах есть две стрелки.*
arimasu.

Hyaku-man hon no bara no hana... *Миллион роз (букв.: сто "десятков тысяч" штук цветков розы).*

5. Отглагольные существительные

В японском языке из некоторых глаголов можно образовывать существительные путем замены конечной *-u* в основной форме глагола на *-i*:

mawagu	крутиться	→	mawagi	вращение; оборот
hanasu	рассказывать	→	hanashi	рассказ
hashigu	бежать	→	hashiri	бег
yasumi	отдыхать	→	yasumi	отдых; выходной

УРОК 12. DAI-JU:NIKA

1. Дни месяца
2. Частицы то, ка и де то
3. Союз shi



GAPPI

ДНИ МЕСЯЦА

A. Ikkagetsu niwa sanju:nichi arimasu. Maigetsu sanju:nichi arimasu ka?

B. Iie, sanju:-ichinichi no tsuki mo arimasu shi, niyu:-hachinichi mo arimasu.

A. В одном месяце тридцать дней. В каждом месяце тридцать дней?

B. Нет, есть также месяцы по тридцать одному дню и есть месяц в двадцать восемь дней.

- A. Tsuki no hajime no hi wa, nan to iimasu ka?
 B. Ichijitsu to iimasu. Mata tsuitachi to mo iimasu.
- A. Ichijitsu kara sanju:ichinichi made jun ni itte kudasai.
 B. Ichijitsu, futsuka, mikka, yokka, itsuka, muika, nanuka...
- A. Chotto matte kudasai. "Nanuka" to mo iimasu, ga futsu: "nanoka" desu. Do:zo tsuzukete kudasai.
 B. Yo:ka, kokonoka, to:ka, ju:ichinichi, ju:ninichi, ju:sannichi, ju:yokka, ju:gonichi, ju:rokunichi, ju:shichinichi, ju:hachinichi, ju:kunichi, hatsuka, niju:ichinichi, niju:ninichi, niju:sannichi, niju:yokka, niju:gonichi, niju:rokunichi, niju:shichinichi, niju:hachinichi, niju:kunichi, sanju:nichi, sanju:ichinichi.
- A. Kyo: wa nannichi desu ka?
 B. Yokka desu.
 A. Raishu: no getsuyo:bi wa, nannichi ni narimasu ka?
 B. Yo:ka ni narimasu.
 A. Anata wa senshu: no doyo:bi ni doko e ikimashita ka?
 B. Doko e mo ikimasen deshita. Ichinichiju: uchi ni imashita. Byo:ki datta kara desu.
 A. Sakuban mo uchi ni imashita ka?
- A. Как называется первый день месяца?
 B. Он называется "ichijitsu". Он также называется "tsuitachi".
 A. Назовите, пожалуйста, дни по порядку, с первого по тридцать первое.
 B. Первое, второе, третье, четвертое, пятое, шестое, седьмое...
 A. Минутку, пожалуйста. Так тоже говорят — "папука", но обычно говорят "папока". Продолжайте, пожалуйста.
 B. Восьмое, девятое, десятое, одиннадцатое, двенадцатое, тринадцатое, четырнадцатое, пятнадцатое, шестнадцатое, семнадцатое, восемнадцатое, девятнадцатое, двадцатое, двадцать первое, двадцать второе, двадцать третье, двадцать четвертое, двадцать пятое, двадцать шестое, двадцать седьмое, двадцать восьмое, двадцать девятое, тридцатое, тридцать первое.
 A. Какое сегодня число?
 B. Четвертое.
 A. На следующей неделе, в понедельник, какое будет число?
 B. Восьмое.
 A. Куда вы ходили в прошлую субботу?
 B. Я никуда не ходил. Весь день был дома, потому что болел.
 A. Вчера вечером вы также были дома?

- B.Iie, dekakemashita.
 A.Komban mo dekakemasu ka?
 B.Iie, keredomo myo:ban dekakemasu.
 B.Anata no tanjo:bi wa itsu desu ka?
 C.Watakushi no tanjo:bi wa rokugatsu niyu:shichinichi desu.
 B.Okusan no tanjo:bi wa itsu desu ka?
 C.Kanai no tanjo:bi wa ju:ichigatsu ju:ninichi desu.

Kyo: wa nannichi desu ka?
 Yokka desu.
 Senshu: no doyo:bi ni doko e ikimashita ka?
 Doko emo ikimasen deshita.
 Ichinichiju: uchi ni imashita.

- В.Нет, я уходил.
 А.Сегодня вечером вы опять уйдете?
 В.Нет, но я уйду завтра вечером.
 В.Когда ваш день рождения?
 С.Мой день рождения — двадцать седьмое июня.
 В.Когда день рождения вашей супруги?
 С.День рождения моей жены — двенадцатое ноября.

Какое сегодня число?
 Четвертое.
 Куда вы ходили в прошлую субботу?
 Я никуда не ходил.
 Весь день я был дома.

DAYS OF THE MONTH

- A. There are thirty days in a month. Are there thirty days in every month?
 B. No, there are some months which have thirty-one days, and there is also a month which has twenty-eight days.
 A. What do we call the first day of the month?
 B. We call it "ichijitsu". We also call it "tsuitachi".
 A. Please say in order from the first to the thirty-first day.
 B. The first, the second, the third, the fourth, the fifth, the sixth, the seventh (nanuka) ...
 A. Wait a moment, please. We sometimes say "nanuka", but we usually say "nanoka". Continue, please.
 B. The eighth, the ninth, the tenth, the eleventh, the twelfth, the thirteenth, the fourteenth, the fifteenth, the sixteenth, the seventeenth, the eighteenth, the nineteenth, the twentieth, the twenty-first, the twenty-second,

the twenty-third, the twenty-fourth, the twenty-fifth, the twenty-sixth, the twenty-seventh, the twenty-eighth, the twenty-ninth, the thirtieth, the thirty-first.

- A. What day of the month is it today?
 B. It's the fourth.
 A. What day of the month will Monday next week be?
 B. It will be the eighth.
 A. Where did you go last Saturday?
 B. I didn't go anywhere. I was at home all day. It's because I was ill.
 A. Were you at home last night, too?
 B. No, I went out.
 A. Will you go out tonight, too?
 B. No, (I won't,) but I will go out tomorrow night.
 B. What day is your birthday?
 C. My birthday is twenty-seventh of June.
 B. What day is your wife's birthday?
 C. My wife's birthday is twelfth of November.

What day of the month is it
today?
It's the fourth.

Where did you go last
Saturday?
I didn't go anywhere.
I was at home all day.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

tsukihi	дни и месяцы
ik-kagetsu	один месяц
-kagetsu	...месяцев
mai-getsu	каждый месяц
sanju:-nichi	тридцать дней
-nichi	день (месяца)
tsuki no hajime no hi	первый (начальный) день месяца
tsuki	месяц
nan to iimasu ka?	как называется?
nan	что? какой?
ichijitsu	первое число (месяца)
mata	также, кроме того
tsuitachi	первое число (месяца)
ichijitsu kara	с первого
sanju:-ichinichi made	по тридцать первое (число)
jun ni	по порядку, один за другим
jun	порядок, очередность
iu	говорить
chotto	немного
futsu:	обычно
tsuzukeru	продолжать
kyo:	сегодня
rai-shu:	будущая неделя
nannichi ni	какого числа?
narimasu	стать, сделаться
naru	стать, сделаться
yokka ni narimasu	четвертое будет
sen-shu:	прошлая неделя
sen-	прошлый, предыдущий
doko e mo	никуда
ikimasen deshita	не ходил
ikimasen	не ходить
iku	ходить
ichi-nichi-ju:	весь день
-ju:	весь
uchi ni	дома
uchi	дом (мой)
byo:ki	больной
datta	был, являлся (основная форма)
da	быть, являться чем-либо (основная форма)
sakuban	вчерашний вечер
saku-	прошедший
-ban	вечер
dekakemashita	выходил
dekakeru	выходить
komban	сегодняшний вечер
myo:ban	завтрашний вечер
dekakemasu	выходить

tanjo:bi
okusan
kanai

день рождения
(Ваша) жена, супруга
(моя) жена

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Дни месяца

Вопросительное слово ко дню месяца *nannichi* которое *число?* образовано из вопросительного слова *nan что?*, *который?* и *-nichi* *день*.

Kino: wa nannichi deshita ka?
Kyo: wa nannichi desu ka?
Ashita wa nannichi desu ka?

Вчера какое было число?
Сегодня какое число?
Завтра какое будет число?

Ответы на эти вопросы строятся по следующей схеме:

Kino: wa futsuka deshita.
Kyo: wa mikka desu.
Ashita wa yokka desu.

Вчера было второе.
Сегодня — третье.
Завтра (будет) четвертое.

Названия первых десяти дней (кроме первого) образуются из японских числительных (без суффикса *-(t)tsu*) с помощью корня *-ка* *день*, (отдельно в этом значении не употребляется); в некоторых словах происходят фонетические изменения:

1	hitotsu	tsuitachi	<i>первый день месяца</i>
2	futatsu	futsuka	<i>второй день месяца</i>
3	mittsu	mikka	<i>третий день месяца</i>
4	yottsu	yokka	<i>четвертый день месяца</i>
5	itsutsu	itsuka	<i>пятый день месяца</i>
6	muttsu	muika	<i>шестой день месяца</i>
7	nanatsu	nanoka	<i>седьмой день месяца</i>
8	yo:tsu	yo:ka	<i>восьмой день месяца</i>
9	kokonotsu	kokonoka	<i>девятый день месяца</i>
10	to:	to:ka	<i>десятый день месяца</i>

Названия остальных дней месяца образуются из китайских числительных с помощью корня *-nichi* *день*:

11	ju:ichi-nichi	<i>одиннадцатое (число месяца)</i>
12	ju:ni-nichi	<i>двенадцатое (число месяца)</i>
13	ju:san-nichi	<i>тринадцатое (число месяца)</i>
.....		
20	hatsuka	<i>двадцатое (число месяца)</i>
21	niju:ichi-nichi	<i>двадцать первое (число месяца)</i>
31	sanju:ichi-nichi	<i>тридцать первое (число месяца)</i>

Полная дата — месяц, день:

san-gatsu yo:ka 8 марта
roku-gatsu ju:ni-nichi 12 июня

Вопросительное слово *nannichi* также может означать *сколько дней?*; соответственно счетные суффиксы *-ka/-nichi* могут использоваться при счете дней.

Сравните два диалога:

Кyo: wa nannichi desu ka? Nanoka desu.	Сегодня какое число? Седьмое.
и Isshu:kan wa nannichi desu ka? Nanoka desu.	Сколько дней в одной неделе? Семь дней.

2. Частицы *mo*, *ka*, *demo* при вопросительных местоимениях

Частица *mo* при вопросительных местоимениях придает им обобщающий характер, причем это местоимение теряет вопросительный смысл.

	(?)		(+)	(-)
dare	кто?	dare mo	все, всякий	никто
nani	что?	nani mo	все	ничто
doko ni	где?	doko nimo	езде, повсюду	нигде
doko e	куда?	doko emo	повсюду	никуда
itsu	когда?	itsu mo	всегда, обычно	никогда

Частица *ka* при вопросительных местоимениях придаст им значение неопределенности; сравните: *кто?* и *кто-нибудь*.

Частица *demo* при вопросительных местоимениях придает им обобщающий характер; сравните: *кто?* и *кто угодно*.

	(?)	(ka)	(demo)
dare	кто?	dare ka кто-то; кто-нибудь	dare demo кто угодно
nani	что?	nani ka что-то; что-нибудь	nan demo что угодно
doko	где?	doko ka где-то; где-нибудь	doko demo везде, повсюду
itsu	когда?	itsu ka когда-то; когда-нибудь	itsu demo всегда

3. Союз *shi*

Союз *shi* (*и; и кроме того*) служит для объединения двух близких по содержанию предложений в одно по следующей схеме:

МОДЕЛЬ 1:

[Предложение 1] shi, [предложение 2].
[Предложение 1] и [предложение 2].

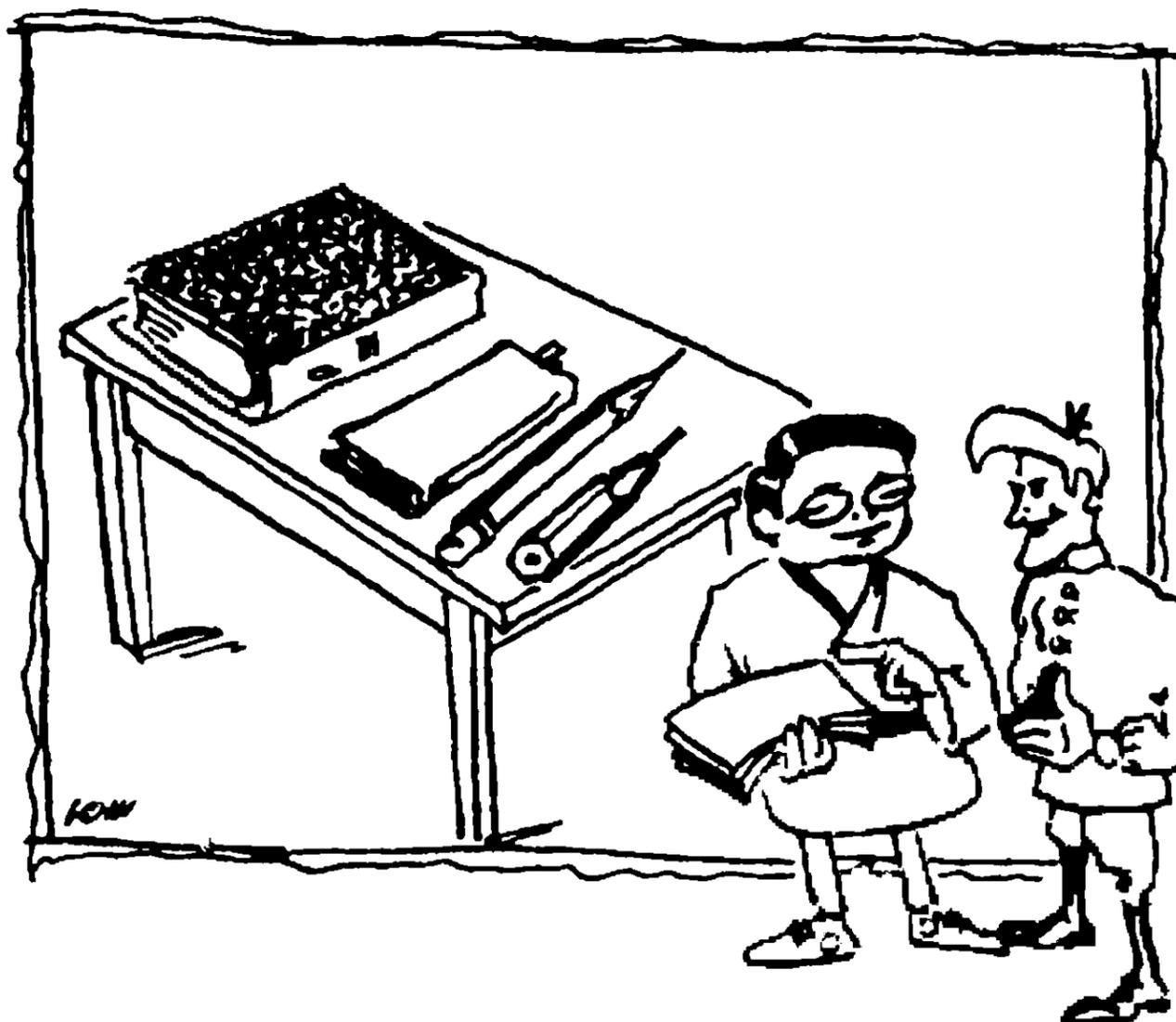
Примеры:

**Sanju:-ichinichi no tsuki mo
arimasu shi, niyu:-hachinichi no
tsuki mo arimasu.**

*Есть месяцы по тридцати одно-
му дню и есть месяц в двадцать
восемь дней.*

УРОК 13: DAI-JU:SANKA

1. Счетные слова (III)
2. Образование существительных из прилагательных



JO:SU:SHI

СЧЕТ ПРЕДМЕТОВ

- | | |
|--|---|
| A. Kore wa kirpu desu. Nan no kirpu desu ka? | A. Это билеты. Какие это билеты? |
| B. Kisha no kirpu to basu no kirpu desu. | B. Билеты на поезд и билеты на автобус. |
| A. Densha no kirpu mo arimasu ka? | A. Трамвайные билеты тоже есть? |
| B. Iie, densha no kirpu wa arimasen. | B. Нет, трамвайных билетов нет. |
| A. Minna de ikutai arimasu ka? | A. Сколько всего билетов? |

B. Ju:mai arimasu.

A. Tsukue no ue ni hon ga nisatsu to empitsu ga nihon arimasu. Hidari no hon wa, atsukute kuroi desu ga, migi no wa, usukute aoi desu. Atsui no wa jibiki de, usui no wa kaiwa no hon desu. Kono jibiki wa, haba ga hiroi desu ga, kaiwa no hon wa, haba ga semai desu. Kono empitsu wa, onaji nagasa desu ka?

B. Iie, ippon wa nagakute, mo: ippon wa mijikai desu.

A. Kiiroi empitsu to chairo no empitsu to dotchi ga nagai desu ka?

B. Kiiroi empitsu no ho: ga nagai desu.

B. Kamakura made ikura desu ka?

C. Sanzen-en desu.

B. Kamakura nito: nimai o onegai shimasu.

C. O:fuku desu ka?

B. Iie, katamichi o onegai shimasu.

Kisha no kippu desu to basu no kippu desu.

Tsukue no ue ni hon ga nisatsu to empitsu ga nihon arimasu.

Hidari no hon wa atsukute kuroi desu.

Kono jibiki wa, haba ga hiroi desu.

Kono empitsu wa, onaji nagasa desu ka?

Ippon wa nagakute, mo: ippon wa mijikai desu.

B. Десять (билетов).

A. На столе две книги и два карандаша. Левая книга толстая и черная, правая — тонкая и голубая. Толстая (книга) — словарь, тонкая — разговорник. Этот словарь широкий, а разговорник узкий. Эти карандаши одинаковой длины?

B. Нет, один длинный, а другой — короткий.

A. Который карандаш длиннее, желтый или коричневый?

B. Желтый карандаш длиннее.

B. Простите, сколько стоит (билет) до Камакуры?

C. Три тысячи йен.

B. Два (билета) вторым (классом) до Камакуры.

C. (Билет) туда и обратно?

B. Нет, в один конец, пожалуйста.

Это билеты на поезд и билéты на автобус.

На столе две книги и два карандаша.

Слева — книга толстая и черная.

Этот словарь широкий.

Эти карандаши одинаковой длины?

Один длинный, а другой — короткий.

COUNTING

A. Here are tickets. What tickets are they?

B. They are train tickets and bus tickets.

A. Are there also tram tickets?

B. No, there are no tram tickets.

A. How many tickets are there in all?

B. There are ten.
 A. There are two books and two pencils on the desk. The book on the left is thick and black, but the one on the right is thin and blue. The thick one is a dictionary, and the thin one is a conversation book. This dictionary is wide, but the conversation book is narrow. Are these pencils of the same length?
 B. No, one is long, and the other is short.
 A. Which one is longer, the yellow pencil or the brown pencil?
 B. The yellow pencil is longer.
 B. Excuse me, how is it to Kamakura?

C. Three thousand yen.
 B. Two second-class (tickets) for Kamakura, please.
 C. Round-trip?
 B. No, one way, please.

They are train tickets and bus tickets.
 There are two books and two pencils on the desk.
 The book on the left is thick and black.
 This dictionary is wide.
 Are these pencils of the same length?
 One is long, and the other is short.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

jo:su:shi
 kippu
 nan no
 kisha no kippu
 basu no kippu
 minna de
 minna
 iku-mai
 iku
 ju:-mai
 hon ga nisatsu
 ni-satsu
 empitsu ga ni-hon
 hidari no hon
 atsukute kuroi
 atsui
 usukute aoi
 usui
 haba
 semai
 ga
 kaiwa no hon
 kaiwa
 hiroi
 onaji nagasa
 onaji
 nagasa
 nagai
 ip-pon
 mo: ippon
 mo:
 kiroi empitsu to

счетные слова
билет
какой?
билет на поезд
автобусный билет
всего
все
сколько (билетов)?
сколько?
десять (билетов)
два тома книг
два тома
два карандаша
левая (которая слева) книга;
толстая и черная; толстая, черная
толстая
тонкая и голубая; тонкая, голубая
тонкая
ширина
узкий
но
разговорник
разговор
широкий
той же длины
тот же самый; одинаковый
длина
длинный
один (длинный цилиндрический предмет)
другой, другая (карандаш, бутылка и т. д.)
еще
и желтый карандаш

chairo no empitsu to dotchi ga nagai dotchi ni-to: ichi-mai ni-mai ...o-negai shimasu katamichi kata- michi o:fuku	и коричневый карандаш который длиннее который (из двух)? второй класс (разряд) один (билет) два (билета) ...прошу Вас; ...пожалуйста дорога в один конец один из двух дорога, путь туда и обратно
--	---

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Счетные суффиксы (II)

В Уроке 11 был рассмотрен счетный суффикс **-hon** для счета длинных цилиндрических предметов; в этом уроке приведен список других счетных суффиксов, а также таблица, иллюстрирующая употребление некоторых счетных суффиксов вместе с числительными.

Суффиксы:

-chaku	для счета предметов одежды
-dai	» автомашин; телевизоров, радиоприемников
-hai	» чашек чая, кофе; кружек пива; рюмок вина
-hako	» коробок
-hiki	» животных
-kai	» этажей
-ken	» домов
-ko	» небольших твердых предметов и других предметов, для которых нет счетных слов
-kyaku	столов, стульев
-mai	билетов, листов бумаги, рубашек
-satsu	книг, толстых тетрадей
-soku	пар обуви, носков, чулок
-to:	крупного рогатого скота
-wa	птиц

	-mai	-hai	-satsu
1	ichi-mai	ip-pai	is-satsu
2	ni-mai	ni-hai	ni-satsu
3	sam-mai	sam-bai	san-satsu
4	yo-mai	yon-hai	yon-satsu
5	go-mai	go-hai	go-satsu
6	roku-mai	rop-pai	roku-satsu
7	shichi-mai	shichi-hai	shichi-satsu
8	hachi-mai	hachi-hai	has-satsu
9	kyu:-mai	kyu:-hai	kyu:-satsu
10	ju:-mai	jip-pai	jis-satsu

Примеры:

Tsukue no ue ni empitsu ga ippon arimasu.	<i>На столе лежит один карандаш.</i>
Kisha no kippu ga nimai arimasu.	<i>Есть два билета на поезд.</i>
Ippon no empitsu wa nagai desu.	<i>Один карандаш длинный.</i>
Watashi wa jibiki o nisatsu kaimashita.	<i>Я купил два словаря.</i>
Mosukuwa-yuki no hiko:ki no kippu o yomai totte oite kudasai.	<i>Зарезервируйте четыре билета на самолет до Москвы, пожалуйста.</i>

2. Образование существительных из прилагательных

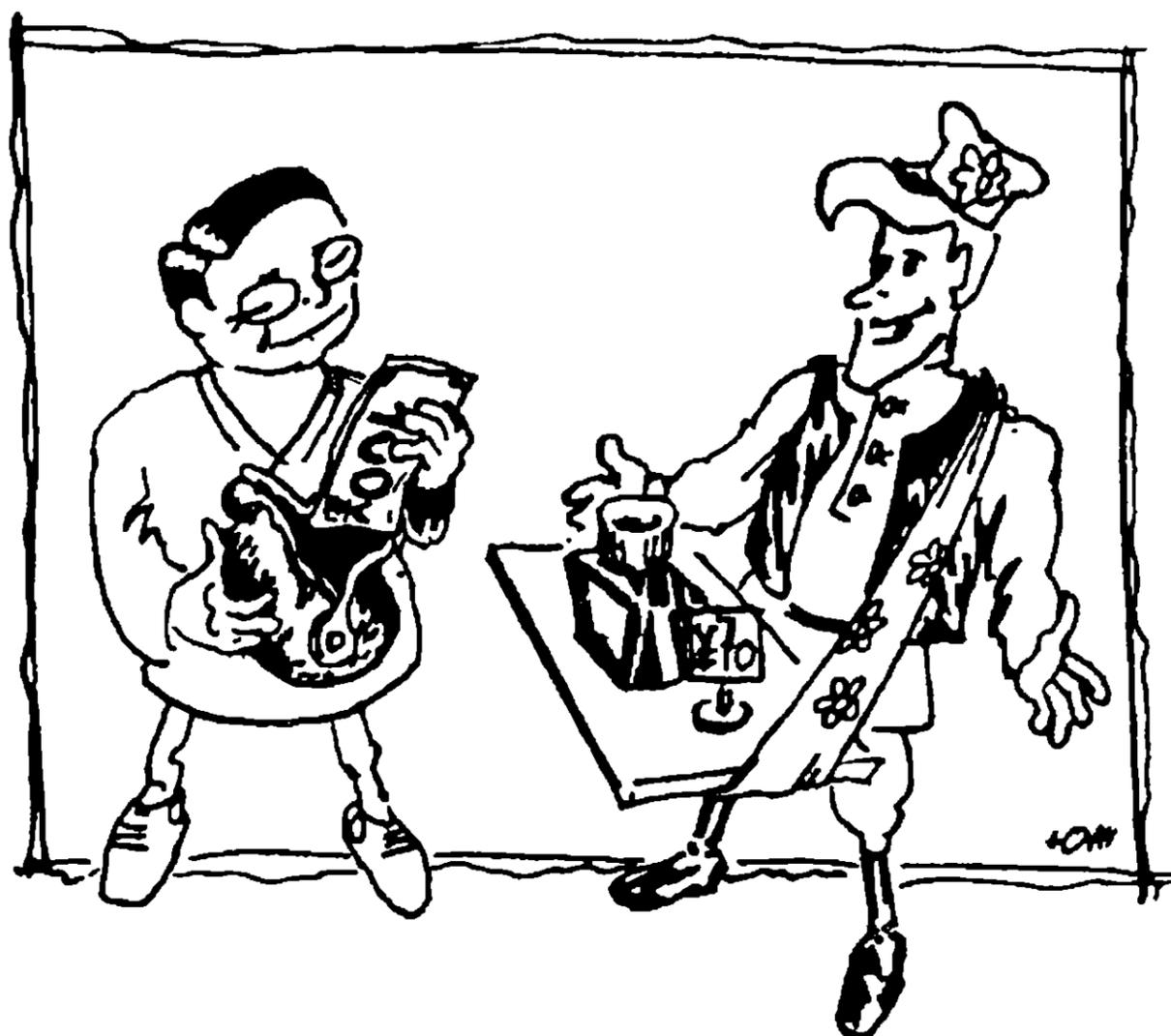
Образование существительных из прилагательных происходит путем замены суффикса **-i** на **-sa**.

Примеры:

hiro	<i>широкий</i>	→	hirosa	<i>ширина</i>
nagai	<i>длинный</i>	→	nagasa	<i>длина</i>
o:kii	<i>большой</i>	→	o:kisa	<i>величина</i>
omoi	<i>тяжелый</i>	→	omosa	<i>тяжесть</i>
takai	<i>высокий</i>	→	takasa	<i>высота</i>

УРОК 14. DAI-JU:YONKA

1. Предположительное наклонение: форма глаголов на -masho:
2. Превосходная степень прилагательных
3. Падежный показатель de (II)
4. Сравнение (II)



O-KANE

ДЕНЬГИ

A. Kore wa watakushi no saifu desu. Kawa de koshiraete arimasu. Kono naka ni o-kane ga haitte imasu. Ikura haitte iru desho:?

B. Shirimasen.

A. Soredewa akete mimasho:.
Goran nasai. Kore wa ju:en

A. Это мой кошелек. (Он) сделан из кожи. В нем лежат деньги. Вы знаете, сколько в нем денег?

B. (Нет) не знаю.

A. Ну, тогда откройте и посмотрите. Взгляните: это

de, kore wa hyakuen desu. Hyakuen no ju:bai wa sen-en de, sen-en no ju:bai wa ichiman-en desu. Ichimananen no hambun wa ikura desu ka?

B. Gosen-en desu.

A. Dewa, sen-en no shibun-no-ichi wa ikura desu ka?

B. Nihyaku goju:-en desu.

A. Kore wa sen-en-satsu de, kore wa ju:-en no do:ka desu. Saifu no naka ni sen-en-satsu ga sammai, ju:en wa yotstu irete arimasu. Minna de ikura desu ka?

B. Sanzen yonju:-en desu.

A. Go-en to ju:-en to goju:-en no naka de dore ga ichiban o:kii desu ka?

B. Goju:-en ga ichiban o:kii desu.

A. Satsu wa kami de koshiraemasu ga, do:ka wa do: de koshiraemasu. Kinka wa kin de, ginka wa gin de koshiraemasu. Kin ya gin wa kane desu. Do: ya tetsu mo kane desu. Gin wa kin gurai takai desu ka?

B. Iie, gin wa kin hodo takaku arimasen.

A. Bin ya koppu wa, nan de koshiraemasu ka?

B. Garasu de koshiraemasu.

A. Kono bin niwa, nani ga irete arimasu ka?

B. Inki ga irete arimasu.

A. Bin no omote ni nani ga hatte arimasu ka?

десять йен, а это сто йен. Десять раз по сто йен — тысяча йен, а десять раз по тысяче йен — десять тысяч йен. Чему равна половина от десяти тысяч йен?

B. Пяти тысячам йен.

A. Ну, а чему равна четверть от тысячи йен?

B. Двумстам пятидесяти йенам.

A. Это банкнота в тысячу йен, а это медная монета в десять йен. В кошельке лежат три банкноты по тысяче йен и четыре монеты по десять йен. Сколько будет всего?

B. Три тысячи сорок йен.

A. Какая монета самая большая — в пять йен, в десять йен или в пятьдесят йен?

B. Пятьдесят йен самая большая.

A. Банкноты сделаны из бумаги, а медные монеты сделаны из меди. Золотые монеты (сделаны) из золота, серебряные монеты сделаны из серебра. Золото и серебро — металлы. Медь и железо — тоже металлы. Серебро столь же дорого, сколь и золото?

B. Нет, серебро не такое дорогое, как золото.

A. Из чего делают бутылки и стаканы?

B. (Их) делают из стекла.

A. Что содержится в этой бутылке?

B. Чернила.

A. Что наклеено на бутылке?

В. Kami ga hatte arimasu.

В. O-negai shimasu.

С. Kore desu ka?

В. Ее.

С. Do:zo.

В. Kore wa ikura desu ka?

С. Sanzen-en desu.

В. Chotto kurai desu ne. Motto akarui no wa arimasen ka?

С. Kore wa ikaga desu ka? Kore wa akarui desu. Sen nanahyaku-en desu.

В. Kore wa ii desu ne. O-negai shimasu. Nisen-en desu.

С. Arigato: gozaimasu. Sanbyaku-en no o-tsuri desu.

Kono naka ni o-kane ga haitte imasu.

Ikura haitte iru desho:.

Soredewa akete mimasho:.

Saifu no naka ni sen-en-satsu ga irete arimasu.

Ichien to goen to ju:en no naka de dore ga ichiban o:kii desu ka?

Satsu wa kami de koshiraemasu.

Gin wa, kin gurai takai desu ka?

Gin wa, kin hodo takaku arimasen.

Kore wa ikura desu ka?

В. Этикетка наклеена.

В. Простите, можно это посмотреть?

С. Вот это?

В. Да.

С. Пожалуйста.

В. Сколько это стоит?

С. Три тысячи йен.

В. Это немного темновато. А есть ли посветлее?

С. Как насчет вот этого? Это светлое. Тысяча семьсот йен.

В. Да, неплохо. Я беру это. Вот две тысячи.

С. Большое спасибо. Триста йен сдачи (пожалуйста).

В нем лежат деньги.

Сколько денег?

Откройте и посмотрите.

В кошельке одна банкнота в тысячу йен.

Какая монета самая большая — одна йена, пять йен или десять йен?

Банкноты сделаны из бумаги.

Серебро столь же дорого, сколь и золото?

Серебро не такое дорогое, как золото.

Сколько это стоит?

MONEY

A. This is my purse. It's made of leather. There are money in this. Do you know how much there are?

B. (No,) I don't know.

A. Then, let's open it and see. Look! There are ten yen and this is a hundred yen. Ten times a hundred yen is a thousand yen, and ten times a thousand yen is ten thousand yen. How much is the half of ten thousand yen?

B. It's five thousand yen.

A. Then, how much is one-fourth of a thousand yen?

B. It's two hundred fifty yen.

A. This is a thousand-yen bill, and this is a ten-yen copper coin. There are three one thousand-yen bills and four ten-yen coins in the purse. How much is it all together?

B. It's three thousand forty yen.

A. Which is the largest, a five-yen piece, a ten-yen piece, or a fifty-yen piece?
 B. A fifty-yen piece is the largest.
 A. Bills are made of paper, but copper coins are made of copper. Gold coins are made of gold, and silver coins are made of silver. Gold and silver are metals. Copper and iron are metals too. Is silver as expensive as gold?
 B. No, silver is not as expensive as gold.
 A. What do we make bottles and glasses with?
 B. We make them with glass.
 A. What is in this bottle?
 B. There is ink in it.
 A. What is pasted on the bottle?
 B. (A piece of) paper is pasted on it.
 B. May I see that, please?
 C. (Do you mean) this one?
 B. Yes.
 C. Here you are.
 B. How much is it?

C. Three thousand yen.
 B. It's a little dark. Isn't there a lighter one?
 C. How do you like it? This one is light. This is one thousand seven hundred yen.
 B. Oh, this one is fine. Well, I'll take it. Here you are.
 C. Thank you very much. Here's three hundred yen change.

There are money in this.
 Do you know how much there are?
 Then, let's open it and see.
 There are one thousand-yen bills in the purse.
 Which is the largest, a one-yen piece, a five-yen piece, or a ten-yen piece?
 Bills are made of paper.
 Is silver as expensive as gold?
 Silver is not as expensive as gold.
 How much is it?

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

saifu
 kawa de koshiraete aru
 kawa
 koshiraete aru
 koshiraeru
 o-kane; kane
 haitte imasu
 hairu
 ikura haitte iru desho:?
 haitte iru
 desho:
 desu
 akete mimasho:
 akeru
 mimasho:
 miru
 ju:-en
 sanju:-en
 hyaku-en
 nihyaku-en
 sen-en
 hyaku-en no ju:-bai
 -bai
 sen-en no ju:-bai
 ichiman-en
 ichi-man-en no han-bun

кошелек, бумажник
 быть сделанным из кожи
 кожа
 быть сделанным
 делать, изготавливать
 деньги
 находятся, содержатся
 находится, содержатся
 сколько бы могло быть?
 содержится
 вероятно (есть, является); будет (являться)
 быть, являться
 давайте откроем и посмотрим,
 открывать
 давайте посмотрим;
 смотреть
 десять йен
 тридцать йен
 сто йен
 двести йен
 тысяча йен
 десять раз по сто йен
 ... раз
 десять раз по тысяче йен
 десять тысяч йен
 половина от десяти тысяч

ham-bun	половина
han	половина; пол-; полу-
-fun	часть, доля
gosen-en	пять тысяч йен
shi-bun no ichi	одна четверть (букв.: четвертых частей одна)
shi	четыре
-fun	часть
ju:-en no do:ka	медная монета в десять йен
ju:-en no	десяти-йенная
do:-ka	медная монета
do:-	медь
saifu no naka ni	в бумажнике
sen-en-satsu ga sammai	три банкноты по тысяче йен
-satsu	банкнота
sam-mai	три (штуки) ("три листа")
-mai	счетный суффикс для бумаг
irete arimasu	находиться, быть помещенным
ireru	положить, поместить
aru	быть, иметься
minna de ikura	сколько всего?
yonju:-en	сорок йен
dore	который?
ichiban o:kii	самый большой
ichi-ban	первый
-ban	номер
kami de koshiraeru	из бумаги делать
do: de koshiraeru	из меди делать
kin-ka	золотая монета
kin	золото
gin-ka	серебряная монета
gin	серебро
kane	металл
do: ya tetsu	медь, железо (и т.д.)
mo kane	тоже металл
kin gurai takai	такое же дорогое, как и золото
gurai	примерно
takai	дорогой
hodo takaku arimasen	в такой степени дорогим не является
hodo	степень, мера
takaku	дорого
bin ya koppu	бутылки, стаканы (и прочее)
nan de	из чего?
garasu de	из стекла
garasu	стекло (от голланд. glas)
kono bin ni	в этой бутылке
irete arimasu	быть помещенным, быть вмещенным
ireru	помещать, вмещать
inki	чернила (от ink)
bin no omote ni	на бутылке (снаружи)
omote ni	снаружи, на внешней стороне
omote	лицевая сторона (внешняя, правая, наружная)
hatte arimasu	быть наклеенным
haru	наклеивать

kami	бумага, этикетка
ju:man-en	сто тысяч йен
hyakuman-en	миллион йен
o-tsuru	сдача
nedan	цена
takai	дорогой
yasui	дешевый
katta mono	покупка
reji	касса
hiku	сделать скидку
chotto	немного
kurai	темный
motto akarui no	который светлее
motto	более
akarui	светлый
sore o itadakimasu	беру это
itadaku	взять, получить
niju:en no o-tsuru	двадцать йен сдачи
o-tsuru; tsuri	сдача

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Предположительное наклонение: форма глаголов на **-masho:**

Эта форма употребляется для выражения:
приглашения к совместному действию;
намерения самому совершить действие;
предложения совершить действие.

Глаголы в форме на **-masho:** образуются из глаголов в основной, словарной, форме точно так же, что и форма на **-masu:**

yomu читать → yomimasho: давайте почитаем; я почитаю

Примеры:

So: shimasho:.	Давайте сделаем так.
Kono hon o yomimasho:.	Давайте почитаем эту книгу.
Issho ni ikimasho:.	Давайте сходим вместе.
Issho ni hiru gohan o tabemasho: ka?	Давайте вместе пообедаем. (Мы могли бы вместе пообедать?)
Doko de aimasho: ka?	Где бы мы могли встретиться?
Nanji ni aimasho: ka?	В котором часу мы встретимся? В котором часу мы бы могли встретиться?)
Kono shashin o agemasho:.	Я хотел бы дать вам эту фотографию.
Kono shashin o agemasho: ka?	Вам дать эту фотографию?
O-hiki itashimasho:.	Я бы мог сделать скидку.

2. Превосходная степень прилагательных

В японском языке нет специальной формы для выражения превосходной степени прилагательных: если надо, например, сказать *самый большой, самый лучший* и т.д., то употребляют вспомогательное слово *ichiban* *первый по порядку*.

МОДЕЛЬ 1:

[Что-либо] *ga ichiban* [прилагательное] *desu*.
[Что-либо] *самый* [прилагательное].

Примеры:

<i>Kono kamera ga ichiban yasui desu.</i>	<i>Этот фотоаппарат самый дешевый.</i>
<i>Kono kamera naka ni, dore ga ichiban ii desu ka?</i>	<i>Какой фотоаппарат, среди этих, самый лучший?</i>

3. Падежный показатель *de* (II)

Показатель *de* также употребляется в том случае, если необходимо обозначить материал, из которого изготовлен тот или иной предмет ("маркер материала"):

<i>Kono saifu wa kawa de koshiraete imasu.</i>	<i>Этот кошелек сделан из кожи.</i>
<i>Kono bin wa garasu de koshiraemasu.</i>	<i>Эта бутылка сделана из стекла.</i>
<i>Ginka wa gin de koshiraemasu.</i>	<i>Серебряные монеты сделаны из серебра.</i>

4. Сравнение (II)

При сравнении предметов по какому-либо признаку можно воспользоваться словом *gugai* — *в той же мере, что и ... , столь же, сколь и ...*.

МОДЕЛЬ 2:

[Предмет 1] *wa* [предмет 2] *gugai* [прилагательное] *desu ka?*
[Предмет 1] *столь же* [прилагательное], *что и* [предмет 2]?

Пример:

Gin wa kin gurai takai desu ka?

Серебро столь же дорого, что и золото?

При ответе на этот вопрос можно воспользоваться словом **hodo** *столь же, столь и...; так же, как и ...*; в отрицательных предложениях прилагательные следует употреблять в форме на **-ku** (наречная форма).

МОДЕЛЬ 3:

[Предмет 1] **wa** [предмет 2] [прилагательное-**i**] **desu.**

[Предмет 1] *так же* [прилагательное], *как и* [предмет 2].

[Предмет 1] **wa** [предмет 2] [прилагательное-**ku**] **arimasen.**

[Предмет 1] *не столь же* [прилагательное], *что и* [предмет 2].

Пример:

Kono hon wa, sono hon hodo takai desu.

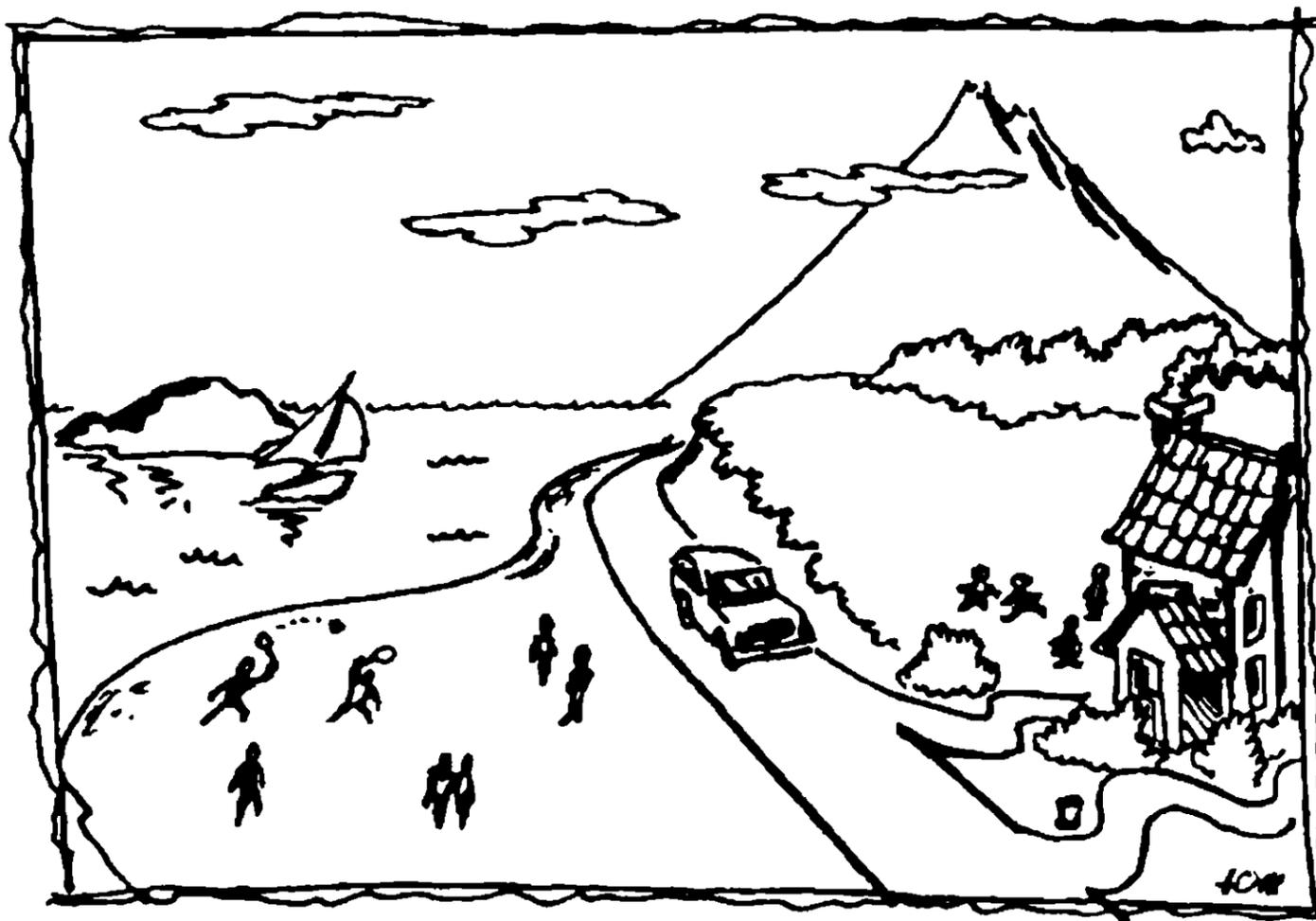
Эта книга так же дорога, как и та книга.

Gin wa, kin hodo takaku arimasen.

Серебро не столь же дорого, что и золото.

УРОК 15. DAI-JU:GO KA

1. Вероятные события
2. Дом, который построил Джек
3. Прошедшее время: форма глаголов на -ta
4. Падежный показатель de (III)
5. Счет числа людей



TOCHI

A. Kono e o goran nasai. Migi no ho: ni ikken no ie ga arimasu. Nihon no ie desu ka?

B. Iie, yo:kan desu.

A. Entotsu kara kemuri ga dete imasu. Ie no soba ni ki ga nihon arimasu. Ie no chikaku de kodomo ga

ОПИСАНИЕ МЕСТНОСТИ

A. Посмотрите на эту картинку. Справа находится дом. (Это) японский дом?

B. Нет, этот дом в европейском стиле.

A. Из трубы идет дым. Рядом с домом растут два дерева. Неподалеку от дома играют дети. Перед домом про-

- asonde imasu. Ie no mae ni michi ga arimasu. Semai michi desu ka?
- B.** Iie, kanari hiroi massuguna michi desu. Keredomo ie no soba no michi wa magatte imasu.
- A.** Muko: kara ichidai no jido:sha ga kimasu. Ima uchi no mae e kuru tokoro desu. Dare ga unten shite imasu ka?
- B.** Wakarimasen. Onna-nohito no yo: desu. Gaikokujin kamo shiremasen.
- A.** Hidari no ho: wa umi desu. Shima no soba o fune ga isso: to:tte imasu. Kaigan ni hito ga imasu. Nannin imasu ka?
- B.** Shichinin imasu.
- A.** Kono e no naka ni hito ga nannin imasu ka?
- B.** Hitori, futari, sannin, yonin, gonin, rokunin, shichinin, hachinin, kunin, ju:nin, ju:ichinin — ju:ichinin imasu.
- A.** Jido:sha o unten shite iru hito o ireru to, nannin desu ka?
- B.** Ju:ninnin desu.
- A.** To:ku no ho: ni yama ga arimasu. Hikui yama desu ka?
- B.** Iie, kanari takai yama desu.
- B.** Kono michi wa Ginza e ikimasu ka?
- C.** Ikimasu.
- B.** Koko wa doko desu ka?
- C.** Tamachi-eki no chikaku desu.
- ходит дорога. (Эта) дорога узкая?
- B.** Нет, это довольно широкая и (очень) прямая дорога. Но дорога рядом с домом извилистая.
- A.** С противоположной стороны приближается машина. Сейчас она проезжает перед домом. Кто ею управляет?
- B.** Не знаю. Вероятно, женщина. Может быть, иностранка.
- A.** Слева — море. Мимо острова проплывает лодка. На берегу люди. Сколько человек?
- B.** Семь человек.
- A.** Сколько человек на этой картинке?
- B.** Один человек, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать: (всего) одиннадцать человек.
- A.** Сколько человек, включая того, кто управляет машиной?
- B.** Двенадцать человек.
- A.** Вдали находится гора. Это невысокая гора?
- B.** Нет, довольно высокая гора.
- B.** Эта дорога (ведет) в Гиндзу?
- C.** Да, ведет.
- B.** Где я нахожусь? ("Что это за место?")
- C.** Неподалеку от станции Тамачи.

B. Ginza made dono gurai arimasu ka?
C. Nikiro gurai desu.

Ie no chikaku de kodomo ga asonde imasu.

Muko: kara ichidai no jido:sha ga kimasu.

Ima uchi no mae e kuru tokoro desu.

Onna-no-hito no yo: desu.

Gaikokujin kamo shiremasen.

Shima no soba o fune ga isso: to:tte imasu.

Jido:sha o unten shite iru hito o ireru to, nannin desu ka?

В. Как далеко отсюда до Гиндзы?

С. Примерно два километра.

Дети играют рядом с домом.

С противоположной стороны приближается (одна) машина.

Сейчас она проезжает мимо дома (перед домом).

Вероятно, это женщина.

Может быть, иностранка.

Мимо острова проплывает лодка.

Сколько человек, включая того, кто управляет машиной?

LOCALITY

A. Look at this picture! There is a house on the right. Is it a Japanese house?

B. No, it's foreign-style house.

A. Smoke is coming out of the chimney. There are two trees by the side of the house. Some children are playing near the house. There is a road in front of the house. Is it a narrow road?

B. No, it's fairly wide and straight road. But the road by the house is curved.

A. A motor-car is coming from the other side. Now it's coming in front of the house. Who is driving it?

B. I don't know. It seems to be a woman. Maybe she is a foreigner.

A. There is a sea on the left. A boat is passing by the island. There are some people on the shore. How many are there?

B. There are seven people.

A. How many people are there in this picture?

B. One (person), two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven — there are eleven people.

A. How many people are there including the one who is driving the car?

B. There are twelve people.

A. There's mountain at the distance. Is it a low mountain?

B. No, it's a fairly high mountain.

B. Does this road go to the Ginza?

C. Yes, it does.

B. Where is this place?

C. It's near Tamachi Station.

B. How far is it from here to the Ginza?

C. It's about two kilometers.

Some children are playing near the house.

A motor-car is coming from the other side.

Now it's coming in front of the house.

It seems to be a woman.

Maybe she is a foreigner.

A boat is passing by the island.

How many people are there including the one who is driving the car?

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

tochi
Goran nasai

местность
Посмотрите!

e	картина, рисунок
migi no ho: ni	справа, с правой стороны
ho:	сторона
ik-ken no ie	один дом
-ken	счетный суффикс для домов
nihon no ie	японский дом
yo:kan	дом в европейском стиле
entotsu kara	из трубы
kemuri	дым
deru	выходить
ie no soba ni	около дома
...soba ni	рядом ..., около ...
ki no ni-hon	два дерева
ki	дерево
ie ni chikaku de	поблизости (недалеко) от дома
chikaku de	вблизи, близко, недалеко
asonde imasu	играют
asobu	играть
michi	дорога
semai	узкая
kanari	очень
hiroi	широкая
massugu-na michi	прямая дорога
massugu-na	(совершенно) прямой
sugu-na	прямой
keredomo	впрочем
ie no soba no michi	дорога, которая рядом с домом
magatte imasu	быть извилистым, искривлен- ным
magaru	быть извилистым, искривлен- ным
muko:	противоположная сторона
ichi-dai no jido:sha	одна машина
-dai	счетный суффикс для машин
jido:sha	машина, автомобиль
kimasu	приезжать, подъезжать
kuru	прибывать, приходить
uchi no mae	перед домом
kuru tokoro	момент, когда проезжает
unten shite imasu	управляет машиной
unten suru	управлять машиной
wakarimasen	не знать, не понимать
wakaru	знать, понимать
...yo: desu	вероятно...
gaikokujin	иностранец, иностранка
...kamo shiremasen	вероятно ... (точно не знаю)
hidari no ho:	слева, с левой стороны
umi	море
shima	остров
shima no soba o	мимо острова, рядом с островом
fune ga is-so:	одна лодка (корабль)
fune	лодка
-so:	счетный суффикс для лодок
to:tte imasu	проплывает, минует
to:ru	пройти, проехать (мимо)
kaigan ni	на берегу
hito	человек, люди

nan-nin
 e no naka ni
 jido:sha o unten suru
 unten suru
 hito o ireru
 ireru
 to:ku no ho: ni
 to:i
 yama
 hikui
 doko
 eki
 chikaku
 Ginza e
 Ginza
 dono gurai
 dono
 ni-kilo
 nemuru
 bijin
 tateru
 yogoregu
 kau
 kuru
 to:ri-kakaru
 nusumaregu
 nusumu

сколько человек?
 в центре картины
 управлять машиной
 управлять (машиной)
 включать человека
 включать
 вдалеке
 далекий
 горы
 невысокий, низкий
 какое место?
 станция
 близко, поблизости
 в Гиндзу
 торговая улица Токио
 примерно сколько?
 сколько?
 два километра (от kilo)
 спать
 красавица
 строить
 быть испачканным
 покупать
 приезжать, приходить
 проходить мимо
 быть украденным
 красть, воровать

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Вероятные события

В высказываниях, содержащих некоторое предположение: *может быть, вероятно*, используются следующие конструкции: **kamo shiremasen, desho:** и **yo: desu.**

Конструкция **kamo shiremasen** *может быть, возможно* используется в том случае, когда нет полной уверенности (*но точно не знаю*). Глагол **shiremasen** — вежливая отрицательная форма глагола **shiregu** *быть известным*.

МОДЕЛЬ 1:

[Высказывание] **kamo shiremasen.**

[Высказывание] *возможно (но точно не знаю).*

Примеры:

Gaikokujin kamo shiremasen.

Возможно, иностранка.

Ano hito wa o-isha-san kamo shiremasen.

Может быть, вон тот человек доктор.

Chiisai kamo shiremasen.

Возможно, маленький.

Глагол-связка **desho:** (**desu** в предположительном наклонении) может придавать всему высказыванию предположительный характер, но с высокой степенью уверенности: *вероятно, вполне возможно, пожалуй*; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 2:

[Высказывание] **desho:**.

Вероятно, [высказывание].

Пример:

Gogo watakushi wa sampo suru *После обеда, вероятно, пойду гу-*
desho: *лять.*

Конструкция **yo: desu** переводится *кажется, видимо* и употребляется в тех случаях, когда сведения получены от кого-либо или основаны на личных наблюдениях; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 3:

[Высказывание], **yo: desu.**

Кажется, [высказывание].

Примеры:

Onna-no-hito da, **yo: desu.**

Видимо, это женщина.

To:kyo: no hito wa Nakone e iku, **yo: desu.**

Жители Токио, вероятно, ездят в Хаконе.

Kono kamera wa takai, **yo: desu.**

Видимо, эта камера дорогая.

3. Дом, который построил Джек

Глагол в основной форме, стоящий перед существительным, переводится с помощью слова *который* либо соответствующим прилагательным или причастием (глагол в роли определения).

МОДЕЛЬ 4:

[Глагол-и] [существительное]

[Кто-либо], *который* [делает что-либо]

Настояще-будущее время:

nemuru bijin	спящая красавица
utau onna-no-hito	женщина, которая поет; поющая женщина
iku hito	человек, который идет; идущий человек

Прошедшее время:

chichi no tateta uchi	дом, который построил мой отец
yogoreta kutsu	обувь, которая была испачкана; грязная обувь
katta mono	покупка; купленная вещь
Nihon kara kita hito	человек, который приехал из Японии
to:rikakatta hito	человек, который проходил мимо; прохожий
uma o nusumareta hito	человек, у которого украли лошадь

Длительный вид:

jidosha: o unten shite iru hito	человек, который управляет машиной
katte iru hito	человек, который покупает; покупатель

Глагол в основной, словарной, форме, стоящий перед существительным, может иметь свое собственное подлежащее, выраженное придаточным предложением (придаточное предложение в роли определения). Это придаточное предложение также можно перевести с помощью слова *который*.

Если это предложение состоит только из подлежащего и сказуемого, подлежащее оформляется показателем *но*.

Сравните:

Tori ga utaimasu.	Поют птицы.
и	
Tori no utau mori desu.	Это лес, в котором поют птицы.

Если в предложении есть и другие, второстепенные члены, то главный член предложения — подлежащее оформляется либо показателем *га*, как в обычном повествовательном предложении, либо показателем *но*.

Таким образом, если мы хотим перед каким-нибудь словом вставить придаточное определительное *который...*, то следует перед этим словом вставить соответствующее повествовательное предложение (без слова *который*). Единственное, на что надо обратить внимание: придаточное предложение должно заканчиваться глаголом в основной форме. Заботу о вежливом характере всего предложения берет на себя главный, заключительный, глагол

предложения, который нужно употребить в вежливой форме (форма на -masu).

МОДЕЛЬ 5:

[Предложение] [существительное]
[Кто-либо], который [предложение]

Сравните:

Sensei ga Nihon de hon o kaimashita. *В Японии книгу купил учитель.*

и
Seito wa, sensei ga Nihon de katta hon o yonde imasu *Ученик читает книгу, которую учитель купил в Японии. (букв.: Ученик учителем в Японии купленную книгу читает)*

4. Прошедшее время: форма на -ta.

В вежливой речи глаголы прошедшего времени в основной, простой, форме (форма на -ta) употребляются в придаточных предложениях; кроме того, глаголы в этой форме употребляются в просторечии.

Основная форма глаголов прошедшего времени (форма на -ta) образуется так же, как форма на -te (см. Урок 7):

kau	покупать (основная форма)
katte	покупая (деепричастие предшествования)
katta	купил (основная форма)

Основная форма глагола-связки *desu* в прошедшем времени имеет вид *datta*.

5. Падежный показатель *de* (III)

Падежный показатель *de* используется для образования падежа места действия ("маркер места действия"). В японском языке различают два местных падежа, в зависимости от того, что имеется в виду: где находится предмет и где происходит действие:

падеж места при глаголах состояния (где находится?) оформляется показателем *ni* (см. Урок 4);

падеж места при глаголах действия (где происходит действие?) оформляется показателем *de*.

Показатель *de* употребляется после существительных, местоимений (типа *koko*, *soko*) и послелогов:

heya de	здесь, тут	mise de	в магазине
koko de	здесь, тут	doko de	где? в каком месте?
ue de	сверху	naka de	внутри, в середине

Примеры:

Ie no chikaku de kodomo ga asonde imasu.	Неподалеку от дома играют дети.
To:kyo: de wa sakura no hana ga sakimasu.	В Токио цветет вишня.
Kudamono wa doko de utte imasu ka?	Где продаются фрукты?

6. Счет числа людей

Счет числа людей ведется с помощью китайских числительных с суффиксом -nin, за исключением первых двух; вопросительное слово: nannin сколько человек?:

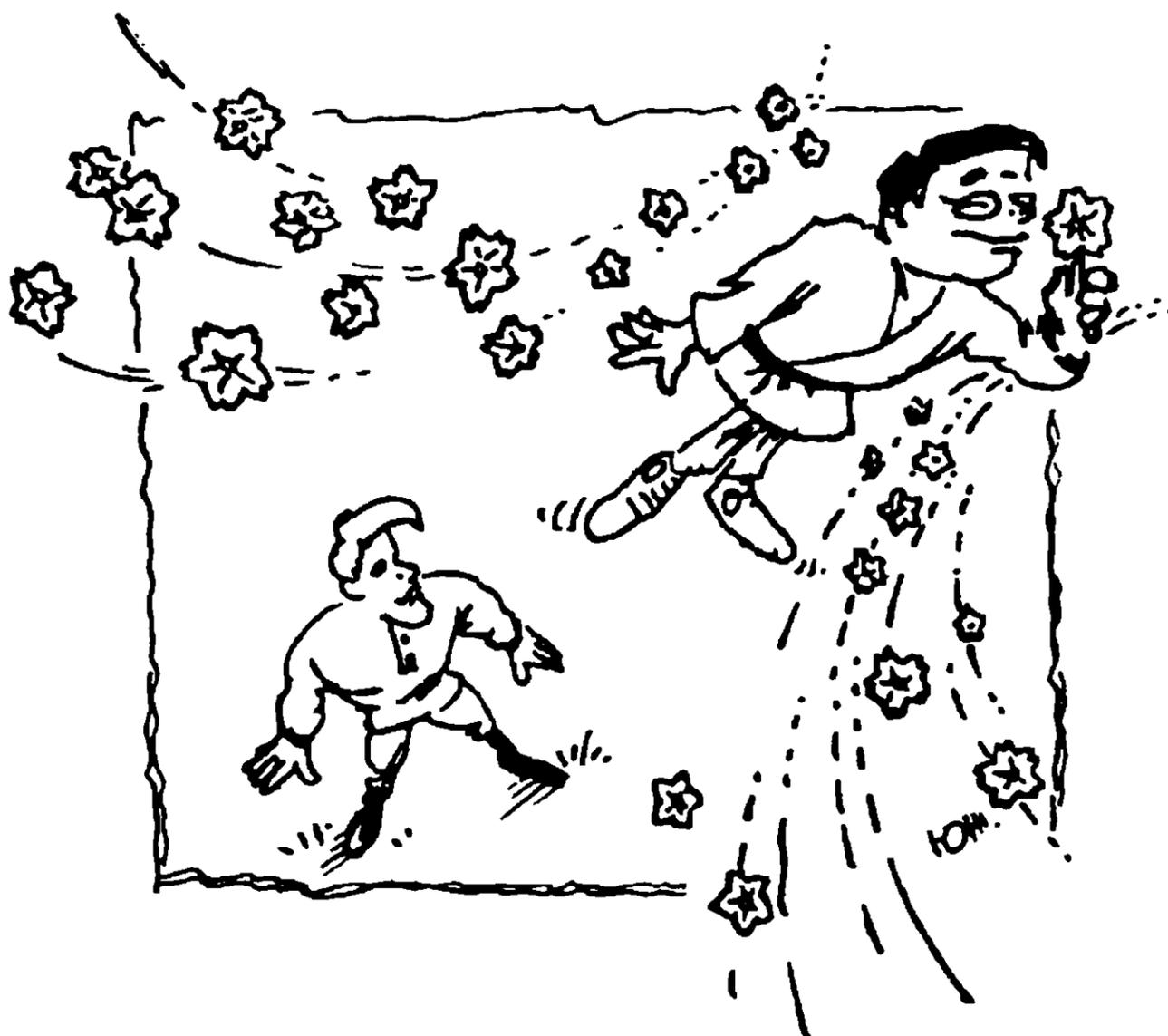
hitori	один человек	rokunin	шесть человек
futari	два человека	shichinin	семь человек
sannin	три человека	hachinin	восемь человек
yonin	четыре человека	kyu:nin	девять человек
gonin	пять человек	ju:nin	десять человек

Примеры:

Heya niwa, nannin desu ka?	Сколько человек в комнате?
Watashi o ireru to, ju:ichinin desu.	Одиннадцать человек, включая меня.

УРОК 16. DAI-JU:ROKKA

1. Это мы хотим: форма глагола на -tai
2. Мы предпочитаем это: ho: ga ii desu
3. Наши намерения: tsumori desu
4. Говорят, что...: so: desu
5. Отрицательная форма глагола: -nai, -nakatta
6. Основная форма глагола-связки
7. Падежный показатель ni (II)
8. Служебное слово-заместитель no (II)



TENKI TO KIKO:

ПОГОДА И КЛИМАТ

B.Sakura no hana wa,
sangatsu no sue goro
sakimasu ka?

B.Вишня зацветает пример-
но в конце марта?

A.To:kyo: dewa, mada
sakanai desho:. Taitei

A.В Токио, вероятно, все
еще не цветет. Обычно она

- shigatsu no hajime ni sakimasu.
- B.** Sakura no hana wa taihen kirei da, so: desu ne.
- A.** So: desu.
- B.** Sakura no hana wa saku to, hitobito wa do: shimasu ka?
- A.** Hanami ni dekakemasu.
- B.** Anata mo hanami ni ikimasu ka?
- A.** Tokidoki ikimasu. Keredomo kyonen wa ikimasen deshita.
- B.** Naze desu ka?
- A.** Iku tsumori deshita ga, byo:ki deshita.
- B.** So: desu ka? Sore wa ikemasen deshita ne:. Kotoshi wa issho ni ikimasho: ka?
- A.** Ikimasho:. Doko ga ii desho:?
- B.** Kamakura wa to:i desu ka?
- A.** Densha de iku to, ichijikan gurai de tsukimasu. Eki kara wa aruku ho: ga ii desho:.
- B.** Nihon dewa, rokugatsu ni takusan ame ga furu, so: desu ne.
- A.** So: desu. Rokugatsu wa, tenki ga warukute, ame ga takusan furimasu. Ame no furanai hi demo, kumotte imasu.
- B.** Rokugatsu no owari niwa, tenki ga yoku narimasu ka?
- A.** Sono koro niwa, mada yoku naranai desho:.
- B.** Nikko: wa itsu iku ho: ga ii desho: ka?
- A.** Ju:gatsu no owari goro iku no ga ichiban ii rashii desu. Shikashi gogatsu ka rokugatsu mo ii yo: desu.
- зацветает в начале апреля.
- B.** Цветущая вишня очень красива, не правда ли?
- A.** Да, так.
- B.** Когда вишня зацветает, что делают люди?
- A.** Отправляются любоваться (ее) цветением.
- B.** Вы тоже ходите любоваться (ее) цветением.
- A.** Иногда хожу. Но в прошлом году (я) не ходил.
- B.** Почему?
- A.** Я собирался, но заболел.
- B.** Вот как! (Я вам сочувствую, что) Вы не смогли пойти. Давайте в этом году пойдем вместе.
- A.** Давайте пойдем. Куда Вы предлагаете?
- B.** Далеко ли до Камакуры?
- A.** Если ехать на электропоезде — это займет около часа. От станции, наверное, лучше идти пешком.
- B.** В Японии в июне очень часто идет дождь, не так ли?
- A.** Да, это так. В июне плохая погода и часто идет дождь. Даже если не идет дождь, все равно пасмурно.
- B.** К концу июня погода становится лучше?
- A.** В это время, пожалуй, лучше не становится.
- B.** Когда лучшая пора для поездки в Никко?
- A.** Видимо, лучшая пора — конец октября. Но май и июнь, вероятно, тоже очень хорошее время.

B.Atsuku naru to, hitobito wa do: shimasu ka?

A.Aru hito wa yama ya umi e ikimasu. To:kyo: no hito wa Hakone ya Karuizawa e iku yo: desu. Soshite suzushiku natte' kara, kaerimasu.

B.Anata wa kotoshi wa, yama e ikimasu ka?

A.Ikitai desu ga, isogashii desu kara, iku-koto ga dekiru ka, do: ka wakarimasen.

C.Do:zo meshi-agatte kudasai.

B.Arigato: gozaimasu. Itadakimasu.

B.Gochiso:-sama deshita. Tottemo oishikatta desu.

C.Iie, osomatsu-sama deshita.

B.Honto:-ni tanoshikatta desu. Do:mo arigato:.

C.Kochira koso. Do:mo arigato: gozaimashita. Zehi mata kite kudasai.

B.Ee. Uchi e mo asobi ni kite kudasai.

C.Do:mo.

B.O-yasumi nasai.

C.O-yasumi nasai.

To:kyo: dewa mada sakanai desho:.

Iku tsumori deshita ga, byo:ki deshita.

Sore wa ikemasen deshita ne:.

Ame no furanai hi demo, kumotte imasu.

B.Что делают люди, когда становится жарко?

A.Некоторые люди уезжают в горы, к морю. Жители Токио, вероятно, уезжают в Хаконэ или в Каруидзава. И когда становится холодно, они возвращаются.

B.Вы поедете в горы в этом году?

A.Я хочу поехать, но поскольку я очень занят, то не знаю, смогу поехать или нет.

C.Угощайтесь, пожалуйста!

B.Спасибо, с удовольствием.

B.Спасибо, все было очень вкусно.

C.Ну, что Вы, извините за скромное угощение.

B.Все действительно было очень приятно. Большое спасибо.

C.Спасибо, что зашли к нам. Непременно приходите к нам еще.

B.(Спасибо) придем. Приходите и Вы к нам в гости.

C.Спасибо.

B.До свидания (Спокойной ночи).

C.До свидания (Спокойной ночи).

В Токио они, вероятно, не цветут.

Я собирался пойти, но заболел.

(Я Вам сочувствую, что) Вы не смогли пойти. Сочувствую Вам.

Даже если не идет дождь, все равно пасмурно.

Densha de iku to, ichijikan
gurai de tsukimasu.
Eki kara wa aruku ho: ga ii
desho:.
Ju:gatsu no owari ni iku no ga
ichiban ii rashii desu.
Suzushiku natte kara,
kaerimasu.
Iku-koto ga dekiru ka, do: ka
wakarimasen.

Электричкой мы можем до-
браться за один час.
От станции лучше пойти
пешком.
Лучше всего отправиться ту-
да в конце октября.
И когда становится холодно,
они возвращаются.
Я не знаю, смогу ли я пойти.

WEATHER AND CLIMATE

B. Do cherry-blossoms bloom around
the end of March?
A. In Tokyo they will probably not
bloom then. Usually they bloom at
the beginning of April.
B. I heard that the cherry-blossoms
are very beautiful, aren't they?
A. Yes, they are.
B. What do people do when the
cherry-blossoms bloom?
A. They do flower-viewing.
B. Do you go flower-viewing, too?
A. Sometimes I do. But I didn't go last
year.
B. How was that?
A. I had intended to go, but I was ill.
B. Is that so? I'm sorry to hear it. Shall
we go together this year?
A. Yes, let's go. Where do you
suggest?
B. Is Kamakura far from here?
A. We can get there in about an hour
by electric train. From the station it
will be better to walk.
B. I heard that in Japan it rains a lot in
June, does it?
A. Yes, it does. The weather is bad in
June and it rains a lot. Even when it
doesn't rain, it's cloudy.
B. Does the weather get better at the
end of June?
A. By that time, it doesn't get better
yet.
B. When it will be the best time to go to
Nikko?
A. It seems best to go there around the
end of October. But May and June
also seem to be a good time.
B. What do people do when it gets hot?
A. Some people go to the mountains or
seaside. People in Tokyo seem to

go to Hakone or Karuizawa. And
they come back after it gets cool.
B. Will you go to the mountains this
year?
A. I'd like to go, but being busy, I'm
not sure whether I can go or not.
C. Please, help yourself. (Please do
eat.)
B. Thank you, I shall.
B. It was delicious. I enjoyed it very
much.
C. Oh, no. It was a humble meal.
B. We really enjoyed it. Thank you.
C. You are welcome. Thank you very
much (for coming). Please come
back again.
B. We will. Please come and see us
sometime, too.
C. Thank you.
B. Good night.
C. Good night.

In Tokyo they will probably not
bloom then.
I had intended to go, but I was
ill.
I'm sorry to hear it.
Even when it doesn't rain, it's
cloudy.
We (can) get there in about an
hour by electric train.
From the station it will be better
to walk.
It seems best to go there around
the end of October.
And they come back after it
gets cool.
I'm not sure whether I can go or
not.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

kiko:	климат
sakura	вишня
sangatsu no sue	конец марта
sangatsu	март
sue	конец
sakimasu	цвести
saku	цвести
To:-kyo:	Токио (букв.: восточная столица)
mada	еще
sakanai desho:	вероятно, не цветет
sakanai	не цвести
desho:	вероятно (является чем-либо)
taitei	обычно
shigatsu no hajime ni	в начале апреля
taihen	очень
kirei-na	красивый, прекрасный
kirei de aru	быть красивым, прекрасным
...so: desu	говорят, что ...; я слышал, что...
hana ga saku to	когда цветут цветы, то...
to	когда...; после того как...
hitobito	люди
do: shimasu ka	что делают?
do:	что?
hanami ni dekakemasu	отправляться любоваться цветами
hanamiru	любоваться цветами
miru	смотреть
...ni dekakeru	выходить, отправляться, чтобы...
tokidoki	иногда; время от времени
toki	время
kyo-nen	прошлый год
ikimasen deshita	не ходил
naze	почему?
iku tsumori deshita	хотел пойти; было намерение пойти
tsumori	намерение
byo:ki deshita	был болен
byo:ki	больной
ikemasen deshita	не смог пойти
ikeru	не смочь пойти
iku	идти
sore	это, то (упомянутое собеседником)
kotoshi	этот (текущий) год
ikemasen deshita ne:	увы, не смогли пойти...
issho ni	вместе; в обществе
ikimasho:	давайте пойдём
iku	идти
Kamakura	город-курорт в 50 км. от Токио
densha de iku to	если ехать электричкой (на поезде)
...to	если..., то
densha	электropоезд; трамвай
den-	электро-
-sha	повозка
ichi-jikan de	за один час (продолжительность)
-jikan	счетный суффикс для часов (продолжительность)

gurai	<i>примерно, приблизительно (продолжительность)</i>
tsukimasu	<i>займет, потребуется</i>
tsuku	<i>займет, потребуется</i>
aruku ho: ga ii desho:	<i>лучше пойти пешком</i>
aruku	<i>идти пешком</i>
ho:	<i>образ действия</i>
takusan	<i>много, обильно</i>
tenki ga warui	<i>погода плохая</i>
ame ga furu	<i>идет дождь (основная форма)</i>
furu	<i>идти (об осадках); выпасть</i>
ame ga furanai	<i>не идет дождь</i>
ame no furanai hi	<i>дни, когда дождь не идет; дни без дождя</i>
furanai	<i>не идет (снег, дождь)</i>
demo	<i>все же; однако; хотя и...</i>
kumotte imasu	<i>облачно</i>
rokugatsu no owari ni	<i>в конце июня</i>
owaru	<i>заканчиваться</i>
yoku narimasu	<i>становиться хорошим</i>
yoku	<i>хорошо</i>
sono koro ni	<i>в это время</i>
koro	<i>время, пора</i>
mada	<i>еще</i>
yoku naranai desho:	<i>вероятно не улучшается</i>
naranai	<i>не становится</i>
naru	<i>становиться</i>
Nikko	<i>г. Никко</i>
ii desho:	<i>хорошо бы</i>
iku no	<i>поездка</i>
iku	<i>идти, двигаться</i>
ichiban ii	<i>самый лучший</i>
ichiban	<i>первый</i>
ii	<i>хороший</i>
...rashii desu	<i>по-видимому...; вероятно...</i>
shikashi	<i>впрочем, однако</i>
...ka...	<i>...или...</i>
...mo ii desu	<i>можно... (тоже хорошо)</i>
mo ii yo: desu	<i>наверно, можно (наверно, тоже хорошо)</i>
mo	<i>тоже</i>
yo:	<i>вероятно</i>
atsuku naru to	<i>когда становится жарко</i>
atsui	<i>жаркий</i>
do: shimasu ka?	<i>что делают? как действуют?</i>
aru hito	<i>некто, некий человек</i>
aru	<i>некий</i>
yama ya umi e	<i>в горы, к морю (и т.п.)</i>
To:kyo: no hito	<i>токийцы; жители Токио</i>
Hakone	<i>горный курорт недалеко от Фудзиямы</i>
soshite	<i>а, и</i>
suzushiku natte kara	<i>когда становится холодно</i>
suzushii	<i>холодный</i>
naru	<i>становиться, делаться</i>
kaerimasu	<i>возвращаться, вернуться</i>
kaeru	<i>возвращаться, вернуться</i>
ikitai	<i>хочу пойти (поехать)</i>
iku	<i>идти, ехать</i>
isogashii desu kara	<i>поскольку занят</i>

isogashii
 iku koto ga dekiru
 do: ka wakarimasen
 shashin o toru
 shashin
 meshi
 agaru
 chiso:
 somatsu-na
 honto:-ni
 honto:
 tanoshikatta
 tanoshii
 kochira koso
 zehi
 kuru
 asobi ni kuru
 asobu

sute:ki
 konsome
 su:pu
 karashi
 tamago
 cha
 ko:hii
 biiru
 budo:shu
 budo:
 shampun
 mineraru-uo:ta
 supu:n
 fo:ku
 naifu
 hashi
 sara

занятой
 смочь поехать
 не знаю как (букв.: как — не знаю)
 фотографировать
 фотография
 еда, пища
 есть, пить (о другом лице)
 угощение, потчевание
 бедный, скромный
 поистине, действительно
 правда
 был приятный
 приятный, веселый
 именно нам (мне)
 непременно
 приходить
 приходить в гости
 развлекаться

бифштекс (от *steak*)
 бульон
 суп
 горчица
 яйцо
 чай
 кофе
 пиво
 вино
 виноград
 шампанское
 минеральная вода
 ложка
 вилка
 нож
 палочки для еды
 тарелка

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Это мы хотим: форма глагола на *-tai*

Форма желательного наклонения глаголов *хочу, хочется* образуется из основной, словарной, формы с помощью суффикса *-tai* согласно следующим образцам:

I спряжение:

wakaru	понимать	→	wakaritai	хотеть понимать
nomu	пить	→	nomitai	хотеть пить
shiru	знать	→	shiritai	хотеть знать
iku	идти	→	ikitai	хотеть пойти

II спряжение:

iru	быть, иметь-ся	→	itai	хотеть быть
-----	----------------	---	------	-------------

taberu	<i>есть</i>	→	tabetai	<i>хотеть есть</i>
miru	<i>смотреть</i>	→	mitai	<i>хотеть смотреть</i>
Исключения:				
kiru	<i>приходить</i>	→	kitai	<i>хотеть прийти</i>
suru	<i>делать</i>	→	shitai	<i>хотеть делать</i>

Глагол в форме на **-tai** приобретает грамматические черты прилагательного на **-i**. Это определяет его формы для настоящего-будущего и прошедшего времени (см. Урок 8):

yomitai	<i>хотеть читать</i>
yomitakunai	<i>не хотеть читать</i>
yomitakatta	<i>хотел читать</i>
yomitakunakatta	<i>не хотел читать</i>

Суффиксы глаголов желательного наклонения

Время	Утвердительная форма	Отрицательная форма
Настояще-будущее	-tai <i>хотеть...</i>	-takunai <i>не хотеть...</i>
Прошедшее	-takatta <i>хотел...</i>	-takunakatta <i>не хотел...</i>

Употребление глаголов в форме на **-tai**.

МОДЕЛЬ 1:

[Кто-либо] **wa** [...глагол-tai] **desu**.
 [Кто-либо] *хочет* [делать что-либо].
 [Кто-либо] **wa** [...глагол-takunai] **desu**.
 [Кто-либо] *не хочет* [делать что-либо].

Сравните:

Watakushi wa Nihongo o benkyo: shimasu.	<i>Я учу японский язык.</i>
и	
Watakushi wa Nihongo o benkyo: shitai desu.	<i>Я хочу учить японский язык.</i>

Примеры:

Kotoshi wa yama e ikitai desu.	<i>В этом году я хочу поехать в горы.</i>
Watakushi wa motto Nippon ni itai desu.	<i>Я хочу подольше пробыть в Японии.</i>
Anata wa Nippongo o benkyo: shitai desu ka?	<i>Вы хотите учить японский язык?</i>
Watakushi wa uchi ni kaeritakunai desu.	<i>Я не хочу возвращаться домой.</i>
Watakushi wa Nippon o motto shiritakatta desu.	<i>Я хотел больше знать о Японии.</i>

Roshia de mata o-ai shitai desu ne.

Я надеюсь (хочу) опять встретиться с Вами в России.

Если необходимо выразить желание иметь что-либо, то можно воспользоваться конструкцией **ga hoshii desu** (см. Урок 22).

2. Мы предпочитаем это: **ho: ga ii desu**

Предпочтительность одного варианта перед другим можно выразить с помощью конструкции **ho: ga ii desu** *предпочитаю; лучше*, или **ho: ga ii desho:** *предпочел бы; было бы лучше*. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме, прилагательным без глагола связки или существительным с показателем **no**.

МОДЕЛЬ 2:

[Предложение] **ho: ga ii desu.**

Лучше [предложение].

Примеры:

Watakushi wa kono sutereo no ho: ga ii desu.

Я предпочитаю этот стереоманитофон. (Что касается меня, то этот магнитофон лучше.)

Вы предпочитаете сок?

Anata wa ju:su no ho: ga ii desu ka?
Watakushi wa eki e aruku ho: ga ii desu.

Я предпочитаю пойти на вокзал пешком. (Что касается меня, то на вокзал лучше пойти пешком.)

Я предпочитаю не пить сакэ.

Watakushi wa sake o nomanai ho: ga ii desu.

Я предпочитаю красный.

Watakushi wa akai ho: ga ii desu.

МОДЕЛЬ 3:

[Предложение] **ho: ga ii desho:**

Лучше бы [предложение]

Примеры:

Eki kara wa aruku ho: ga ii desho:.

От станции, пожалуй, лучше всего идти пешком. (От станции пойти пешком было бы лучше.)

Nikko: wa itsu iku ho: ga ii desho: ka?

Когда было бы лучше всего поехать в Никко?

Doko ga ii desho:?

Куда лучше всего пойти? (Где было бы лучше?)

3. Наши намерения: tsumori desu

Для выражения намерения используется устойчивая конструкция **tsumori desu** со словом **tsumori намерение**. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 4:

[Кто-либо] wa, [...глагол-и] tsumori desu.

[Кто-либо] намеревается [делать что-либо].

[Кто-либо] wa, [...глагол-nai] tsumori desu.

[Кто-либо] не намеревается [делать что-либо].

Сравните:

Watakushi wa, rainen Nihon e
ikimasu.

Я в будущем году поеду в Японию.

и
Watakushi wa, rainen Nihon e iku
tsumori desu.

*Я собираюсь в будущем году
поехать в Японию.*

Примеры:

Watakushi wa, iku tsumori desu.

Я собираюсь пойти.

Watakushi wa, iku tsumori deshita.

Я собирался пойти.

Watakushi wa, ikunai tsumori
desu.

Я не собираюсь идти.

Ashita wa kare ni au tsumori desu.

*Завтра я намерен встретиться с
ним.*

Iku tsumori datta ga, byo:ki
deshita.

Я хотел поехать, но заболел.

4. Говорят, что... so: desu

Конструкция **so: desu**, стоящая после некоторого высказывания, имеет смысл ссылки на чужие слова: *я слышал, что..., говорят, что..., известно, что...* и т.п.; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 5:

[Высказывание], so: desu.

Говорят, что [высказывание].

Сравните:

Anata wa byo:ki deshita.

Вы были больны.

и
Anata wa byo:ki datta, so: desu.

Я слышал, что Вы были больны.

Пример:

Sakura no hana wa taihen kirei da,
so: desu ne?
Tomodachi wa Nippon ni kaette
kuru, so: desu.

Говорят, что цветы японской
вишни очень красивы?
Я узнал, что друзья возвращаются
в Японию.

5. Отрицательная форма глагола: -nai, -nakatta

Вежливая отрицательная форма глаголов образуется с помощью суффикса **-masen** и глагола-связки **deshita** (**kakimasen deshita** *не писал*) и употребляется в вежливой речи (см. Урок 8).

Основная (не "вежливая") отрицательная форма глаголов на **-nai** и **-nakatta** в качестве заключительного глагола употребляется в просторечии; в вежливой речи — только в придаточных предложениях.

Конечная отрицательная форма глагола на **-nai** образуется из основной, словарной, формы с помощью суффикса **-nai** согласно следующим образцам:

I спряжение:

utau	петь	→	utawanai	не петь
wakagu	понимать	→	wakaranai	не понимать
nomu	пить	→	nomanai	не пить
saku	цвести	→	sakanai	не цвести
nagu	становиться	→	nananai	не становиться
furu	идти (об осадках)	→	furanai	не идти
shiru	знать	→	shiranai	не знать

Исключение:

aru	быть	→	nai	не быть (не aranai !)
-----	------	---	-----	-----------------------

II спряжение: -gu → -nai

taberu	есть	→	tabenai	не есть
miru	смотреть	→	minai	не смотреть
iru	быть, иметься	→	inai	не быть, не иметься

Глаголы-исключения:

suru	делать	→	shinai	не делать
kiru	приходить	→	konai	не приходить

Прошедшее время глаголов в отрицательной форме на **-nai** образуется подобно прошедшему времени прилагательных на **-i**, т.е. путем замены **-i** на **-katta**:

wakaranai	не понимать	→	wakaranakatta	не понимал
tabenai	не есть	→	tabenakatta	не ел

shinai	не делать	→	shinakatta	не делал
konai	не приходиться	→	konakatta	не приходил
pai	не быть	→	nakatta	не был (не имелся)
dewa pai	не быть	→	dewa nakatta	не был (не являлся)

Сравните:

akai	красный	→	akakatta	был красным
shinai	не делать	→	shinakatta	не делал

6. Основная форма глагола-связки

Отрицательная форма глагола-связки *da* имеет вид *de nai* (*de agu* → *de nai*), или *dewa nai* (с усилительной частицей *wa*). Глагол-связка *dewa nai* *не быть, не являться чем-либо* приобретает черты прилагательного, что и определяет форму его прошедшего времени: *dewa nakatta* *не был, не являлся чем-либо*. В вежливой речи глаголы-связки в основной форме *da*, *datta*, *dewa nai*, *dewa nakatta* употребляются в придаточных предложениях.

Примеры:

Ashita wa yasumi da kara, Zавтра выходной день, поэтому не ikimasen. приду.
Byo:ki datta kara, yomimasen Был болен, поэтому не прочитал. deshita.

Глагол-связка в основной форме

Время	Утвердительная форма	Отрицательная форма
Настояще-будущее	<i>da</i> <i>есть, является</i>	<i>dewa nai</i> <i>не есть, не является</i>
Прошедшее	<i>datta</i> <i>был, являлся</i>	<i>dewa nakatta</i> <i>не был, не являлся</i>

7. Падежный показатель *ni* (II)

Для выражения значения *пойти, чтобы сделать что-либо* используется конструкция с падежным показателем *ni*, глаголом действия (или существительным, имеющим смысл действия), и глаголом движения; основу глагола можно получить следующим образом: образовать форму глагола на *-masu* и отбросить этот суффикс.

МОДЕЛЬ 6:

[Основа глагола действия] *ni* [глагол движения]
Пойти, чтобы [сделать что-либо]

Примеры:

Hanami ni dekakemasu.

Они ходят любоваться цветением вишни.

Ban niwa tomodachi ga asobi ni kimasu.

Вечерами ко мне в гости приходят друзья. (букв.: приходят, чтобы развлечься)

Kozutsumi o dashi ni yu:binkyoku e ikimashita.

Я ходил на почту, чтобы отправить посылку.

Depa:to e kai ni itte imasu.

Я иду в универмаг за покупками. (букв.: иду, чтобы купить)

Musume o kai ni yarimasen deshita. Watakushitachi wa hiruhan no ato de sampo ni dekakimasu.

Я не отправлял дочь за покупками. После обеда мы отправимся на прогулку.

Suzuki-san wa nimotsu o tori ni ikimashita.

Судзуки-сан пошел взять багаж.

8. Служебное слово-заместитель по (II)

Служебное слово-заместитель по, стоящее после глагола в основной форме, уподобляет его существительному (опредмеченное действие):

hanasu	<i>говорить</i>	→	hanasu no	<i>разговор</i>
utau	<i>петь</i>	→	utau no	<i>пение</i>
oyogu	<i>плавать</i>	→	oyogu no	<i>плавание</i>

УРОК 17. DAI-JU:NANAKA

1. Служебное слово-заместитель *koto*
2. Это бывает: *-koto ga arimasu*
3. Глаголы в форме на *-tari*
4. Частота и время событий
5. Болезнь



NICHIJO:
SEIKATSU

ПОВСЕДНЕВНАЯ
ЖИЗНЬ

A. Watakushi wa maiasa rokuji ni okimasu. Okiru to sugu, ha o migaite, kao o araimasu. Hige mo sorima-

A. Каждое утро я встаю в шесть часов. Сразу после этого я чищу зубы и умываюсь, а также бреюсь.

su. Sorekara sukoshi tatte, asahan o tabemasu. Hachiji sukoshi mae ni uchi o dete, kaisha e ikimasu. Taitei aruite ikimasu ga, osoi toki niwa, basu ka densha de ikimasu. Basu to densha ni noranaide, takushii de iku-koto mo arimasu. Kaisha dewa tegami o kaitari, hito ni attari shite, hiru made hatarakimasu. Hiruhan wa ju:niji to ichiji no aida desu. Uchi kara obento: o motte ikimasen kara, taitei kinjo no shokudo: de tabemasu. Ichiji kara mo: ichido kaisha de shigoto o shite, yu:gata uchi e kaerimasu. Tokidoki osoku made kaisha ni nokoru koto mo arimasu ga, taitei rokuji goro uchi e kaerimasu. Shichiyi goro yu:han o tabete, o-furo ni haitte kara, hon o yondari, rajio o kiitari shimasu. Doyo:bi no gogo wa yasumi desu kara, kaimono o shitari, eiga o mitari shimasu. Ban niwa, tomodachi ga asobi ni kimasu. Watakushi ga tazuneru toki mo arimasu. Taitei ju:ji goro yasumimasu ga, doyo:bi no ban wa, osoku made okite imasu. Shikashi, tsukareta toki niwa, osoku made okite inaide, hayaku yasumimasu. Watakushi wa karada ga jo:bu desu shi, itsumo karada ni ki o tsukete imasu kara, hotondo byo:ki ni narimasen. Keredomo, tama ni atama

Немного погодя завтракаю. Незадолго до восьми часов я выхожу из дома и иду на работу. Обычно я иду пешком, но если опаздываю, то еду на автобусе или на трамвае. Бывает, что я не сажусь на автобус или трамвай, а еду на такси. В фирме я работаю до обеда: пишу письма, принимаю посетителей. Обед бывает между двенадцатью и часом дня. Поскольку я не беру обед с собой из дома, то обычно питаюсь в ресторане поблизости. С часу дня я опять работаю в фирме, а вечером иду домой. Иногда я остаюсь на работе допоздна, но обычно возвращаюсь домой примерно в шесть часов. Поужинав примерно в семь, принимаю ванну, а затем читаю книгу или слушаю радио. В субботу вечером, поскольку рабочий день укороченный, я делаю покупки или хожу в кино. Вечерами мои друзья навещают меня. Иногда я тоже хожу к ним в гости. Обычно я ложусь спать в десять часов, но в субботние вечера засиживаюсь допоздна. Но если я чувствую себя усталым, то не засиживаюсь допоздна и ложусь пораньше. Поскольку у меня крепкое здоровье и я всегда слежу за ним, то редко болею. Но бывает, что у меня болит голова или желудок. Тогда я

ga itai koto ya onaka no itai koto ga arimasu. Sonna toki niwa, kusuriya kara kusuri o katte kite, nomimasu. Hidoi byo:ki no toki niwa, isha e iku ka isha o yobu ka shimasu ga, sonna koto wa hotondo arimasen.

B.Doko ga warui desu ka?

C.O-naka ga itai desu.

B.Netsu ga arimasu ka?

C.Sukoshi arimasu. Taionkei o motte kite kudasai.

B.Isha o yobimasho: ka?

C.Iie, watakushi ga ikimasu. Takushii o yonde kudasai.

B Do:zo odaiji ni.

Watakushi wa maiasa rokuji ni okimasu.

Okiru to sugu, ha o migaite, kao o arimasu.

Osoi toki niwa basu ka densha de ikimasu.

Basu to densha ni noranaide, takushii de iku koto mo arimasu.

Tegami o kaitari, hito ni attari shite, hiru made hatarakimasu.

Hon o yondari, rajio o kiitari shimasu.

Kaimono o shitari, eiga o mitari shimasu.

Itsumo karada ni ki o tsukete imasu .

иду в аптеку, покупаю лекарство и принимаю его. Когда я очень сильно болен, то иду к врачу или вызываю его, но это бывает редко.

B.Что вас беспокоит?

C.Боль в животе.

B.У вас повышенная температура?

C.(Да,) немного. Принесите термометр, пожалуйста.

B.Врача вызвать?

C.Нет, я сам поеду (к нему). Вызовите, пожалуйста, такси.

B.Поберегите себя, пожалуйста.

Я встаю каждое утро в шесть часов.

Сразу после этого я чищу зубы и умываюсь.

Если опаздываю, то еду на автобусе или на трамвае.

Бывает, что я не сажусь на автобус или трамвай, а еду на такси.

Я работаю (в фирме) до полудня: читаю письма, принимаю посетителя.

Иногда я читаю книгу и слушаю радио.

Иногда я хожу за покупками или смотрю кино.

Я всегда слежу за своим здоровьем.

DAILY LIFE

A.I get up at six o'clock every morning. Right after I get up, I brush my teeth and wash my face. I shave too. A bit later I have my breakfast. I leave home a little before eight and go to the company. Usually I walk, but, when I am late, I go by bus or by tram. Instead of taking a bus or a tram, I sometimes

go by taxi. In the company I work until noon, sometimes writing letters and sometimes meeting visitors. I have lunch between twelve and one o'clock. As I don't bring my lunch from home, I usually eat at a near-by restaurant. From one o'clock I work again in the company and in the evening I come

home. Sometimes I stay at work till late, but usually I come back around six. I have my dinner around seven, after taking a bath I sometimes read books or listen to the radio. Saturday afternoon, as I have a half-day off, I sometimes go shopping or see movies. In the evening my friends come to see me. Sometimes I visit them. Generally I go to bed about ten o'clock, but I stay up late at night on Saturdays. But, when I am tired, I don't stay up late at night and go to bed early. As I'm strong in health and also I'm always paying attention to my health, seldom fall ill. But occasionally I have a headache or a stomach-ache. At such time I go to a pharmacy to get some medicine and take it. When I'm very sick, I either go to the doctor or call him, but I seldom have such an occasion.

B. What ails you?

C. I have a stomach-ache.

B. Do you have a fever?

C. Yes, a little. Please bring the thermometer.

B. Shall I call a doctor?

C. No, I'll go there myself. Please call a taxi.

B. Please take care of yourself.

I get up at six o'clock every morning.

Right after I get up, I clean my teeth and wash my face.

When I am late, I go by bus or streetcar.

Instead of taking a bus or a tram, I sometimes go by taxi.

I work until noon, sometimes writing letters and sometimes seeing visitors.

Sometimes I read books or listen to the radio.

I sometimes go shopping or see movies.

I'm always paying attention to my health.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

nichijo:	<i>обычно, постоянно, повседневно</i>
nichi	<i>день</i>
seikatsu	<i>жизнь</i>
rokuji ni okimasu	<i>просыпаться в шесть часов</i>
okiru	<i>вставать, просыпаться</i>
okiru to	<i>после того, как встал; когда встал</i>
sugu	<i>сразу</i>
ha o migaite	<i>зубы почистив; чищу зубы</i>
ha	<i>чистить, полировать</i>
migaku	<i>зубы</i>
kao o araimasu	<i>умываться, помыть лицо</i>
arau	<i>мыть</i>
hige o sorimasu	<i>бриться; усы, бороду побрить</i>
soru	<i>брить</i>
kami-sori	<i>бритва</i>
denki-kamisoru	<i>электробритва</i>
sorekara	<i>затем, потом</i>
sukoshi	<i>немного</i>
tatte	<i>встав, поднявшись</i>
tatsu	<i>подняться, встать</i>
asahan o tabemasu	<i>завтракать, съесть завтрак</i>
taberu	<i>есть, питаться</i>
...sukoshi mae ni	<i>чуть раньше...</i>
mae ni	<i>раньше, прежде, перед</i>
uchi o dete	<i>выходя из дома; покидая дом</i>
deru	<i>выходить</i>
kaisha e ikimasu	<i>идти на работу (в фирму)</i>

kaisha	фирма (частная)
taitei	обычно
aruite ikimasu	иду пешком
aruite	пешком
osoi toki ni	когда опаздываю
osoi	поздний
toki ni	в случае; во время
toki	время, пора
basu ka densha de	автобусом или трамваем
densha ni noranaide	не садясь на трамвай
noru	сесть, ехать (основная форма)
takushi de iku-koto	поездка на такси
takushii	такси (от taxi)
iku-koto	езда
-koto	дело, процесс
kaisha de	в фирме
tegami o kaitari	пишу письма
kaku	писать
hito ni attari	встречаюсь с людьми
au	встречаться
hiru made	до полудня
hatarakimasu	работать
hataraku	работать
hiru-han	обед
aida	между, среди
uchi kara	из дома
obento:	завтрак в коробке
motte ikimasen	не принес
motte iku	приносить
motsu	иметь при себе; нести
iku	идти
kinjo no shokudo:	ближайшее кафе
kinjo	близлежащая местность
shoku-do:	кафе, столовая
shoku	еда, питание
mo: ichido	опять; еще раз
mo:	еще
ichi-do	один раз
shigoto o shite	работая; выполняя работу
shi-goto	дело, работа
suru	делать, действовать
yu:gata	вечер, ночь
osoku made	допоздна
nokoru	оставаться
yu:han o tabete	ужиная
yu:-han	ужин
yu:-	вечер
o-furo ni haitte	принимая ванну (входя в ванну)
o-furo; furo	ванна
hairu	заходить
hon o yondari	читаю книгу
yomu	читать
rajio o kiitari	слушаю радио
kiku	слушать
rajio	радио
doyo:bi no gogo	в субботу после обеда; субботний полдень
kaimono o shitari	делаю покупки

kaimono o suru	делать покупки; покупать
kai-mono	покупка
kau	покупать
mono	вещь; нечто
eiga o mitari	смотрю кинофильм
eiga	кино, кинофильм
miru	смотреть
ban ni	вечером
tomodachi	друзья
asobi ni kimasu	приходить в гости
asobi ni kuru	приходить в гости, приходить для развлечения
asobu	играть, веселиться
tazuneru	навестить, посетить
taitei ju:ji goro	обычно в десять часов
yasumimasu	ложиться спать; отдыхать
yasumu	ложиться спать; отдыхать
osoku made	допоздна
osoku	поздно
okite imasu	не ложусь
okite iru	быть на ногах; не ложиться спать
okiru	встать на ноги; проснуться
tsukareta toki ni	если устал, когда устал
tsukareta	устал
tsukareru	устать, утомиться
osoku made okite inai	не сижу допоздна, не ложусь спать поздно
okite inai	не быть на ногах; ложиться спать
okite iru	быть на ногах; не ложиться спать
hayaku yasumimasu	ложусь спать рано
hayaku	рано
karada ga jo:bu desu	здоровье — крепкое
karada	здоровье, тело, организм
jo:bu	здоровье, крепость, прочность
itsu mo	всегда
karada ni	на здоровье; за здоровьем
ki o tsukete imasu	слежу, обращаю внимание
ki	внимание
tsukeru	уделять, обращать
hotondo	почти, без малого
byo:ki ni narimasen	не болею
byo:ki ni naru	стать больным, заболеть
byo:ki	болезнь, заболевание
...ni naru	становиться каким-либо
tama ni	редко, изредка, время от времени
...ga itai desu	болит...
itai	болезненный; больно; болит
itai-koto ga arimasu	бывает, что болит
koto	случай, обстоятельство
sonna toki ni	в этом случае, в это время
kusuri-ya kara	из аптеки
kusuri	лекарство
-ya	магазин, лавка
kusuri o katte kite	купив лекарство
katte kiru	купить (и сохранить)
kau	покупать
...te kiru	закончить действие
kusuri o nomimasu	пить (принимать) лекарство

nomu
hidoi
byo:ki no toki ni
isha e iku
isha o yobu
sonna koto
hotondo arimasen
hotondo

warui
netsu
taionkei
Motte kite kudasai
motte kuru
motsu
Isha o yobimasho: ka?
yobu
Takushii o yonde kudasai
yobu
Do:zo odaiji ni
o-daiji ni
kyu:kyu:sha
hakike
hanakaze
zutsu:
chu:doku
kega
byo:ki
byo:in
shoho:sen
kusuri
kusuri-ya
ho:tai
yo:do-chinki
atama
ha
me
mimi
nodo
hana
shinzo:
mune
senaka
o-naka
kanzo:
jinzo:

пить
сильный, тяжелый, ужасный
в случае болезни; когда болен
идти к врачу
вызывать врача
это, такое (дело)
почти не бывает, бывает очень редко
почти; чуть не; едва не

больной, нездоровый; плохой
жар, повышенная температура
термометр
Принесите, пожалуйста!
приносить
иметь (при себе); нести
Может быть, вызвать врача?
позвать, пригласить
Вызовите, пожалуйста, такси!
позвать, пригласить
Берегите себя! Выздоровливайте!
бережно, внимательно
каблетка "Скорой помощи"
тошнота
насморк
головная боль
отравление
рана
болезнь
больница
рецепт
лекарство
аптека
бинт
йод
голова
зубы
глаза
ухо
горло
нос
сердце
грудь
спина
живот
печень
почки

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Служебное слово-заместитель koto

Слово koto в сочетании с предшествующим глаголом означает действие (акт, процесс), соответствующее этому глаголу:

iku	двигаться, идти	→	iku-koto	движение (как процесс)
oyogu	плавать	→	oyogu-koto	плавание (как процесс)
yomu	читать	→	yomu-koto	чтение (как процесс)

2. Это бывает: -koto ga arimasu

Конструкция -koto ga arimasu со служебным словом koto *дело, обстоятельство* используется для выражения понятия *бывает, случается, имеет место*; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 1:

[Событие]-koto ga arimasu.

Бывает (случается) [событие].

[Событие]-koto ga arimasen

Не бывает (не случается) [событие].

Сравните:

O-naka ga itai desu.

Болят живот.

и

O-naka no itai-koto ga arimasu.

Бывает, что болят живот.

Примеры:

Anata wa, Nippon e kita-koto ga arimasu ka?

Бывали ли вы в Японии? (букв.: Имеет ли место факт, что Вы приезжали в Японию?)

Takushii de iku-koto ga arimasu.

Бывает, что я езжу на такси. (букв.: Езда на такси имеет место.)

Watakushi wa, ichido mo Nihon e itta-koto ga arimasen.

Я ни разу не ездил в Японию. (букв.: Факт, что я ездил в Японию, ни разу не имел места.)

3. Глаголы в форме на -tari

Глагол в форме на -tari употребляется в тех случаях, когда надо отразить повторяющиеся, перемежающиеся действия, которые могут быть проявлениями более общего действия. За последним глаголом должен стоять глагол *suru* *делать, действовать* в соответствующей форме.

Форма глагола на -tari образуется путем присоединения слога -gi к глаголу в форме на -ta (см. Урок 15):

ka <u>ku</u>	писать	→	ka <u>it</u> ari	(иногда) пишу
au	встречаться	→	at <u>ta</u> ri	(иногда) встречаюсь
yo <u>mu</u>	читать	→	yo <u>nd</u> ari	(иногда) читаю

kiku	слушать	→	kikitari	(иногда) слушаю
suru	делать	→	shitari	(иногда) делаю
miru	смотреть	→	mitari	(иногда) смотрю

Примеры:

Kaisha dewa, tegami o kaitari, hito ni attari shite, hiru made hatarakimasu.	В фирме я работаю до обеда: пишу письма, принимаю посетитель.
Hon o yondari, rajio o kikitari shimasu.	Читаю книги, слушаю радио.
Doyo:bi no gogo wa kaimono o shitari, eiga o mitari shimasu.	В субботу после обеда я иногда делаю покупки, хожу в кино.

4. Время и частота событий

Для уточнения, как часто происходит то или иное событие, используют следующие слова и выражения:

tama ni	редко, изредка, время от времени
tokidoki	иногда, время от времени
taitei	в большинстве случаев, обычно
nan-kai mo; nan-do mo	много раз
yoku	часто, обычно, много
itsu mo; itsu demo	всегда
mai-	каждый ...
mai-asa	каждое утро
mai-nichi	каждый день
mai-tsuki	каждый месяц
mai-nen	каждый год
-kai	... раз
ichi-nichi ni ikkai	один раз в день
isshu:kan ni nikai	два раза в неделю
ichi-nen ni yon-kai	четыре раза в год

Примеры:

Tama ni atama ga itai-koto ga arimasu.	Бывает, что иногда болит голова.
Taitei ju:ji goro yasumimasu.	Обычно я ложусь спать часов в десять.
Tokidoki osoku made kaisha ni nokoru-koto mo arimasu.	Иногда я допоздна задерживаюсь на работе.
Watakushi wa itsu mo karada ni ki o tsukete imasu.	Я всегда слежу за своим здоровьем.

Некоторые конструкции, имеющие оттенок *редко*, *не часто*, требуют отрицательной формы глагола (форма на *-masen*):

ichido mo	[глагол-masen]	ни разу
zenzen	[глагол-masen]	не всегда
metta ni	[глагол-masen]	редко

tama ni shika	[глагол-masen]	только несколько раз
tokidoki shika	[глагол-masen]	только изредка
[n] shika	[глагол-masen]	только n раз
hotondo	arimasen	почти что не бывает

Примеры:

Watashi wa, ichido mo soko e itta-koto ga arimasen.	Я ни разу не ездил туда.
Watashi wa, tokidoki shika soko e iku-koto ga arimasen.	Я только изредка езжу туда.
Watashi wa tama shika ni budo:sha o nomimasen.	Я только иногда пью вино.

Слова и выражения, уточняющие время или продолжительность событий:

sugu	сразу (же), тут же
sorekara	затем, потом
sorekara sukoshi	чуть попозже
hachiji mae ni	за несколько минут до восьми
toki ni	во время, в случае, когда
ichiji to niji aida	между часом и двумя
osoku made	допоздна
mo:	еще, теперь
ichido	один раз
mo: ichido	опять, еще раз
rokuji goro	примерно в шесть часов
ban ni	вечером
hayaku	рано
sonna toki ni	в этом случае
hajime ni	в начале
sue ni	в конце
ato de	потом, затем

5. Болезнь

МОДЕЛЬ 2:

[Кто-либо] wa [что-либо] ga itai desu.

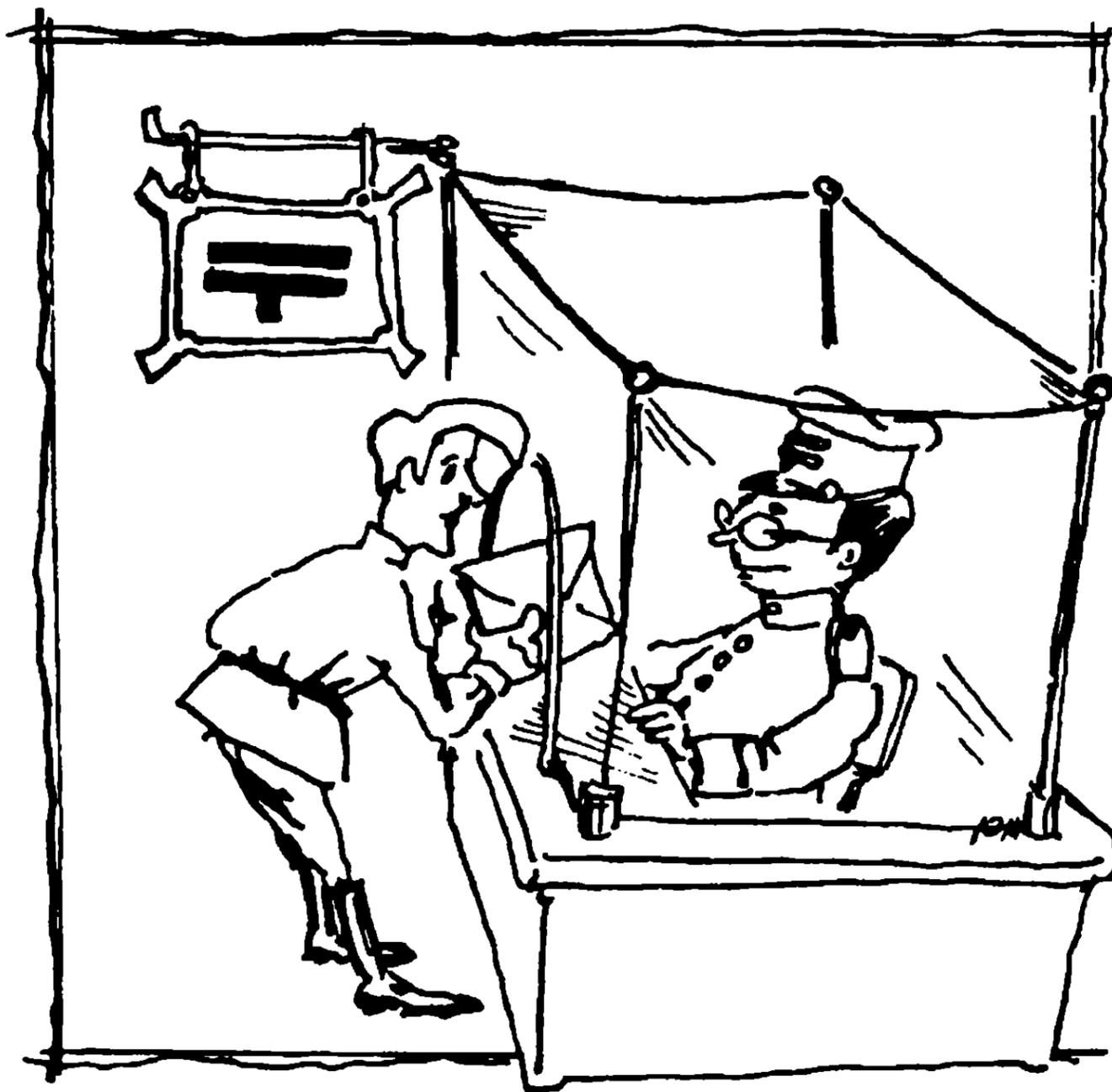
У [кого-либо] болит [что-либо].

Примеры:

Watakushi wa, atama ga itai desu.	У меня болит голова. (букв.: Что касается меня, (то) голова больной является.)
Anata wa, o-naka ga itai desu ka?	У вас болит живот?
Watakushi wa, o-naka wa itaku arimasen.	У меня живот не болит.
Hai, itai desu.	Да, болит.

УРОК 18. DAI-JU:HACHIKA

1. Условный союз *naga*
2. Целевой союз *niwa*
3. Сложные глаголы
4. Время и сроки
5. Ограничительное слово *shika*



YU:BIN TO
YU:BINKYOKU

ПОЧТА И ПОЧТОВОЕ
ОТДЕЛЕНИЕ

В. Watakushi wa kino: kozu-
tsumi o dashi ni yu:bin-
kyoku e ikimashita.

В. Я вчера ходил на почту
отправлять посылку.

- A. Yu:binkyoku wa o-taku kara to:i desu ka?
 B. Iie, amari to:ku arimasen. Kanari chikai desu. Aruite ju:ni'sampun shika kakarimasen. Jitensha nara, go'roppun desu.
- A. Hagaki ya tegami o dasu nimo yu:binkyoku made ikimasu ka?
 B. Aruite shi'gofun no tokoro ni posuto ga arimasu kara, sore ni iremasu.
- A. Yu:binkyoku wa, doko desu ka?
 B. Kyo:kai no kado o migi e magatte, massugu iku to, byo:in ga arimasu. Yu:binkyoku wa, sono tonari desu.
- B. Kono kozutsumi o dashitai no desu ga, ikura kakarimasu ka?
 C. Kakitome desu ka?
 B. Iie, futsu: de kekko: desu.
 C. Futsu: nara, hyakuen desu.
 B. Kono tegami, wa goju:en de ii desu ka?
 C. Omosugimasu kara, kitte o mo: ichimai hatte kudasai.
- B. Kono ko:ku:bin wa, ikura desu ka?
 C. Sambyaku yonju:en desu.
 B. Roshia made nannichi kakarimasu ka?
 C. Isshu:kan gurai kakarimasu.
- B. Tegami ga arimasu ka?
 C. Kyo: wa arimasen.
 B. Kore o dashite kudasai. Sokutatsu de o-negai shimasu.
- A. Почта далеко от вашего дома?
 B. Нет, не очень далеко. Совсем рядом. Пешком — двенадцать-тринадцать минут. На велосипеде — минут пять.
- A. Чтобы отправить открытки и письма, Вы тоже ходите на почту?
 B. Так как в пяти минутах ходьбы есть почтовый ящик, я опускаю письма в него.
- A. Где находится почта?
 B. Поверните направо на углу у храма и идите прямо, там будет больница. Почта сразу за ней.
- B. Я бы хотел отправить этот пакет; сколько это стоит?
 C. Заказное отправление?
 B. Нет, можно обычное.
 C. Если обычное — сто йен.
 B. Пятидесяти йен достаточно за это письмо?
 C. Поскольку оно слишком тяжелое, наклейте еще одну марку, пожалуйста.
- B. Сколько стоит авиапочтой?
 C. Триста сорок йен.
 B. Сколько дней (письмо) идет до России?
 C. Около недели.
- B. Есть почта для меня?
 C. Сегодня нет.
 B. Отправьте, пожалуйста, это. Будьте добры, срочной почтой.

Kino: kozutsumi o dashi ni
 yu:binkyoku e ikimashita.
 Aruite ju:ni'sampun shika
 kakarimasen.
 Jitensha nara, go'roppun
 desu.
 Yu:binkyoku wa, doko desu
 ka?
 Kyo:kai no kado o migi e
 magatte, massugu iku to
 byo:in ga arimasu.
 Yu:binkyoku wa sono tonari
 desu.
 Kono kozutsumi o dashitai no
 desu ga, ikura kakarimasu
 ka?
 Futsu: wa kekko: desu.
 Omosugimasu kara, kitte o mo:
 ichimai hatte kudasai.
 Roshia made ikunichi
 kakarimasu ka?

Вчера я сходил на почту, что-
 бы отправить пакет.
 Пешком — это двенадцать-
 тринадцать минут.
 Если на велосипеде — минут
 пять.
 Где находится почта?
 Поверните направо на углу у
 храма и идите прямо, там
 будет больница.
 Почта сразу за ней.
 Я бы хотел отправить этот
 пакет; сколько это стоит?
 Можно как обычное почтовое
 отправление.
 Поскольку оно слишком тя-
 желое, наклейте еще одну
 марку, пожалуйста.
 Сколько дней (почта) идет до
 России?

MAIL AND POST-OFFICE

B.I went to the post-office to send a
 package yesterday.
 A.Is the post-office far from your
 house?
 B.No, it isn't very far. It's quite near.
 It takes only twelve or thirteen
 minutes by foot. If by bicycle, it's
 five or six minutes ride.
 B.Do you also go to the post-office to
 send postcards and letters?
 A.Since there is a mail-box within
 four or five minutes walk, I drop
 them in there.
 B.Where is the post-office?
 A.Turn to the right at the corner of the
 church and go straight ahead, you
 will come to a hospital. The post-
 office is next door to that.
 B.I'd like to send this package; how
 much will it cost?
 C.Do you want to have it registered?
 B.No, ordinary mail will do.
 C.It's one hundred yen by ordinary
 mail.
 B Will fifty yen do for this letter?
 C.Since it's too heavy, put another
 stamp on it, please.
 B.How much is this air-mail?

C.It's three hundred forty yen.
 B.How many days will it take to
 Russia?
 C.It takes about one week.
 B.Is there any mail for me?
 C.There isn't any today.
 B.Please mail this. Send it by special
 delivery, please.
 I went to the post-office to send
 a package yesterday.
 It takes only twelve or thirteen
 minutes by foot.
 If by bicycle, it's five or six
 minutes ride.
 Where is the post-office?
 Turn to the right at the corner
 of the church and go
 straight ahead, you will
 come to a hospital.
 The post-office is next door to
 that.
 I'd like to send this package;
 how much will it cost?
 Ordinary mail will do.
 Since it's too heavy, put
 another stamp on it, please.
 How many days will it take to
 Russia?

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

yu:bin	почта, корреспонденция
yu:bin-kyoku	почта, почтовое отделение
-kyoku	учреждение, контора
kozutsumi o dasu	отправлять бандероль
dasu	отправлять (почту)
dashi-ni iku	пойти, чтобы отправить
dasu	отправлять (почту)
yu:binkyoku e ikimashita	ходил на почту
o-taku kara	от (Вашего) дома
amari to:ku arimasen	не очень далеко
amari	очень
to:i	далекий
kanari	довольно, изрядно
chikai	близкий
aruite	пешком
aruku	идти пешком
ju:sampun shika	не более тринадцати минут
shika	только, всего лишь
shika kakarimasen	не займет более чем...
kakaru	требоваться (о времени, деньгах)
jitensha para	если на велосипеде
...nara	(в случае) если...
go'roppun	пять-шесть минут
hagaki	почтовая открытка
tegami o dasu	отправлять письмо
...nimo	чтобы тоже...
...niwa	чтобы ...
yu:binkoku made	на почту
aruite gofun no tokoro	место, до которого пять минут
	пешком
aruite	пешком; идя пешком
tokoro	место
posuto	почтовый ящик (от post)
sore ni iremasu	в него опускаю
ireru	положить, засунуть
kyo:kai no kado	угол храма
kyo:kai	храм
kado	(внешний) угол
migi e magatte	повернув направо
migi e	направо
magaru	повернуть
kado o magaru	повернуть за угол, обогнуть
	угол
massugu iku to	если идти прямо
massugu	(совершенно) прямо
byo:in	больница
tonari	соседний дом, вход
dashitai	хотеть отправить
dasu	отправлять
kakitome	заказное (почтовое отправление)
futsu: de	простой, обычной (почтой)
futsu:	простое, обычное
kekko:	достаточно, довольно

goju:en de
omosugimasu kara
omoi
-sugiru
kitte o mo: ichimai
kitte
mo:
ichi-mai
Hatte kudasai
haru

nori
ko:ku:bin
ko:ku:-
is-shu:kan gurai
dempo:
kokusai dempo:
shikyu: dempo:
tegami
fu:to:
hagaki
denwa
kozutsumi

Kore o dashite kudasai
dasu
sokutatsu
negaimasu
negau

kurai; gurai
taizai suru
taizai

пятидесяти йен
потому, что слишком тяжелый
тяжелый
быть слишком...
еще одну марку
марка
еще
одна штука (марки и т.п.)
Наклейте, пожалуйста!
приклеивать, наклеивать

клей
авиапочта
авиация, авиа-
одна неделя примерно
телеграмма
международная телеграмма
срочная телеграмма
письмо
конверт
открытка
телефон
посылка

Отправьте это, пожалуйста!
отправлять
срочное (почтовое) отправление
просить
просить

приблизительно
останавливаться, пребывать
остановка, пребывание

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Условный союз *naga*

Придаточное условное предложение может быть присоединено к главному с помощью союза *naga*, который можно перевести как *если...*, *в случае, если...*, *при условии, что...*, *если это необходимо...*

МОДЕЛЬ 1:

[Условие] *naga*, [результат].
Если [условие], *то* [результат].

Примеры:

Iku naga, ima desu.
Ima naga, ikimasu.
Warui naga, kaimasen.
Jitensha naga, gofun desu.

Если идти, то сейчас.
Если сейчас, то пойду.
Если плохое, не куплю.
Если на велосипеде — пять минут.

Aruite nara, ju:gofun desu.	<i>Если пешком — пятнадцать минут.</i>
Shiawase nara, te o tatako.	<i>"Чтобы стать счастливыми, давайте хлопать в ладоши" (слова из песни)</i>

2. Целевой союз *niwa*

Целевой союз *niwa* используется для построения придаточных предложений цели: *чтобы...*, *для того, чтобы...*, *с целью...* и т.п.; придаточное предложение цели должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 2:

[Цель] *niwa*, [действие].
Чтобы [цель], [действие],

Примеры:

Hagaki ya tegami o dasu niwa, yu:binkyoku made ikimasu.	<i>Пойду на почту, чтобы отправить открытки, письма и т.п.</i>
Hagaki ya tegami o dasu nimo, yu:binkyoku made ikimasu.	<i>Пойду на почту, чтобы тоже отправить открытки, письма и т.п.</i>

3. Сложные глаголы

Сложные (составные) глаголы образуются путем присоединения к основе глагола, описывающего какое-либо действие, некоторого другого, дополнительного, глагола, вносящего уточнение в характер действия. Некоторые из дополнительных глаголов могут употребляться самостоятельно. Основу глагола можно получить следующим образом: образовать форму глагола на *-masu* и отбросить этот суффикс:

(a) hajimeru <i>начинать</i>			
yomu <i>читать</i>	→	yomihajimeru	<i>начать читать</i>
(b) -kakaruru (<i>начать и завершить действие</i>)			
iku <i>идти</i>	→	ikikakaruru	<i>пойти</i>
(c) tsuzukeru <i>продолжить действие</i>			
hanasu <i>рассказывать</i>	→	hanashitsuzukeru	<i>продолжать рассказывать</i>
yomu <i>читать</i>	→	yomitsuzukeru	<i>продолжать читать</i>
(d) owaru <i>закончить</i>			
kaku <i>писать</i>	→	kakiowaru	<i>кончить писать</i>
taberu <i>есть</i>	→	tabeowaru	<i>кончить есть</i>

(e) kaeru менять			
poru	ехать; садиться	→ porikaeru	делать пересадку
toru	брать; полу- чать	→ torikaeru	обменивать(ся)
(f) -komi (направленность действия внутрь чего-л.)			
tobu	летать	→ tobikomi	влетать
oboeru	помнить	→ oboekomi	запоминать
(g) dasu (направленность действия изнутри наружу; начало действия)			
tobu	летать	→ tobidasu	вылетать
nigeru	бежать	→ nigedasu	броситься наутек
kaku	писать	→ kakidasu	выписывать; начинать писать
(h) mawagu вертеться			
aguku	ходить	→ agukimawagu	ходить кругом; бродить
(i) -sugiru (чрезмерность действия)			
taberu	есть	→ tabesugiru	слишком много съесть
nomu	пить	→ nomisugiru	слишком много выпить

Аналогичным образом можно образовать составной глагол из прилагательного, означающего какое-либо качество; основа прилагательного получается отбрасыванием суффикса -i:

-sugiru (чрезмерность качества)			
omoi	тяжелый	→ omosugiru	быть слишком тяжелым
takai	дорогой	→ takasugiru	быть слишком дорогим

4. Момент времени и продолжительность

Продолжительность промежутка времени обозначается следующим образом: к числительному добавляется соответствующий счетный суффикс:

-fun	для счета минут
-jikan	для счета часов
-ka/-nichi	для счета дней
-shu:kan	для счета недель
-kagetsu	для счета месяцев
-nen	для счета лет

Вопросительные слова

-fun	сколько минут? которая минута?
nan-jikan	сколько часов?

nan-nichi	сколько дней? которое число?
nan-shu:kan	сколько недель?
nan-kagetsu	сколько месяцев?
nan-nen	сколько лет? который год?

В некоторых случаях один и тот же счетный суффикс может использоваться для обозначения и момента, и промежутка времени — минут, дней и лет:

	день (дней) -nichi(-ka)	неделя -shu:kan	месяцев -kagetsu	год (лет) -nen
1	ichi-nichi	is-shu:kan	ik-kagetsu	ichi-nen
2	futsuka	ni-shu:kan	ni-kagetsu	ni-nen
3	mik-ka	san-shu:kan	san-kagetsu	san-nen
4	yok-ka	yon-shu:kan	yon-kagetsu	yo-nen
5	itsu-ka	go-shu:kan	go-kagetsu	go-nen
6	mui-ka	roku-shu:kan	roku-kagetsu	roku-nen
7	nano-ka	shichi-shu:kan nana-shu:kan	shichi-kagetsu nana-kagetsu	shichi-nen nana-nen
8	yo:-ka	has-shu:kan	hak-kagetsu	hachi-nen
9	kokono-ka	kyu:-shu:kan	kyu:-kagetsu	kyu:-nen
10	to:-ka	ju:-shu:kan	ju:-kagetsu	ju:-nen
11	ju:ichi-nichi	ju:is-shu:kan	ju:ik-kagetsu	ju:ichi-nen
	и т.д.			

Примеры:

Nannichi (nanshu:kan; nankagetsu; nannen) gurai kakarimasu ka?	Сколько примерно дней (недель; месяцев; лет) займет это?
Futsuka (nishu:kan; nikagetsu; ninen) kakarimasu.	Это займет два дня (две недели; два месяца; два года).
Mikka (sanshu:kan; sankagetsu; sannnen) mae ni kimashita.	Я прибыл три дня тому назад (три недели; три месяца; три года).
Ku:ko: made dono kurai jikan ga kakarimasu ka?	Сколько (приблизительно) времени займет дорога до аэропорта?
Hiko:-jikan wa dono gurai desu ka?	Сколько (приблизительно) времени продлится полет?
Sapporo niwa nannichikan taizai shimasu ka?	Сколько дней мы пробудем в Саппоро?

5. Ограничительное слово shika

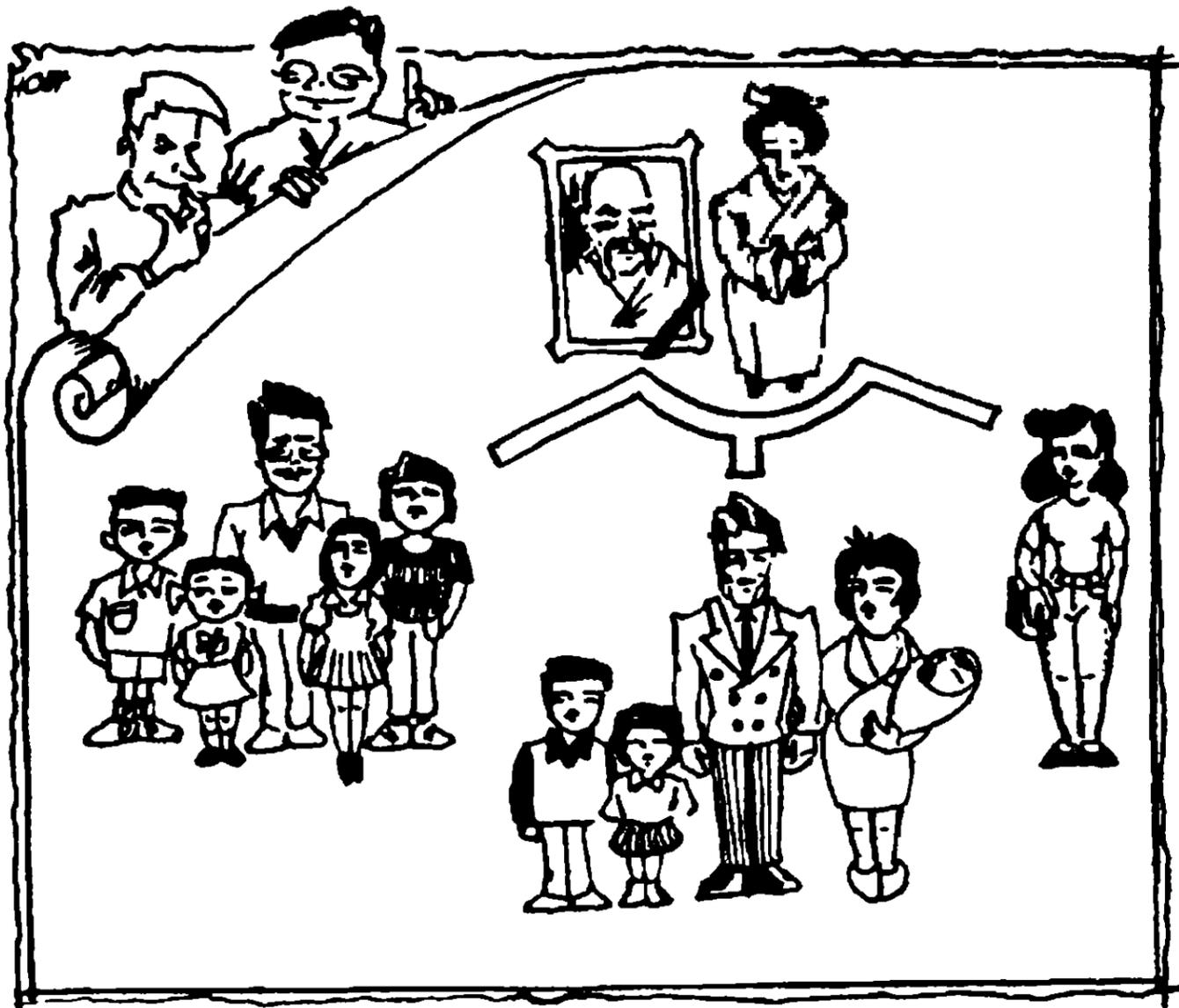
Ограничительное слово **shika** только, всего лишь требует отрицательной формы глагола (см. также Урок 16).

Пример

Aruite ju:gofun shika kakarimasen.	Пешком это займет только пятнадцать минут.
------------------------------------	--

УРОК 19. DAI-JU:KYU:KA

1. Термины родства
2. Возраст
3. "Скромно" и "очень вежливо"



KAZOKU

СЕМЬЯ

A. Suzuki-san wa aru ginko: ni tsutomete ite, Aoyama ni sunde imasu. Suzuki to iu no wa myo:ji de, namae wa Haruo to iimasu. Okusan wa Akiko-san to iimasu. Suzuki-san wa, kodomo ga sannin arimasu.

A. Судзуки-сан работает в банке и живет в Аояма. Судзуки — это фамилия, а имя его — Харуо. Его жену зовут Акико. У Судзуки-сан три ребенка. У него два сына и одна дочь. Таро, старшему сыну, в

Otoko-no-ko ga futari to onna-no-ko ga hitori desu. Cho:nan no Taro: wa kotoshi nanatsu de, cho:jo no Kinuko wa itsutsu desu. Jiro: wa kyonen umareta bakari de, mada akambo: desu. Kono sannin wa kyo:dai de, Taro: wa Kinuko to Jiro: no ani de, Jiro: wa Taro: to Kinuko no oto:to desu. Kinuko wa Jiro: no ane de, Taro: wa imo:to desu. Suzuki-san wa kodomotachi no chichi de, Akiko-san wa haha desu. Kono futari wa kodomotachi no oya desu. Taro: to Jiro: wa musuko de, Kinuko wa musume desu. Suzuki-san no oto:san to oka:san wa kodomotachi no ojiisan to oba:san de, kodomotachi wa mago desu.

А. Suzuki-san wa sannin-kyo:dai desu. Niisan to imo:to-san ga hitorizutsu arimasu. Ne:san mo oto:to-san mo arimasen. Niisan wa, Suzuki yori toshi ga futatsu ue de, imo:tosan wa mittsu shita desu. Niisan wa, Takeo to itte, imo:to-san wa, Michiko to iimasu. Takeo-san wa, Taro:-san-tachi no oji de, Michiko wa oba desu. Takeo-san wa, kodomo ga yonin arimasu. Ichiro:, Akira, Yukiko, Sachiko to iimasu. Kono kodomotachi wa, Taro:-san-tachi no itoko desu. Ichiro:-san to Akira-san wa Suzuki-san no oi de, Yukiko-san to Sachiko-san

этом году исполняется семь лет, а Кинуко, старшей дочери, пять. Дзиро родился в прошлом году, он еще младенец. Эти трое детей — братья и сестры; Таро старший брат Кинуко и Дзиро, а Дзиро — младший брат Таро и Кинуко. Кинуко — старшая сестра Дзиро и младшая сестра Таро. Судзуки-сан — отец детей, Акико — их мать. У детей два родителя. Таро и Дзиро — их сыновья, Кинуко — их дочь. Отец и мать Судзуки-сан — дедушка и бабушка детей, а дети — их внуки.

А. Судзуки-сан — один из трех детей. У него есть старший брат и младшая сестра, но нет ни старшей сестры, ни младшего брата. Его старший брат старше его на два года, а его младшая сестра младше его на три года. Его старшего брата зовут Такео, младшую сестру зовут Мичико. Такео — дядя Таро и всех остальных детей, а Мичико — их тетя. У Такео четверо детей. Их зовут Ичиро, Акира, Юкико и Сачико. Эти дети — двоюродные братья и сестры Таро и остальных детей. Ичиро-сан и Акира-сан — пле-

wa mei desu. Suzuki-san no oka:san wa, kotoshi shichiju: desu kara, kanari toshiyori desu. Takeo-san no kazoku to issho ni inaka ni sunde imasu. Suzuki-san no oto:san wa ototoshi nakunarimashita. Michiko-san wa mo: kekkon shite, chikaku no machi ni sunde imasu.

B. Goshujin wa, o-taku desu ka?

C. Hai, orimasu. Do:zo kochira e.

B. Shitsurei shimasu.

C. Do:zo o-kake kudasai.

B. Okusan wa o-ide desu ka?

C. Kanai wa rusu desu.

B. Dewa, mata mairimasu.

C. Do:zo goshujin ni yoroshiku.

Suzuki to iu no wa myo:ji de, namae wa Haruo to imasu. Cho:nan no Taro: wa kotoshi nanatsu desu.

Jiro: wa kyonen umareta bakari de, mada akambo: desu.

Nilsan wa Suzuki-san yori toshi ga futatsu ue desu.

Suzuki-san no oto:-san wa ototoshi nakunarimashita.

Michiko-san wa mo: kekkon shite, chikaku no machi ni sunde imasu.

мянники Судзуки-сан, а Юкико-сан и Сачико-сан — его племянницы. Матери Судзуки-сан в этом году исполняется семьдесят лет, она довольно пожилой человек. Она живет в деревне вместе с семьей Такео. Отец Судзуки-сан умер в позапрошлом году. Мичико уже замужем и живет по соседству.

B. Ваш супруг дома?

C. Да, дома. Проходите, пожалуйста.

B. Извините за беспокойство.

C. Садитесь, пожалуйста.

B. Ваша супруга дома?

C. (Нет,) моя жена ушла.

B. (Если позволите,) я зайду еще раз.

C. Пожалуйста, передайте привет Вашему супругу.

Судзуки — это фамилия, Харуо — имя.

Таро, старшему сыну, в этом году исполняется семь лет.

Дзиро родился в прошлом году, он еще младенец.

Брат Судзуки-сан старше его на два года.

Отец Судзуки-сан умер в позапрошлом году.

Мичико уже замужем и живет по соседству.

FAMILY

A. Mr. Suzuki works in a certain bank and lives in Aoyama. Suzuki is his surname and his first name is Haruo. His wife is named Akiko.

Mr. Suzuki has three children. He has two sons and one daughter. Taro, the eldest son, is seven years old and Kinuko, the (first) daugh-

ter, is five years old. Jiro was born only last year and he is still a baby. These three (children) are brothers and sisters; Taro is the elder brother of Kinuko and Jiro, and Jiro is the younger brother of Taro and Kinuko. Kinuko is the elder sister of Jiro, and the younger sister of Taro. Mr. Suzuki is the father of the children, and Akiko is the mother. These two are the parents of the children. Taro and Jiro are their sons and Kinuko is their daughter. Mr. Suzuki's father and mother are grandfather and grandmother of the children, and the children are their grandchildren.

A. Mr. Suzuki is one of three children. He has one elder brother and one younger sister. He has neither an elder sister nor a younger brother. His elder brother is his senior by two years and his younger sister is junior by three years. His elder brother is called Takeo and his younger sister is called Michiko. Takeo is the uncle of Taro and the others, and Michiko is the aunt. Takeo has four children. They are named Ichiro, Akiko, Yukiko and Sachiko. These children are the cousins of Taro and the others. Ichiro and Akira are Mr. Suzuki's

nephews, Yukiko and Sachiko are his nieces. Since Mr. Suzuki's mother is seventy years old this year, she is fairly old. She is living in the country with Takeo's family. Mr. Suzuki's father died the year before last. Michiko has already married and is living in a near-by town.

B. Is the master at home?
C. Yes, he is. This way, please.
B. Excuse me, please.
C. Please sit down.

B. Is your wife in?
C. No, she (my wife) is out.
B. Then, I'll come again.
C. Please remember me to your husband.

Suzuki is his surname and his first name is Haruo.
Taro, the eldest son, is seven years old this year.
Jiro was born only last year and he is still a baby.
His elder brother is his senior by two years.
Mr. Suzuki's father died the year before last.
Michiko has already married and is living in a near-by town.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

aru	некий, некоторый, один
ginko: ni	в банке
tsutomete ite	служит, работает (длительный вид)
tsutomeru	служить, работать
ite	будучи (форма на -te)
iru	быть, иметься
sunde iru	живет (длительный вид)
sumu	жить, проживать
to iu no	который называется
myo:ji	фамилия
namae	имя
o-kusan	(его, Ваша) жена
otoko-no-ko	мальчик (букв.: ребенок мужского пола)
onna-no-ko	девочка (букв.: ребенок женского пола)
cho:nan no Taro:	Таро, старший сын
ch.:jo	самая старшая дочь
umareru	родиться; появиться на свет
bakari	лишь

mada	<i>(все) еще</i>
akambo:	<i>младенец</i>
kono sannin	<i>эти трое</i>
kyo:dai	<i>братья и сестры</i>
kodomotachi no chichi	<i>отец детей</i>
kodomotachi no oya	<i>родители детей</i>
oto:san to oka:san	<i>отец и мать</i>
oji:san to oba:san	<i>дедушка и бабушка</i>
mago	<i>внуки</i>
sannin-kyo:dai	<i>три брата и сестры</i>
niisan to imo:tosan	<i>старший брат и младшая сестра</i>
hitori-zutsu	<i>по одному; поодиночке</i>
yori toshi	<i>старше</i>
yori	<i>чем</i>
toshi	<i>возраст</i>
to itte	<i>зывается, называется</i>
oi	<i>племянница</i>
mei	<i>племянник</i>
kazoku to issho ni	<i>вместе с семьей</i>
kazoku to	<i>с семьей</i>
kazoku	<i>семья</i>
...to	<i>с...</i>
issho ni	<i>вместе</i>
inaka ni	<i>в деревне (селе)</i>
ototoshi ni	<i>в позапрошлом году</i>
nakunarimashita	<i>скончался</i>
nakunaru	<i>скончаться</i>
kekkon suru	<i>сочетаться браком</i>
kekkon	<i>брак, супружество</i>
chikaku no	<i>который поблизости</i>
machi	<i>улица, город</i>
goshujin	<i>Ваш супруг; хозяин дома</i>
orimasu	<i>быть, находиться</i>
oru	<i>быть, находиться</i>
Do:zo kochira e	<i>Сюда, пожалуйста!</i>
Shitsurei shimasu	<i>Простите! (букв.: Поступаю невежливо)</i>
shitsurei suru	<i>поступать невежливо</i>
shitsurei	<i>невежливость, грубость</i>
Do:zo o-kake kudasai	<i>Садитесь, пожалуйста!</i>
kakeru	<i>садиться</i>
oide de aru	<i>быть, находиться</i>
rusu	<i>отсутствие</i>
mata mairimasu	<i>снова приду</i>
mairu	<i>приходить</i>
Do:zo yoroshiku	<i>Передайте, пожалуйста, привет.</i>
yoroshiku	<i>привет</i>

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Термины родства

Характерной особенностью японского языка является существование двух рядов терминов — для обозначения своих родственников и родственников других лиц.

	<i>Мой, моя, мой</i>	<i>Ваш, Ваша, Ваши; его, ее, их</i>
отец	chichi	oto:san
мать	haha	oka:san
родители	ryo:shin	go-ryo:shin
дедушка	sofu	ojiisan
бабушка	sobo	oba:san
дядя	oji	oji-san
тетя	oba	oba-san
жена	tsuma, kanai	okusan
муж	otto, shujin	go-shujin
дети, ребенок	kodomo	okosan, kodomo-san
сын	musuko	botchan, musuko-san
дочь	musume	ojo:san, musume-san
старший брат	ani	oni:san
младший брат	oto:to	oto:to-san
старшая сестра	ane	one:san
младшая сестра	imo:to	imo:to-san
братья, сестры	kyo:dai	go-kyo:dai
семья	kazoku	go-kazoku

Примеры:

Watashi wa, kodomo ga futari arimasu. *У меня двое детей.*

Otoko-no-ko ga sannin desu. *Три мальчика (сына).*
Kore wa musume desu. *Это моя дочь.*

2. Возраст людей

Для обозначения возраста людей используют японские и китайские (до 10 лет) и китайские (после 10 лет) числительные:

один год	issai	hitotsu
два года	nisai	futatsu
три года	sansai	mittsu
четыре года	yonsai	yottsu
пять лет	gosai	itsutsu
шесть лет	rokusai	muttsu
семь лет	shichisai	nanatsu
восемь лет	hassai	yattsu
девять лет	kyu:sai	kokonotsu
десять лет	ju:sai	to:
одиннадцать лет	ju:issai	
двенадцать лет	ju:nisai	
двадцать лет	hatachi	
двадцать один год	niju:issai	

Примеры:

Anata wa o-ikutsu desu ka?
Anata wa nan-sai desu ka?
Musume wa yattsu desu.
Musume wa hassai desu.
Watashi wa sanju:roku-sai desu.

Сколько Вам лет?
Сколько Вам лет?
Моей дочери восемь лет.
Моей дочери восемь лет.
Мне тридцать шесть лет.

3. "Скромно" и "очень вежливо"

В японском языке для обозначения некоторых действий существует несколько разновидностей глаголов: "нейтрально-вежливые" (обычные), "скромные" и "очень вежливые". В "нейтрально-вежливой" речи используются "нейтрально-вежливые" глаголы (именно в этом стиле выдержаны все тексты пособия).

В "учтиво-вежливой" речи используются "скромные" (употребляются по отношению к себе и членам своей семьи) и "очень вежливые" глаголы (для обозначения действий собеседника, членов его семьи и других уважаемых им лиц).

Сравните:

Диалог 1.

A. Go-shujin wa irasshaimasu ka?

Ваш супруг дома? (букв.: Ваш супруг есть?)

B. Hai, oimasu.

Да. (букв.: Да, есть)

Диалог 2.

A. Bucho: wa irasshaimasu ka?

Шеф у себя? (букв.: Шеф есть?)

B. Hai, irasshaimasu.

Да. (букв.: Да, есть)

В Диалоге 1 по отношению к родственнику собеседника употреблен "очень вежливый" глагол *irassharu* *быть, иметься*; в свою очередь, собеседник употребляет по отношению к члену своей семьи "скромный" глагол *oju* *быть, иметься*.

В диалоге 2 речь идет о некотором третьем уважаемом лице (в данном случае — их общем начальнике), поэтому они оба употребили "очень вежливый" глагол *irassharu* *быть, иметься*.

Нейтрально-вежливо		"Скромно"	"Очень вежливо"
быть	<i>iru</i>	<i>oju</i>	<i>oide ni naru/aru;</i> <i>irassharu</i>
делать	<i>suru</i>	<i>itasu</i>	<i>nasaru</i>
идти	<i>iku; yuku</i>	<i>mairu</i>	<i>oide ni naru; irassharu</i>
приходить	<i>kuru</i>	<i>mairu</i>	<i>irassharu</i>
говорить	<i>iu</i>	<i>mo:su</i>	<i>ossharu</i>

спрашивать	kiku	ukagau; o-kiki suru	o-kiki ni naru
смотреть	miru	haiken suru	goran ni naru
есть	taberu	itadaku	meshiagaru
давать	ageru	sashiageru	kureru
получать	morau	itadaku	o-morai ni naru
знать	shiru	zonjiru	go-zonjiru

Если для какого-либо глагола нет специального "очень вежливого" варианта, его можно получить по следующим образцам (ряд слов в приведенной таблице получен именно таким способом):

спрашивать	kiku	→	o-kiki ni naru
получать	morau	→	o-morai ni naru
читать	yomu	→	o-yomi ni naru
покупать	kau	→	o-kai ni naru
любить	suki de aru	→	o-suki de aru

Начинающим рекомендуется придерживаться нейтрально-вежливого стиля: учтиво-вежливая речь предполагает уверенное владение языком, в противном случае возможны грубые ошибки.

Все глаголы (обычные, "скромные", "очень вежливые") приведены здесь в основной, словарной, форме (форма на -u); в разговоре они должны употребляться в вежливой форме (форма на -masu). Это вежливость по отношению к собеседнику.

Примеры:

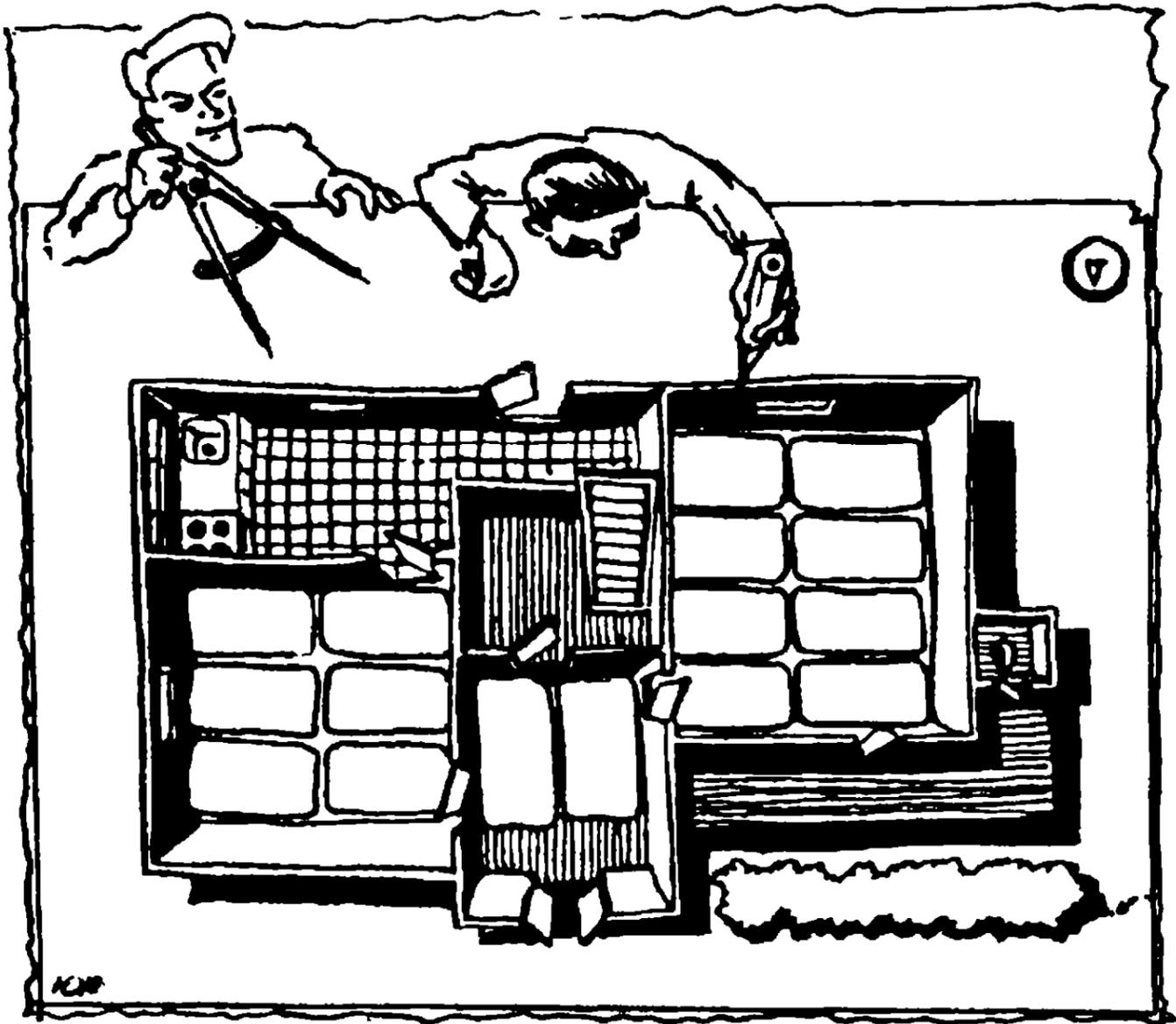
Okusan wa o-ide desu ka?	<i>Ваша супруга дома?</i>
Hai, orimasu.	<i>Да, она дома.</i>
Zonjimasen.	<i>Я не знаю.</i>
Mata mairimasu	<i>Я приду еще раз.</i>

Для некоторых глаголов форма на -masu образуется с некоторым отклонением от общего правила:

	Основная форма	Вежливая форма
говорить	ossharu	→ osshaimasu
идти; приходит	irassharu	→ irasshaimasu

УРОК 20. DAI-NIJU:KA

1. Целевой союз *tame (ni)*
2. Не для этого: *-nai de*
3. Последлоги (II)
4. Площадь комнаты



JU:TAKU

ДОМ

A. Watakushi no ie wa Aoyama ni arimasu. Densha ya basu no teiryu:jo ni chikakute benri-na tokoro desu. Genkan o hairu to, niyo: no chiisa-na heya ga arimasu. Sono heya no migi wa,

A. Мой дом находится в Аояма, в очень удобном месте, недалеко от остановки трамвая и автобуса. Какходишь в дом через главный вход — тут маленькая (в две циновки) комната. Справа от этой

kyakuma de, hachijo: desu. Kono heya no mae niwa, engawa ga atte, sono mae wa niwa desu. Niwa niwa, iroiro no ki ga uete arimasu. Benjo wa engawa no saki ni arimasu. Nijo: no heya no saki ni kaidan ga arimasu. Nikai niwa, heya ga futatsu arimasu. Nijo: no heya no hidari wa, rokujo: de, chanoma desu. Wataku-shitachi wa, kono heya de shokuji o shimasu. Taitei chabudai no mawari ni suwatte, gohan o tabemasu. Chanoma no muko: ni daidokoro ga arimasu. Daidokoro niwa, todana ya nagashi ya reizo:ko nado ga arimasu. Daidokoro no soto ni ura no deiriguchi ga arimasu. Genkan o to:ranai de, dehairi suru tame desu.

A. Watakushi no oji no ie wa, Shibuya ni arimasu. O:ki-na mon no aru yo:kan de, heya wa, daidokoro ya furoba o nozoite, ju:shi'go arimasu. Genkan ni hairu to, hiroi ro:ka ga arimasu. Ikkai no o:setsuma, kyakuma, shokudo: nado wa, yo:ma desu ga, jochu:beya wa nihomma de, tatami ga shiite arimasu.

Nikai no shinshitsu wa, yo:ma de, shindai ga oite arimasu ga, hitotsu wa tokonoma no aru nihomma desu.

Nihonjin no okyaku o tomeru tame desu.

прихожей — гостиная, ее площадь восемь "дзё". Перед гостиной — веранда в японском стиле, а перед верандой — сад. В саду растут разнообразные деревья. Туалет находится в конце веранды. Лестница — за маленькой (в две циновки) комнатой. На втором этаже расположены две комнаты. Слева от "двухциновочной" комнаты находится "шестициновочная", это столовая. В ней мы обедаем. Обычно мы сидим вокруг обеденного стола и едим. За столовой находится кухня. На кухне есть буфет, раковина, холодильник и прочее. Из кухни ведет черный ход. (Он) для того, чтобы войти и выйти, минуя парадный вход.

A. Дом моего дяди находится в Сибуя. Это дом в европейском стиле с большими воротами. В нем четырнадцать или пятнадцать комнат, не считая кухни и ванной. Сразу при входе — большой холл. Холл, гостиная, столовая и прочие комнаты на первом этаже тоже в европейском стиле, но комната служанки — в японском стиле, с циновками. Спальни на втором этаже — в европейском стиле, в них стоят кровати, но одна спальня — в японском стиле, с токонома. (Эта комната) для

**Nikai nimo semmenjo ya
gofujo: ga arimasu.**

**B.O-taku wa, dochira desu
ka?**

**C.Kore wa watakushi no ju:
sho to denwa bango: desu.**

B.Hoteru kara to:i desu ka?

**C.Aruite gofun shika kaka-
rimasen. Chizu o kaite
agemasho: ka?**

B.Ee, o-negai shimasu.

**Telryu:jo ni chikakute benri-
na tokoro desu.**

**Niwa niwa Iroiro no ki ga uete
arimasu.**

**Watakushitachi wa kono heya
de shokuji o shimasu.**

**Chanoma no muko: ni
daidokoro ga arimasu.**

**Genkan o to:ranai de, dehairi
suru tame desu.**

**Heya wa, daidokoro ya furoba
o nozoite, ju:shi'go
arimasu.**

**того, чтобы оставлять но-
чевать гостей-японцев.
На втором этаже также
есть ванная и туалет.**

В.Где расположен ваш дом?

**С.Вот мой адрес и номер те-
лефона.**

В.Это далеко от гостиницы?

**С.В пяти минутах ходьбы.
Вам нарисовать план?**

В.Да, пожалуйста.

**Это очень удобное место, не-
далеко от остановки
трамвая и автобуса.**

**В саду растут разнообразные
деревья.**

**В этой комнате мы обычно
обедаем.**

**За гостиной находится кух-
ня.**

**Он для того, чтобы войти и
выйти, минуя парадный
вход.**

**Тут четырнадцать или пят-
надцать комнат, не
считая кухни и ванной.**

HOUSE

A.My house is in Aoyama. It's near the tram and bus-stop and is in a very convenient place. There is a small two-mat room just inside the front entrance. To the right of that room is an eight-mat guest room. In front of this room there is a Japanese-style verandah, and there is a garden in front of it. Various trees are planted in the garden. The toilet is at the end of the verandah. There is a staircase beyond the two-mat room. There are two rooms upstairs. To the left of the two-mat room is a six-mat room; it's a living-room. We have our meals in this room. Generally we sit around a dinning-table and eat our meals. Beyond the living-room is the

kitchen. There is a cupboard, a sink, a refrigerator, etc. in the kitchen. Outside the kitchen there is a back entrance. It's going in and out without passing through the front entrance.

A.My uncle's house is in Shibuya. It's a western-style house with a large gate; there are fourteen or fifteen rooms excluding the kitchen and the bathroom. There's a wide hallway just inside the entrance. The reception room, the guest room, the dining-room, etc. on the first floor are western-style rooms, but the maids' room is a Japanese room with mats. The bedrooms upstairs are western-style

rooms and there are beds in them, but one room is Japanese-style with an alcove. It's for Japanese guests to pass the night. There is a wash-room and a toilet on the second floor, too.

B. Where is your house?

C. Here are my address and telephone number.

B. Is it far from the hotel?

C. No, it's only five minutes' walk. Shall I draw a map for you?

B. Yes, please.

It's near the tram- and bus-stop and is in a very convenient place.

Various trees are planted in the garden.

We have our meals in this room. Beyond the living-room is the kitchen.

It's going in and out without passing through the front entrance.

There are fourteen or fifteen rooms excluding the kitchen and the bathroom.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

teiryu:jo	автобусная остановка
chikaku	поблизости, недалеко
benri-na tokoro	удобное место
benri-na	удобный
genkan o hairu to	когдаходишьчерезглавныйвход
genkan	парадное, холл, прихожая
hairu	входить
...to	когда..., то...
-jo:	мераплощади (0,3 м х 0,6 м) дзё
sono heya no migi	справаоттойкомнаты
kono heya no mae	передэтойкомнатой
kyaku-ma	гостиная
kyaku	гость
-ma	комната
hachi-jo:	восемьдзё, "восемьциновок"
engawa	веранда
atte	будучи, имеясь
aru	быть, иметься
sono mae	передней
niwa	сад, садик, дворик
uete imasu	растут
ueru	выращивать
engawa no saki ni	вконцеверанды
benjo	туалет
heya no saki ni	закомнатой
kaidan	лестница
ni-kai	второйэтаж
-kai	счетныйсуффиксдляэтажей
heya ga futatsu	двекомнаты
heya no hidari	слеваоткомнаты
roku-jo:	шестьдзё; "шестьциновок"
cha-no-ma	столовая (букв.: комната для чая)
cha-	чай
-ma	комната
chanoma no muko:	застоловой, напротивстоловой
shokuji o shimasu	есть, приниматьпищу (вежливая форма)
shokuji o suru	есть, приниматьпищу (основная форма)
shokuji	пища
cha-budai	низенькийстолик (длячаяилиобеда)

cha-
mawari ni
suwatte
suwaru
to-dana
-tana
nagashi
reizo:ko
nado
daidokoro no soto ni
deiriguchi
to:ranai de
to:ru
dehairi suru
dehairi
...tame
mon
mon no aru

yo:kan
furoba o nozoite
furoba
furo
-ba
...o nozoite
nozoku
ju:shi'go
hiroi
ro:ka
ik-kai
o:setsu-ma
o:setsu
-ma
yo:-ma
jochu:-beya
jochu:
-heya
tokonoma

toko-
nihom-ma
tatami
shiite imasu
shiku
shinshitsu
shindai
oite
oku
o-kyaku
tomeru
semmenjo
semmen
go-fujo:
dochira
ju:sho
denwa bango:
chizu

чай
вокруг
сидя
сидеть (по-японски)
посудный шкаф
шкаф
кухонная раковина
холодильник
и т.д.; и пр.
вне кухни, из кухни
вход
не посещая; не заходя
проходить
входить и выходить
вход и выход
для того, чтобы...; для...
ворота
у которого есть ворота; имеющий
ворота
дом в западном стиле
исключая ванную комнату
ванная (комната)
ванна
помещение
исключая...
исключать
четырнадцать-пятнадцать
просторная, большая
коридор
первый этаж
гостиная, холл
прием гостей
комната
комната в европейском стиле
комната служанки
служанка
комната
токонома (стенная ниша
с приподнятым полом)
постель
комната в японском стиле
циновка
постелены
застелить, разостлать
спальня
кровать
поставлены
поставить
(уважаемый) гость
принять на ночлег
умывальник
умывание лица
туалет
где? (вежливее, чем доко)
адрес
номер телефона
карта, план

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Целевой союз *tame ni*

Союз *tame ni* служит для образования придаточных предложений цели (*для того, чтобы...*, *для...*, *ради...*), употребляется в том случае, если необходимо сообщить, с какой целью используется тот или иной предмет, для чего он предназначен; придаточное предложение цели должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 1:

[Что-либо] *wa* [предназначение] *tame desu*.

[Что-либо] *для того, чтобы* [предназначение].

Примеры:

Ura no deiriguchi wa genkan o to:ranaide, dehairi suru tame desu.

Черный ход для того, чтобы (можно было) войти и выйти, минуя парадный вход.

Kono yo:ma wa Nihonjin no okyaku o tomeru tame desu.

Эта комната в японском стиле для того, чтобы там могли переночевать гости-японцы.

Кроме того союз *tame ni* используется в том случае, если необходимо сообщить, с какой целью произведено то или иное действие; придаточное предложение цели должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным).

МОДЕЛЬ 2:

[Цель] *tame ni*, [действие].

[Действие], *чтобы* [цель].

Сравните:

Ran o kaimasu.

Я куплю хлеб.

и

Ran o kau tame ni, ran-ya e yorimasu.

Я зайду в булочную, чтобы купить хлеба.

Примеры:

Ko:ku:bin o dasu tame ni, yu:binkyoku e yorimashita.

Я зашел на почту, чтобы отправить авиаписьмо

Watashi wa Nihon no kagaku zasshi o yomu tame ni, Nihongo o naratte imasu.

Я изучаю японский язык, чтобы читать японские научные журналы.

Kono hon o kau tame ni, o-kane ga hitsuyo: desu. Деньги необходимы, чтобы купить эту книгу.

2. Не делая этого...: -nai de

Для выражения значения *не делая то-то и то-то, вместо того, чтобы сделать то-то и то-то* используется глагол в основной отрицательной форме (форма на -nai; см. Урок 16) с глаголом-связкой de в срединной форме: глагол -nai de.

Примеры:

Genkan o to:ranai de, dehairi suru tame desu.	Он для того, чтобы можно было зайти и выйти, не проходя через парадный вход.
Nani mo iwanai de, demashita.	Он ушел, ничего не сказав.
Benkyo: shinai de, sampo ni ikimashita.	Вместо того, чтобы заниматься, он ушел гулять.

Кроме того, конструкция -nai de может использоваться для выражения просьбы: "не делайте этого, пожалуйста".

Сравните:

Chotto matte kudasai.	Подождите немного, пожалуйста.
н Matanai de kudasai.	Не ждите, пожалуйста.

Примеры:

Koko de tabako o suwanai de kudasai.	Не курите здесь, пожалуйста!
Shashin o toranai de kudasai.	Не фотографируйте, пожалуйста!
Soko o kawanai de kudasai.	Не покупайте это, пожалуйста!
Isoganai de, kudasai	Пожалуйста, не торопитесь.
Wasurenai de kudasai.	Не забудьте, пожалуйста!
Asuko ni ikanai de kudasai.	Не ходите туда, пожалуйста!

3. Послелого (II)

Ниже приведены некоторые послелого (в варианте с показателем ni).

chikaku	ni	поблизости от
saki	ni	в конце, за
ura	ni	с тыльной стороны
naka	ni	внутри, в
soto	ni	снаружи
hidari(-gawa)	ni	слева
migi(-gawa)	ni	справа

mawari	ni	<i>вокруг</i>
kochira(-gawa)	ni	<i>перед; по эту сторону</i>
ushiro(-gawa)	ni	<i>напротив; на другой стороне</i>
muko:	ni	<i>напротив; на другой стороне</i>

4. Площадь комнаты

В Японии площадь комнат измеряется количеством постеленных циновок-татами из рисовой соломы. Каждая циновка имеет стандартный размер: 0,6 м x 1,8 м, что составляет один "дзё", примерно 1,5 кв.м.

Примеры:

Ni-jo: no chiisa-na heya ga arimasu.

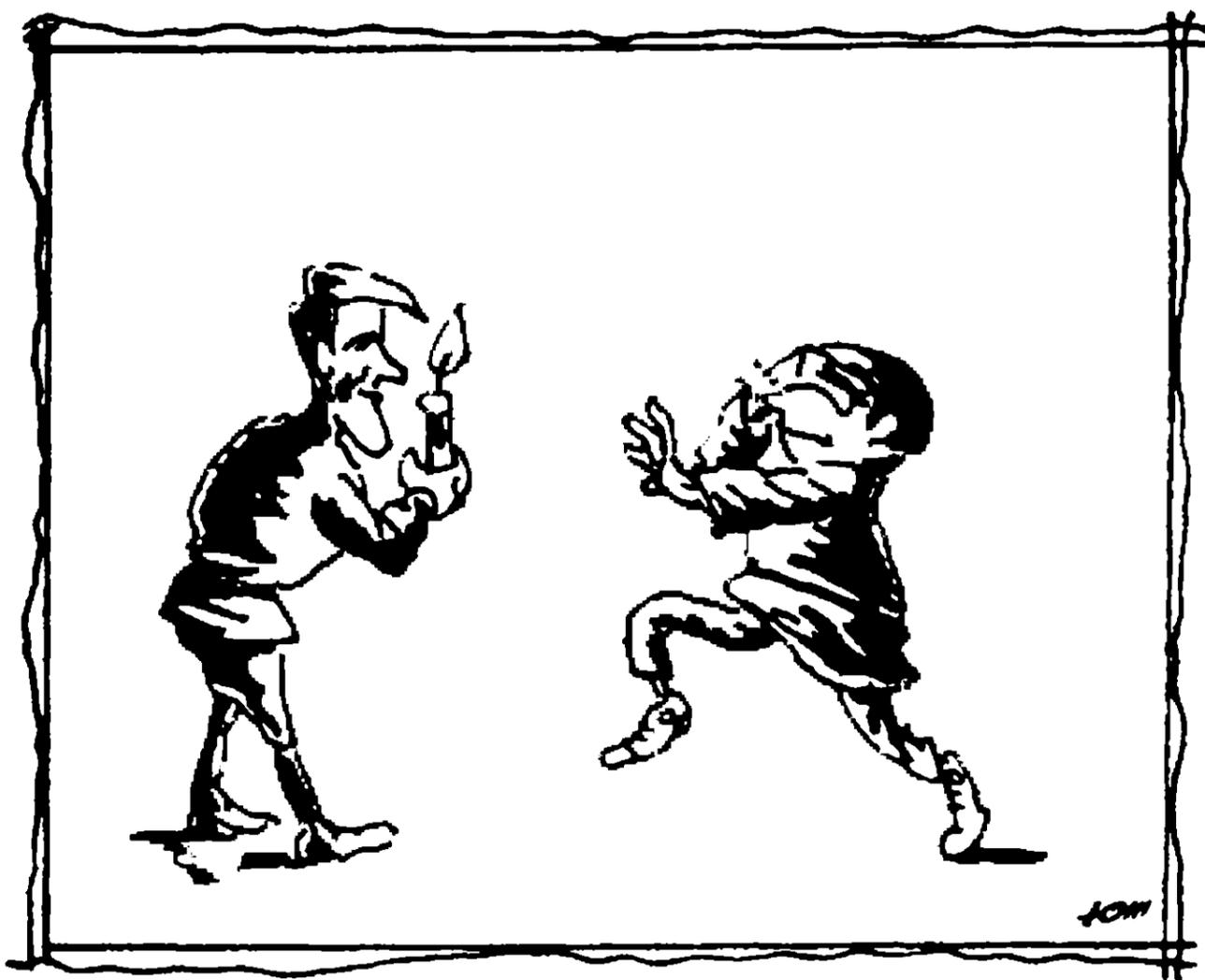
Sono heya no migi wa, kyakuma de, hachi-jo: desu.

Есть маленькая комната площадью в два дзё.

Справа от той комнаты — гостиная, ее площадь — восемь дзё.

УРОК 21. DAI-NIJU:IKKA

1. Это мы умеем: -koto ga dekimasu
2. Это мы должны: -nakereba narimasen
3. Условная форма глаголов: -ba, -nakereba
4. Условная форма прилагательных: -kereba, -ku nakereba



JO:KEN

A. Watakushitachi wa, me de mono o mimasu. Moshi me ga nakereba, nani-mo miru-koto ga dekimasen. Mekura no hito wa miru-koto ga dekimasen. Me ga mienai kara desu. Watakushitachi wa akarukereba, miemasu keredomo, kurakereba, yo-

УСЛОВИЕ

A. Мы видим предметы глазами. Если у нас нет глаз, мы ничего не можем видеть. Слепые люди не видят. Потому, что (их) глаза не могут видеть. Мы видим, если светло, но мы не можем видеть хорошо, если темно. Если совсем

ku miemasen. Makkura para, chittomo miemasen. Yoru wa, akari o tsukereba, miemasu ga, akari o keseba, miemasen. Desukara yoru wa, akari ga irimasu. Akari ga nakereba, yoru hon o yomu-koto ga dekimasen. Desukara yoru wa dento: o tsukenakereba narimasen. Moshi dento: ga kiereba, ro:soku ya kaichu:-dento: o tsukawanakereba narimasen. Akari ga atte mo, me o tojireba, nani-mo miemasen. Shikashi, me o akereba, sugu ni miemasu.

B. Watakushitachi wa mimi de oto o kikimasu. Moshi mimi ga nakereba, nani-mo kiku-koto ga dekimasen. Tsumbo no hito wa, nani-mo kiku-koto ga dekimasen. Mimi ga kikoenaï kara desu. Mimi ga atte mo, sore o fusageba, nani-mo kikoemasen.

A. Roshïago ni mo Nihongo ni mo takusan no kotoba ga arimasu. Kotoba niwa minna imi ga arimasu. Desukara imi o shinakeba, kotoba o kiite mo, wakarimasen. Bunsho: o yonde mo, imi ga wakarimasen. Jibiki niwa, kotoba no imi ga kaite arimasu. Desukara jibiki o hikeba, kotoba no imi ga wakarimasu.

темно, мы совсем не можем видеть. Мы можем видеть ночью, если включим свет, но мы не сможем видеть, если выключим свет. Поэтому ночью мы нуждаемся в освещении. Если у нас нет света, мы не можем читать книги ночью. Поэтому ночью мы должны включать электрический свет. Если нет электрического освещения, мы должны воспользоваться свечами или карманным фонариком. Даже если светло, мы ничего не увидим, если закроем глаза. Но мы сразу же сможем видеть, если откроем глаза.

B. Мы слышим звуки ушами. Если у нас нет ушей, мы ничего не услышим. Глухие люди ничего не слышат, потому что уши не слышат. Даже если у нас есть уши, мы ничего не услышим, если их заткнем.

A. И в русском языке, и в японском много слов. Все слова имеют некоторый смысл. Поэтому, если мы не знаем смысла, мы не поймем, даже если услышим слово. Даже если мы прочтем предложение, мы не поймем его смысла. Значения (смысл) слов приведены в словаре. Поэтому мы поймем смысл слов, если посмотрим их значение в словаре.

B. Moshi-moshi, Suzuki-san imasu ka?

**C. Denwa ga to:i desu ga ...
Mo: sukoshi o:kina koe de hanashite kudasai.**

B. Kikoemasu ka?

C. Kikoemasu.

**B. Kochira wa Ivanofu desu.
Suzuki-san o-negai shimasu.**

C. Chotto o-machi kudasai.

Moshi me ga nakereba, nani-mo miru-koto ga dekimasen.

Akarukereba miemasu keredo-mo, kurakereba yoku miemasen.

Yoru wa dento: o tsukenakereba narimasen.

Akari ga atte mo, me o tojireba, nani-mo miemasen.

Imi o shinakereba, kotoba o kiite mo, wakarimasen.

В. Алло! Это Судзуки-сан?

С. Простите, я Вас не слышу... Говорите, пожалуйста, громче.

В. Теперь Вы меня слышите?

С. Теперь слышу хорошо.

В. Я — Иванов. Попросите к телефону Судзуки-сан, пожалуйста.

С. Подождите немного, пожалуйста.

Если у нас нет глаз, мы ничего не можем видеть.

Мы видим, если светло, но мы не видим, если темно.

Ночью мы должны включать электрический свет.

Даже если светло, мы ничего не увидим, если закроем глаза.

Если мы не знаем его значения, мы не поймем, даже если услышим.

CONDITION

A. We see things with our eyes. If we had no eyes, we could not see anything. Blind people cannot see. Because they are blind. We can see if it is light, but we cannot see well if it is dark. If it is pitchdark, we can't see at all. At night we can see if we turn on the a light, but we can't see well if we turn the light off. Therefore we need a light at night. If we have no light, we can't read books at night. Therefore at night we must turn on the electric light. If the electric light goes out, we must use a candle or a flashlight. Even if there is a light, we can't see anything if we close our eyes. But we can see right away if we open our eyes.

B. We hear sounds with our ears. If we had no ears, we couldn't hear anything. Deaf people can't hear anything. Because there are deaf. Even if we have ears, we can't hear anything if we stop them up.

A. There are many words in Russian as well as in Japanese. All the words have meaning. Therefore, if we don't know the meaning, we don't understand even if we hear a word. Even if we read a sentence, we don't understand its meaning. The meaning of words are written in the dictionary. Therefore we understand the meaning of words, if we look them up in the dictionary.

B. Hello, is that Mr. Suzuki?

C. I'm sorry I can't hear you ... Please speak up.

B. Can you hear me?

C. Now I can hear you.

B. This is Ivanov. May I speak to Mister Suzuki?

C. Just a moment please.

If we had no eyes, we could not see anything.

We can see if it is light, but we can't see well if it is dark.

At night we must turn on the electric light.
Even if there is a light, we can't see anything if we close our eyes.

If we don't know the meaning, we don't understand even if we hear a word.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

jo:ken	условие
me de mimasu	глазами видеть
mono o mimasu	предметы видеть
miru	смотреть, видеть
moshi	если
...nakereba	если не...; без...
nai	не быть; не иметься
aru	быть; иметься
miru-koto ga dekimasen	не можем видеть
miru	смотреть
dekiru	быть в состоянии, быть возможным
mekura no hito слепой человек; слепец	человек; слепец
me ga mienai	глаза не могут видеть
mienai	не мочь видеть; быть невидимым
mieru	мочь видеть; быть видимым (основная форма)
akarukereba	если светло
akarui	светлый
-kereba	если
miemasu	мочь видеть; быть видимым (вежливая форма)
mieru	мочь видеть; быть видимым (основная форма)
kurakereba	если темно
kurai	темный
yoku miemasen	хорошо не может видеть
makkura	полная темнота (настоящая темнота)
makkura-na	совершенно темный
ma-	правда, истина
kurai	темный
masshiroi	совершенно белый, белоснежный
shiroi	белый
...nara	если...
chittomo	нисколько, ничуть, совсем не
yoru	ночь
akari o tsukereba	если включить свет
tsukeru	зажечь; включить (свет)
akari o keseba	если погасить свет
kesu	погасить, потушить
desukara	поэтому
akari ga irimasu	свет нужен
iru	требоваться, нуждаться
dento:	лампа
tsukanakereba narimasen	надо включить свет
tsukanai	не включать свет
tsukeru	включать свет (основная форма)
kiereba	если погаснет
kieru	погаснуть, потухнуть
ro:soku	свечка

kaichu:-dento:	карманный фонарик
kaichu:	пазуха, карман
tsukawanakereba narimasen	надо использовать
tsukawanai	не использовать
tsukau	использовать (основная форма)
akari ga atte mo	даже если есть свет
akari ga aru	свет есть, имеется
me o tojireba	если закрыть глаза
tojiru	закрывать
me o akereba	если откроем глаза
akeru	открывать
sugu ni	моментально; сразу же
mimi de kikimasu	ушами слышим
oto o kikimasu	звуки слышим
kiku	слышать, слушать
tsumbo no hito	глухой человек
tsumbo	глухота
mimi ga nakereba	если нет ушей
mimi ga nai	ушей нет
mimi ga aru	уши есть (основная форма)
mimi ga kikoenai	уши не могут слышать
kikoeru	мочь слышать
fusageba	если закрыть (заткнуть)
fusagu	закрывать, заткнуть
takusan no	многие, многочисленные
takusan	много
kotoba	слова
minna	все
imi	смысл, значение
shiranakereba	если не знаем
shiranai	не знать
shiru	знать (основная форма)
kotoba o kiite mo	даже если услышим слова
kiku	слышать, слушать
bunsho: o yonde mo	даже если фразу услышим
bunsho:	предложение, фраза
kotoba no imi	смысл слова
jibiki o hikeba	если посмотреть в словаре
hiku	смотреть в словаре
moshi-moshi	Алло-алло!
denwa	телефон
to:i	(здесь:) плохо слышно
kikoemasu	быть слышным; мочь слышать
Chotto o-machi kudasai	Подождите немного, пожалуйста!
matsu	ждать
denwa bango:	номер телефона

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Это мы умеем: **-koto ga dekimasu**

Для выражения возможности или способности совершить действия (могу, способен, умею, знаю как) следует воспользоваться устойчивой конструкцией **-koto ga dekiru (dekiru быть в состоянии)**.

МОДЕЛЬ 1:

[Кто-либо] wa, [...глагол-и]-koto ga dekimasu.

[Кто-либо] может (умеет) [делать что-либо].

[Кто-либо] wa, [...глагол-и]-koto ga dekimasen.

[Кто-либо] не может (не умеет) [делать что-либо].

Сравните:

Watashi wa Roshia-go o hanashimasu. *Я говорю по-русски.*

и
Watashi wa Roshia-go o hanasu-koto ga dekimasu. *Я умею говорить по-русски.*

Примеры:

Anata wa Nihongo o hanasu-koto ga dekimasu ka? *Вы говорите (умеете говорить) по-японски?*

Watakushi wa Nihongo o hanasu-koto ga dekimasu. *Я говорю (умею говорить) по-японски.*

Akari ga nakereba, yoru hon o yomu-koto ga dekimasen. *Если нет света, ночью мы не можем читать книги.*

Watashi wa piano o hiku-ko to ga dekimasu. *Я умею играть на пианино.*

Ima wa iku-koto ga dekimasu. *Сейчас я могу пойти.*

Ima wa iku-koto ga dekimasen. *Сейчас я не могу пойти.*

Если в этой схеме используется выражение типа *могу говорить по-русски, могу играть на пианино* и т.п., то глагол вместе со словом **koto** может быть опущен. Такое сокращение возможно в том случае, если это выражение означает *навык, знание, умение*.

МОДЕЛЬ 2:

[Кто-либо] wa, [что-либо] ga dekimasu.

[Кто-либо] умеет делать [что-либо].

[Кто-либо] wa, [что-либо] ga dekimasen.

[Кто-либо] не умеет делать [что-либо].

Сравните:

Watashi wa Nihongo o hanasu-koto ga dekimasu. *Я могу говорить по-японски.*

и
Watashi wa Nihongo ga dekimasu. *Я могу по-японски.*

Примеры:

Anata wa tenisu ga dekimasu ka? *Вы умеете играть в теннис? (В теннис умеете?)*

Anata wa Nihongo ga dekimasu ka?	<i>Вы говорите по-японски?</i>
Iie, amari dekimasen.	<i>Нет, не очень хорошо.</i>
Hai, sukoshi dekimasu.	<i>Да, немного умею.</i>
Watashi wa Nihongo ga dekimasen.	<i>Я не говорю по-японски.</i>

Если в МОДЕЛИ 1 употребляется словочетание с глаголом *sugu* (типа *unten sugu* *управлять машиной*), то в выражении *sugu-koto ga dekiru* можно оставить только *dekiru*.

Сравните:

Watashi wa jido:sha o untен suru-koto ga dekimasu.	<i>Я умею управлять машиной.</i>
и Watashi wa jido:sha o untен ga dekimasu.	<i>Я умею управлять машиной.</i>

2. Это мы должны: **-nakereba narimasen**

Для выражения долженствования (*должен, обязан, вынужден*) употребляется устойчивая конструкция **-nakereba ikemasen (narimasen)**, т.е. сочетание условной отрицательной формы (**-nakereba**) и отрицательного слова *ikemasen* *нельзя, не пойдет*, или *narimasen* *не получится, не выйдет*. Таким образом, понятие *должен сделать что-либо* выражается посредством негативного отношения к несовершению этого действия (букв.: *не годится (не пойдет), если не сделать то-то и то-то*).

МОДЕЛЬ 3:

[Кто-либо] [...глагол-nakereba] narimasen.
[Кто-либо] *должен* [делать что-либо].

Сравните:

Watashi wa Nihon-go de hanashimasu.	<i>Я говорю по-японски.</i>
и Watashi wa Nihon-go de hanasanakereba narimasen.	<i>Я должен (обязан) говорить по-японски.</i>

Примеры:

Watashi wa Nihon-go de hanasanakereba narimasen ka?	<i>Обязан ли я говорить по-японски?</i>
Watashi wa ofisu e ikanakereba narimasen.	<i>Я должен пойти в контору. (Не пойти в контору — нехорошо)</i>

Anata wa kippu o kawanakereba
narimasen.

Вы должны купить билет. (Не
покупать билет — нельзя).

3. Условная форма глаголов: **-ba, -nakereba**

Условная форма глаголов образуется путем замены конечной **-u** на **-e** и добавлением суффикса **-ba**:

iu	<i>сказать</i>	→	ieba	<i>если сказать</i>
tsukeru	<i>зажечь</i>	→	tsukereba	<i>если зажечь</i>
kesu	<i>погасить</i>	→	keseba	<i>если погасить</i>
kieru	<i>погаснуть</i>	→	kiereba	<i>если погаснет</i>
shiru	<i>знать</i>	→	shireba	<i>если знать</i>
tojiru	<i>закрывать</i>	→	tojireba	<i>если закрывать</i>
fusagu	<i>закрывать</i>	→	fusageba	<i>если закрыть</i>
suru	<i>делать</i>	→	sureba	<i>если делать</i>
kuru	<i>приходить</i>	→	kureba	<i>если приходить</i>

Примеры:

Yoru wa, akari o tsukereba,
miemasu.

Если ночью зажечь свет, мы можем видеть.

Jibiki o hikeba, kotoba no imi ga
wakarimasu.

Если посмотрим в словаре, то поймем значение слова.

Условно-отрицательная форма глаголов образуется с помощью суффикса **-nakereba** подобно форме на **-nai** (см. Урок 16) согласно следующим образцам:

tsukau	<i>пользоваться</i>	→	tsukawanakereba	<i>если не пользоваться</i>
shiru	<i>знать</i>	→	shiranakereba	<i>если не знать</i>
tsukeru	<i>зажечь</i>	→	tsukanakereba	<i>если не зажигать</i>
suru	<i>делать</i>	→	shinakereba	<i>если не делать</i>

4. Условная форма прилагательных: **-kereba, -ku nakereba**

Условная форма предикативных прилагательных образуется путем замены суффикса **-i** на **-kereba** (от **-ku areba**):

akarui	<i>светлый</i>	→	akarukereba	<i>если светлый</i>
kurai	<i>темный</i>	→	kurakereba	<i>если темный</i>
osoi	<i>поздний</i>	→	osokereba	<i>если поздний</i>
hayai	<i>ранний</i>	→	hayakereba	<i>если ранний</i>
akai	<i>красный</i>	→	akakereba	<i>если красный</i>

Примеры:

Watakushitachi wa, akarukereba,
miemasu.

Если светло, мы можем видеть.

Watakushitachi wa, kurakereba, miemasen. *Если темно, мы не можем видеть.*
Wagukereba, kaimasen. *Если плохой, не купим.*

Условно-отрицательная форма от предикативных прилагательных образуется путем замены суффикса **-i** на **-ku nakereba**:

akarui	<i>светлый</i>	→	akaruku nakereba	<i>если не свет- лый</i>
samui	<i>холодный</i>	→	samuku nakereba	<i>если не холод- ный</i>
akai	<i>красный</i>	→	akaku nakereba	<i>если не крас- ный</i>

Слово **nakereba**, которое является условной формой от глагола **nai** — *не быть, не иметься* (от **agu**, *быть, иметься*), можно употреблять в значении *если нет..., если не будет*:

akari ga nakereba	<i>если нет света</i>
me ga nakereba	<i>если нет глаз</i>
hima ga nakereba	<i>если не будет времени</i>

УРОК 22. DAI-NIJU:NIKA

1. Это мы любим (не любим): *suki (kirai) desu*
2. Мы хотим это: *hoshii desu*
3. Это нам можно: *mo ii desu*
4. Форма глагола на *-nakute*



MISE

- A. Anata wa, kudamono ga suki desu ka, kirai desu ka?
B. Daisuki desu.
A. Donna kudamono ga o-suki desu ka?
B. Ringo, biwa, momo, nashi, kaki, mikan, nado nan-demo suki desu.
A. Kudamono wa, futsu: doko de utte imasu ka?
B. Kudamonoya de utte imasu ga, yaoya de mo kau-koto ga dekimasu.

МАГАЗИНЫ

- A. Вы любите фрукты или нет?
B. Я их очень люблю.
A. Какие фрукты вы любите?
B. Я люблю все (фрукты): яблоки, мушмулу, персики, груши, хурму, апельсины и пр.
A. Где обычно продаются фрукты?
B. Они продаются во фруктовой лавке, но их можно купить и у зеленщика (в овощном магазине).

- A. Yaoya dewa, nani o urimasu ka?
- B. Jagaimo, ho:renso:, kabu, ninjin, kyabetsu nado no yasai o urimasu.
- A. Hoka no shinamono wa, donna mise de kaimasu ka?
- B. Pan wa pan'ya de, sara wa setomonoya de, gyu:niku ya butaniku wa nikuya de kaimasu.
- A. Gyu:niku to iu no wa, nan desu ka?
- B. Ushi no niku desu.
- A. Nikuya dewa toriniku ya tamago mo utte imasu ka?
- B. Taitei utte imasu.
- A. Shio ya sato: ya biiru ya sake nado ga hoshii toki niwa, donna mise e ikanakereba narimasen ka?
- B. Shokuryo:hin'ya e ikanakereba narimasen.
- A. Nani ka hoshii toki niwa, itsumo jibun de kai-ni ikanakereba narimasen ka?
- B. Iie, so: shinakute mo ii desu. Denwa ga areba, denwa de chu:mon shite, mo ii desu.
- B. Sono akai sute:reo o misete kuremasen ka?
- C. Hai. Do:zo.
- B. Do:mo. Ikura desu ka?
- C. Gosen-en desu.
- B. Ii desu kedo, chotto takai desu ne:? Mo: sukoshi yasui no wa arimasen ka?
- C. Hai. Kore wa ikaga desu ka? Yonsen-en desu.
- A. Что продается у зеленщика (в овощном магазине)?
- B. Там продаются такие овощи, как картофель, шпинат, репа, морковь, капуста.
- A. В каких магазинах мы покупаем другие товары?
- B. Мы покупаем хлеб в булочной, тарелки в посудном магазине, говядину и свинину у мясника.
- A. Что называется "gyu:niku"?
- B. Мясо коровы.
- A. У мясника продаются также куры и куриные яйца?
- B. Обычно продаются.
- A. Когда нам нужна соль, сахар, пиво, сакэ и т.д., в какой магазин мы должны пойти?
- B. Мы должны пойти в гастроном.
- A. Если мы в чем-то нуждаемся, мы должны сами идти в магазин, чтобы купить это?
- B. Нет, мы не обязаны делать это. Если есть телефон, можно сделать заказ по телефону.
- B. Не могли бы Вы показать тот красный стереомагнитофон?
- C. Да, пожалуйста.
- B. Спасибо. А сколько он стоит?
- C. Пять тысяч йен.
- B. Он хороший, только немного дороговат... А подешевле у вас нет?
- C. Есть. Как насчет этого? Четыре тысячи йен.

B. Sore ja, kore o kudasai.
C. Arigato: gozaimasu.

Anata wa kudamono wa kirai
desu ka?
Daisuki desu.
Gyu:niku to iu no wa, nan desu
ka?
Shio ya sato: ga hoshii toki
niwa, donna mise e
ikanakereba narimasen ka?
Shokuryo:hin'ya e
ikanakereba narimasen.
So: shinakute mo ii desu.
Denwa de chu:mon shite mo ii
desu.

B. Хорошо, я это беру.
C. Спасибо за покупку.

Вы не любите фрукты?
Очень люблю.
Что называется "gyu:niku"?
Когда нам нужны соль, са-
хар, в какой магазин мы
должны пойти?
Мы должны пойти в гастро-
ном.
Мы не обязаны делать это.
Можно сделать заказ по те-
лефону.

SHOPS

A. Do you like fruit, or not?
B. I like them very much.
A. What sort of fruit do you like?
B. I like all fruits such as apples,
loquats, peaches, pears,
persimmons, oranges, etc.
A. Where are fruit usually sold?
B. They are sold at a fruit shop, but we
can also buy them at a
greengrocer's.
A. What do they sell at the
greengrocer's?
B. They sell vegetables such as
potatoes, spinach, turnips, carrots,
cabbage, etc.
A. At what sort of shop do you buy
other articles?
B. We buy bread at the bakery, dishes
at the chinaware shop, beef and
pork at the butcher's.
A. What is meant by "gyu:niku"?
B. It means cow's meat.
A. Do they sell chicken and eggs at the
butcher's, too?
B. They generally do.
A. When we want salt, sugar, beer,
sake, etc. what sort of shop must we
go to?
B. We must go to the provision store.

A. When we want something, must we
always go to buy it ourselves?
B. No, we needn't do so. If we have a
telephone, we may order it by
telephone.
B. Could I see that red stereo-re-
corder?
C. Yes, sir. Here you are.
B. Thank you. How much is it?
C. It's five thousand yen.
B. It's good, but it's expensive, isn't it?
Do you have one a little less
expensive?
C. Yes. How do you like this one? Four
thousand yen.
B. Well, I'll take this one.
C. Thank you.

Do you dislike fruit?
I like it very much.
What is meant by "gyu:niku"?
When we want salt and sugar,
what sort of shop must we go
to?
We must go to the provision
store.
You needn't do so.
You may order it by telephone.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

kudamono
...ga suki desu
...ga daisuki desu
suki-na

фрукты
любить что-либо, кого-либо
очень сильно любить что-либо, кого-либо
любимый, нравящийся

suku
...ga kirai desu
kirai-na
kirau
...ga o-suki desu
donna
konno, sonno, anno
biwa
momo
nashi
kaki
mikan
nan-demo
futsu:
utte imasu
uru
kudamono-ya de
kudamono
-ya
yao-ya de mo
yao-ya
kau-koto ga dekimasu
nani o
urimasu
uru
jagaimo
ho:renso:
kabu
ninjin
kyabetsu
yasai
hoka no
shina-mono
donna
mise de kaimasu
kau
pan
pan-ya
sara
setomono-ya
gyu:-niku
niku
...to iu no
buta-niku
buta
niku-ya
ushi
tori-niku
tamago
taitei
...toki ni
shio
sato:
biiru
...hoshii toki ni
hoshii
ikanakereba narimasen

любить
не любить, не переносить
неприятный, нелюбимый
не любить, не терпеть
(Вы) любите
какой? что за...?
такой
мушмула
персик
груша
хурма
мандарины
все
обычно
продаются (длительный вид)
продавать (основная форма)
во фруктовой лавке
фрукты
лавка, магазин
также и в лавке зеленика
лавка зеленика
можем купить
что?
продавать (вежливая форма)
продавать (основная форма)
картофель
шпинат
репа
морковь
капуста
овощи
другие, прочие
товары, вещи
какой?
покупать в магазине
покупать
хлеб
булочная
тарелки
посудная лавка
говядина
мясо
то, что называется...
свинина
свинья
мясная лавка
корова
курятина
яйцо
обычно, по большей части
когда..., во время...
соль
сахар
пиво
когда мы хотим...
желать, хотеть что-либо
должен идти

iku	идти
shokuryo:hin-ya	продовольственный магазин
shoku-ryo:hin	продовольственные товары
jibun de	сам, сами
kai ni iku	идти за покупками; идти, чтобы купить
kau	покупать
...mo ii desu	можно...
denwa ga areba	если имеется телефон
denwa ga aru	есть (имеется) телефон
chu:mon suru	делать заказ
chu:mon	заказ
depa:to	универмаг (от department store)
su:pa:	универмаг (от supermarket)
kamera-ya	магазин фототоваров (от camera)
denki-ya	магазин электротоваров
kutsu-ya	обувной магазин
dekiai-yo:fuku-ten	магазин готового платья
shokuryo:hin-ya	продовольственный магазин
kite miru	примерять одежду
kabutte miru	примерять головной убор
haite miru	примерять юбку, брюки, обувь
nedan	цена
o-kane	деньги
o-tsuru	сдача
kanjo:	счет
dempyo:	чек (магазинный)
miseru	показывать
kureru	давать (Вы, мне)
sute:reo	стереомагнитофон
sore ja	в таком случае, значит

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Это мы любим (не любим): **suki (kirai) desu**

Для передачи понятия *любить что-либо* используется конструкция **ga suki desu** со словом **suki** *любовь, склонность*; **suki desu** обычно произносится как **ski dess**.

МОДЕЛЬ 1:

[Кто-либо] wa, [что-либо] ga suki desu.
[Кто-либо] любит [что-либо].

Примеры:

Watashi wa, banana ga suki desu.	Я люблю бананы (букв.: Что касается меня, (то) бананы любимыми являются).
Anata wa, Roshia-no ryo:ri ga suki desu?	Вам нравятся блюда русской кухни?
Anata wa, nani ga suki desu ka?	Что Вам нравится?

Anata wa, eiga ga suki desu ka?
Iie, amari suki dewa arimasen.
Hai, suki desu.

Ты любишь кино?
Нет, не очень люблю.
Да, люблю.

Соответственно для выражения понятия *не любить что-либо* используется конструкция **ga kirai desu** со словом **kirai** *нелюбовь, отвращение*.

МОДЕЛЬ 2:

[Кто-либо] [что-либо] **ga kirai desu**.
[Кто-либо] *не любит* [что-либо].

Пример:

Watashi wa ame ga kirai desu.

Дождь терпеть не могу.

Если необходимо выразить свое отношение к какому-либо действию, следует с помощью служебного слова-заменителя по из соответствующего глагола в основной форме образовать слово, означающее это действие (см. Урок 16).

МОДЕЛЬ 3:

[Кто-либо] **wa**, [глагол-и] **no ga suki (kirai) desu**.
[Кто-либо] *любит (не любит)* [делать что-либо].

Сравните:

Watashi wa, hon o yomimasu.

Я читаю книги.

и

Watashi wa hon o yomu no ga suki desu.

Я люблю читать книги.

Примеры:

Watashi wa, oyogu no ga suki desu

Я люблю плавать (букв.: Что касается меня, (то) плавание любимым является).

Watashi wa oyogu no kirai desu.

Я не люблю плавать.

Watashi wa, kuruma o unten-suru no ga suki desu.

Я люблю управлять машиной.

2. Мы хотим это: **hoshii desu**

Желание иметь или приобрести тот или иной предмет выражается конструкцией **hoshii desu** с прилагательным **hoshii** *желательный, желаемый*, которая переводится словами *я хочу, я хочу иметь, мне нужен*.

Нежелание что-либо иметь передается с помощью отрицательной формы этого слова — **hoshikunai** ненужный, нежелательный.

МОДЕЛЬ 4:

[Кто-либо] wa [что-либо] ga hoshii desu.
[Кто-либо] хочет иметь [что-либо].
[Кто-либо] wa [что-либо] ga hoshikunai desu.
[Кто-либо] не хочет иметь [что-либо].

Примеры:

Watashi wa, jibiki ga hoshii desu.	Мне нужен словарь (букв.: Что касается меня, то словарь желательным является).
Anata wa, kono jibiki ga hoshii desu ka?	Вам нужен этот словарь?
Hai, hoshii desu.	Да, нужен.
Iie, amari hoshiku arimasen.	Нет, не очень нужен.
Iie, hoshikunai desu.	Нет, не нужен.
Watashi wa, tokei ga hoshikunai desu.	Мне не нужны часы.

3. Это нам можно: **mo ii desu**

Конструкция **-te mo ii desu** или **-te mo yoroshii desu** означает можно делать что-либо или разрешено делать что-либо; **ii, yoroshii** хороший.

МОДЕЛЬ 5:

[Кто-либо] wa, [глагол-te] mo ii desu.
[Кто-либо] может [делать что-либо].

Сравните:

Watashi wa, tabako o suimasu.	Я курю.
и Watashi wa, tabako o sutte mo ii desu.	Мне можно курить.

Примеры:

Koko de tabako o sutte ii mo desu ka?	Мне можно курить здесь?
Mochiron, ii desu.	Конечно можно.
Iie, koko de tabako o sutte wa ikemasen.	Нет, здесь курить нельзя.
Anata ni o-denwa shite mo yoroshii desu ka?	Мне можно позвонить Вам по телефону?

Конструкция **-nakute mo ii desu** означает *можно не делать что-либо или не обязаны делать что-либо*.

МОДЕЛЬ 6:

[Кто-либо] **wa**, [глагол-**nakute**] **mo ii desu**.
[Кто-либо] *может не [делать что-либо]*.

Сравните:

Anata wa ikimasen.

Вы не пойдете.

и

Anata wa, ikanakute mo ii desu.

Вы можете не ходить.

Примеры:

Iie, so: shinakute mo ii desu.

Нет, мы не должны (не обязаны) так делать.

Watashi wa, kotaenakute mo ii desu ka?

Я могу не отвечать?

Hai, ii desu.

Да, можете.

4. Форма глагола на **-nakute**

Срединная форма отрицательного глагола на **-nakute** образуется из отрицательной формы глагола на **-nai** путем замены **-i** на суффикс **-kute**, подобно тому как образуется срединная форма прилагательного.

I спряжение:

iwanai	<i>не сказать</i>	→	iwanakute	<i>не сказав</i>
hanasanai	<i>не говорить</i>	→	hanasanakute	<i>не говоря</i>
kakanai	<i>не писать</i>	→	kakanakute	<i>не написав</i>
wakaranai	<i>не понимать</i>	→	wakaranakute	<i>не поняв</i>

II спряжение:

tabenai	<i>не есть</i>	→	tabenakute	<i>не съев</i>
minai	<i>не видеть</i>	→	minakute	<i>не увидев</i>

Глаголы-исключения:

shinai	<i>не делать</i>	→	shinakute	<i>не сделав</i>
konai	<i>не приходить</i>	→	konakute	<i>не придя</i>

УРОК 23. DAI-NIJU:SANKA

1. Это мы умеем (не умеем): *jo:zu (heta) desu*
2. Это мы можем: глагол в форме на *-emasu*
3. Суффиксы *-nikui* и *-yasui*



NIHONGO NI TSUITE

РАЗГОВОР О ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

A. Anata wa mo: Nihongo o dono kurai benkyo: shimashita ka?

B. Mo: nikagetsu benkyo: shimashita.

A. Kanari jo:zu-ni hanasemasu ka?

B. Iie, mada desu. Yoku wa hanasemasen.

A. Nihongo no hon ga yomemasu ka?

A. Как долго Вы учите японский язык (Как долго Вы учили японский язык)?

B. Я учу японский язык уже около двух месяцев. (Я учил японский язык около двух месяцев).

A. Вы уже довольно хорошо говорите?

B. Пока нет. Я говорю не очень хорошо.

A. Вы читаете японские книги?

- B.** Iie, mada jo:zu-ni yomemasen. Tabitabi machigaimasu.
- A.** Nihongo wa, muzukashii to omoimasu ka?
- B.** Iie, kanari yasashii to omoimasu.
- A.** Nihongo no hatsuon wa, Eigo no yori zutto yasashii desu. Nihongo dewa, kanji ya kana o tsukaimasu. Anata wa kanji ga kakemasu ka?
- B.** Iie, mada kakemasen.
- A.** Mo: takusan no kotoba o oboemashita ka?
- B.** Iie, mada tarimasen.
- A.** Ikutsu gurai shitte imasu ka?
- B.** Yoku wakarimasen. Takusan naraimashita ga, sugu wasuremasu kara. Tabun shi'gohyaku oboete iru desho:.
- A.** Nihongo no kotoba wa, oboenikui desu ka?
- B.** Oboenikui kotoba mo, oboeyasui kotoba mo arimasu ga, yoku benkyo: shinakereba, dame desu.
- A.** "Teiryu:jo" to iu no wa, do: iu imi desu ka?
- B.** Densha ya basu no tomaru tokoro to iu imi desu.
- B.** Kore kara dekakemasu.
- C.** Nanji ni o-kaeri desu ka?
- B.** Tabun osoku narimasu. Komaban shokuji o shimasen.
- C.** Sayo: desu ka?
- B.** Matanaide kudasai.
- B.** Нет, хорошо читать пока не могу (не умею). Я часто ошибаюсь.
- A.** Как вы думаете — японский язык трудный?
- B.** Нет, я думаю, что он не очень трудный.
- A.** Японское произношение гораздо проще английского. В японском языке используются китайские иероглифы и азбука КАНА. Вы умеете писать иероглифы?
- B.** Нет, я вообще их не умею писать.
- A.** Вы выучили уже много слов?
- B.** Нет, пока немного.
- A.** Сколько, примерно, Вы знаете?
- B.** Точно не знаю. Дело в том, что, хотя я много заучил, я их легко забываю. Пожалуй, я знаю слов четырехста—пятьсот.
- A.** Японские слова трудно запоминать?
- B.** Они одновременно трудны и легки для запоминания, но ничего не получится, если мы не будем упорно заниматься.
- A.** Что означает "teiryu:jo"?
- B.** Это означает место, где останавливаются автобусы, трамваи.
- B.** Я ухожу.
- C.** Когда Вы вернетесь?
- B.** Наверное, поздно. Вечером я не буду ужинать (дома).
- C.** Вот как?
- B.** Не ждите меня, пожалуйста.

Kanari jo:zu-ni hanasemasu ka?

Nihongo no hon ga yomemasu ka?

Iie, mada jo:zu-ni yomemasen.

Kanari yasashii to omoimasu.

Nihongo no hatsuon wa Eigo no yori zutto yasashii desu.

Ikutsu gurai shitte imasu ka?

Tabun shi'gohyaku oboete imasho:.

Benkyo: shinakereba, dame desu.

Teiryu:jo to iu no wa, do: iu imi desu ka?

Вы уже довольно хорошо разговариваете?

Вы читаете японские книги? (умеете читать?)

Нет, хорошо читать пока не могу (не умею).

Нет, я думаю, что он довольно легкий.

Японское произношение гораздо проще английского.

Сколько примерно вы знаете?

Пожалуй, я знаю слов четыреста — пятьсот.

Но ничего не получится, если мы не будем упорно заниматься.

Что означает "teiryu:jo"?

A TALK ON JAPANESE LANGUAGE

A.About how long have you studied Japanese up till now?

B.I've already studied it about two months.

A.Can you speak it fairly well?

B.No, not yet. I can't speak it well.

A.Can you read Japanese books?

B.No, I can't read them well yet. I make mistakes often.

A.Do you think Japanese is difficult?

B.No, I think it is fairly easy.

A.Japanese pronunciation is much easier than that of English. In Japanese we use Chinese characters and kana. Can you write characters?

B.No, I can't write them yet.

A.Have you already learnt many words?

B.No, not enough yet.

A.About how many do you know?

B.I don't know exactly. Because, although I learnt many, I forget them easily. Probably I remember about four or five hundred.

A.Are Japanese words hard to remember?

B.There are both difficult and easy to remember, but it isn't good if we don't study hard.

A.What is meant by "teiryu:jo"?

B.It means a place where trams or buses stop.

B.I'm going out now.

C.At what time will you be back?

B.Perhaps I'll be late. I won't eat home this evening.

C.Is that so?

B.Please don't wait for me.

Can you speak it fairly well?

Can you read Japanese books?

No, I can't read them well yet.

I think it is fairly easy.

Japanese pronunciation is much easier than that of English.

About how many do you know?

Probably I remember about four or five hundred.

It isn't good if we don't study hard.

What is meant by "teiryu:jo"?

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

...ni tsuite

tsuku

benkyo: shimashita

benkyo: suru

ni-kagetsu

касательно...; относительно...

касаться чего-либо

изучал

изучать

два месяца

...jo:zu desu	быть умелым
jo:zu	умение, мастерство
jo:zu-na	умелый, искусный
jo:zu-ni	умело, искусно
...heta desu	быть неумелым, неопытным
heta	неумение, неловкость
heta-na	неумелый, неловкий
heta-ni	неумело, неловко
hanasemasu	уметь говорить (вежливая форма)
hanaseru	уметь говорить (основная форма)
hanasu	говорить
yomemasen	не уметь читать (вежливая форма)
yomeru	уметь читать (основная форма)
yomu	читать
tabitabi	иногда
machigaimasu	ошибаться; делать ошибки
machigau	ошибаться; делать ошибки
muzukashii	трудный
kanari yasashii	довольно легкий; не очень трудный
...to omoimasu	думаю, что...
omou	думать
Nihongo no hatsuon	японское произношение
zutto	гораздо
...yori yasashii	легче, чем...
kanji	иероглифы
kana o tsukaimasu	используется японская азбука
kana	КАНА (японская азбука)
tsukau	употребить, использовать
kakemasu	уметь писать (вежливая форма)
kakeru	уметь писать (основная форма)
kaku	писать
takusan no kotoba	много слов
kotoba o oboemashita	запомнил (выучил) слова
oboeru	(за)помнить, выучить
taru	быть достаточным
shitte imasu	знать (длительный вид)
shiru	знать
naraimashita	учился
narau	учиться, заниматься
sugu	тотчас, сразу
wasuremasu	забывать
wasureru	забывать
tabun	вероятно
oboete imasho:	наверно, помню
oboete imasu	помню
oboeru	(за)помнить, выучить
benkyo: shinakereba	если не учиться
shinakereba	если не делать
shinai	не делать
suru	делать
dame	безуспешный, напрасный
...to iu no	что называется...; которое называется...
do:	как? что? каким образом?
imi	смысл, значение
densha	трамвай; электропоезд
basu no tomaru tokoro	место, где останавливается автобус
tomaru	останавливаться

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Это мы умеем (не умеем): *jo:zu (heta) desu*

Для выражения мастерства или неумения что-либо делать используются конструкции со словами *jo:zu* *мастерство, ловкость, опытность* и *heta* *неумение, незнание*.

МОДЕЛЬ:

[Кто-либо] *wa*, [что-либо] *ga jo:zu desu.*

[Кто-либо] [что-либо] *хорошо умеет делать.*

[Кто-либо] *wa*, [что-либо] *ga heta desu.*

[Кто-либо] [что-либо] *плохо умеет делать.*

Примеры:

Watakushi wa ryo:ri ga jo:zu desu.

Я умею хорошо готовить

Komuro-san wa Roshigo o hanasu no ga jo:zu desu.

Комуро-сан хорошо говорит по-русски.

Sensei wa uta o utau no ga jo:zu desu.

Учитель хорошо поет песни.

Eigo wa amari jo:zu dewa arimasen.

Я не очень силен в английском языке.

Anata wa Nihongo o hanasu no ga jo:zu desu.

Вы хорошо говорите по-японски.

Iie, mada heta desu.

Нет мои успехи еще очень скромные.

Watakushi wa Nihongo ga heta desu.

Я плохо говорю по-японски. (Я не силен в японском.)

2. Это мы можем: глагол в форме на *-emasu*

Глаголы I спряжения имеют специальную форму для выражения возможности/невозможности совершения действия и способности/неспособности совершить действие, которая образуется путем замены конечной *-u* на *-egu* (вспомогательный глагол *egu* — *мочь, уметь*):

kaku *писать*

→

kakeru

уметь, мочь писать

hanasu *говорить*

→

hanasegu

уметь, мочь говорить

yomu *читать*

→

yomegu

уметь, мочь читать

Сравните:

Watashi wa Nihongo de hanashimasu.

(Обычно) я говорю по-японски.

и

Watashi wa Nihongo de hanasemasu.

Я могу говорить по-японски.

Примеры: Nihongo no hon ga yomemasu ka?	<i>Вы можете читать книги на японском языке?</i>
Iie, mada jo:zu-ni yomemasen.	<i>Нет, хорошо читать пока не могу (не умею).</i>
Yoku wa hanasemasen. Anata wa kanji ga kakemasu ka?	<i>Я не очень хорошо говорю. Вы умеете писать иероглифы?</i>
Hai, kakemasu.	<i>Да, умею (писать).</i>
Iie, kakemasen.	<i>Нет, не умею (писать).</i>

3. Суффиксы -nikui и -yasui

Суффикс **-nikui**, присоединяемый к основе глагола, превращает этот глагол в прилагательное, которое выражает понятие *трудный для чего-либо, затрудняющий что-либо*:

I спряжение: waka <u>gu</u> <i>понимать</i> → wakarin <u>ikui</u> <i>малопонятный</i>
II спряжение: oboeru <i>запоминать</i> → oboen <u>ikui</u> <i>трудно запоминающийся</i>

Аналогичным образом суффикс **-yasui** превращает глагол в прилагательное, несущее смысл *легкий для чего-либо*:

I спряжение: waka <u>gu</u> <i>понимать</i> → wakari <u>yasui</u> <i>очень понятный; хорошо известный</i>
II спряжение: oboeru <i>запоминать</i> → oboe <u>yasui</u> <i>легко запоминающийся</i>

Примеры:

Roshiago no kotoba wa oboenikui desu.	<i>Слова русского языка трудны для запоминания.</i>
Kono kotoba wa oboeyasui desu.	<i>Эти слова легко запомнить.</i>
Ginza no wakariyasui tokoro desu.	<i>Гиндза, это такое место, которое легко найти.</i>

УРОК 24. DAI-NIJU:YONKA

1. Деепрнчастие одновременности: -nagara
2. Условная форма глаголов: -tara
3. Причинный союз node
4. Выражение ожидаемости события: hazu desu
5. Служебное употребление глаголов kuru, shimaу, iku, miru, oku
6. Суффикс -so:



SAMPO

A. Kino: wa, kaisha ga yasumi datta node, asanebo: o shimashita. Shimbun o yominagara, asahan o tabete iru to, yu:binya ga sokutatsu no tegami o motte kimashita. Suzuki-san kara deshita. Gogo

ПРОГУЛКА

A. Вчера был выходной день в фирме, поэтому я встал поздно. Когда я завтракал, просматривая газеты, почтальон принес мне срочное письмо. Оно было от Судзуки-сан. В нем говорилось, что, хотя он

watakushi o tazunete kuru hazu deshita ga, yo:ji ga atte, kuru-koto ga dekinai to kaite arimashita. Asahan ga sunde kara, Eikoku no tomodachi ni tegami o kakimashita. Konoaida moratta tegami no henji deshita. Kono tomodachi wa rainen no owari ka sarainen mata Nippon ni kaette kuru, so: desu. Asa no uchi wa kumotte ite, ame ga furiso: deshita ga, ju:ji goro kara hareso: ni narimashita. Soshite hirusugi niwa, sukkari harete, ii tenki ni narimashita. Suzuki-san wa konai shi, hoka ni yakusoku mo nakatta node, hiruhan no ato de sampo ni dekakemashita. Ototoi ame ga hidoku futta tame to, kaze ga amari nakatta tame ni, hokori wa tachimasen deshita. Ko:ku:bin o dasu tame ni tochu: de yu:bin-kyoku e yottara, Hayashi-san ni aimashita. Dempo: o uchi ni itta no da, so: desu. Cho:do Hayashi-san mo hima datta node, iroiro hanashinagara, nimairu bakari saki no ko:en made arukimashita. Sanji goro ni naru to, nodo ga kawaite, onaka mo sukoshi suite kimashita. Sokode oishiso:-na ryo:ri ya o-kashi nado o mado ni narabeta mise e haitte, karui shokuji o shimashita. Hayashi-san wa goji goro no yakusoku ga atta tame, soko kara basu de kaerimashita. Wataku-

договорился со мной встретиться после обеда, он не сможет прийти, потому что у него есть дела. После завтрака я написал письмо другу в Англию. Это был ответ на письмо, которое я получил от него ранее. В нем говорилось, что друг вернется в Японию в конце будущего года или через два года. Утром было облачно и собирался дождь, но часов в десять стало похоже, что погода прояснится. Действительно, после обеда полностью прояснилось и установилась отличная погода. Так как Судзуки-сан не пришел, а у меня других встреч не было назначено, то после обеда я отправился на прогулку. Поскольку позавчера был сильный дождь и не было сильного ветра, пыль не поднялась. Когда я зашел по пути на почту, чтобы отправить авиаписьмо, я встретил Хаяси-сан. Он сказал, что пришел отправить телеграмму. Оказалось, что Хаяси-сан тоже свободен, поэтому мы отправились в парк, находящийся в милях в двух отсюда, беседуя по дороге на разные темы. Часам к трем мы захотели пить и немного проголодались. Поэтому мы зашли в магазин, на витринах которого были выставлены аппетитные

shi wa basu ni noranaide,
hitori de aruite kaeri-
mashita.

B. Kono basu wa doko-yuki
desu ka?

C. Yokosuka-iki desu.

B. Kono densha wa Atami e
ikimasu ka?

C. Ikimasen.

B. Doko de norikae desu ka?

C. Kono tsugi desu.

B. Sumimasen ga, orimasu.

Shimbun o yominagara,
asahan o tabemashita.

Gogo watakushi o tazunete
kuru hazu deshita.

Yo:ji ga atte kuru-koto ga
dekinai to kaite arimashita.

Kono tomodachi wa sarainen
mata Nippon ni kaette
kuru, so: desu.

Asa no uchi wa kumotta ite,
ame ga furiso: deshita.

Nodo mo kawaita shi, onaka
mo sukimashita.

на вид блюда и пирожные,
и слегка перекусили. Так
как у Хаяси-сан была на-
значена встреча на пять
часов, он вернулся на ав-
тобусе. Я не стал садиться
в автобус и вернулся до-
мой пешком в одиночку.

B. Куда идет этот автобус ?

C. В Йокосука.

B. Этот электропоезд идет до
Атами?

C. Нет, не идет.

B. Где я должен пересесть?

C. На следующей остановке.

B. Простите, я выхожу!

Я завтракал, просматривая
газеты.

Он должен был прийти после
обеда.

В письме говорилось, что он
не сможет прийти, потому
что у него есть дела.

В письме говорилось, что
приятель снова приедет в
Японию через два года.

Утром было облачно и каза-
лось, что дело идет к до-
ждю.

Мы проголодались и почувст-
вовали жажду.

TAKING A WALK

A. Yesterday, because we had a holiday at the company, I got up late. When I was eating my breakfast while reading newspapers, a postman brought a special delivery letter for me. It was from Mr. Suzuki. It said that, thought he was to call on me in the afternoon, he would not be able to come because of some business. After breakfast I wrote a letter to a friend in England. It was the answer to a letter which I received from him the other day. I understand that

this friend will come back to Japan again at the end of next year or the year after. During the morning it was cloudy and looked like rain, but it seemed to clear up around ten o'clock. And in the afternoon it cleared up completely and the weather became fine. Because Mr. Suzuki was not coming and as I had no other appointments, after lunch I went out for a walk. Because it rained very heavily the day before yesterday and as there wasn't much wind, the dust didn't rise. When I

dropped in at the post-office to post an air-mail on my way, I met Mr. Hayashi. He said he had come to send a telegram. As Mr. Hayashi happened to be free also, we walked to the park about two miles away while talking about various things. About three o'clock, we became thirsty and a bit hungry, too. So we entered a shop where delicious-looking food and cakes were displayed in a window, and we took a light meal. Because Mr. Hayashi had an appointment about five o'clock, he returned by bus from there. I didn't take a bus, I returned home alone on foot.

B. Where is this bus bound for?
C. It's bound for Yokosuka.

B. Does this train go to Atami?
C. No, it doesn't go.
B. Where must I transfer?
C. At the next station.
B. Excuse me, I'm getting off!

I ate my breakfast while reading newspapers. He was to call on me in the afternoon. It said that he would not be able to come because of some business. I understand that this friend will come back to Japan again the year after next. During the morning it was cloudy and looked like rain. We became thirsty and hungry, too.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

asanebo: o suru	<i>долго спать</i>
asanebo:	<i>засоня</i>
shimbun o yominagara	<i>читая газету</i>
yu:bin-ya	<i>почтальон</i>
sokutatsu no tegami	<i>срочное письмо</i>
sokutatsu	<i>спешная доставка</i>
tazunete kuru	<i>посетить, навестить (меня)</i>
tazuneru	<i>посещать, навещать</i>
kuru	<i>приходить</i>
yo:ji ga atte	<i>имея дела, будучи занят</i>
yo:ji ga aru	<i>есть (имеется) дело; быть занятым</i>
kuru-koto ga dekinai	<i>не может прийти ("приход невозможен")</i>
kuru-koto	<i>приход, визит</i>
dekinai	<i>не быть возможным</i>
dekiru	<i>быть возможным</i>
...to kaite arimashita	<i>было написано, что...</i>
...to kaite arimasu	<i>быть написанным, что...</i>
kaite arimasu	<i>быть написанным</i>
kaku	<i>писать</i>
asahan ga sunde kara	<i>кончив завтракать, после завершения завтрака</i>
sumu	<i>кончиться</i>
...kara	<i>после того, как...</i>
Eikoku no tomodachi ni	<i>английским друзьям</i>
konoaida	<i>недавно, несколько дней назад</i>
moratta tegami	<i>полученное письмо; письмо, которое было получено</i>
moratta	<i>получил (я от кого-либо)</i>
morau	<i>получать</i>
tegami no henji	<i>ответ на письмо</i>
henji	<i>ответ</i>
rai-nen no owari	<i>конец будущего года</i>
rainen	<i>будущий год</i>

ka
sa-rai-nen
mata
kaette kuru
kaeru
...so: desu
asa no uchi
...no uchi
kumotte ite
kumotte iru
kumoru
kumori
kumo
ame ga furiso: deshita
ame
furu
ju:ji goro kara
hareso: ni narimashita
hareru ni naru

hareru
...ni naru
hirusugi ni
hirusugi
sukkari harete
sukkari
hareru
ii tenki ni narimashita
ii tenki
konai
kuru
shi
hoka ni
yakusoku
na-katta
na-i
aru
hiruhan no ato de
sampo ni dekakemashita
dekakeru
ame ga futta
furu
hidoi
kaze ga amari nakatta
kaze
amari
na-katta
aru
dasu tame ni
...tame ni
hokori o tachimasen
tatsu
ko:ku:bin o dasu
tochu: de
yu:binkyoku e
yottara
yogu

или
через два года
снова
возвратятся
возвращаться
говорят, что...
утром, в течение утра
во время...
будучи покрыт облаками
покрыт облаками (длительный вид)
покрываться облаками
облачность
облако
было похоже, что пойдет дождь
дождь
идти (об осадках)
примерно с десяти часов
стало похоже, что будет хорошая погода
проясняться, становиться ясной (о
погоде)
проясняться
становиться чем-либо
в полдень, к полудню
полдень
совсем прояснившись
вполне, совсем
проясняться
установилась хорошая погода; прояснилось
хорошая погода
не приходить
приходить
и (кроме того)
кроме (помимо) этого
обещание, договоренность
не был
не быть, не иметься
быть, иметься
после обеда
отправился на прогулку
выйти, отправиться
шел дождь
идти (об осадках)
сильный, ужасный
ветер очень сильным не был
ветер
очень
не был, не имелся
быть, иметься
для того, чтобы отправить
чтобы...
пыль не поднимается
подниматься
отправлять авиапочтой
по дороге
на почту
когда зашел; зайдя
заходить

...ni aimashita	встретился с...; встретил..
...ni au	встретиться с...
au	встречать, встречаться
dempo:	телеграмма
itta no da	пришел, "пришедшим является"
itta	пришел
iku	идти
hima datta	было свободное время
hima	свободное время
iroiro	разные, разнообразные
hanashinagara	разговаривая, беседуя
bakari	чуть не
saki	дальше, больше
ni-mairu	две мили (от mile)
ko:en made	в парк, до парка
nodo ga kawaku	хотеть пить, испытывать жажду
nodo	горло
kawaku	высыхать
onaka ga suku	чувствовать голод; проголодаться
o-naka; naka	живот, желудок
suku	быть пустым
narabeta	были выставлены
naraberu	выставлять
oishiso:-na gyo:ri	аппетитное на вид блюдо
oishii	вкусный
o-kashi	сладости
karui	легкий
shokuji o suru	поесть, принять пищу
goji goro no	примерно пятичасовой
yakusoku	договоренность
basu ni noranai de	не садясь на автобус
noranai	не садиться; не ехать
noru	садиться; ехать
hitori de	в одиночку
doko-yuki	до какой станции?
-iki	конечная станция
tsugi	следующий
norikae	пересадка
norikaeru	пересаживаться
noru	садиться; ехать
-kaeru	менять
umimasen ga..	Простите...
rimasu	выходить, спускаться (вежливая форма)
	выходить, спускаться (основная форма)

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Деепричастие одновременности: -nagara

Глаголы в форме на -nagara используются в том случае, когда нужно обозначить действия, происходящие одновременно с главным, основным; смысл этого суффикса можно передать выражением *в то время, как...*, одновременно с... либо деепричастием настоящего времени (*yominagara ita*).

Эта форма глагола образуется путем добавления к основе глагола суффикса **-nagara** (основу глагола можно получить следующим образом: образовать форму на **-masu** и отбросить этот суффикс: **yomu** → **yomimasu** → **yomi**):

hanasu	<i>разговаривать</i>	→	hanashinagara	<i>разговаривая</i>
yomu	<i>читать</i>	→	yominagara	<i>читая</i>
warau	<i>смеяться</i>	→	warainagara	<i>смеясь</i>
utau	<i>петь</i>	→	utainagara	<i>попевая</i>
miru	<i>смотреть</i>	→	minagara	<i>просматривая</i>

Примеры:

Shimbun o yominagara, asahan o tabemasu. *Завтракаю, читая газету.*

Hanashinagara, arukimashita. *Шли пешком, разговаривая.*

(Деепричастие предшествования: см. Урок 7)

2. Условная форма на **-tara**

Условная форма глагола на **-tara** образуется путем присоединения слога **-га** к глаголу в форме на **-ta** (см. Урок 15) и означает условную связь между конкретными событиями: *если..., когда...:*

yogu	<i>заходить</i>	→	yottara	<i>когда зайдешь</i>
yomu	<i>читать</i>	→	yondara	<i>когда прочитаешь</i>
yomu	<i>читать</i>	→	yomanakattara	<i>если не прочитаешь</i>
suru	<i>делать</i>	→	shitara	<i>когда сделаешь</i>
suru	<i>делать</i>	→	shinakattara	<i>если не сделаешь</i>
desu	<i>быть</i>	→	deshitara	<i>когда будешь</i>

Примеры:

Yu:binkoku e yottara, Hayashi-san ni aimashita. *Когда я пришел на почту, встретил Хаяси-сан.*

Doyo:bi hima deshitara, shokuji ni kimasu. *Если в субботу я буду свободен, то приду к Вам пообедать.*

3. Причинный союз **node**

Союз **node** служит для образования придаточных предложений причины (*..., поэтому; потому, что...; так, как...; поскольку... и т.п.*), причем эти причины представляются говорящему естественными, объективными; придаточное предложение причины должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 1:

[Причина] node, [результат].

[Причина], поэтому [результат].

Сравните:

Kino: wa kaisha ga yasumi deshita.

и

Kino: wa kaisha ga yasumi datta
node, asanebo: o shimashita.

*Вчера на работе был выходной
день.*

*Вчера на работе был выходной
день, поэтому я встал поздно.*

Примеры:

Watakushi wa, hoka ni yakusoku
mo nakatta node, sampo ni
dekakemashita.

Ototoi ame ga futta node, hokori wa
tachimasen deshita.

Hayashi-san mo hima datta node,
arukimashita.

Hayashi-san wa yakusoku ga atta
node, basu de kaerimashita.

*Других встреч у меня не было на-
значено, поэтому я отправился
на прогулку.*

*Так как позавчера был дождь, пыль
не поднялась.*

*Хаяси-сан тоже был свободен,
поэтому мы погуляли.*

*Так как у Хаяси-сан была назначе-
на встреча, он вернулся на ав-
тобусе.*

4. Выражение ожидаемости события: hazu desu

Конструкция *hazu desu* со словом *hazu* (должен) употребляется в тех случаях, когда нужно сообщить о событиях, которые должны произойти, причем это предложение несет оттенок естественной ожидаемости события, а не его неизбежности или обязательности — *должен, потому что была договоренность*, например. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 2:

[Высказывание] *hazu desu*.

Должен (ожидается, что) [высказывание].

Сравните:

Kare wa kirru o kaimasu.

и

Kare wa kirru o kau hazu desu.

Он купит билеты.

Он должен купить билеты.

Примеры:

Tanaka-san wa kuru hazu desu. *Танака-сан должен прийти.*
Gogo watashi o tazunete kuru, hazu *Он должен был навестить меня*
deshita. *утром.*

5. Служебное употребление глаголов kuru, shimaу, iku, miru, oku

В Уроке 18 были рассмотрены сложные (составные) глаголы, образованные путем добавления к основе одного глагола, описывающего некоторое действие, другого, вспомогательного, глагола, уточняющего действие.

Кроме того, в японском языке имеется возможность модифицировать глаголы путем добавления к глаголу в форме на *-te* некоторого вспомогательного, служебного, глагола, уточняющего действие этого глагола; ниже приведены примеры глаголов-модификаторов. Следует иметь в виду, что эти служебные глаголы также могут употребляться в соответствии с их основным значением.

Конструкция "глагол-*te kuru*" обозначает приближение действия к говорящему, результативность действия и переводится соответствующим глаголом совершенного вида (*kuru* *приходить, приближаться*):

tazuneru	навестить	→	tazunete kuru	навестить
kaeru	приезжать	→	kaete kuru	приехать
toru	брать	→	totte kuru	принести
tsuru	приводить	→	tsurete kuru	привести
deru	выходить	→	dete kuru	выйти
mosu	иметь	→	motte kuru	приносить, принести

Конструкция "глагол-*te shimaу*" означает окончательность, абсолютную завершенность действия (в отличие от глагола *owagi* *заканчивать*) и переводится соответствующим глаголом совершенного времени (*shimaу* *заканчивать, заканчивать*):

taberu	есть	→	tabete shimaу	съесть (все)
yomu	читать	→	yonde shimaу	прочитать (весь текст)
iku	идти	→	itte shimaу	уйти (и не возвращаться)

Конструкция "глагол-*te iku*" означает отдаление действие от говорящего либо продолжение действия до какого-то момента времени (*iku* *идти, уходить*):

deru	выходить	→	dete iku	выйти; уйти
------	----------	---	----------	-------------

Конструкция "глагол-te miru" может означать попытку совершения действия (*miru* *смотреть, пробовать*):

yomu	читать	→	yonde miru	пытаться прочитать
kiru	надевать	→	kite miru	примерять пальто, рубашку и т.п.
haku	надевать	→	haite miru	примерять брюки, юбку, обувь и т.п.
kaburu	надевать	→	kabutte miru	примерять головной убор

Конструкция "глагол-te oku" означает, что действие совершено и его результат сохраняется (*oku* *класть, ставить, помещать*):

kau	покупать	→	katte oku	купить впрок
-----	----------	---	-----------	--------------

7 Суффикс -so:

Добавлением суффикса -so: к основе прилагательного смыслу этого слова придается оттенок *на вид, с виду*; суффикс -na превращает это слово в прилагательное:

amai	сладкий	→	amaso:-na	сладкий (на вид)
oishii	вкусный	→	oishiso:-na	аппетитный
kashikoi	умный	→	kashikoso:-na	умный (на вид)

Добавление суффикса -so: к основе глагола, выражающего некоторое действие, указывает на то, что нечто скоро наступит либо должно наступить, либо наступит с некоторой вероятностью (соответствующую основу глагола можно получить путем образования формы на -masu и отбрасыванием суффикса -masu):

furu	→	furi-masu	→	furiso:	похоже, что будут осадки
haregu	→	hare-masu	→	hareso:	похоже, что прояснится

Сравните:

Ame ga furimasu.

и

Ame ga furiso: desu.

Идет дождь. Пойдет дождь.

Похоже, что пойдет дождь. ("Кажется, дождь собирается.")

МИНИ-РАЗГОВОРНИК

1. ЗНАКОМСТВО

<i>Будем знакомы. Очень приятно с Вами познакомиться. Как Вас зовут?</i>	Hajimemashite. Do:zo yoroshiku.
<i>Меня зовут Танака. Я—Иванов.</i>	O-namae wa nan to iimasu ka? Tanaka to mo:shimasu. Watakushi wa Iwanofu desu.
<i>Это моя жена Людмила. Вы из какой страны? Я из Японии. Я из России. Вот моя визитная карточка. Простите, как Вас зовут?</i>	Kanai no Ryujimira desu. O-kuni wa dochira desu ka? Kuni wa Nihon desu. Kuni wa Roshia desu. Watakushi no meishi o do:zo. Shitsurei desu ga, nan to osshaimasu ka?
<i>(Разрешите Вам представить:) Господин Иванов, это Кодама-сан из ABC.</i>	Iwanofu-san, kochira wa ABC no Kodama-san desu.
<i>(Простите,) разрешите представиться.</i>	Shitsurei desu ga, jikoshokai sasete itadakimasu.

2. ПРИВЕТСТВИЕ ПРИ ВСТРЕЧЕ

<i>Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер! Как поживаете? Спасибо, хорошо! Сколько лет, сколько зим! Как дела? Как Ваше здоровье? В Вашей семье все здоровы?</i>	Ohayo: gozaimasu. Konnichi wa. Komban wa. Ikaga desu ka? Arigato:. Genki desu. Shibaraku desu ne:. Do: desu ka? Ogenki desu ka? Go-kazoku ni minna o-genki desu ka?
--	--

*Да, Вашими молитвами.
Спасибо, хорошо.
Простите...(входя в помеще-
ние)*

**Hai, o-kage-sama de.
Genki desu.
1) Gomen nasai.
2) O-jama shimasu.**

3. ПРОЩАНИЕ

*До свидания!
До новой встречи!
Простите, что покидаю
Вас!
До свидания, приходите к
нам еще!
Спокойной ночи
Спасибо, что (вы все)
пришли меня проводить.
Счастливого пути!*

**Sayo:nara.
Mata o-me ni kakarimasho:.
O-saki-ni shitsurei shimasu.
Mata oide kudasai.
O-yasumi nasai.
Mina-san, o-miokuri do:mo
arigato: gozaimasu.
Do:chu: go-buji de.**

4. ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ

*Простите...
Позвольте спросить!
Простите...
Не могли бы Вы помочь
мне?
Простите...
Позвольте Вас побеспо-
коить!
Извините, что беспокою
Вас.*

**Sumimasen
Chotto o ukagashimasu.
Shitsurei desu ga...
O-negai itashimasu.
Ano ne:.
O-negai shimasu.
O-jama shimasu.**

5. ИЗВИНЕНИЯ

*Извините, пожалуйста.
Прошу меня извинить.
Прошу прощения.
Прошу прощения.
Простите, что заставил
Вас ждать.
Простите, я ошибся.*

**Shitsurei itashimashita.
Do:mo sumimasen.
Gomen nasai.
Gomen kudasai.
O-matase itashimashita.
Sumimasen ga, watakushi
no machigai desu.**

6. БЛАГОДАРНОСТЬ

<i>Спасибо!</i>	Arigato: gozaimasu.
<i>Большое спасибо!</i>	Do:mo arigato: gozaimasu.
<i>Благодарю Вас за помощь!</i>	O-sewa-sama de gozaimashita.
<i>Спасибо за помощь!</i>	Go-kyo:ryoku arigato: gozaimasu.
<i>Спасибо за приглашение!</i>	Go-sho:tai arigato: gozaimasu.
<i>Спасибо за подарок!</i>	Taihen kekko:-na purezento arigato: gozaimasu.
<i>Спасибо за теплый прием!</i>	Go-sinsetsu arigato:.
<i>Спасибо за внимание!</i>	Go-seicho: arigato: gozaimasu.
<i>Спасибо за все!</i>	Iroiro to do:mo arigato: gozaimasu.
<i>Не стоит благодарности!</i>	Do: itashimashite.
<i>Спасибо (но я не могу это принять).</i>	Sekkaku desu ga...

7. ПРИГЛАШЕНИЕ

<i>Входите, пожалуйста!</i>	O-hairi kudasai.
<i>Проходите, пожалуйста!</i>	Do:zo kochira e.
<i>Садитесь, пожалуйста!</i>	Do:zo o-kake kudasai.
<i>Угощайтесь!</i>	Do:zo meshiagatte kudasai.
<i>Пойдемте вместе с нами в [магазин].</i>	[Mise] e issho ni ikimasho:.
<i>Давайте, сфотографируемся вместе!</i>	Issho ni shashin o torimasho:.

8. ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

<i>Я изучаю японский язык.</i>	Watashi wa Nihongo o benkyo: shite shimasu.
<i>Вы понимаете, что я говорю?</i>	Watashi no hanasu kotoba ga wakarimasu ka?
<i>Я понимаю хорошо.</i>	Yoku wakarimasu.
<i>Я плохо понимаю.</i>	Yoku wakarimasen.
<i>Я не понимаю.</i>	Wakarimasen.
<i>Я понял.</i>	Wakarimashita.
<i>Танака-сан понимает по-русски.</i>	Tanaka-san wa Roshia-ga wakarimasu.

<i>Вы говорите по-английски?</i>	Anata wa eigo (o) o-hana-shi ni narimasu ka?
<i>Я говорю по-английски.</i>	Eigo wa, hanasemasu.
<i>Я немного говорю по-японски.</i>	Nihongo wa, yoku hanasemasen.
<i>Я не говорю по-японски.</i>	Nihongo wa, hanasemasen.
<i>Что Вы сказали?</i>	Nan to osshata no desu ka?
<i>Что он сказал?</i>	Kare wa, nan to itta no desu ka?
<i>Что здесь написано?</i>	Koko niwa, nan to kaite aru no desu ka?
<i>Что это значит?</i>	Sore wa do: iu imi desu ka?
<i>Я не знаю этого слова.</i>	Kono tango wa wakarimasen.
<i>Как называется это по-японски?</i>	Kore wa Nihongo de nan to iimasu ka?
<i>Пожалуйста, говорите немного помедленнее.</i>	Do:zo sukoshi yukkuri itte kudasai.
<i>Пожалуйста, говорите немного отчетливее.</i>	Do:zo sukoshi hakkuri itte kudasai.
<i>Пожалуйста, повторите еще раз.</i>	Mo: ichi-do itte kudasai.
<i>Позовите, пожалуйста, переводчика!</i>	Tsu:yaku-san o yonde kudasai.

9. ЗА СТОЛОМ

<i>Будьте добры, угощайтесь (не стесняйтесь)!</i>	Nani mo gozaimasen ga, go-enryonaku o-meshiagari kudasai.
<i>Угощайтесь!</i>	O-kuchi ni awanai desho: ga, do:zo.
<i>Не хотите ли японского чаю?</i>	Nihon no o-cha wa ikaga desu ka?
<i>С удовольствием!</i>	Itadakimasu.
<i>Пожалуйста, кушайте.</i>	Do:zo o-meshiagari kudasai.
<i>Благодарю Вас, с удовольствием.</i>	Dewa, enryonaku itadaimasu.
<i>Что Вы будете пить?</i>	Nomimono wa, nani ni nasaimasu ka?
<i>Я не пью алкогольные напитки.</i>	Watakushi wa, tsuyoi sake wa nomimasen.
<i>Вам кофе, чай?</i>	Ko:hii to, ko:cha to, dochira yoroshii desu ka?
<i>Я выпью чашку кофе.</i>	Ko:hii o itadakimasu.

Спасибо, я не пью.

*За Ваше здоровье!
Попробуйте еще и это.
Не хотите ли еще?
Нет, вполне достаточно,
спасибо.*

*Нет, спасибо, я уже много
съел.
Только чуточку.
Как Вам понравилось?*

*Очень вкусно!
Передайте, пожалуйста,
горчицу.
Спасибо за угощение.*

*Все было очень вкусно.
Я проголодался.
Я хочу пить.*

**Iie, watakushi wa
nomemasen**

**Kampai.
Kore mo o-tameshi kudasai.
Motto ikaga desu ka?
Mo: kekko: desu.**

**Iie, arigato:, takusan
itadakimashita.**

**Dewa, honno sukoshi.
O-kuchi ni aimashita desho:
ka?**

Taihen oishii desu.

**Karashi o totte
kudasaimasen ka?**

**Do:mo gochiso:-sama
deshita.**

Jitsu ni oishikatta desu.

O-naka ga sukimashita.

O-nodo ga kawakimashita.

10. РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

*Где здесь поблизости теле-
фон-автомат?*

*Разрешите воспользоваться
Вашим телефоном?*

*Можно мне позвонить по
этому телефону?*

*Кому Вы хотите поз-
вонить?*

Алло!

Алло, алло, это Танака.

Кто у телефона?

*Это говорит Иванов из
российской делегации.*

*Попросите, пожалуйста,
господина N.*

*Передаю трубку госпо-
дину N.*

*Я вас плохо слышу, го-
ворите, пожалуйста,
громче.*

Вы ошиблись номером.

**Kono chikaku ni ko:shu:-
denwa ga arimasu ka?**

**Chotto denwa o o-karishite
mo yoroshii desu ka?**

**Kono denwa o tsukatte ii
desho: ka?**

Donata ni kaketai n'desu ga?

Moshi-moshi!

**Moshi-moshi, kochira' wa,
Tanaka desu ga...**

Dochira-sama desho: ka?

**Kore wa Roshia-daihyo:dan
no Iwanofu desu.**

N-san o o-negai shimasu.

**Hai, tadaima N-san ni
kawarimasu.**

**Yoku kikoemasen node,
motto o:kina koe de
hanashite kudasai**

Bango: ga chigai desu.

<i>К сожалению его сейчас нет.</i>	Ainiku ima orimasen.
<i>Он сейчас занят.</i>	Ima o shigoto-chu: de irasshaimasu ka.
<i>Он вышел на минуту.</i>	Iie, chotto de kakemashita ga...
<i>Мой номер телефона ...</i>	Watakushi no denwa-bango: wa ...
<i>Я позвоню еще раз. (Перезвоню попозже.)</i>	Mata ato de denwa shimasu.

11. НА УЛИЦЕ

<i>Я заблудился.</i>	Watashi wa michi ni mayotta no desu ga.
<i>Как мне добраться до гостиницы?</i>	Hoteru e wa, do: ittara ii desho: ka?
<i>Где я нахожусь?</i>	Koko wa doko desu ka?
<i>Это Одори Коэн.</i>	O:do:ri Ko:en desu.
<i>Вы идете не туда.</i>	Michi ga chigatte imasu.
<i>Это далеко отсюда?</i>	Koko kara to:i desu ka?
<i>Да, далеко.</i>	Hai, to:i desu.
<i>Нет, не далеко.</i>	Iie, to:ku arimasen.
<i>Нет, близко.</i>	Iie, chikai desu.
<i>Туда можно дойти пешком?</i>	Aruite ikemasu ka?
<i>Сколько, примерно, туда идти пешком?</i>	Soko e wa aruite dono-gurai kakarimasu ka?
<i>Этой дорогой?</i>	Sono michi desu ne:?
<i>Еще раз объясните, пожалуйста.</i>	Mo: ichi-do oshiete kudasai.
<i>Вон там банк видите?</i>	Asoko ni ginko: mieru desho: ka?
<i>Это рядом с ним.</i>	Sono tonari desu.
<i>Которое из этих зданий— банк?</i>	Ginko: wa, dono tatemono desu ka?
<i>Я бы хотел добраться до вокзала, но не знаю дороги.</i>	Eki ni ikitai n'desu ga, michi ga wakarimasen.
<i>Вы бы не могли нарисовать план для меня?</i>	Chotto, chizu o kaite kudasaimasen ka?
<i>Пожалуйста, идите прямо по этой улице.</i>	Kono michi o massugu itte kudasai.
<i>На следующем перекрестке поверните направо.</i>	Tsugi o migi e magatte kudasai.

*В Российское посольство,
пожалуйста.*

**Roshia no taishikan made o-
negai shimasu.**

12. ТРАНСПОРТ

Как можно доехать до N?

**N e iku ni wa, donna
norimono ga arimasu ka?**

*Где ближайшая станция
метро?*

**Chikatetsu no moyori no eki
wa doko desu ka?**

*Где остановка автобуса,
который идет до N?*

**N-yuki no basu no teiryu:jo
wa doko desu ka?**

*Где остановка автобуса но-
мер 22?*

**Niju:ni-ban no basu no
teiryu:jo wa doko desu ka?**

*Каким автобусом можно
доехать до N?*

**N e iku niwa, dono basu ni
nottara ii desho: ka?**

Далеко ли до остановки N?

**N teiryu:jo made wa, to:i desu
ka?**

*Через сколько остановок бу-
дет N?*

**N wa, ikutsu-me no teiryu:jo
desu ka?**

*Какая будет следующая
остановка?*

Tsugi wa, doko desu ka?

*Этим автобусом можно до-
ехать до центра города?*

**Kono basu wa, toshin o
to:rimasu ka?**

Куда идет этот автобус?

**Kono basu wa, doko-yuki
desu ka?**

Сколько стоит билет до N?

**N made no kippu wa, ikura
desu ka?**

Один билет до N.

**N made no kippu o ichi-mai
kudasai.**

*Предупредите меня, пожа-
луйста, когда будет
остановка N.*

**N teiryu:jo ni tsuitara o-
shiete kudasai.**

13. В МАГАЗИНЕ

*Мне нужно сделать
покупки.*

**Watashi wa kai-mono o
shinakereba narimasen.**

Я хочу купить [обувь].

**Watashi wa [kutsu] o kai-
tai n'desu ga.**

Я хочу посмотреть [часы].

**[Tokei] o mitai n'desu ga.
O-negai shimasu.**

*Можно мне посмотреть
вот это?*

[Kamera] ga hoshii desu.

*Мне нужен [фотоаппа-
рат].*

**Sono [kamera] o misete
kudasai.**

*Не могли бы вы показать
мне тот [плейер]?
А можно посмотреть вон
тот, [красный]?
Сколько стоит?
Простите, сколько это
стоит?
Сколько стоит эта книга?
Сколько стоит все вмес-
те?
Немного дороговато...
А нет ли у вас немного поде-
шевле?
Какой вам нужен размер?
Я не знаю размер.
Покажите, как им пользо-
ваться?
Есть ли к нему инструкция
на английском языке?
Спасибо, я еще зайду к вам
(отказ от покупки).
Я беру это.*

**Sono [pure:ya:] o misete
kuremasen ka?
Ano [akai] no o misete
kuremasen ka?
Ikura desho: ka?
Sumimasen ga, ikura desu
ka?
Kono hon wa, ikura desu ka?
Zembu de ikura desu ka?

Sukoshi takai desu ga...
Mo: sukoshi yasui no wa
arimasen ka?
Donna saizu desu ka?
Saizu wa wakarimasen.
Tsukai kata oshiete kudasai.

Eibun no setsumeisho: ga
arimasu ka?
Do:mo. Mata kimasu.

A:, ii desu ne:. Sore ja, kore
o kudasai.**

14. У ВРАЧА

*Я плохо себя чувствую.

Пожалуйста, вызовите
врача.
Срочно вызовите скорую
помощь.
Что у вас болит?
У меня кружится голова.
У меня болит голова.
Меня тошнит.

У меня болит зуб.
Вероятно, у меня отрав-
ление.
Я поранился.
Какая у вас температура?

Здесь не болит.*

**Watashi wa kibun ga warui
desu.
Do:zo, isha o yonde kudasai.

Shikyu: kyu:kyu:sha o yonde
kudasai.
Doko ga itai no desu ka?
Memai ga shimasu.
Atama ga itai desu.
Watashi wa, hakike ga
shimasu.
Ha ga itamimasu.
Shoku-atari no yo: desu.

Kega o shimashita.
Netsu wa dono-gurai desu
ka?
Koko wa itaku arimasen.**

*Нет ли здесь поблизости аптеки?
Когда будет готово лекарство?*

**Kono chikaku ni kusuri-ya wa arimasen ka?
Kusuri wa, itsu dekimasu ka?**

15. СЕМЬЯ

*Где Вы живете?
Я живу в Новосибирске.*

**Dochira ni o-sumai desu ka?
Nowoshibirusuku ni sunde imasu.**

Простите, сколько Вам лет?

Shitsurei desu ga, anata wa o-ikutsu desu ka?

*Мне тридцать шесть лет.
Простите, Вы женаты (замужем)?*

Sanju:roku-sai desu.

Вы женаты (замужем)?

Shitsurei desu ga, kekkon shite imasu ka?

Нет, я одинок.

Anata wa kekkon shite irasshaimasu ka?

Я еще холост.

Iie, hitori desu.

Я не замужем.

Watakushi wa, mada dokushin desu.

*Я женат (замужем).
Сколько у Вас детей?*

Watakushi wa, mada kekkon shite imasen.

*У Вас есть дети?
У меня нет детей.*

Ee, kekkon shite imasu.

O-ko-san wa, nan-nin desu ka?

У меня один сын (дочь).

Kodomo-san wa imasu ka?

Watakushi wa, kodomo ga arimasen.

У меня сын и дочь.

Watakushi ni wa, musuko (musume) ga hitori arimasu.

*Да, у меня двое детей.
Оба мальчики?*

Watakushi wa, musume to musuko to futari kodomo ga arimasu.

E:, futari arimasu.

*Нет, старший—мальчик,
младшая—девочка.*

Dochira mo otoko-no-ko desu ka?

*Сколько им лет?
Одному десять лет, другому двенадцать.
Какое у вас хобби?*

Iie, ue wa otoko-no-ko de, shita wa onna-no-ko desu.

O-ikutsu desu ka?

Hitori wa ju: de, mo: hitori wa ju:ni desu.

O-shumi wa, nan desu ka?

16. РАБОТА

<i>Где Вы работаете?</i>	Doko de hataraitte irasshaimasu ka?
<i>Кем Вы работаете?</i>	Donna shigoto o shite irasshaimasu ka?
<i>Кто Вы по профессии?</i>	Anata no go-shokugyo: wa nan desu ka?
<i>Я работаю в [торговой фирме].</i>	Watakushi wa, [sho:sha] de hataraitte imasu.
<i>на заводе</i>	ko:jo:
<i>в институте (университете)</i>	daigaku
<i>в редакции газеты</i>	shimbun-sha
<i>в школе</i>	gakko:
<i>Я [студент].</i>	Watakushi wa, [gakusei] desu.
<i>адвокат</i>	bengoshi
<i>врач</i>	isha
<i>инженер</i>	enjinia
<i>личный секретарь</i>	hisho
<i>научный работник</i>	kenkyu:-in
<i>рабочий</i>	ro:do:-sha
<i>сотрудник фирмы</i>	kaisha-in
<i>учитель</i>	kyo:shi
<i>Моя зарплата около [300 тысяч] йен.</i>	Ima no kyu:ryo: wa [sanju:man] en gurai desu.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

СКОРОГОВОРКИ

1. **Bo:san ga byo:bu ni jo:zu-na bo:zu no bo:shi no e o kaita.** *Бонза на ширме искусно нарисовал шапку бонзы.*

bo:-san	священник, бонза
byo:bu ni	на ширме
jo:zu-na	искусно
bo:zu no bo:shi	шапка бонзы
e	картина
kaita	написал, нарисовал
kaku	писать, рисовать

2. **Nihongo no kaiwa wa, kanari o-wakari ni narimasu ka?** *Вы достаточно хорошо понимаете японскую речь?*

Nihongo	японский язык
kaiwa	живая речь
kanari	довольно, изрядно
o-wakari ni nagu	понимать
wakaru	понимать
nagu	становиться, делаться

3. **Niwa ni wa iroiro no iro no niwatori ga imasu.** *В саду много кур разного оперения.*

niwa ni	в саду
iroiro no	разнообразный
iro	цвет
niwatori	куры
imasu	находятся

4. **Shikashi sukoshi dekimasu.** *Сделано, однако, мало.*

shikashi	однако
sukoshi	мало
dekiru	быть сделанным

5. **Sono gippa-na gappa ga uragemashita ka?** *Продали ли тот замечательный горн?*

sono
rippa-na gappa
uraremashita
urageru
ugu

тот
замечательный горн
был продан
быть проданным
продавать

6. To:kyo:-no tokkyo-kyoku
kyoku-cho: *Начальник токийского бюро
выдачи патентов*

To:kyo:
tokkyo-kyoku
tokkyo
kyoku
kyoku-cho:

Токио
бюро выдачи патентов
патент, специальное разрешение
бюро, управление
управляющий, глава управления

7. Tonari no kyaku wa, kaki
kuu kyaku. *Соседский гость такой,
что ест хурму.*
Uchi no kyaku wa, kaki
kuwan kyaku. *Наш гость такой, что не
ест хурму.*
Kaki kuu kyaku to kaki
kuwan kyaku. *Гость, который ест хурму,
и гость, который не ест
хурму.*

kyaku
tonari no kyaku
uchi no kyaku
kaki kuu kyaku
kaki
kuu
kuwan

гость
соседский гость
наш гость
гость, который ест хурму
хурма
ест
не ест

8. Yo:ji ga yoji ni yo:ji ni
kimashita. *В четыре часа по делу
приходил ребенок.*

yo:ji
yoji
yo:ji
kimashita

ребенок
четыре часа
дело
приходил

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

1. Amadare ishi mo ugatsu *Капля камень точит.*

amadare
ishi
ugatsu

капли дождя
камень
пробивать

2. Ato no matsuri *[Праздник] после празд-
ника.
(После драки кулаками не
машут)*

- | | | |
|---|--|---|
| <i>ato</i>
<i>matsuri</i> | <i>после, потом</i>
<i>праздник</i> | |
| 3. Baka ni tsukeru kusuri wa nai. | | От глупости нет лекарства. |
| <i>baka</i>
<i>tsukeru</i>
<i>kusuri</i>
<i>nai</i> | <i>дурак</i>
<i>прикладывать</i>
<i>лекарство</i>
<i>нет</i> | |
| 4. Donguri no seikurabe. | | [Все равно, что] сравнивать желуди по величине. (Одного поля ягода; Одним мирром мазаны) |
| <i>donguri</i>
<i>seikurabe</i> | <i>желудь</i>
<i>сравнение по росту</i> | |
| 5. Fukusui bon ni kaerazu. | | Пролитая вода в миску не вернется. |
| <i>fukusui</i>
<i>bon</i>
<i>kaeru</i>
<i>kaerazu</i> | <i>пролитая вода</i>
<i>миска, поднос</i>
<i>возвращаться</i>
<i>не возвращаться</i> | |
| 6. Go: ni itte wa, go: ni shitagae. | | Прийдя в деревню, подчиняйся ей (следуй ее обычаям). (В чужой монастырь со своим уставом не лезь). |
| <i>go:</i>
<i>iku</i>
<i>shitagau</i> | <i>деревня</i>
<i>идти</i>
<i>подчиняться</i> | |
| 7. Hayaoki wa sammon no toku. | | У ранней пташки три монетки прибыли (Кто рано встает, того удача ждет). |
| <i>haya-oki</i>
<i>sammon</i>

<i>sam-, san</i>
<i>toku</i> | <i>раннее вставание</i>
<i>три мона (mon — старинная мелкая монета)</i>

<i>три</i>
<i>прибыль</i> | |
| 8. Ichi o kiite, ju: o shiru. | | Услышав мало, понимает много (Понимать с полуслова). |

ichi	один
kiku	слышать, узнавать
ju:	десять
shiru	знать

9. Ikkoku senkin

Одно мгновение — тысяча золотых монет. (Время — деньги.)

ikkoku	одно мгновение
ik-, ichi	один
senkin	тысяча йен, золотых монет; богатство
sen	тысяча
kin	золото

10. Issun no shita ni goshaku no mi o sonzu.

Язык длиной в один сун вредит телу длиной в пять сяку. (Язык с вершок, да горя приносит с горшок)

shita	язык
issun	один сун
is-, ichi	один
sun	3 см (мера длины)
mi	тело
go-shaku	пять сяку
shaku	30 см (мера длины)
sonzu	вредить

11. Kiku wa ittoki no haji, kikanu wa matsudai no haji.

Спросить — стыд минуты, не спросить — стыд всей жизни.

kiku	спросить
ittoki	короткое время
it-, ichi	один
toki	время
haji	стыд
matsudai	вечные времена

12. Kita, mita , katta.

Пришел, увидел, победил.

kuru	приходить
miru	видеть
katsu	побеждать

13. Meijin nimo shisonjiru ga aru.

Бывает, и мастер ошибается. (На всякого мудреца довольно простоты).

meijin мастер
shisonjiru ошибаться

14. Mekura hebi ni ojizu. Слепой змей не боится.

mekura слепой
hebi змея
ojizu не бояться
ojigu бояться

15. Neko o koroseba, Если кошку убьешь, будешь
shichidai tataru. проклят до седьмого ко-
 лена.

koroseba если убьешь
korosu убить
shichi-dai семь поколений
shichi семь
tataru навлечешь проклятие

16. Neko yori mashi. Уж лучше, чем кошка (С
 паршивой овцы хоть
 шерсти клоч).

neko кошка
yori чем
mashi лучше

17. O-sake wa mambyo: no Сакэ — лекарство от всех
kusuri. болезней.

mambyo: всякие (любые) болезни
kusuri лекарство

18. Saigetsu hito o matazu. Время человека не ждет.

saigetsu время
hito человек
matazu не ждать
matsu ждать

19. Sake wa hyaku-doku no Сакэ — царь ста отрав и ста
cho:, hyaku-yaku no cho: лекарств.

hyaku сто
doku яд, отравы
yaku лекарство
cho: глава

20. Saru mo ki kara ochiru. И обезьяны падают с дере-
 ва (Конь о четырех но-
 гах — и то спотыкается).

saru	обезьяны
mo	тоже, и
ki kara	с дерева
ki	дерево
ochiru	падать

21. Saru-mono wa hibi ni utoshi. Ушедший с каждым днем становится все дальше (С глаз долой, из сердца вон).

saru	уезжать, покидать
mono	человек, некто
hibi ni	с каждым днем, день ото дня
utoi	чужой

22. Shippai wa seiko: moto. no Неудача — источник успеха (На ошибках учатся; Поражение — мать победы).

shippai	неудача
seiko:	успех
moto	исток, начало

23. Shiru mono wa iwazu, iu mono wa shirazu. Кто знает — молчит, а кто болтает — тот не знает (Знающий молчит, а не знающий брэнчит).

shiru	знать
shirazu	не знать
mono	человек, некто
iu	говорить
iwazu	не говорить

24. Uma no mimi ni nembutsu. Молитва в ухо лошади (Как об стенку горох).

uma	лошадь
mimi	ухо
nembutsu	молитва

HARU ga KITA

ПРИШЛА ВЕСНА

1. Haru ga kita,
Haru ga kita.
Doko ni kita?
Yama ni kita,

Пришла весна,
Пришла весна!
Куда она пришла?
В горы пришла,

Sato ni kita, No ni mo kita.	В села пришла, И в поля пришла.
2. Tori ga naku Tori ga naku. Doko de naku? Yama de naku, Sato de naku, No de mo naku.	Птицы поют, Птицы поют. Где они поют? В горах поют, В селах поют, И в полях поют.
3. Hana ga saku. Hana ga saku. Doko ni saku? Yama ni saku, Sato ni saku, No ni mo saku.	Цветут цветы, Цветут цветы. Где они цветут? В горах цветут, В селах цветут, И в полях цветут.

haru	весна	no	поле, равнина
kita	пришла	tori	птицы
ku	приходить	hana	цветы
yama	горы	naku	петь
sato	деревня, село	saku	цветы
		mo	тоже

O:KINA KABU

Roshia no o-hanashi

Ojiisan ga kabu no tane o makimashita.
 "Amai, amai kabu ni nare. O:kina, o:kina kabu ni nare."
 Amaso:na, genki no ii,
 totetsumonaku o:kina kabu ga dekimashita.
 Ojiisan wa, kabu o nuko: to shimashita.
 "Untokosho, dokkoisho."
 Tokoroga, kabu wa nukemasen.

Ojiisan wa, oba:san o yonde kimashita.
 Oba:san ga ojiisan o hippatte,
 ojiisan ga kabu o hippatte...
 "Untokosho, dokkoisho."
 Soredemo, kabu wa nukemasen.

Oba:san wa, mago o yonde kimashita.
 Mago ga oba:san o hippatte,
 oba:san ga ojiisan o hippatte,
 ojiisan ga kabu o hippatte...
 "Untokosho, dokkoisho."
 Mada mada, kabu wa nukemasen.

Mago wa, inu o yonde kimashita.
Inu ga mago o hippatte,
 mago ga oba:san o hippatte,
 oba:san ga ojiisan o hippatte,
 ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokkoisho."
Mada mada, mada mada, kabu wa nukemasen.

Inu wa, neko o yonde kimashita.
Neko ga inu o hippatte,
 inu ga mago o hippatte,
 mago ga oba:san o hippatte,
 oba:san ga ojiisan o hippatte,
 ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokkoisho."
Soredemo, kabu wa nukemasen.

Neko wa, nezumi o yonde kimashita.
Nezumi ga neko o hippatte,
 neko ga inu o hippatte,
 inu ga mago o hippatte,
 mago ga oba:san o hippatte,
 oba:san ga ojiisan o hippatte,
 ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokkoisho."
Yatto, KABU wa NUKEMASHITA.

РЕПКА

Русская народная сказка

Посадил дед репку.
Выросла репка большая-пребольшая.
Стал дед тянуть репку,
 тянет-потянет, вытащить не может.

Кликнул тогда дед бабку.
Бабка за дедку,
 дедка за репку,
тянут-потянут, вытащить не могут.

Кликнула бабка внучку.
Внучка за бабку,
 бабка за дедку,
 дедка за репку,
тянут-потянут, вытащить не могут.

Кликнула внучка Жучку.
Жучка за внучку,

внучка за бабу,
бабка за дедку,
дедка за репку,
тянут-потянут, вытащить не могут.

Кликнула Жучка кошку.
Кошка за Жучку,
Жучка за внучку,
внучка за бабу,
бабка за дедку,
дедка за репку,
тянут-потянут, вытащить не могут.

Кликнула кошка мышку.
Мышка за кошку,
кошка за Жучку,
Жучка за внучку,
внучка за бабу,
бабка за дедку,
дедка за репку,
тянут-потянут —
вытянули репку!

Слова и выражения

o:ki-na kabu	<i>большая репа</i>
Roshia no	<i>русская</i>
o-hanashi, hanashi	<i>сказка</i>
kabu no tane	<i>семечко репы</i>
maiku	<i>сеять</i>
amai	<i>сладкая</i>
pare	<i>становись!</i>
paru	<i>становиться, делаться</i>
ama-so:-na	<i>сладкая на вид</i>
genki no ii	<i>крепкая</i>
totetsumonaku o:kii	<i>невероятно большая</i>
totetsumonai	<i>невероятный</i>
dekimashita	<i>уродилась, получилась</i>
dekiru	<i>получиться; быть готовым</i>
nuko: to shimashita	<i>сделал попытку вытащить</i>
nuko: to suru	<i>пытаться вытащить</i>
nuku	<i>вытаскивать</i>
untokosho	<i>изо всех сил</i>
doktoisho	<i>Взяли!</i>
nukemasen	<i>не вытаскиваться</i>
nukemasu	<i>выниматься, быть вытащен-</i>
	<i>ным</i>
nukeru	<i>выниматься, быть выта-</i>
	<i>щенным</i>
nuku	<i>вытаскивать</i>
yonde kimashita	<i>позвал</i>
yobu	<i>звать</i>
kuru	<i>приходить</i>
hippatte (imasu)	<i>тянут (длительный вид)</i>

hipparu
soredemo
mago
mada mada
yatto

тянуть
все-таки; тем не менее
внучка
все еще
наконец, в конце концов

"SORE NI CHIGAINAI"

Hitori no ojiisan ga ichiwa no o:mu o katte imashita. Sono ojiisan wa "Sore ni chigainai" to iu no ga kuchiguse deshita. O:mu wa, itsunomanika, o:ji-san no kuchiguse o sukkari oboekonde shimaimashita. Soshite hoka no kotoba wa, sappari oboemasen deshita.

Aru hi, kono ie no mae ni to:rikakatta hito ga tachidomatte, "Nakanaka kasikoso: — na o:ma desu ne" to iimashita. Suruto, o:ma wa "Sore ni chigainai" to iimashita.

Sono hito wa taiso: kanshin shite, kono o:mu o kaitorimashita. Tokoroga o:mu wa, mainichi, tada "Sore ni chigainai" to iu dake de, sono hoka no kotoba o chittomo iimasen. Sono hito wa gakkari shite, "Watashi wa, naze, motto yoku tashikamete kara, kawanakatta no daro:. Watashi wa zuibun awatemono da" to hitori-goto o iimashita. Suruto, o:mu ga "Sore ni chigainai" to o:kina koe de iimashita.

"ЭТО УЖ ТОЧНО!"

У одного старика был попугай. И была у этого старика привычка приговаривать: "Это уж точно!". Со временем попугай полностью усвоил привычку старика. А других слов он совсем не запомнил.

Однажды около их дома остановился прохожий и сказал: "С виду этот попугай очень сообразительный". И тут попугай крикнул: "Это уж точно!".

Прохожий очень удивился и купил этого попугая. Однако попугай изо дня в день твердил только "Это уж точно!", а других слов совсем не говорил. И вот разочарованный покупатель обругал себя: "Как же я купил его, не проверив как следует! Какой же я растяпа!". На что попугай тут же прокричал: "Это уж точно!".

Словарь

ichi-wa no o:mu
-wa
katte imashita
kau
ni chigainai

один попугай
счетный суффикс для птиц
купил (длительный вид)
покупать
несомненно

chigainai	несомненно (ошибки нет)
chigau	быть ошибочным
kuchiguse	привычка говорить
itsu-no-mani-ka	незаметно
sukkari	совсем, вполне, целиком
oboekonde deshita	запомнил
oboekomu	запоминать
oboeru	помнить
soshite	а, но
hoka no kotoba	другие слова
sappari	совершенно
oboemasen deshita	не запомнил
aru	некий, некоторый
hi	день
to:rikakatta hito	прохожий; человек, который
	проходил мимо
to:ri-kakaru	проходить, миновать
hito	человек
tachidomatte	остановившись
tachidomaru	останавливаться
nakanaka	очень, весьма, довольно
kasikoso:-na	умный с виду
kasikoi	умный
suruto	вдруг
taiso:	очень
kanshin shite	удивившись
kanshin suru	удивляться
kanshin	удивление
o:mu o kaitorimashita	купил попугая
kaitoru	выкупить, купить
kau	покупать
-toru	брать
tokoroga	но
mai-nichi	каждый день
tada	только лишь
dake	только
hoka no kotoba	другие слова
chittomo	несколько, ничуть
iimasen	не говорить
iu	говорить
gakkari shite	разочаровавшись
gakkari suru	разочароваться, потерять
	надежду
naze	почему
motto yoku tashikamete	лучше проверив
motto	более, еще (больше)
yoku	хорошо
tashikameru	проверять
kawa-nakatta	не купил
kawa-nai	не купить
kau	купить
darou:	вероятно, является (основная
	форма)
desho:	вероятно, является (вежливая
	форма)
zuibun	довольно, весьма, очень
awate-mono	растяпа

awateru
mono
hitorigoto o iu
hitorigoto
hitori
o:kina koe de
koe de
koe

растеряться
человек, персона
говорить самому себе
самому себе
один человек
громким голосом
голосом
голос

RIKO:-NA HYAKUSHO:

Aru mura de hyakusho: ga ippiki no uma o katte imashita. Tokoroga aru ban dorobo: ni kono uma o nusumarete shimaimashita. Yokuasa hyakusho: ga uma-ya e itte miru to, uma ga miemasen.

Shikashi ta o tagayasu tame niwa, do: shite mo uma ga hitsuyo:-na node, betsu no uma o ippiki kao: to omoimashita. Umaichi de wa, uma o uri ni kita hitotachi ga uma o tsurete, narande imashita. Uma o nusumareta hyakusho: wa achikochi arukimashita. Suruto, takusan no uma no naka ni konoaida nusumareta no ga imashita.

Hyakusho: wa yorokonde, soba e yotte, "Kore wa watashi no uma desu" to iimashita. Umauri wa okotta kao o shite, "Watashi wa ichinen ijo:mo kono uma o motte imasu" to hantai shimashita.

Uma o nusumareta hito wa damatte ryo:te de uma no me o kakushite, "Kono uma wa, me ga warui desu. Dochira no me ga warui ka shitte iru desho:" to toimashita. So: towarete umauri wa komatte shimaimashita. Soshite, detarameni "Hidari no me da" to kotaemashita.

Suruto, uma o nusumareta hyakusho: wa warainagara, "Chigaimasu. Hidari no me wa sukoshimo waruku wa arimasen" to iimashita. Dorobo: wa awatete "A:, machigaimashita. Honto: wa migi no me ga warui no desu" to iinaoshimashita. Hyakusho: wa ryo:te o hanashite, "Iie, migi no me mo waruku wa nai no desu" to iimashita.

Dorobo: wa uso o mitsukerareta node, mo: nani mo iu: koto ga dekimasen deshita. Mawari no hitobito ni warawarete, to:to nigedashimashita.

УМНЫЙ КРЕСТЬЯНИН

В одной деревне жил крестьянин, и была у него лошадь. Как-то ночью лошадь украл вор. Приходит крестьянин утром на конюшню, видит — лошади нет.

А ему во что бы то ни стало нужна была лошадь, чтобы вспахать поле, и вот он решил купить другую лошадь. На

конном базаре стояли люди, которые привели продавать лошадей. Ходил крестьянин, у которого украли лошадь, туда-сюда. И вот [он видит —] среди лошадей есть и его, недавно украденная, лошадь. Обрадовавшись, крестьянин подошел и говорит: "Это моя лошадь". Торговец сердитым голосом возразил: "Эта лошадь у меня уже больше года".

Тогда человек, у которого украли лошадь, молча прикрыл ей глаза руками и сказал: " У этой лошади один глаз больной. Который глаз больной? — ты наверняка знаешь". Вопрос для торговца оказался трудным. "Правый глаз", — ответил он наугад.

Тогда человек, у которого украли лошадь, рассмеялся и сказал: "Неверно. Правый глаз вовсе не больной." Вор, растерявшись, поправился: "Ой, я ошибся. На самом деле у лошади болит левый глаз". Крестьянин, убрав обе руки, сказал: " Неправда, и правый глаз не больной". Уличенный во лжи, вор ничего не смог сказать. Поднятый на смех окружавшими их людьми, он бросился наутек.

Словарь

riko:-na	<i>умный</i>
hyakusho:	<i>крестьянин</i>
aru mura de	<i>в одной деревне</i>
aru	<i>некий, некоторый</i>
ippiki no uma	<i>одна лошадь</i>
ichi (ip-)	<i>один</i>
-hiki	<i>счетный суффикс для животных</i>
uma	<i>лошадь</i>
katte imashita	<i>купил (длительный вид)</i>
kau	<i>покупать</i>
aru ban	<i>однажды вечером</i>
dorobo:	<i>вор, грабитель</i>
nusumarete shimaimashita	<i>была украдена</i>
nusumaregu	<i>быть украденным</i>
nusumu	<i>воровать</i>
shimau	<i>завершать действие</i>
yoku-asa	<i>на следующее утро</i>
uma-ya e	<i>на конюшню</i>
itte miru to	<i>когда, придя, посмотрел</i>
uma ga miemasen	<i>лошади не видно</i>
mieru	<i>быть видимым</i>
miru	<i>видеть</i>
ta o tagayasu	<i>пахать поле</i>
...tame ni	<i>для того чтобы...</i>
do: shite mo	<i>во чтобы то ни стало</i>
hitsuyo:-na	<i>нужный, необходимый</i>
...node	<i>так как...</i>
betsu no	<i>другую, отдельную</i>
uma o ippiki kau	<i>купить (одну) лошадь</i>

kao: to omoimashita
 kao:
 kau
 -o: to omou

 omou
 uma-ichi de
 kita hitotachi
 kita
 kuru
 uma o uru
 uri ni kuru
 uru
 kuru
 uma o tsurete
 tsureru
 narande
 narabu
 uma o nusumareta
 nusumareta hyakusho:

 achi-kochi
 arukimashita
 aruku
 suruto
 takusan no
 uma no naka ni
 konoaida
 yorokonde
 yorokobu
 soba e yotte
 to iimashita
 okotta kao o suru
 okotta kao
 okoru
 suru
 ichi-nen
 ... ijo:
 uma o motte imasu
 motsu
 hantai suru
 hantai
 suru
 ryo:te de
 ryo:-
 te
 uma no me
 me o kakushite
 kakusu
 damatte
 damaru
 dochira no
 shitte iru
 shiru
 desho:
 desu

решил купить
 дай-ка куплю
 покупать
 намереваться сделать что-
 либо
 думать
 на конном базаре
 люди, которые пришли
 пришли
 приходит
 продавать лошадь (лошадей)
 прийти, чтобы продать
 продавать
 приходит
 приведя лошадей
 брать с собой
 выстроившись
 выстроиться (в ряд)
 лошадь была украдена
 крестьянин, у которого была
 украдена
 туда-сюда
 ходил
 ходить (пешком)
 вдруг, и тут
 много, множество
 среди лошадей
 недавно, на днях
 обрадовавшись
 радоваться
 подошел близко (поближе)
 сказал
 сделать сердитое лицо
 сердитое лицо
 рассердиться
 делать
 один год
 выше...; более, чем ...
 имею лошадь
 иметь
 протестовать, возражать
 протест
 делать
 обеими руками
 обе
 руки
 глаза лошади
 закрыв глаза
 укрыть, спрятать
 молча
 молчать
 который (из двух)?
 знать
 знать, узнавать
 вероятно, наверное
 быть, являться чем-либо

toimashita	спросил
tou	спрашивать, задавать вопрос
so:	так
towarete	будучи спрошен
towareru	быть спрошенным
tou	спрашивать
komatte shimaimashita	оказался в затруднении
komaru	быть в затруднении
soshite	и; затем
detarameni	наугад
hidari no me	левый глаз
kotaemashita	ответил
kotaeru	отвечать
warainagara	смеясь; со смехом
warau	смеяться
sukoshimo	совсем, ничуть
awatete	растерявшись, растерянно
awateru	растеряться
machigaimashita	ошибся
machigau	ошибаться, совершать ошибку
honto:	правда
migi no me	правый глаз
iinaoshimashita	исправил ошибку в речи
iinaosu	исправлять ошибку в речи
iu	говорить
naosu	исправлять
ryo:te o hanashite	убрав обе руки
hanasu	отнять, убрать руки
migi no me mo	правый глаз тоже
waruku wa nai no desu	больным не является
warui	больной, плохой
uso o mitsukerarete	будучи замеченным во лжи
uso	ложь
mitsukerareru	быть замеченным
mitsukeru	заметить
mo: nani-mo	уже ничего
iu-koto ga dekimasen	не смочь сказать
dekiru	быть в состоянии сделать что-либо
mawari no hitobito	окружающие люди
mawaru	окружать
warawarete	будучи осмеянным
warawaregu	быть осмеянным
warau	смеяться
to:to:	в конце концов
nigedashimashita	бросился наутек
nigedasu	броситься наутек

ЛЕГЕНДА О НАРАЯМЕ

Ubasute

Nippon niwa mukashi, mazushii hyakusho: no aida ni "ubasute"to iu fu:shu: ga arimashita. Mazushikute ro:jin ni gohan o tabesaseru koto ga dekinai kara, yama ni ro:jin o sute

ni ikasemashita. Kore mo Narayama-bushi-ko: to iu sho:setsu ni kakarete imasu. Kore wa mukashi no hanashi de, mochiron ima de wa konno koto wa arimasen.

Убасуте

В прежние времена в Японии у бедных крестьян был обычай под названием "Убасуте". Поскольку они были слишком бедны, чтобы прокормить своих стариков, то уводили их в горы и там оставляли. Это описано в повести "Нараяма-буси-ко". Этот рассказ — о давних временах; сейчас, конечно, такого обычая уже нет.

Словарь

ubasute	(обычай) "Убасуте"
uba-	старая женщина
suteru	бросать
Nippon ni	в Японии
mukashi	в старину
mazushii	бедный, нищий
hyakusho:	крестьянин, крестьяне
aida ni	среди
to iu	называться
fu:shu:	обычай
arimashita	существовал, имел место
aru	быть, иметься
ro:jin	старики
gohan	еда
tabesaseru	кормить
taberu	есть, питаться
koto ga dekinai	не смочь сделать
...kara	потому, что...
yama ni	в горы
sute ni ikaseru	уводить, чтобы покинуть
sute-ru	бросать
ikaseru	уводить
iku	идти
ikasemashita	уводили
ikaseru	уводить
iku	идти
Narayama	гора Нараяма
sho:setsu ni	в повести
kakarete	описано
kakareru	быть описанным
kaku	писать
mochiron	конечно
hanashi	история, рассказ
hanasu	говорить, рассказывать
konno	такой
koto	дело, действие

UBASUTE no HANASHI

Aru oba:san ga musuko ni seowarete yama no naka e suterare ni iku toki, nan-do-mo ki no eda o otte, michi ni sutemashita. Sono wake o musuko ni tazunerarete, oba:san wa "Omae ga kaeru toki no michishirube da" to iimashita. So: iwarete, musuko wa namida o nagashite, mata oba:san o se-otte, ie e kaerimashita.

УБАСУТЕ

Сказка

Однажды, когда сын нес на спине старую мать в горы, чтобы оставить ее там, она ломала ветки деревьев и бросала их на тропу. Когда сын спросил ее, зачем она это делает, старуха ответила: "Это — заметы тебе на обратный путь". Услышав эти слова, сын зарыдал, а потом взвалил мать на спину и отправился домой.

Словарь

hanashi	<i>сказка, история, рассказ</i>
musuko	<i>сын</i>
se-owarete	<i>которую несут на спине</i>
se	<i>спина</i>
owareru	<i>быть несомым</i>
ou	<i>нести</i>
yama no naka e	<i>в горы</i>
yama	<i>горы</i>
naka	<i>середина</i>
suterare ni	<i>чтобы быть покинутой</i>
suterareru	<i>быть брошенным</i>
suteru	<i>бросать</i>
iku toki	<i>во время движения</i>
nan-do-mo	<i>много раз</i>
nan-do	<i>сколько раз?</i>
ki no eda	<i>ветки деревьев</i>
eda o otte	<i>ветки ломая</i>
oru	<i>ломать</i>
michi ni	<i>на тропу</i>
sutemashita	<i>бросала</i>
suteru	<i>бросать</i>
wake	<i>значение, смысл, причина</i>
tazunerarete	<i>будучи спрошена</i>
tazunerareru	<i>быть спрошенным</i>
tazuneru	<i>спросить</i>
omae ga kaeru	<i>ты будешь возвращаться</i>
omae	<i>ты</i>
kaeru	<i>возвращаться</i>
...toki	<i>когда...; время, когда...</i>

michi-shirube
michi
iwarete
iwareru
iu
namida o nagasu
namida
se-otte
seou
ie

заметы; дорожный указатель
дорога
услышав речь
услышать речь
говорить
залиться слезами
слезы
взвалив на спину
взвалить на себя
дом

РУССКО-ЯПОНСКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

А

<i>авария</i>	jiko	accident
<i>август (9)</i>	hachigatsu	August
<i>автобус (13)</i>	basu	bus
<i>автобусная остановка</i>	basu noriba	bus stop
<i>автозаправка</i>	gasorin-sutando	gas station
<i>автомобиль (15)</i>	jido:sha	car
<i>автор</i>	sakusha	author
<i>адвокат</i>	bengoshi	lawyer
<i>адрес</i>	ju:sho	address
<i>азбука (латинская)</i>	ro:maji	Roman letters
<i>альпинизм</i>	yama nobori	mountain climbing
<i>Алло!</i>	moshi-moshi	Hello!
<i>Америка (3,18)</i>	Amerika, Beikoku	America
<i>американец (3)</i>	Amerikajin	American (person)
<i>английский язык (4)</i>	Eigo	English (language)
<i>антенна</i>	antena	antenna
<i>апрель (9)</i>	shigatsu	April
<i>аптека (17)</i>	kusuri-ya	apotheker, drugstore
<i>аэропорт</i>	hiko:jo:	airport

Б

<i>бабушка</i>	oba:-san	grandmother
<i>багаж</i>	nimotsu	luggage; baggage
<i>бамбук</i>	take	bamboo
<i>банк</i>	ginko:	bank
<i>банкнота (14)</i>	satsu	bill (Amer.)
<i>банковский работник</i>	ginko:in	bank employee
<i>бар</i>	ba:	bar
<i>батарея</i>	batteri	battery
<i>башня</i>	tawa:	tower
<i>бежать</i>	hashiru	to run
<i>белье (для стирки)</i>	sentaku-mono	laundry
<i>белье (нижнее)</i>	hadagi	underwear
<i>белье (постельное)</i>	shingu:	linen
<i>белый (2,5)</i>	shiroi	white
<i>берег (морской) (15)</i>	kaigan	shore
<i>бесплатно</i>	muryo: de	gratis
<i>бизнес (работа)</i>	shigoto	business; work
<i>билет (13)</i>	kippu	ticket
<i>два билета</i>	nimai no kippu	two tickets

<i>билетная касса</i>	kippu uriba	ticket board
<i>бинт</i>	ho:tai	bandage
<i>биштекс</i>	sute:ki	steak
<i>ближайший (17)</i>	kinjo-no	nearest
<i>близкий (18)</i>	chikai	near; not far
<i>близко</i>	chikaku	near; not far
<i>блюдо (22)</i>	sara	dish
<i>болезнь (7,12)</i>	byo:ki	illness; sickness
<i>больница (18)</i>	byo:in	hospital
<i>больно (17)</i>	itai	ill
<i>большая часть</i>	daibubun	a great part
<i>больше чем... (9)</i>	...yori o:kii	larger than...
<i>борода (17)</i>	hige	beard
<i>босс</i>	sha-cho:	boss
<i>брак (19)</i>	kekkon	marriage
<i>вступить в брак</i>	kekkon suru	to marry
<i>брат младший (мой) (19)</i>	oto:to	(my) younger brother
<i>брат младший (Ваш) (19)</i>	oto:to-san	(your) younger brother
<i>брат старший (мой) (19)</i>	ani	(my) elder brother
<i>брат старший (Ваш) (19)</i>	onii-san	(your) elder brother
<i>брать(я) (14)</i>	itadaku	to take
<i>братья и сестры (мои) (19)</i>	kyo:dai	(my) brothers and sisters
<i>братья и сестры (Ваши) (19)</i>	go-kyo:dai	(your) brothers and sisters
<i>бритва (17)</i>	kamisori	razor, shaver
<i>бриться (17)</i>	hige o soru	to shave
<i>брюки (3)</i>	zubon	trousers
<i>буква</i>	ji	character, letter
<i>булочная</i>	pan-ya	bakery
<i>бульвар</i>	do:ri	avenue
<i>бумага (2)</i>	kami	paper
<i>бутерброд</i>	sandoitchi	sandwich
<i>бутылка (14)</i>	bin, botoru	bottle
<i>быстро (8,17)</i>	hayaku	quickly
<i>быть, иметься</i>	iru, aru, oгу	to be
<i>быть, являться (чем-либо)</i>	de aru; desu	to be
<i>быть бесполезным (23)</i>	dame da	to be no good; to be useless
<i>быть видимым (21)</i>	mieru	to be seen
<i>быть достаточным (23)</i>	taru, tariru	to be enough
<i>быть неумелым (23)</i>	heta desu	to be poor at
<i>быть открытым</i>	hirakeru	to be open
<i>быть ошибочным</i>	chigau	to be wrong
<i>быть пустым (24)</i>	suku	to be empty
<i>быть свободным</i>	aku	to be free

быть слышимым (21)	kikoeru	to be audible
быть умелым (23)	jo:zu desu	to be good at

В

вагон	sharyo, kuruma	car, carriage
ваза (5)	kabin	vase
вам	anatagata ni	to you
Вам	anata ni	to You
ванна (17)	furo	bath
ванная (20)	furoba	bathroom
Ваш (3)	anata no	your
вдруг	suruto	suddenly
велосипед	jitensha	bicycle
вероятно (23)	tabun, desho:	probably
верх (верхняя часть)	ue	top
верхний (4,5)	ue no	upper
весна (9)	haru	spring
вес	mekata, omosa	weight
ветер (24)	kaze	wind
ветка	eda	branch
вечер (ранний) (17)	ban	(early) evening
вечер (11,17)	yu:gata	evening
Добрый вечер! (3)	Kombanwa	Good evening!
вещь	mono	thing
взять (6,8)	toru	to take
видео	bideo	video
визитная карточка	meishi	business card
вилка	fo:ku	fork
вино	wain, budosha:	wine
виски	uisuki:	whisky
вкусный	oishii	delicious, tasty
вместе с... (16)	...to	together
вмещать (14,15)	ireru	to contain
внук; внучка	mago	grandson (-daughter)
внутри	naka ni	inside
вода (6)	mizu	water
вода (питьевая)	nomimizu	drinking water
вода (горячая)	o-yu	hot water
водитель (3)	untenshu	driver
водительское удостове- рение	unten menkyo:	driving licence
водка	uokka	Russian vodka
возвращаться (8,16,24)	kaeru	to come back; to return
вокзал	eki	railroad station
вокруг (20)	mawari	around
волосы	kami	hair
вор	dorobo:	thief
воровать	nusumu	to steal
ворота	kado	gate
восемнадцать (18)	ju:hachi	eighteen

восемнадцатое (12)	число	ju:hachinichi	the eighteenth
восемь (4,9)		hachi, yattsu	eight
восемь часов (17)		hachiji	eight o'clock
восемьсот		happyaku	eight hundred
восток (11)		higashi	east
восьмое число (12)		yo:ka	the eighth
впереди; прежде		saki ni	before; previous time
вполне, совсем (24)		sukkari	completely
врач (17)		isha	doctor
время (11)		jikan	time
время (17)		toki	occasion; at that time
время (свободное) (11,24)		hima	time; free time
во время; в течение		uchi ni	during; while
всегда (17)		itsu mo	always
всего лишь (только) (18)		shika	only
все (вместе)		zembu	all; altogether
всего (в итоге)		zembu de	totally; all together
все (5)		minna	all; everybody
вспомнить		omoidasu	to remember
встречаться (17,24)		au	to meet; to see
вторник (10)		kayo:bi	Tuesday
второе число (12)		futsuka	the second
входить (7,8)		hairu	to enter; to get into
вход		iriguchi	entrance; way in
вчера (10)		kino:	yesterday
вчерашний вечер (12)		sakuban	last night
Вы (3)		anata	You
вызывать (звать) (17)		yobu	to call for; to invite
выращивать (растить) (20)		ueru	to grow; to plant
высокий (2)		takai	high
выставка		tenrankai	exhibition
высушить		hosu	to air; to dry
выход		deguchi	exit
выходить		deru	to come out
выходить (из поезда)		oriru	to come down; to step down
выходной день (10)		yasumi	holiday

Г

газета (4)	shimbun	newspaper
гамбургер	hamba:ga:	hamburger
где? (4,6)	doko	where?
где-то (12)	doko ka	somewhere
глава (руководитель)	shuryo:	chief
гладить (утюгом)	airon o kakeru	to iron
глаз(а) (6)	me	eye(s)
глубина	fukasa	depth

<i>глубокий</i>	fukai	deep
<i>гнутья (15)</i>	magaru	to curve
<i>говорить (6,7,24)</i>	hanasu	to speak
<i>говорить (5)</i>	iu	to speak; to tell
<i>говорят, что...</i>	...so: desu	look; be likely to
<i>год(ы) (19)</i>	nen; toshi	year(s)
<i>(будущий) год (24)</i>	rainen	next year
<i>(этот) год</i>	kotoshi	this year
<i>(прошлый) год</i>	kyonen	last year
<i>голова (17)</i>	atama	head
<i>головная боль (17)</i>	zutsu:	headache
<i>голос</i>	koe	voice
<i>голубой (5)</i>	aoi	blue
<i>гораздо (23)</i>	zutto; motto	far more; much
<i>гора (15)</i>	yama	mountain
<i>город (большой)</i>	tokai	(big) city
<i>город</i>	machi	town
<i>горячий</i>	atsui	hot; warm
<i>господин (-сан) (3)</i>	-san	Mr.; Mrs.; Ms.
<i>гостиница (европейская)</i>	hoteru	hotel (Western style)
<i>гостиница (японская)</i>	ryokan	inn (Japanese style)
<i>гостинная (20)</i>	kyakuma	guest room
<i>гость</i>	kyaku	guest
<i>грамматика</i>	bumpo:	grammar
<i>грампластинка</i>	reko:do	(gramophone) record
<i>грязный</i>	kitanai	dirty
<i>губная помада</i>	beni	lipstick
<i>гулять (7)</i>	sampo suru	to walk
<i>гэта (яп. деревянная обувь)</i>	geta	geta (wooden clogs)

Д

<i>далекий (15,16)</i>	to:i	far
<i>дантист (17)</i>	haisha	dentist
<i>дата</i>	hizuke	date
<i>давать (кто-либо, мне)</i>	kureru	to give (to me)
<i>давать (я, кому-либо) (4)</i>	ageru	to give (I)
<i>да (2)</i>	ee	yes
<i>Да, верно (1)</i>	hai	yes; yes, sir
<i>двадцатое число (12)</i>	hatsuka	the twentieth
<i>два (4,9)</i>	futatsu; ni	two
<i>двенадцать (9)</i>	ju:ni	twelve
<i>двенадцать часов (11)</i>	ju:niji	twelve o'clock
<i>двенадцать месяцев (9)</i>	ju:nikagetsu	twelve months
<i>двое (пара) (15)</i>	futari	two persons; a couple
<i>двоюродный брат (19)</i>	itoko	cousin
<i>девятнадцать (19)</i>	ju:ku	nineteen
<i>девятнадцатое число (12)</i>	ju:kunichi	the nineteenth

девятое число (12)	kokonoka	the ninth
девятый этаж	kyu:kai	ninth floor
девять (4,9)	kokonotsu; kyu:	nine
девять минут (11)	kyu:fun	nine minutes
декабрь (9)	ju:nigatsu	December
делать (изготавливать) (14)	koshiraeru	to make
делать (изготавливать)	tsukuru	to make
делать (совершать) (5)	suru	to make; to do
быть сделанным	dekiru	to be produced; to be made
делиться, разделяться	wakaregu	to be divided; to separate
делить (11)	wakeru	to divide
дело (24)	yo:ji	business
дело (предприятие)	eigyō:	business; operation
деньги (14)	kane; o-kane	money
день (10)	hi	day
дневное время (11)	hiruma	day time
(один) день	ichinichi	one day
день рождения	tanjo:bi	birthday
выходной день (10)	yasumi	holiday
Добрый день!	Konnichiwa	Good afternoon!
дерево (материал)	hayashi	wood
дерево (5)	ki	tree
десятое число (12)	to:ka	the tenth
десять (4,10)	ju:	ten
десять йен (14)	ju:en	ten yen
десять минут (11)	jippun	ten minutes
десять раз по... (14)	ju:bai	ten times...
десять тысяч (14)	man; ichi-man	ten thousand
десять часов (17)	ju:ji	ten o'clock
десять (билетов,...) (13)	ju:mai	ten (tickets, etc)
дети (мои) (7, 19)	kodomo (-tachi)	(my) children
дети (Ваши)	okosan	(your) children
дешевый (недорогой) (14)	yasui	cheap
джинсы	ji-pan	jeans
дзюдо	ju:do:	judo
динамик	supi:ka:	loudspeaker
длинный	nagai	long
довольно; порядочно (15)	kanari	fairly; considerably
дождь (16)	ame	rain
документ	shorui	document
должен (обещал) (24)	hazu	to have to; must
дом (15)	ie	house
дом (жилище) (18)	taku	home
дом (мой) (1)	uchi	house; home
дорога (7)	michi	road
дорогой (2)	takai	expensive
достаточно	kekko:	very well; well enough
дочь (моя)	musume	(my) daughter

дочь (Ваша)	o-rei:jo:-san	(your) daughter
драгоценный камень	ho:seki	precious stone; jewel
другой	betsu no	another; different
другой предмет	betsu	another thing
друг (мой) (3)	tomodachi	(my) friend
друг (Ваш)	o-tomodachi	(your) friend
думать	kangaeru, omou	to think; to consider
дым (15)	kemuri	smoke
дыня	meron	melon

Е

Европа	Yo:roppa	Europe
европейская одежда (7)	yo:fuku	Western suit
европейская кухня	yo:shoku	Western cookery
еда	tabemono	food; meal
едва ли	hotoando	hardly; scarcely
ежедневный	mainichi no	everyday
есть (питаться) (6,17)	taberu	to eat, to take a meal
еще (дополнительно)	mo:	more; another
еще один	mo: hitotsu	one more
еще одну чашку	mo: ippai	one more cup
еще одну бутылку	mo: ippon	one more bottle
еще (пока) (7)	mada	yet; still

Ж

жаркий (9)	atsui	hot
ждать (8)	matsu	to wait
жевательная резинка	gamu	chewing gum
желательный (22)	hoshii	desirous; desirable
железная дорога	tetsudo:	railway
железо (14)	tetsu	iron
желтый (5)	kiroi	yellow
жена (моя)	tsuma	(my) wife
жена (моя)	kanai	(my) wife
жена (Ваша), супруга	o:kusan	(your) wife
жена (его)	hito-zuma	(his) wife
женатый человек	saitaisha	married
женщина	onnano hito	woman
жить (обитать) (7,19)	sumu	to live
журнал (6)	zasshi	magazine

З

забывать (10,23)	wasureru	to forget
завершать (действие)	shimau	to finish; to conclude
завтра (2)	ashita	tomorrow
завтрак (17)	asagohan	breakfast
завтрак в коробке (17)	obento:	food in the box

<i>(второй) завтрак (17)</i>	hirugohan	lunch
зажигалка	raita	lighter
заказ (22)	chu:mon	order
заказывать (22)	chu:mon suru	to order
заказное письмо (18)	kakitomeyu:bin	registered mail
закрывать (запирать) (8,21)	shimeru	to close
замужество (19)	kekkon	marriage
занимать (брать в долг)	kariru	to borrow
занятой (7,11)	isogashii	busy
запад	nishi	west
Запад	seio:	the West
записная книжка (8)	cho:men	notebook
запоминать	oboeru	to memorize; learn by heart
запястье	tekubi	wrist
засоня (24)	asanebo:	sleepy
затем (потом) (17)	sorekara	a bit later; after that
заткнуть (закрывать) (21)	fusagu	to close; to stop
заходить (о солнце) (11)	hairu	to set
заходить (24)	yoru	to drop in; to step in
заяц (кролик)	usagi	rabbit
звезда	hoshi	star
зверь	do:butsu	animal
здесь, тут (находится)	koko ni	here; at that place
здесь, тут (действует)	koko de	here; at that place
здоровье (17)	karada	health
здоровье	kenko:	health
зеленый цвет (5)	midoriiro	green colour
зима (9)	fuyu	winter
знак	hyo:shiki	mark; sign
знать (узнать) (9, 11,21)	shiru to	to know
золотая монета (14)	kinka	gold coin
золото (14)	kin	gold
зонт	kasa	umbrella
зубная паста	haburashi	tooth paste
зуб(ы) (17)	ha	tooth, teeth

И

и (и т.д.) (5)	ya	and (etc.)
и (4)	to	and
и (но) (16)	soshite	and; but
и (тоже, также) (1,2,6)	mo	too; both... and...
иголка	hari	needle

<i>игра</i> (развлечение) (17)	asobi	play (game)
<i>играть</i> (15)	asobu	to play
<i>играть на гитаре</i>	gita: o hiku	to play the guitar
<i>идти</i> (двигаться) (10, 24)	iku	to go
<i>идти</i> (об осадках) (24)	furu	to fall
<i>идти</i> (пешком)	aruku	to walk (by feet)
<i>йена</i> (14)	en	yen
<i>десять йен</i>	ju:-en	ten yen
<i>сто йен</i>	hyaku-en	hundred yen
<i>тысяча йен</i>	sen-en	thousand yen
<i>десять тысяч йен</i>	ichi-man-en	ten thousand yen
<i>иероглифы</i> (23)	kanji	Chinese characters
<i>известный</i>	yu:mei-na	well known; famous
<i>изучать</i> (8)	benkyo: suru	to study
<i>изучение</i> (8)	benkyo:	study
<i>из...; от...; с...</i> (9)	...kara	from...
<i>именно</i> (3)	koso	(indicating emphasis)
<i>имя</i>	namae	name
<i>инженер</i>	enjinia	engineer
<i>иногда</i> (16)	tokidoki	sometimes; at times
<i>иностранец</i>	gaijin	foreigner
<i>искать</i>	sagasu	to search; to look for
<i>использовать</i> (8)	tsukau	to use
<i>история</i>	rekishi	history
<i>июль</i> (9)	shichigatsu	July
<i>июнь</i> (9)	rokugatsu	June

К

<i>каждый</i>	zutsu	each; one by one
<i>каждый</i>	mai-	every
<i>каждый вечер</i>	maiban	every evening
<i>каждый год</i>	maitoshi	every year
<i>каждый день</i>	mainichi	every day
<i>каждый месяц</i> (12)	maigetsu	every month
<i>каждое утро</i> (17)	maiasa	every morning
<i>как?</i>	do:	how?
<i>как?</i> (1)	ikaga	how, what?
<i>какой?</i>	nan no	which?
<i>календарь</i> (9)	karenda:	calendar
<i>калькулятор</i>	keisanki	calculator
<i>камень</i>	ishi	stone
<i>камера хранения</i> (автомат.)	koin rokka:	coin-lock

каникулы	kyu:ka	vacation; holidays
каникулы (10)	yasumi	holiday
капуста (22)	kyabetsu	cabbage
карандаш (1)	empitsu	pencil
карта	chizu	map
картина (7)	e	picture
картофель (22)	jagaimo	potatoes
касса (билетная)	sbussatsu-jo	ticket window
кассир	kaikei	cashier
квадрат (5)	shikaku	square
километр	kiro	kilometre
кинотеатр	eigakan	cinema house
кинофильм (17)	eiga	cinema; film
Китай	Chu:goku	China
китайская кухня (блюда)	chu:ka-ryori	China (style) food
ключ	kii	key
книга (1)	hon	book
когда? (10)	itsu	when?
когда..	...to	when...
когти	tsume	claws
кожа (анат.)	hifu	skin
кожа (шкура) (14)	kawa	leather
колени	hiza	knee
количество месяцев	kagetsu	number of months
коллега	do:ryo:	colleague
комната (1)	heya	room
комната на двоих	futari heya	double room
комната на одного	hitori-beya	single room
комната в японском стиле	wa-shitsu	Japanese-style room
комната в европейск. стиле (20)	yo:ma	western-style room
компьютер	kompyu:ta:	computer
конец (16)	sue; owari	end
конечно	mochiron	of course; naturally
консервы	kanzumi	canned food
концерт	konsa:to	concert
контракт	keiyaku	contract
конференция	kaigi	conference
конференц-зал	kaigi-shitsu	conference room
корзина (4)	kago	basket
коридор (20)	ro:ka	hallway
коричневый цвет (5)	chairo	brown colour
коробка (1,14)	hako	box
корова (22)	ushi	cow
короткий (11)	mijikai	short
корпорация	-kosha:	corporation
корреспонденция	yu:bin	mail; post
кость	hone	bone
котлета	katsu	cutlet
который? (из двух)	dochira	which one?

который? (из нескольких)	dore	which one?
кофе (6)	ko:hii	coffee
кошелек (14)	saifu	purse, wallet
красивый (5)	kirei-na	pretty, beautiful
красный (2,5)	akai	red
креветки	ebi	prawn; lobster
крепкий	tsuyoi	strong
крепкое (здоровье) (17)	jo:bu	strong (health)
крестьянин	hyakusho:	farmer
кривой (15)	magatte	is (are) curved
кровать (20)	shindai	bed
кроме того	hoka ni	besides; in addition to
круглый (5)	marui	round
крыша	yane	roof
ксерокс	zerokkusu	photo-copier; 'xerox'
Кстати,...	Tokoro de...	By the way,...
кто? (3)	donata; dare	who?
кто-нибудь (12)	dare demo	anybody
кто-то (12)	dare ka	somebody
куда?	dochira	where?
кукла	hina	doll
купальник	kaisuigi	bathing suit
купля (22)	kai	shopping
курить	tabako o suu	to smoke
курятина (22)	toriniku	chicken
кухня (комната) (20)	daidokoro	kitchen

Л

левый (7)	hidari no	left
легкие	hai	lungs
легкий (нетяжелый) (2)	karui	light
легкий (простой) (7,23)	yasashii	easy
лед	ko:ri	ice
лекарство (17)	kusuri	medicine
лестница (20)	kaidan	staircase
летать (7)	tobu	to fly
лимон	remon	lemon
лисица	kitsune	fox
листья (5)	ha	leaves
лифт	erebeta	lift; elevator
лицо (6,17)	kao	face
ложка	saiji	spoon
локоть	hiji	elbow
лосось	sake	salmon
лошадь	uma	horse
лук	negi	onion
любить (что-либо) (22)	...ga suki desu	to like
не любить (что-либо) (22)	...ga kirai desu	to dislike

любовь (к чему-либо) (22)	suki	liking
люди (16)	hitobito	people; men; everybody
люди (7)	hitotachi	people; men
лягушка	kaeru	frogger, frog

М

магазин	mise	shop; store
универсальный ма- газин	depa:to	department store
универсальный ма- газин	su:pa:	supermarket
магазин "Электротова- ры"	denki-ya	electric appliance shop
магазин "Книги"	hon-ya	book store
магнитофон	te:pu-reko:da:	tape recorder
маленький (2,20)	chiisai	small; little
мало	sukoshi	a little; a little bit
мандарины (22)	mikan	oranges
марка (почтовая) (18)	kitte	stamp
март (9)	sangatsu	March
масло	bata	butter
математика	su:gaku	mathematics
матрас	futo	bedding; mattress
мать (моя) (19)	haha	(my) mother
мать (Ваша) (19)	oka:-san	(your) mother
машина (автомобиль)	kuruma; jido:sha	car
мебель	kagu	furniture
медведь	kuma	bear
медленно (2)	yukkuri	slowly; without hurry
между (среди) (11)	aida	between
мелочь (монеты)	kahei	coins; coinage
меньше чем... (9)	...yori chiisai	smaller than...
место (пункт) (8,23)	tokoro	place; case
место (сиденье) (8)	seki	seat
место (это) (4)	koko	this place
месяц (9,12)	tsuki	month
будущий месяц	raigetsu	next month
этот месяц (9)	kongetsu	this month
прошлый месяц	sengetsu	last month
металл (14)	kane	metal
метро	chikatetsu	underground
миллион	hyaku-man	million
минута	fun	minute
(пять) минут	gofun	five minutes
младенец (19)	akambo:	newborn
много (6)	takusan	a lot; a great number
много раз	nankaimo	many times
многочисленный	o:i	a lot of; many; numerous
модель	moderu	model
мой	watashi no	my

<i>молодость</i>	wakamono	youth
<i>молоко</i>	miruku	milk
<i>молчать</i>	damaru	to keep silence
<i>море (15)</i>	umi	sea
<i>мотоцикл</i>	o:tobai	autobike
<i>музей искусств</i>	bijutsukan	art museum
<i>музей</i>	hakubutsukan	museum
<i>музыка</i>	ongaku	music
<i>мыло</i>	sekken	soap
<i>мыть (17)</i>	arau	to wash; to clean
<i>мы (6)</i>	watashitachi	we
<i>мы (6)</i>	watakushitachi	we

H

<i>надевать (головной убор) (7)</i>	kaburu	to put on (hat)
<i>надевать (обувь, брюки, юбку) (7)</i>	haku	to put on (shoes, trousers, skirts)
<i>надевать (одежду) (7)</i>	kiru	to put on (clothes)
<i>надевать (перчатки) (7)</i>	haku	to put on (gloves)
<i>надежда</i>	nozomi	hope; wish
<i>наклеивать (14,18)</i>	haru	to paste
<i>намерение (16)</i>	tsumori	intention
<i>направление (7,15)</i>	ho:	direction
<i>направо (18)</i>	migi e	to the right
<i>например (11)</i>	tatoeba	for example
<i>наружу (8)</i>	soto e	outside
<i>насекомое</i>	konchu:	insect
<i>начало (9,16)</i>	hajime	beginning
<i>начинать (1)</i>	hajimeru	to begin
<i>небо (7)</i>	sora	sky
<i>недавно (8)</i>	sakki	a little while ago
<i>недавно (24)</i>	konoaida	same days ago
<i>неделя (одна)</i>	isshu:kan	one week
<i>две недели</i>	nishu:kan	two weeks
<i>будущая неделя</i>	raishu:	next week
<i>эта неделя</i>	konshu:	this week
<i>прошлая неделя</i>	senshu:	last week
<i>каждую неделю</i>	maishu:	every week
<i>нелюбовь (отвращение) (22)</i>	kirai	dislike
<i>немедленно (тотчас) (16)</i>	sugu	at once
<i>немного (6)</i>	sukoshi	a little; a little bit
<i>немножко</i>	chotto	a little bit
<i>немногочисленный</i>	sukunai	a few; a small number
<i>необходимый</i>	hitsuyo:-na	necessary
<i>нет (неверно) (1)</i>	ie	no; no, it isn't
<i>низ (4)</i>	shita	downstairs; below
<i>низкий (2)</i>	hikui	low

<i>внизу, под</i>	shita ni	under
<i>никто (12)</i>	dare mo	nobody
<i>нисколько, ничуть (21)</i>	chittomo	not at all; not a bit
<i>ничего</i>	nani mo	anything
<i>новый; свежий (2)</i>	atarashii	new; fresh
<i>нога, лапа (6)</i>	ashi	foot; feet; leg
<i>нож</i>	naifu	knife
<i>ножницы</i>	hasami	scissors; clippers
<i>номер (по порядку)</i>	-ban	number
<i>номер</i>	bango:	number
<i>номер телефона</i>	denwa-bango:	telephone number
<i>носки</i>	kutsushita	socks
<i>носовой платок</i>	hankachi	handkerchief
<i>ночь (ночное время)</i>	yoru	night-time
<i>(11)</i>		
<i>ноябрь (9)</i>	ju:ichigatsu	November
<i>но (16)</i>	shikashi	but
<i>но</i>	ga	but
<i>но (впрочем) (6, 16)</i>	keredomo	but, however
<i>нуждаться (6)</i>	iru	to need
<i>нужный</i>	hitsu:yo-na	necessary
<i>нуль</i>	rei	zero
<i>нюхать (6)</i>	kagu	to smell
	O	
<i>оба (двое)</i>	futaritomo	both; two persons
<i>оба (предмета) (11)</i>	ryo:ho:	both
<i>обезьяна</i>	saru	monkey
<i>обещание, уговор (24)</i>	yakusoku	appointment
<i>облако (16)</i>	kumo	cloud
<i>облачно (16)</i>	kumotte	cloudy
<i>образец (образчик)</i>	sampuru	sample
<i>обувь</i>	kutsu	shoes
<i>обычай</i>	fu:shu:	custom
<i>обычно (16)</i>	taitei	usually
<i>обычный (18)</i>	futsu:-no	ordinary; common
<i>овощи (22)</i>	yasai	vegetables
<i>овощная лавка (22)</i>	yao-ya	greengrocer's; vegetable store
<i>огород</i>	yasai-batake	kitchen garden
<i>огурец</i>	kyu:ri	cucumber
<i>одежда</i>	fuku	clothes
<i>женская одежда</i>	fujin-fuku	women's clothes
<i>мужская одежда</i>	shinshi-fuku	men's clothes
<i>детская одежда</i>	kodomo-fuku	children's clothes
<i>один (4,9)</i>	hitotsu; ichi	one
<i>один год (9)</i>	ichinen	one year
<i>один день (сутки) (11)</i>	ichinichi	one day
<i>один месяц (10,11,12)</i>	ikkagetsu	one month
<i>один оборот (11)</i>	hitomawari	one round
<i>один раз (однажды) (17)</i>	ichido	once

один час (17)	ichiji	one o'clock
один час (длительность) (11)	ichijikan	one hour
один человек (15)	hitori	one man
один (билет,...) (13)	ichimai	one (ticket, etc.)
один (дом,...) (15)	ikken	one (house, etc.)
один (карандаш,...) (13)	ippon	one (pencil, etc)
одинаковый	onaji	same; similar
одиннадцатое число (12)	ju:ichinichi	the eleventh
один (по одиночке) (19)	hitorizutsu	one man
одна йена (14)	ichien	one yen
одна минута (11)	ippun	one minute
одна (машина,...) (15)	ichidai	one (car...)
одна неделя (10)	isshu:kan	one week
одна (книга,...) (13)	issatsu	one (book, etc.)
одна четвертая часть (14)	shibun-no-ichi	one-fourth
одно (судно) (15)	isso:	one (ship)
одноэтажный дом	hiraya	one-storey house
окно (1)	mado	window
около (поблизости) (15)	chikaku	near; vicinity; nearby
октябрь (9,16)	ju:gatsu	October
окулист	meisha	eye doctor
он, она (тот человек) (3)	anokata	he; she
опаздывать	okureru	to be late
опасность	kiken	danger
опустить (письмо) (18)	ireru	to drop
опять (17)	mo: ichido	again
опять, снова (2)	mata	again; once more
освещение	sho:mei	light
осел	roba	donkey
осень (9)	aki	autumn
остальные, другие	sono hoka	rest; others
остановить	tomeru	to stop
остановиться (23)	tomaru	to stop
остановка (автобуса)	noriba, teiryu:jo	bus-stop
остров (15)	shima	island
ответ (24)	henji, kotae	answer
отвечать	kotaeru	to answer
отдельно	betsu-betsu	separately
отдыхать (7, 10, 17)	yasumu	to have rest, holiday
отель	hoteru	hotel (Western style)
отец (мой) (19)	chichi	(my) father
отец (Ваш) (19)	oto:-san	(your) father
открывать (8,14,21)	akeru	to open, to begin
открывать	hiraku	to open
открытка (18)	hagaki	postcard
Открыто!	Eigyō:chu:!	Open!

<i>отличаться</i>	chigau	to differ
<i>отправление</i>	hassha	departure
<i>отсутствовать</i>	rusu de aru	to be absent
<i>отсутствие (19)</i>	rusu	absence
<i>офис</i>	ofisu	office
<i>официант</i>	ueita:	waiter
<i>официантка</i>	ueitoresu	waitress
<i>очень (16)</i>	taihen	very
<i>очки</i>	megane	glasses; spectacles
<i>ошибаться (5,23)</i>	machigau	to make mistakes
<i>ошибка (5)</i>	machigai	mistake

П

<i>падать</i>	taoreru; ochiru	to fall
<i>палочки для еды</i>	hashi	chopsticks
<i>парикмахерская</i>	rihatsuten	barber's shop
<i>парк (24)</i>	ko:en	park
<i>паспорт</i>	pasupo:to	passport
<i>пепельница</i>	haizara	ashtray
<i>первое число (12)</i>	tsuitachi	the 1st day of month
<i>первое число (12)</i>	ichijitsu	the 1st day of month
<i>первосортный</i>	jo:to: no	high class
<i>первый</i>	hajime	first; beginning
<i>первый этаж (20)</i>	ikkai	first floor
<i>переводить (устно)</i>	tsu:yoku suru	to interpret
<i>переводчик (3)</i>	tsu:yaku	interpreter
<i>перед (раньше) (10)</i>	mae ni	before; in front of
<i>перекресток</i>	machi-kado	street corner
<i>перекресток</i>	ko:saten	crossing
<i>пересадка</i>	norikae	change
<i>пересаживаться</i>	norikaeru	to change
<i>период (эпоха)</i>	jidai	era; period; age
<i>перчатки</i>	tebukuro	gloves
<i>песня</i>	uta	song
<i>песок</i>	sunu	sand
<i>петь</i>	utau	to sing
<i>печень (анат.) (17)</i>	kanzo:	liver
<i>пешком (7)</i>	aruite	walking (by feet)
<i>пиво (22)</i>	biiru	beer
<i>пивбар</i>	biya-ho:ru	beer hall
<i>пиджак (3)</i>	uwagi	coat
<i>писать (8)</i>	kaku	to write
<i>письмо (17,18)</i>	tegami	letter
<i>пить</i>	nomu	to drink
<i>чувствовать жажду (24)</i>	nodo ga kawaku	to be thirsty
<i>пища (20,24)</i>	shokuji	food; meal
<i>плавать</i>	oyogu	to swim
<i>план</i>	yotei	plan
<i>платить</i>	harau	to pay
<i>племянница (19)</i>	mei	niece

<i>пленка для магнитофона</i>	te:pu	tape
<i>плечо</i>	kata	shoulder
<i>плохой (2,16)</i>	warui	bad
<i>площадь (в городе)</i>	hiroba	plaza, square
<i>по... (до...) (3,9)</i>	made	up to...; by...
<i>побережье</i>	umibe	sea-shore; beach
<i>поблизости (здесь)</i>	kono hen ni	around this area
<i>повязка</i>	ho:tai	bandage
<i>погода (2,16)</i>	tenki	weather
<i>поднимать</i>	ageru	to raise; to lift up
<i>подниматься</i>	tatsu; agaru	to rise
<i>под (снизу, внизу) (4)</i>	shita ni	under
<i>подставка (5)</i>	dai	stand
<i>поезд (13)</i>	kisha	train
<i>пожалуйста (1,6)</i>	kudasai	please
<i>пожилой человек (19)</i>	toshiyori	elderly person
<i>позади (за)</i>	ushiro, saki	in back of
<i>поздно</i>	osoku	late
<i>поздно вставать (24)</i>	asanebo: suru	to get up late
<i>показывать</i>	miseru	to show; to let one see
<i>покупать (22)</i>	kau	to buy
<i>покупка, покупки (17)</i>	kaimono	shopping
<i>пол (4)</i>	yuka	floor
<i>полдень</i>	hiru	midday; noon; daytime
<i>полицейский</i>	kekan	policeman
<i>полка</i>	tana	shelf
<i>половина (14)</i>	hambun	the half
<i>получать (я)</i>	morau	(I) to get; to receive
<i>помидоры, томаты</i>	tomato	tomato
<i>помогать</i>	tasukeru	to help; to aid
<i>понимать (7)</i>	wakaru	to understand
<i>портфель (1)</i>	kaban	bag; brief-case
<i>порт (гавань)</i>	minato	port; harbour
<i>порядок (12)</i>	jun	order
<i>посетить (навестить) (17)</i>	tazuneru	to visit
<i>посетить (навестить) (24)</i>	tazunete kuru	to visit
<i>посетитель</i>	kyaku	visitor; guest
<i>послезавтра (10)</i>	asatte	day after tomorrow
<i>после... (11)</i>	sugi	after...; past...
<i>посольство</i>	taishikan	embassy
<i>постепенно</i>	dandan	gradually
<i>постройка (здание)</i>	tatemono	building
<i>посуда (фарфоровая)</i>	to:ki; shokki	china
<i>посудный магазин (22)</i>	setomonoya	chinaware shop
<i>посудный шкаф (20)</i>	todana	cupboard
<i>посылать (телеграмму)</i>	utsu	to send a telegram
<i>посылать (кого-либо)</i>	yaru	to send (somebody)
<i>посылка (18)</i>	kozutsumi	package

<i>посыльный в отеле (3)</i>	boi-san	boy
<i>потолок</i>	tenjo:	ceiling
<i>потому что...</i>	...kara	because; therefore
<i>потом (после) (11)</i>	...ato	after..
<i>похоже (кажется) (7)</i>	...rashii desu	it seems
<i>почему?</i>	hazu	why?
<i>почки (анат.)</i>	jinzo:	kidney
<i>почтальон (24)</i>	yu:bin-ya	postman
<i>почта (корреспонденция) (18)</i>	yu:bin	mail; post
<i>почтовое отделение; почта (18)</i>	yu:binkyoku	post-office
<i>почти все</i>	hotondo zembu	almost all; mostly
<i>почти (чуть не) (17)</i>	hotondo	seldom
<i>по-видимому (похоже, что) (15)</i>	yo: desu	seems to be
<i>посетитель</i>	kyaku	visitor
<i>правда</i>	honto:	truth; reality
<i>правая сторона</i>	migi-gawa	the right side
<i>правильный (11)</i>	tadashii	correct; right
<i>правый (7,15,18)</i>	migi no	right
<i>праздник (фестиваль)</i>	matsuri	festival
<i>предварительный заказ</i>	ryoyaku	reservation, advance booking
<i>предел (конец) (24)</i>	iki	bound
<i>предложение (высказывание) (21)</i>	bunsho:	sentence
<i>президент страны</i>	daito:ryo:	president of a country
<i>президент компании</i>	sha-cho:	president of a company
<i>прекрасный (5)</i>	rippa-na	splendid
<i>прекрасный</i>	utsukushii	beautiful
<i>приблизительно (23)</i>	kurai, gurai	about...
<i>прибывать</i>	tsuku	to arrive
<i>приводить в порядок</i>	katazukeru	to clean
<i>приглашать</i>	maneku	to invite
<i>приглашение</i>	maneki	invitation
<i>приезжать (прибывать) (16)</i>	tsuku	to arrive
<i>прилавок (отдел в магазине)</i>	uriba	place/counter where something is sold
<i>примерно (около) (10)</i>	yaku	about
<i>приносить</i>	motte kuru	to bring; to carry
<i>приходить (8,9)</i>	kuru	to come
<i>приходить (19)</i>	mairu	to come
<i>проверять</i>	tashikameru	to verify
<i>прогресс</i>	hattatsu	progress; development
<i>прогулка (7)</i>	sampo	walk
<i>продавец</i>	tenin	shop assistant
<i>продавать (22)</i>	uru	to sell
<i>продолжать (12)</i>	tsuzukeru	to continue
<i>продукты (22)</i>	shokuryo:hin	provision
<i>продуктовый магазин (22)</i>	shokuryo:hin-ya	grocery

<i>продукты</i>	tabemono	food
<i>произношение (23)</i>	hatsuon	pronunciation
<i>пролить</i>	kobosu	to spill (a water)
<i>промежуток (интервал)</i>	aida	interval; period
<i>Простите!</i>	Sumimasen ga...	Excuse me!
<i>простыть</i>	kaze o hiku	to catch cold
<i>протест</i>	hantai	protest
• <i>протестовать</i>	hantai suru	to protest
<i>прохладный (9,16)</i>	suzushii	cool
<i>проходить (миновать) (15,20)</i>	to:ru	to pass
<i>прошлая неделя (12)</i>	senshu:	last week
<i>прошлая ночь</i>	yu:be	last night
<i>прошлый месяц (9)</i>	sengetsu	last month
<i>прошлый год (16)</i>	kyonen	last year
<i>профессор</i>	kyo:ju	professor
<i>проясняться (24)</i>	hareru	to clear up
<i>пруд</i>	ike	pond; pool
<i>прыгать</i>	tobu	to fly; to jump
<i>прямо (18)</i>	massugu	straight ahead
<i>прямой (15)</i>	massugu no	straight
<i>птица (7)</i>	tori	bird
<i>путеводитель</i>	gaido-bukku	guidebook
<i>путешествие</i>	ryo:ko	travel; journey
<i>путешественник (турист)</i>	ryo:ko-sha	traveller; tourist
<i>пыль (24)</i>	hokori	dust
<i>пятнадцать (15)</i>	ju:go	fifteen
<i>пятнадцать минут (11)</i>	ju:gofun	fifteen minutes
<i>пятнадцатое число (12)</i>	ju:gonichi	the fifteenth
<i>пятница (10)</i>	kin'yo:bi	Friday
<i>пятое число (12)</i>	itsuka	the fifth
<i>пять (4)</i>	itsutsu	five
<i>пять (15)</i>	go	five

P

<i>работа (дело) (17)</i>	shigoto	work; business
<i>работа в поле</i>	hatake-shigoto	work in the field
<i>работать (7,17)</i>	hataraku	to work; to labour
<i>работать (17)</i>	shigoto o suru	to work
<i>работать (служить) (19)</i>	tsutomeru	to work
<i>рабочее место</i>	shigoto-ba	work-place
<i>радиоприемник (17)</i>	rajio	radio set
<i>радоваться</i>	yorokobu	to be glad of
<i>раз</i>	-kai	times a day, etc.
<i>два раза в день</i>	ichinichi ni nikai	twice a day
<i>три раза в неделю</i>	isshu:kan ni sankai	three times a week

<i>развитие</i>	tenkai	development; evolution;
<i>разговор</i>	kaiwa	conversation
<i>разговор</i>	hanashi	talk, conversation
<i>разговаривать</i>	hanashi suru	to talk, to converse
<i>разговорник (13)</i>	kaiwa no hon	conversation book
<i>разные (разнообразные) (5)</i>	iroiro	variously; in many ways
<i>район</i>	tochi	region; district
<i>рана</i>	kizu	wound
<i>ранний (9)</i>	hayai	early
<i>рано</i>	hayaku	early
<i>распродажа</i>	ba:gen-se:ru	sale
<i>растилать (застилать) (20)</i>	shiku	to spread; to make a bed
<i>ребенок (мой) (7)</i>	kodomo	(my) children
<i>ребенок (Ваш)</i>	okosan	your) children
<i>редко (время от времени) (17)</i>	tama ni	ocassionally; only a few times
<i>резать</i>	kiru	to cut; to clip
<i>река</i>	kawa	river
<i>ректор</i>	gaku-cho:	president of university
<i>ремонтировать</i>	naosu	to repair
<i>ресторан</i>	ryo:ri-ya	restaurant
<i>рис</i>	raisu	rice
<i>рис (невареный)</i>	kome	rice (uncooked)
<i>родиться (19)</i>	umareru	to be born
<i>роза</i>	bara	rose
<i>Россия (3)</i>	Roshia	Russia
<i>рот (6)</i>	kuchi	mouth
<i>рубашка</i>	waishatsu	shirt
<i>рукавицы</i>	tebukuro	gloves
<i>рука (6)</i>	te	hand
<i>русский (человек) (3)</i>	Roshiajin	a Russian (person)
<i>русский язык (3)</i>	Roshiago	Russian (language)
<i>рыба (6)</i>	sakana	fish
<i>рыбная ловля</i>	sakana-tsuru	fishing
<i>рынок</i>	ichiba	market
<i>рядом (около) (4)</i>	soba ni	near

C

<i>с... (вместе с...)</i>	...to	with...
<i>сидеть, сидеть (7)</i>	koshikakeru	to sit
<i>салат</i>	sarada	salad
<i>сам, сами (22)</i>	jibun	yourself; ourselves
<i>самолет (7)</i>	hiko:ki	airplane
<i>самый... (16)</i>	ichiban	(the) most; best
<i>самый лучший (16)</i>	ichiban ii	the best
<i>самый большой (14)</i>	ichiban o:kii	the largest; the biggest
<i>самому</i>	jibun de	by oneself; personally
<i>сахар (22)</i>	sato:	sugar

<i>сверху</i>	ue kara	from the top
<i>сверху (над, на) (4,5)</i>	ue ni	on top of...; on...
<i>сверхурочная работа</i>	zangyo:	overtime work
<i>светло (21)</i>	akari	light
<i>светлый (11,21)</i>	akarui	light; bright
<i>светофор</i>	shingo:	traffic light
<i>свеча (21)</i>	ro:soku	candle
<i>свинина (22)</i>	buta-niku	pork
<i>свинья (22)</i>	buta	pig, swine
<i>сворачивать (18)</i>	magaru	to turn
<i>север</i>	kita	north
<i>сегодня (1)</i>	kyo:	today
<i>сегодня вечером</i>	komban	tonight
<i>(3,12)</i>		
<i>сейчас (7)</i>	ima	now; present time
<i>секретарь</i>	hisho	secretary
<i>семь (7)</i>	shichi	seven
<i>семь минут (11)</i>	shichifun	seven minutes
<i>семья (моя) (19)</i>	kazoku	(my) family
<i>семья (Ваша) (19)</i>	go-kazoku	(Your) family
<i>сентябрь (9)</i>	kugatsu	September
<i>середина (центр) (7,10)</i>	mannaka	middle; center
<i>серьезный (сильный)</i>	hidoi	serious
<i>(17)</i>		
<i>сестра младшая (Ваша)</i>	imo:to-san	(Your) younger sister
<i>(19)</i>		
<i>сестра младшая (моя)</i>	imo:to	(my) younger sister
<i>(19)</i>		
<i>сестра старшая (моя)</i>	ane	(my) elder sister
<i>(19)</i>		
<i>Сибирь</i>	Shiberia	Siberia
<i>сигнал</i>	aizu	signal
<i>сидеть (20)</i>	suwaru	to sit
<i>сильно (24)</i>	hidoku	heavily
<i>симпозиум</i>	zadankai	round-table talk; symposium
<i>синий (голубой) (2,5)</i>	aoi	blue
<i>скамейка (7)</i>	benchi	bench
<i>сколько (билетов,...)?</i>	ikumai	how many (tickets, etc.)?
<i>(13)</i>		
<i>сколько дней? (18)</i>	ikunichi	how many days?
<i>сколько человек? (15)</i>	nannin	how many people?
<i>сколько стоит? (14)</i>	ikura	how much?
<i>сколько? (4)</i>	ikutsu	how many?
<i>слава</i>	yu:mei	fame; notability
<i>сладкий</i>	amai	sweet
<i>следующий (24)</i>	tsugi	next
<i>следующий</i>	kono tsugi	the next one
<i>следующий месяц (9)</i>	raigetsu	next month
<i>слепой человек (21)</i>	mekura no hito	blind man
<i>слива</i>	ume	plum
<i>слишком (18)</i>	amari	not so often, many, much

<i>слишком дорогой</i> (14)	takasugimasu	to be too expensive
<i>словарь</i> (4,13)	jibiki	dictionary
<i>слово</i> (21,23)	kotoba	word
<i>слушать</i> (6,7,17,21)	kiku	to listen
<i>смеяться</i>	warau	to laugh; to smile
<i>смотреть</i> (в словаре) (21)	hiku	to look (In dictionary)
<i>смотреть</i> (6,14,21)	miru	to look
<i>смысл</i> (21)	imi	meaning
<i>снаружи</i> (8)	soto	outside
<i>снег</i> (9)	yuki	snow
<i>снимать одежду</i>	nuku	to undress
<i>собака</i> (6)	inu	dog
<i>собирать</i>	atsumeru	to collect; to gather
<i>собственный</i>	jibun no	our own; my own
<i>совершенно</i>	sappari	quitely, absolutely
<i>согласие</i> (5)	sho:chi	agreement
<i>согласиться</i> (5)	sho:chi suru	to agree
<i>сок</i>	ju:su	juice
<i>солнце</i>	tayo:	sun
<i>соль</i> (22)	shio	salt
<i>сорок йен</i> (14,18)	yonju:en	forty yen
<i>соседний дом</i> (18)	tonari	the next house
<i>сосна</i>	matsu	pine
<i>сотрудник фирмы</i>	kaishain	company employee
<i>спальня</i>	shinshitsu	bedroom
<i>спать</i>	nemuru	to sleep
<i>Спасибо!</i>	Arigato: gozaimasu!	Thank You!
<i>спешишь</i> (12)	isogu	to hurry up
<i>спина</i> (17)	senaka	back
<i>спички</i>	matchi	matches
<i>спонсор (гарант)</i>	hosho:nin	guarantor; sponsor
<i>спорт</i>	supo:tsu	sport
<i>способ (тип)</i>	kata	type
<i>справочное бюро</i>	annai-jo	information office
<i>среда</i> (10)	suiyo:bi	Wednesday
<i>срочная доставка</i> (18)	sokutatsu	special delivery
<i>стакан</i> (14)	koppu	glass
<i>становиться (делаться)</i>	naru	to become; to result
<i>станция (вокзал)</i> (15)	eki	station
<i>станция метро</i>	chikatetsu no eki	subway station
<i>старый</i> (2)	furui	old
<i>стелить</i>	haru	to spread; to cover; to form
<i>стена</i> (2)	kabe	wall
<i>стиральный порошок</i>	senzai	detergent
<i>стирка</i>	sentaku	washing; laundry
<i>сто</i> (14)	hyaku	hundred
<i>сто йен</i> (14)	hyakuen	hundred yen
<i>стол</i> (4)	te:buru	table

<i>стол</i> (письменный) (1)	tsukue	desk
<i>столовая</i> (комната) (20)	chanoma	living-room
<i>столовая</i> (кафе) (17)	shokudo:	restaurant
<i>столько</i> (1)	sore dake	only; all there is
<i>стоянка такси</i>	takushii noriba	taxi stand
<i>стоять</i> (7)	tateru	to stand; to set up
<i>сторона</i> (эта)	kotchi-gawa	this side
<i>сторона</i> (та)	atchi-gawa	that side
<i>левая сторона</i>	hidari-gawa	the left side
<i>правая сторона</i>	migi-gawa	the right side
<i>страна</i>	kuni	country; state
<i>страхование</i>	hoken	insurance; assurance
<i>стрижка</i>	rihatsu	hair-cutting; hair-dressing
<i>студент</i>	gakusei	student
<i>стул</i> (1)	isu	chair
<i>сцена</i>	sute:ji	stage
<i>счастье</i>	shiwase	happiness
<i>суббота</i>	doyo:bi	Saturday
<i>сувенир</i> (мой)	miyage	(my) souvenir; present
<i>сувенир</i> (Ваш)	o-miyage	(your) souvenir; present
<i>судно</i> (корабль) (15)	funo	ship; boat
<i>сумка</i>	baggo, kaban	bag
<i>суп</i>	su:pu	soup
<i>супруги</i>	fusai	husband and wife
<i>суша</i>	riku	land (opposite to sea)
<i>считать</i> (9)	kazoeru	to count
<i>счет</i> (чек)	kanjo:	check; bill
<i>сын</i> (мой) (19)	musuko	(my) son
<i>старший сын</i> (мой) (19)	cho:nan	(my) eldest son
<i>сын</i> (Ваш) (19)	botchan; musuko-san	(your) son
<i>сыр</i>	chiizu	cheese
<i>сюда</i> (8, 19)	kochira e; koko e	here; this way

T

<i>табачные изделия</i>	tabako	tobacco
<i>также</i> (13)	mo:	and
<i>такой же, как...</i> (14)	hodo	as... as...
<i>такой</i> (такого типа)	konna	this kind of
<i>такси</i> (17)	takushii	taxi
<i>стоянка такси</i>	takushii noriba	taxi-stand
<i>так</i> (таким образом) (1)	so:	so
<i>там</i> (вон там) (4)	asoko	over there
<i>там</i> (тут)	soko ni	at that place
<i>танцевать</i>	mau	to dance
<i>танцы</i>	dansu	dancing
<i>тарелка</i> (22)	sara	dish

<i>текстовый процессор</i>	wa:puro	word processor
<i>текст</i>	hombun; tekisuto	text
<i>телевизор</i>	terebi	television set
<i>телеграмма</i>	dempo:	telegram
<i>телеграмма (международная)</i>	shikyu: dempo:	international telegram
<i>телеграмма (срочная)</i>	kokusai dempo:	express telegram
<i>телекс</i>	terekusu	telex
<i>телефакс</i>	fakushimiri	facsimile; fax
<i>телефон</i>	denwa	telephone
<i>телефон-автомат</i>	ko:shu:-denwa	public telephone, pay-phone
<i>тело</i>	mi	body
<i>тело (организм) (17)</i>	karada	body
<i>темнота (21)</i>	makkura	pitchdark
<i>темный (11,21)</i>	kurai	dark
<i>теплый (9)</i>	at(a)takai	warm
<i>термометр (17)</i>	taionkei	thermometer
<i>то (вон то) (2)</i>	ano	that over there
<i>товар (22)</i>	shinamono	article(s)
<i>тогда (24)</i>	sokode	at that point; so
<i>Токио (16)</i>	To:kyo:	Tokyo
<i>токонома (стенная ниша с приподнятым полом)</i>	tokonoma	tokonoma
<i>только (всего лишь) (19)</i>	bakari	just; only just
<i>только</i>	dake	only; so far as; merely
<i>толстый (о предмете) (13)</i>	atsui	thick
<i>тонкий (о предмете) (2)</i>	usui	thin
<i>тонуть</i>	shizumu	to sink
<i>тот (вон тот) (1)</i>	are	that (those) over there
<i>тот (те) (2)</i>	sono	that; so
<i>точно (ровно) (11)</i>	cho:do	just; exactly
<i>трава (5)</i>	kusa	grass
<i>трамвай</i>	densha	tram
<i>требоваться (8,11)</i>	kakaru	to need
<i>третий (10)</i>	sambamme	third
<i>третье число (12)</i>	mikka	the third
<i>три (4,9)</i>	mittsu; san	three
<i>три минуты (11)</i>	sambun	three minutes
<i>три тысячи</i>	sanzen	three thousand
<i>три часа (24)</i>	sanji	three o'clock
<i>три человека (трое)</i>	sannin	three men
<i>тридцать тысяч</i>	samman	thirty thousand
<i>триста (14)</i>	sambyaku	three hundred
<i>трусы</i>	pantei	panty
<i>туалет (20)</i>	benjo; toire	toilet; lavatory
<i>туда</i>	soko e; soko ni	there
<i>тыльная сторона (20)</i>	ura no	backside
<i>тысяча (14)</i>	sen	thousand

У

угол (улицы) (18)	kado	corner
удивляться	kanshin suru	to be surprised
удобный (20)	benri-na	convenient
удобство (20)	benri	convenience; facility
удовольствие (радость)	yorokobi	pleasure; gladness
уже (сейчас)	mo:	already; now
ужин (17)	yuhan; ban-gohan	dinner
узкий (непросторный) (13)	semai	narrow
указывать (показывать) (11)	sasu	to point
украсть	nusumu	to steal
быть украденным	nusumaregu	to be stolen
улица (19)	machi	street
улица	to:ri	street
умелый (опытный) (5,23)	jo:zu	good at
уметь говорить (23)	hanaseru	to be able speak
уметь писать (23)	kakeru	to be able write
уметь читать (23)	yomeru	to be able read
умирать	shinu	to die
умывальная комната (20)	semmenjo	wash-room
университет	daigaku	university
управлять (машиной) (15)	unten suru	to drive
устать (утомиться) (17)	tsukareru	to get tired
усы (17)	hige	moustache
утро (11)	asa	morning
это утро	kesa	this morning
утюг	airon	iron
ухо (уши) (6)	mimi	ear(s)
ученик, студент (3)	seito	student
ученый	kagakusha	scientist
учитель (Вы) (3)	sensei	(You) teacher
учитель (я)	kyo:in	(I) teacher
учить (преподавать)	oshieru	to teach
учить (изучать)	narau	to study

Ф

факт (действительность)	jijitsu	actuality; fact
ферма	hatake	farm; field garden
физик	butsurei-gakusha	physicist
физика	butsurei-gaku	physics
фирма (компания) (17)	kaisha	firm, company
фонарик (карманный) (21)	kaichu:-dento:	flashlight

фотоаппарат	kamera; shashinki	camera
фотографировать (16)	shashin o toru	to photograph
фотоснимок (16)	shashin	photograph
фруктовая лавка (22)	kudamono-ya	fruit shop
фрукты (22)	kudamono	fruits

X

хобби	shumi	hobby
ходить (двигаться)	iku	to go; to move
ходить пешком	aruku	to go (by feet); to walk
хозяин (владелец)	mochinushi	owner
холм	oka	hill
холодильник (20)	reizo:ko	refrigerator
холодный (9)	samui	cold
холоднее чем... (9)	...yori samui	colder than...
хорошее качество	yosa	good quality
хороший (2)	ii; yoi	fine; good; nice
хороший	yoroshii	good; suitable; OK
хорошо, отлично (7)	yoku	well
хотеть	hoshigaru	to want
храм (буддийск.)	o-tera	(Buddhist) temple

Ц

царапина	kakikizu	scratch
цвети (16)	saku	to bloom
цвет (5)	iro	colour
цветы (5)	hana	flowers, blossoms
целый (целиком)	zembu	all
цена	nedan	price
центр	naka; chu:shin	centre
циновка (20)	tatami	tatami
цифра	su:ji	digit, figure

Ч

чаепитие	kissa	tea-drinking
чай	cha; o-cha	tea
час (отрезок времени)	jikan	hour (time interval)
чайная чашка	yunomi	tea cup
часто (23)	tabitabi; yoku	often
часть	ichi-bu	part
часы (11)	tokei	watch
чашка кофе	ko:hi kappu	cup of coffee
человек (7,15)	hito	person; man
чей?	donata no; dare no	whose?
чем...	...yori	than...
черный (2,5)	kuroi	black
черный чай	ko:cha	black tea
черный ход (20)	ura no deiriguchi	back entrance

четвертое число (12)	yokka	the fourth
четвертый этаж	yonkai	4th floor (Amer.)
четверть	shibun-no-ichi	one quarter
четко (ясно) (3)	hakkiri	clearly
четыре (4,9)	yotstu; shi	four
четыре часа (11)	yoji	four o'clock
четыре минуты (11)	yompun	four minutes
четыре человека (15)	yonin	four men
четыре недели (10)	yonshu:kan	four weeks
четыре тысячи	yonsen	four thousand
четыреста	yonhyaku	four hundred
четырнадцатое число (12)	ju:yokka	the fourteenth
чистить (мыть)	migaku	to clean
чистый	kirei-na	clean
читать (6,17,21)	yomu	to read
что?	nani; nan	what?
чтобы... (20,24)	...tame ni	for...; in order to...
что-то	nani ka	something
чулки	kutsushita	stockings

III

шампунь	shampu:	shampoo
шахматы	chesu	chess
шерсть (овечья)	yo:mo; u:ru	wool
шестое число	muika	the sixth
шестой	roku-ban-me	the sixth (one)
шестой этаж	rokkai	sixth floor
шесть (4,9)	mutsu; roku	six
шесть часов (11)	rokuji	six o'clock
шестьсот	roppyaku	six hundred
ширина (13)	haba	width
широкий (просторный) (13)	hiroi	large; spacious
шить	nuu	to sew
школа	gakko:	school
шляпа (шапка) (3)	bo:shi	hat
шум	urusai	noise

Э

экономист	ekonomisuto	economist
эксперт	ekisupe:to	expert
электричество	denki	electricity
электротовары	denki-seihin	electric appliances
этаж	-kai	floor
первый этаж	ikkai	first floor (Amer.)
второй этаж	nikai	second floor (Amer.)
третий этаж	sangai	third floor (Amer.)
этот (эти) (2)	kono	this; these

это, эти (предметы) (1)	kore	this; this one
эти (предметы)	korera	these (korera, these)

Ю

юг	minami	south
юбка	suka:to	skirt
юрист	bengoshi	lawyer

Я

я (1,3)	wata(ku)shi	I
яблоки (22)	ringo	apples
ягода	sho:ka	berry
язык (анат.)	shita	tongue
язык (речь)	gengo	language
яйцо (22)	tamago	egg
январь (9)	ichigatsu	January
яма	ana	hole; cavity
Япония (3)	Nihon; Nippon	Japan
японец (3)	Nihonjin	a Japanese (a person)
японский (3)	Nihon no	Japanese
японский стиль	wafu:	Japanese style
японский язык (3)	Nihongo	Japanese (language)
яркий	akarui	bright; light
яхта	yotto	yacht
ящик	hako	box

ЯПОНСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

А

abunai	<i>опасный; Осторожно!</i>	dangerous
ageru (4)	<i>давать (я; кому-либо)</i>	(I) give
aida (11)	<i>между</i>	between
ainiku	<i>к сожалению</i>	unfortunate(ly)
airon	<i>утюг</i>	iron
airon o kakeru	<i>гладить утюгом</i>	to iron
akai (5)	<i>красный</i>	red
akambo: (19)	<i>младенец</i>	newborn
akari (21)	<i>свет, освещение</i>	light
akarui (11,21)	<i>светлый</i>	light
akeru (8,14,21)	<i>открывать</i>	to open
aki (9)	<i>осень</i>	autumn
amai	<i>сладкий</i>	sweet; sugary
amari (18)	<i>слишком</i>	not so often, many, much
ame (16)	<i>дождь</i>	rain
Amerika (3)	<i>Америка</i>	America
Amerikajin (3)	<i>американец</i>	an American (person)
ana	<i>дыра; яма; пещера</i>	hole
anata (3)	<i>Вы; ты</i>	You
anata no (3)	<i>Ваш</i>	Your
anata ni	<i>Вам</i>	to You
ane (19)	<i>(моя) старшая сестра</i>	(my) elder sister
ani (19)	<i>(мой) старший брат</i>	(my) elder brother
ano (2)	<i>тот; вон тот</i>	that over there
ano kata (3)	<i>он; она; тот человек</i>	he; she
aoi (2,5)	<i>синий; голубой; зеленый</i>	blue; green
ara:to	<i>многоквартирный дом</i>	apartment house
arau (17)	<i>мыть</i>	to wash
are (1)	<i>то, (вон) тот</i>	that thing over there
areba (22)	<i>если имеем</i>	if we have
Arigato: gozaimasu	<i>Спасибо!</i>	Thank you!
aru (4)	<i>быть, существовать, иметься (для неодушевл.)</i>	to be (located) (for inanimate)
aru (19)	<i>некий, некоторый</i>	a certain, some
aruite (7)	<i>пешком</i>	walking (by feet)
aruku (6,7)	<i>идти (пешком)</i>	to walk (by feet)
asa (11)	<i>утро</i>	morning
asa-gohan, asahan	<i>завтрак</i>	breakfast
asanebo: (24)	<i>засоня</i>	sleepy
asanebo: suru (24)	<i>поздно вставать</i>	to get up late
asatte (10)	<i>послезавтра</i>	day after tomorrow

ashi (6)	<i>нога, ноги; лапа</i>	foot, feet; leg
ashita (2)	<i>завтра</i>	tomorrow
asobu (15)	<i>играть; развлекаться</i>	have a good time; play
asuko (4)	<i>там; вон там</i>	over there
atama (17)	<i>голова</i>	head
atarashii (2)	<i>новый; свежий</i>	new; fresh
ato (11)	<i>позади</i>	after
ato de (11)	<i>после, затем</i>	after; hence
atsui (9)	<i>жаркий</i>	hot
atsui (13)	<i>толстый</i>	thick
attakai (9)	<i>теплый</i>	warm
au (17,24)	<i>встречаться</i>	to meet

В

bakari (19)	<i>только</i>	only
ban (17)	<i>вечер</i>	evening
ban-gohan	<i>ужин</i>	dinner
-ban	<i>номер</i>	number
-ban no deguchi	<i>выход номер...</i>	exit No...
basu (13,23)	<i>автобус</i>	bus
basu noriba	<i>автобусная остановка</i>	bus-stop
bata	<i>масло</i>	butter
batteri	<i>батарея</i>	battery
beddo	<i>спальня</i>	bedroom
Beikoku (18)	<i>Америка</i>	America
benchi (7)	<i>лавка, скамейка</i>	bench
benjo (20)	<i>туалет</i>	toilet
benkyo: (8)	<i>изучение</i>	study
benkyo: suru (8)	<i>изучать</i>	to study
benri-na	<i>удобный</i>	convenient
bento: (17)	<i>бэнто (завтрак в коробке)</i>	box lunch
betsu-betsu	<i>раздельно</i>	separately
betsu-na	<i>отдельный</i>	separate
bideo	<i>видео</i>	video
biiru (22)	<i>пиво</i>	beer
bijutsukan	<i>художественный музей</i>	art museum
bin (14)	<i>бутылка</i>	bottle
biwa (22)	<i>мушмула японская</i>	loquats
biya-ho:ru	<i>пив-бар</i>	beer hall
bo:ru-pen	<i>шариковая ручка</i>	ball point pen
bo:shi (3)	<i>шляпа, головной убор</i>	hat
boi-san (3)	<i>бой; посыльный в отеле</i>	barboy; office boy
botchan	<i>(Ваш) сын</i>	(Your) son
botoru	<i>бутылка</i>	bottle
budo:	<i>виноград</i>	grapes
budo:shu:	<i>вино</i>	vine
-bun	<i>часть</i>	part
bukka	<i>цены на товары</i>	commodity prices
bunsho: (21)	<i>высказывание</i>	sentence

burausu	блузка	blouse
buta	свинья	pig, swine
butaniku (22)	свинина	pork
byo:in (18)	больница	hospital
byo:ki (7,12)	болезнь, недомогание	illness; disease

C

chabudai (20)	стол (для чая)	dining-table
chairo (5)	коричневый цвет	brown colour
chanoma (20)	столовая (комната)	dinning room
chesu	шахматы	chess
chichi (19)	(мой) отец	(my) father
chigau	быть ошибочным	to be wrong
chiisai (2)	маленький	small; little
chiisana (20)	маленький	small; little
chiizu	сыр	cheese
chikai (18)	близкий, недалекий	near; not far
chikaku (15,20)	близко, поблизости	near; nearby
chikaku no mise	ближайший магазин	shop nearby
chikatetsu	метро	metro
chikatetsu no eki	станция метро	metro station
chikatetsu no iri-guchi	вход в метро	metro entrance
chittomo (21)	нисколько, ничуть	(not) at all; (not) a bit
chizu	карта	map
cho:do (11)	точно, ровно	just; exactly
cho:jo (19)	старшая дочь	eldest daughter
chokki	жилет	vest
cho:men (8)	тетрадь	notebook
cho:nan (19)	старший сын	eldest son
chotto (8)	немножко	a little bit
chu:doku	отравление	poisoning
chu:ka-gyori	китайская кухня	China (style) food
chu:mon (22)	заказ	order
chu:mon suru (22)	заказать	to order

D

dai (5)	подставка	stand
daidokoro (20)	кухня	kitchen
daigaku	университет	university
dai-ikka (1)	первый урок	Lesson One
Daijo:bu	Все в порядке!	All right. OK!
dai-nika (2)	второй урок	Lesson Two
dairi	агентство	agency
dai-sanka (3)	третий урок	Lesson Three
daisuki desu (22)	очень любить	to like very much
daiji-na	ценный, любимый	important, valuable
daiji-ni suru (17)	ценить, беречь	to take care of, to value
O-daiji ni! (17)	Берегите себя!	Take care (of yourself)!

dake	<i>только, всего лишь</i>	only, so far as, merely
damaru	<i>молчать</i>	to keep silent
dame-na (23)	<i>негодный, бесполезный</i>	no good, useless
dame desu (23)	<i>быть напрасным</i>	to be no good, to be useless
dandan	<i>постепенно</i>	gradually
dansu	<i>танцы</i>	dancing, dance
dare (3)	<i>кто?</i>	who?
dare ka (12)	<i>кто-то</i>	somebody, someone
dare no (3)	<i>чей?</i>	whose?
dasu (8)	<i>вынимать</i>	to take out
dasu (18)	<i>отправлять (почту)</i>	to send
deguchi	<i>выход</i>	exit
de:to	<i>дата</i>	date
dehairi suru (20)	<i>входить и выходить</i>	to go in and out
deiriguchi (20)	<i>вход</i>	entrance
dekakeru (12)	<i>выходить</i>	to go out
dekiru (8)	<i>быть сделанным</i>	to be done
dekiru (16,21)	<i>быть возможным</i>	to be able to, can
demo (16)	<i>даже (если)</i>	even when
dempo: (24)	<i>телеграмма</i>	telegram
denki	<i>электричество</i>	electricity
denki-seihin	<i>электротовары</i>	electric appliances
denki-ya	<i>магазин электротова- ров</i>	electric appliances shop
densha (13)	<i>трамвай; электропоезд</i>	tram; electric train
dentaku	<i>калькулятор</i>	calculator
dento:	<i>лампа</i>	lamp; electric light
denwa (21)	<i>телефон</i>	telephone
denwa bango:	<i>телефонный номер</i>	telephon number
denwa cho:	<i>телефонный справоч- ник</i>	telephone book
denwa o suru	<i>звонить по телефону</i>	to call by telephone
depa:to	<i>универсальный магазин</i>	department store
deru (8)	<i>выходить, уходить</i>	to leave
deru (11)	<i>восходить</i>	to rise
deshita (8)	<i>был</i>	was, were
desho: (16)	<i>вероятно</i>	I suppose that..
desho:	<i>вероятно, будет</i>	is, will be
desu (1)	<i>быть, являться (чем- либо)</i>	am (are, is), to be
desukara (11)	<i>поэтому</i>	therefore
detarame	<i>вздор, чепуха</i>	nonsense
dewa (3)	<i>ну, тогда</i>	then, now
-do	<i>...раз</i>	...times
ichido	<i>один раз</i>	one time, once
nido	<i>два раза</i>	two times, twice
do: (14)	<i>медь</i>	copper
do:	<i>как? каким образом?</i>	how?
do: mo	<i>хоть как-нибудь</i>	in every way
do: shite mo	<i>во что бы то ни стало</i>	by all means
do: suru	<i>что делать?</i>	do what? act how?

doa (1)	дверь	door
do:butsu	зверь; животное	animal; living creature
do:butsuen	зоопарк	zoo, zoological garden
dochira	который (из двух)?	which (of the two)
dochira (20)	где?	where?
Doitsujin (3)	немец	a German (person)
do:ka (14)	медный	copper
doko (4)	где? (в каком месте?)	where? what place?
doko e (8)	куда?	where?
doko emo (12)	никуда; нигде	anywhere
doko ka (12)	где-то	somewhere; anywhere
doko ni (4)	где?	where?
doko nimo (12)	везде, повсюду	all over, everywhere
doko-yuki (24)	до какой станции?	where for?
do:mo	очень	very much, quite
Do:mo arigato:	Спасибо!	Thank you so much!
Do:mo sumimasen	Извините!	I'm very sorry!
donata (3)	кто?	who?
donata no (3)	чей?	whose?
donna (5)	какой? что за...?	what sort of, what kind of
donna ni	как?	how, how much
donna no	какого типа?	what kind of one
dono (15)	какой?	which?
dore (14)	который (из неск.)? ка- кой?	which (thing)?
do:ro	дорога	road, street, highway
do:ro chizu	схема дорог	road map
dorobo:	вор	thief
doru	доллар	dollar
dotchi (9,22)	что? который (из двух)?	which (from two)?
dotchi demo (22)	любой	either, whichever it is
doyo:bi (10)	суббота	Saturday
do:zo (8)	пожалуйста, прошу вас	please

E

e (7)	картина	picture
ebi	креветка	shrimp
eda	ветка	branch
ee (2)	да	o, yes; yes
eiga (17)	кинофильм	cinema, film
eigakan	кинотеатр	cinema house
Eigo (4)	английский язык	English (language)
eigyо:	дело, бизнес	business
Eikoku (24)	Англия	England
eki (15)	станция, вокзал	station
empitsu (1)	карандаш	pencil
-en (14)	... йен	...yens
sambyakuen	триста йен	three hundred yen
engawa (20)	энгава (открытая веран- да)	verandah

enjin	двигатель	engine
entotsu (15)	дымовая труба	chimney
erebeta:	лифт	lift, elevator

F

fo:ku	вилка	fork
fujiyu:-na	неудобный	Inconvenient; restricted
fukai	глубокий	deep
fukuzatsu-na	сложный	complicated
fu:	стиль, манера	manner, style
-fun	...минут	...minutes
niju:-fun	двадцать минут	twenty minutes
fune (15)	судно, корабль	ship, boat
Furansu (3)	Франция	France
Furansugo (3)	французский язык	French (language)
furo (17)	ванна	bath
furoba (20)	ванная	bathroom
furu (16,24)	идти (об осадках)	to fall
furui	старый, неновый	old
fusagu (21)	заткнуть; закрыть	to close; to stop
fusai	супруги	husband and wife
fu:shu:	обычай	custom
futari (15)	двое, пара	two persons, a couple
futari heya	комната на двоих	twin room, double room
futatsu (4)	два	two
futsu: (12)	обычно	usually
futsuka (12)	второе число	the second (day of month)
fuyu (9)	зима	winter

G

ga (4)	но, а	but
gaijin	иностранец	foreigner
gaikokujin (15)	иностранец	foreigner
gaito: (3)	пальто, шуба	overcoat
gakko: (10)	школа	school
gakusei	студент, ученик	student
garasu (14)	стекло	glass
gasorin	бензин	petrol, gasoline
gasorin sutando	бензоколонка	petrol service station
geisha	гейша	geisha
gekijo:	театр	theatre
gengo	язык (речь)	language
genkan (20)	парадный вход	front entrance
genki (1)	здоровье; бодрость	health; pep
genkin	наличные деньги	cash; ready money
geta	гета (японск. обувь)	geta (wooden clogs)
getsuyo:bi (10)	понедельник	Monday
gin (14)	серебро	silver
ginka (14)	серебряная монета	silver coin

ginko: (19)	банк	bank
Ginza (15)	Гиндза (район Токио)	Ginza (Tokyo district)
Ginza Do:ri	Бульвар Гиндза	Ginza Street
go (5)	пять	five
go-kyo:dai	братья и сестры (Ваши)	your brethren
go-shujin (19)	хозяин; (Ваш) муж	master; husband
go:kei	итог, общая сумма	the summ total, the total
goen (14)	пять йен	five yen
gofujo: (20)	туалет	toilet
gofun (11)	пять минут	five minutes
gogatsu (9)	май	May
gogo (11)	после полудня	afternoon
gohan (6)	еда, пища	meal
gohan	вареный рис	boiled rice
goji (24)	пять часов	five o'clock
goju:en (14)	пятьдесят йен	flfty yen
Gomen nasai (7)	Простите!	Excuse me!
gomi	пыль, мусор	dust, trash
gomibako	корзина для мусора	box for trash
goro	приблизительно (о времени)	about, approximately
gosen (14)	пять тысяч	five thousand
gosho	дворец Императора	Imperial Palace
gozen (11)	до полудня	forenoon, a.m.
gozenchu: (11)	все утро	in the morning
gurai (14)	приблизительно	about
-guramu	...граммов	...gramms
nihyaku-guramu	двести граммов	two hundred grams
gyu:niku (22)	говядина	beef
gyu:nyu:	коровье молоко	cow's milk

H

ha (5)	листья	leaves
ha (17)	зуб(ы)	tooth, teeth
haba (13)	ширина	width
haburashi	зубная паста	tooth paste
hachi (8)	восемь	eight
hachigatsu (9)	август	August
hachiji (17)	восемь часов	eight o'clock
hachiju:en (14)	восемьдесят йен	eighty yen
hagaki (18)	открытка	postcard
haha (19)	(моя) мать	(my) mother
hai (1)	да, верно	yes, that's right
hai	легкие	lungs
-hai	...чашек	...cupfuls
ippai	одна чашка	one cup
hairu (7,8)	входить	to enter; to come into
hairu (11)	заходить (о солнце)	to set
haisha	дантист	dentist
haizara	пепельница	ashtray
hajime (9,16)	начало	beginning

hajimeru (1)	<i>начинать</i>	to begin;
hajimeru (3)	<i>встречаться в первый раз</i>	to meet for the first time
hakaru	<i>мера</i>	measure
hakike	<i>тошнота</i>	nausea
hakkiri (3)	<i>четко, ясно</i>	clearly, distinctly
hako	<i>коробка</i>	box
hakobu	<i>приносить</i>	to bring, to carry
haku (7)	<i>надевать (обувь, брюки, юбку)</i>	to put on (shoes, trousers, skirt)
hakubutsukan	<i>музей</i>	museum
hama	<i>берег моря</i>	beach, shore
hambun (14)	<i>половина</i>	the half
hamegu	<i>надевать (на руки)</i>	to put; to wear (on hands)
-han	<i>половина</i>	half
hana (5)	<i>цветы</i>	flowers, blossoms
hana	<i>нос</i>	nose
hanakaze	<i>насморк</i>	cold (in the head)
hanashi	<i>беседа, разговор</i>	talk; story
hanashi suru	<i>разговаривать</i>	to talk; converse
hanasu (6,7,24)	<i>говорить</i>	to speak
hane	<i>перо</i>	feather
hankachi	<i>носовой платок</i>	handkerchief
hantai	<i>протест</i>	protest
hantai suru	<i>протестовать</i>	to protest
happyaku	<i>восемьсот</i>	eight hundred
harau	<i>платить</i>	to pay
hareru (24)	<i>проясняться</i>	to clear up
hari (11)	<i>стрелка; иголка</i>	hand (of watch); needle
haru (9)	<i>весна</i>	spring
haru (14,18)	<i>наклеивать</i>	to paste
haru	<i>растилать</i>	to spread, to cover
hasami	<i>ножницы</i>	scissors, clippers
hashi	<i>палочки для еды</i>	chopsticks
hashi	<i>мост</i>	bridge
hashiru	<i>бежать</i>	to run, to drive
hatake	<i>ферма</i>	farm, field garden
hatake-shigoto	<i>полевые работы</i>	work in the field
hataraku (7,17)	<i>работать</i>	to work, to labour
hatsuka (12)	<i>двадцатое</i>	the twentieth (day of month)
hatsuon (23)	<i>произношение</i>	pronunciation
hattatsu	<i>прогресс</i>	progress, development
hayai	<i>быстрый</i>	fast, quick
hayai (9)	<i>ранний</i>	early
hayaku (8)	<i>быстро</i>	quickly
hayaku (17)	<i>рано</i>	early
hayashi	<i>лес</i>	forest
hazu desu (24)	<i>должен (ожидание)</i>	must (expectation)
hebi	<i>змея</i>	snake
hen-na	<i>странный</i>	strange
henji (24)	<i>ответ</i>	answer

heta-na (5,23)	<i>неумелый, неопытный</i>	poor at; unskilled
heya (1)	<i>комната</i>	room
hi (10)	<i>день</i>	day
hidari no (7)	<i>левый</i>	left
hidoi (17)	<i>серьезный, сильный</i>	serious
hidoku (24)	<i>сильно</i>	heavily
higashi (11)	<i>восток</i>	east
hige (17)	<i>усы, борода</i>	moustache, beard
hiji	<i>локоть</i>	elbow
hiko:jo:	<i>аэропорт</i>	airport
hiko:ki (7)	<i>самолет</i>	airplane
hiku (21)	<i>смотреть (в словаре)</i>	to look (in dictionary)
hikui (2)	<i>низкий</i>	low
hima (11,24)	<i>свободное время</i>	time; free time
hina	<i>кукла</i>	doll
hirakeru	<i>быть открытым</i>	to be open
hiraku	<i>открывать</i>	to open
hiraya	<i>одноэтажный дом</i>	one-storey house
hiroba	<i>площадь (в городе)</i>	plaza, square
hiroi (13)	<i>широкий, просторный</i>	large; wide broad
hiru	<i>полдень</i>	midday; noon; daytime
hiruhan (17)	<i>второй завтрак</i>	lunch
hiruma (11)	<i>дневное время, день</i>	day time
hirusugi (24)	<i>в полдень, к полудню</i>	in the afternoon
hito (7,15)	<i>человек; люди</i>	person, man; men
hitobito (16)	<i>люди</i>	people, men, everybody
hitoma wari (11)	<i>один оборот</i>	one round
hitori (15)	<i>один человек</i>	one man
hitori-beya	<i>комната на одного</i>	single room
hitorizutsu (19)	<i>один; поодиночке</i>	one
hitotachi (7)	<i>люди</i>	people, men
hitotsu (4,14)	<i>один</i>	one
hitsuyo:	<i>необходимость</i>	necessity; need
hitsuyo:-na	<i>нужный, необходимый</i>	necessary
hiza	<i>колени</i>	knee
hizuke	<i>дата</i>	date
ho: (7,15)	<i>направление</i>	direction
hodo	<i>степень, мера</i>	extent, degree
hodo	<i>приблизительно</i>	about
hodo (14)	<i>так же, как...</i>	as... as...
hoka ni	<i>кроме того</i>	besides, in addition to
hoken	<i>страхование</i>	insurance, assurance
hokori (24)	<i>пыль</i>	dust
hombun	<i>текст</i>	text
hon (1)	<i>книга</i>	book
hone	<i>кость</i>	bone
hon'yaku	<i>перевод</i>	translation
hon'yaku suru	<i>переводить</i>	to translate
ho:renso: (22)	<i>шпинат</i>	spinach
ho:seki	<i>драгоценный камень</i>	precious stone; gem; jewel
ho:seki uriba	<i>ювелирный отдел</i>	jewellery department

hoshi	звезда	star
hoshii (22)	желательный	desirous; desirable
hosho:nin	гарант	guarantor; sponsor
hosu	высушить	to air, to dry
ho:tai	повязка	bandage
hoteru	отель	hotel (Western style)
hotondo (17)	почти, чуть не	seldom, almost
hyaku (14)	сто	hundred
hyakuen (14)	сто йен	hundred yen
hyakusho:	крестьянин	farmer

I

ichi (1)	один	one
ichi do	однажды	at once
ichiba	рынок	market
ichiban (16)	самый первый	the first
ichiban	самый...	(the) most, best
ichiban hidari	самый левый	left most
ichiban ii (16)	самый лучший	the best
ichiban migi	самый правый	right most
ichiban o:kii (14)	самый большой	the largest
ichidai (15)	одна (машина,...)	one (car, radio...)
ichido (17)	один раз	once
ichien (14)	одна йена	one yen
ichigatsu (9)	январь	January
ichiji (17)	один час	one o'clock
ichijikan (11)	один час (продолж.)	one hour
ichijitsu (12)	первое число (месяца)	the first day of month
ichimai (13)	один (билет и т.п.)	one (ticket, paper, etc.)
ichiman (14)	десять тысяч	ten thousand
ichinen (9)	один год	year
ichinichi (11)	один день; сутки	one day
ichinichiju: (12)	весь день	all day
ie (15)	дом	house
Igirisu (3)	англичанин	Englishman
ii (2)	хороший	fine; good; nice; all right
iiie (1)	нет, не верно	no
ikaga (1)	как?	how, what
ike	пруд	pond; pool
ikkagetsu (10, 11, 12)	один месяц	one month
ikkai (20)	первый этаж	1st floor (Amer.)
iku (8,10,24)	идти, двигаться	to go
ikumai (13)	сколько билетов?	how many tickets?
ikunichi (18)	сколько дней?	how many days?
ikura (14)	сколько?	how much?
ikutsu (4)	сколько? сколько лет?	how many? how old?
ima (7)	сейчас	now; present time
imi (21)	смысл; значение	meaning
imo:to (19)	(моя) младшая сестра	(my) younger sister

imo:tosan (19)	<i>(Ваша) младшая сестра</i>	(your) younger sister
inki (14)	<i>чернила</i>	an ink
inu (6)	<i>собака</i>	dog
ippon (13)	<i>один (карандаш...)</i>	one (pencil, etc)
ippun (11)	<i>одна минута</i>	one minute
irassharu (19)	<i>идти; приходить</i>	to go; to come
ireru (18)	<i>опустить (письмо)</i>	to drop
ireru (14,15)	<i>вместить</i>	to contain
irete (15)	<i>вместе с; включая</i>	including
iriguchi	<i>вход</i>	entrance; way in
iro (5)	<i>цвет</i>	colour
iroiro (5)	<i>разные; разнообразные</i>	variously; in many ways
iru (6)	<i>нуждаться</i>	to need
iru	<i>быть, существовать (для одушевленных)</i>	to be
isha (17)	<i>врач</i>	doctor
ishi	<i>камень</i>	stone
isogashii (7,11)	<i>занятой</i>	busy
isogu (12)	<i>спешить, торопиться</i>	to hurry
issatsu (13)	<i>одна (книга,...)</i>	one (book etc.)
issho: ni (16)	<i>вместе</i>	together
isshu:kan (10)	<i>одна неделя</i>	one week
isso: (15)	<i>одно (судно)</i>	one (ship)
isu (1)	<i>стул</i>	chair
itadaku (14)	<i>получать; брать</i>	to take
itai (17)	<i>больно; болезненный</i>	illness
itoko (19)	<i>двоюродный брат</i>	cousin
itsu (10)	<i>когда?</i>	when?
itsu mo (17)	<i>всегда</i>	always
itsuka (12)	<i>пятое число</i>	the fifth (day of month)
itsutsu (4)	<i>пять</i>	five
iu (19)	<i>говорить</i>	to speak; to tell

J

ja (1)	<i>ну, тогда</i>	then
jagaimo (22)	<i>картофель</i>	potatoes
ji	<i>буква</i>	character; letter
jibiki (4,13)	<i>словарь</i>	dictionary
jibun (22)	<i>сам(и)</i>	yourself; ourselves
jibun no	<i>собственный</i>	our own; my own
jidai	<i>период, эпоха</i>	era; period; age
jido:sha (15)	<i>автомобиль, машина</i>	car
...jikan (11)	<i>...часов</i>	...hours
jin	<i>человек</i>	man; person
jinzo:	<i>почки</i>	kidney
jitensha	<i>велосипед</i>	bicycle
jiyu:-na	<i>свободный; вольный</i>	free
jo:bu (17)	<i>крепкое (здоровье)</i>	strong (health)
jo:bu-na	<i>крепкий, здоровый</i>	sturdy
jo:zu-na	<i>умелый, искусный</i>	good at...; proficient

jo:zu desu (5,23)	быть умелым, опытным	to be good at
jochu:	служанка	maid
jochu:beya (20)	комната служанки	maid's room
ju: (10)	десять	ten
ju:bai (14)	десять раз по...	ten times...
ju:do:	дзюдо	judo
ju:en (14)	десять йен	ten yen
ju:gatsu (9,16)	октябрь	October
ju:go (15)	пятнадцать	fifteen
ju:gofun (11)	пятнадцать минут	fifteen minutes
ju:hachi (18)	восемнадцать	eighteen
ju:ichigatsu (9)	ноябрь	November
ju:ji (17)	десять часов	ten o'clock
ju:ku (19)	девятнадцать	nineteen
ju:mai (13)	десять (билетов...)	ten (tickets, etc.)
ju:ni (9)	двенадцать	twelve
ju:nigatsu (9)	декабрь	December
ju:niji (11)	двенадцать часов	twelve o'clock
ju:nikagetsu (9)	двенадцать месяцев	twelve months
ju:sho	адрес	address
ju:su	сок	juice
jun (12)	последовательность	order
jun ni (12)	по порядку	in order

К

kaban (1)	портфель, сумка	bag, brief-case
kabe (2)	стена	wall
kabin (5)	ваза	vase
kabu (22)	репа	turnip
kaburu (7)	надевать на голову	to put on head
kado (18)	угол	corner
kado	ворота	gate, door
kaeru (16,24)	возвращаться	to come back, to return
kagaku	наука	science
kagakusha	ученый	scientist
-kagetsu	...месяцев	...months
nikagetsu	два месяца	two months
kago (4)	корзина	basket
kagu (6)	нюхать, обонять	to smell
kahei	мелочь, монеты	coins, coinage
-kai	...этаж	...floor
nikai	второй этаж	second floor (Amer.)
kaichu:-dento: (21)	карманный фонарик	flashlight
kaidan (20)	лестница	staircase
kaigan (15)	берег моря, взморье	shore
kaikai	счет	check; bill
kaimono (17)	покупки	shopping
kaisha (17)	фирма, компания	a firm
kaisuigi	купальный костюм	bathing suit
kaiwa no hon (13)	разговорник	conversation book

kakaru (8,11)	<i>требоваться</i>	to need
kakeru (23)	<i>уметь писать</i>	to be able to write
kaki (22)	<i>хурма</i>	persimmons
kakitome (18)	<i>заказное</i>	registered
kaku (8)	<i>писать</i>	to write
kamau	<i>беспокоиться</i>	to worry
kamera	<i>фотоаппарат</i>	camera
kami	<i>волосы (на голове)</i>	hair
kami (2)	<i>бумага</i>	paper
kamisori (17)	<i>бритва</i>	razor, shaver
kamo	<i>утка</i>	duck
...kamo shiremasen (15)	<i>вероятно, возможно</i>	may be, perhaps
kana (23)	<i>кана, азбука</i>	kana
kanai (19)	<i>(моя) жена</i>	(my) wife
kanari (15)	<i>довольно, порядочно</i>	fairly
kane (14)	<i>деньги</i>	money
kane (14)	<i>металл</i>	metal
kangaeru	<i>думать</i>	to think
kanji (23)	<i>иероглифы</i>	Chinese characters
kantan-na	<i>простой</i>	simple
kanshin suru	<i>удивляться</i>	to be surprised
kanzo: (17)	<i>печень</i>	liver
kao (6,17)	<i>лицо</i>	face
kao o suru	<i>бриться</i>	to shave
...kara (9)	<i>с...; из...</i>	from...
...kara	<i>потому что...</i>	because; therefore
karada (17)	<i>здоровье</i>	health
karada (17)	<i>тело, организм</i>	body
karenda: (9)	<i>календарь</i>	calendar
karu	<i>заимствовать</i>	to borrow
karui (2)	<i>легкий</i>	light
kasa	<i>зонт</i>	umbrella
kashi (24)	<i>печенье, сладости</i>	cakes
kata (3)	<i>человек, персона</i>	person
kata	<i>плечо</i>	shoulder
kata	<i>тип, стиль</i>	type
katamichi (13)	<i>в одну сторону</i>	one-way
katazukeru	<i>приводить в порядок</i>	to clean
kau (22)	<i>покупать</i>	to buy
kawa (14)	<i>кожа, шкура</i>	leather
kawa	<i>река, поток</i>	river; stream
kawaiso:-na	<i>несчастный; печальный</i>	pitiful
kawaku (24)	<i>чувствовать жажду</i>	to be thirsty
kayo:bi (10)	<i>вторник</i>	Tuesday
kaze (24)	<i>ветер</i>	wind
kaze o hiku	<i>простыть</i>	to catch cold
kazoeru (9)	<i>считать</i>	to count
kazoku (19)	<i>(моя) семья</i>	family
kega	<i>рана</i>	wound
Kekko: desu	<i>прекрасно! хорошо!</i>	very well; well enough

kekko:-na	прекрасный	nice
kekkon (19)	брак	marriage
kekkon suru (19)	вступить в брак	to marry
kemuri (15)	дым	smoke
kenko	здоровье	health
keredomo (6,16)	но, впрочем	but
kesa	это утро	this morning
kesu (21)	погасить, потушить	to put out; to discharge
ki (5)	дерево	tree
kieru (21)	погаснуть	to go out
kii	ключ	key
kiroi (5)	желтый	yellow
kikan	время, период	time; period
kikoeru (21)	мочь слышать	to be able hear
kikoeru (21)	быть слышимым	to be audible
kiku (6,7,17,21)	слушать, слышать	to hear
kin (14)	золото	gold
kinjo (17)	ближайший	nearest
kinka (14)	золотая монета	gold coin
kino: (10)	вчера	yesterday
kin'yo:bi (10)	пятница	Friday
kippu (13)	билет	ticket
kirai desu (22)	не любить	to dislike
kirai (22)	нелюбовь, отвращение	dislike
kirei-na (5)	красивый	pretty
kiro	...километров	...kilometers
nikiro	два километра	two kilometers
kiro	...килограммов	...kilograms
nikiro	два килограмма	two kilograms
kiru (7)	надевать (на тело)	to put on
kiru	резать	to cut; to clip
kisha (13)	поезд	train
kissa	чаепитие	tea-drinking
kita	север	north
kita-kaze	северный ветер	north wind
kitte (18)	(почтовая) марка	stamp
koe	голос	voice
ko:en (24)	парк	park
kobosu	пролить (воду)	to spill (a water)
ko:cha	черный чай	black tea
kochira	этот, эти	this, these
kochira e (19)	сюда	this way
kodomo (7)	ребенок, дети	child, children
kodomotachi (5)	дети	children
ko:hii (6)	кофе	coffee
ko:hii kappu	чашка кофе	cup of coffee
ko:i	густой	strong, thick
koko (4)	это место	this place
koko de (4)	здесь, тут (делать)	here (to do)
koko e (8)	сюда	here
koko ni (4)	здесь, тут (быть)	here (to be)

kokonoka (12)	<i>девятое</i>	the ninth (day of month)
kokonotsu (4)	<i>девять</i>	nine
ko:ku:	<i>авиация</i>	aviation
ko:ku:bin (18)	<i>авиапочта</i>	air-mail
komban (3,12)	<i>сегодня вечером</i>	tonight
Komban wa (3)	<i>Добрый вечер!</i>	Good evening!
kome	<i>рис (невареный)</i>	rice (uncooked)
konchu:	<i>насекомое</i>	insect
kongetsu (9)	<i>этот месяц</i>	this month
konna	<i>такой</i>	this kind of
Konnichi wa	<i>Добрый день!</i>	Good afternoon!
kono (2)	<i>этот, эти</i>	this, these
kono tsugi	<i>следующий</i>	the next one
konoaida (24)	<i>недавно</i>	some days ago
konshu:	<i>эта неделя</i>	this week
koppu (14)	<i>стакан</i>	glass
kore (1)	<i>этот, эта, это</i>	this; this one
korera (1)	<i>эти</i>	these
ko:ri	<i>лед</i>	ice
koshikakeru (7)	<i>садиться, сидеть</i>	to sit
koshiraeru (14)	<i>делать, изготавливать</i>	to make
ko:shu:-denwa	<i>телефон-автомат</i>	public telephone
koso (3)	<i>именно</i>	(indicating emphasis)
kotae	<i>ответ</i>	answer
kotaeru	<i>отвечать</i>	to answer
koto	<i>дело; факт</i>	thing, fact, matter
kotoba (21,23)	<i>слово</i>	word
kotoshi (16,19)	<i>этот год</i>	this year
kozutsumi (18)	<i>посылка</i>	package
ku	<i>девять</i>	nine
kuchi (6)	<i>рот</i>	mouth
kudamono (22)	<i>фрукты</i>	fruit
kudamono-ya (22)	<i>фруктовая лавка</i>	fruit shop
kudasai	<i>пожалуйста</i>	please
kugatsu (9)	<i>сентябрь</i>	September
kumo (16)	<i>облако, туча</i>	cloud
kumotte (16)	<i>облачно</i>	cloudy
kuni	<i>страна</i>	country, state, nation
kurai (9,21)	<i>темный</i>	dark
kurai (23)	<i>приблизительно</i>	about...
kuroi (2,5)	<i>черный</i>	black
kuru (8,9)	<i>приходить</i>	to come
kuruma	<i>машина; вагон</i>	car
kusa (5)	<i>трава</i>	grass
kusuri (17)	<i>лекарство</i>	a medicine
kusuri-ya (17)	<i>аптека</i>	apotheker
kutsu (3)	<i>обувь</i>	shoes
kutsushita (3)	<i>носки, чулки</i>	socks, stockings
kyabetsu (22)	<i>капуста</i>	cabbage
kyaku	<i>посетитель, гость</i>	visitor, guest
kyakuma (20)	<i>гостиная</i>	guest room
kyo: (1)	<i>сегодня</i>	today

kyo:dai (19)	братья и сестры	brothers and sisters
kyo:kaido: (18)	храм	church, temple
kyonen (16)	прошлый год	last year
kyu: (9)	девять	nine
kyu:ka	каникулы	vacation, holidays
kyu:kai	девятый этаж	ninth floor
kyu:ko:	экспресс	express
kyu:kyu:sha	"Скорая помощь"	ambulance
kyu:ri	огурец	cucumber

M

machi	город (небольшой)	(small) town
machi	улица	street
machigau (5,23)	ошибаться	to make mistakes
machigai (5)	ошибка	mistake
mada (7)	еще	yet
...made (9)	по...	up to...; by...
mado (1)	окно	window
madoguchi	билетная касса	ticket window
mae (10)	перед	front, before
mae ni (10)	перед, раньше	ago, before, in front of
magaru (18)	сворачивать	to turn, to make turn
magaru (15)	гнуться	to curve
magatte (15)	кривой	is (are) curved
mago (19)	внук, внучка	grand-son (-daughter)
mai-	каждый	every
maiasa (17)	каждое утро	every morning
maiban	каждый вечер	every evening
maigetsu (12)	каждый месяц	every month
mainichi	каждый день	every day
maitoshi	каждый год	every year
mairu (19)	приходить	to come
-mairu	...миль	...miles
nimairu	две мили	two miles
makkura (21)	темнота	pitchdark
-man	...десятков тысяч	...ten thousand
niman	двадцать тысяч	twenty thousand
maneki	приглашение	invitation
maneku	приглашать	to invite
mannaka (7,10)	середина, центр	middle, center
mannenhitsu (8)	авторучка	pen
marui (5)	круглый	round
massugu (18)	прямо	straight ahead
massugu no (15)	прямой	straight
mata (2)	снова	again, once more
matsu	сосна	pine
matsu (8)	ждать	to wait
matsuri	праздник, фестиваль	festival
mau	танцевать	to dance
mawari (20)	вокруг	around
mawaru	вращаться, обходить	to go round

me (6)	<i>глаз(а)</i>	eye(s)
megane	<i>очки</i>	glasses, spectacles
mei (19)	<i>племянница</i>	niece
meisha	<i>окулист</i>	eye doctor
meishi	<i>визитная карточка</i>	a business card
mekata	<i>вес</i>	weight
mekura no hito (21)	<i>слепой человек</i>	blind man
men	<i>лицо</i>	face
meron	<i>дыня</i>	melon
mi	<i>тело</i>	body
michi (7)	<i>дорога</i>	road
midori-iro (5)	<i>зеленый цвет</i>	green colour
mieru (21)	<i>мочь видеть</i>	to be able to see
mieru (21)	<i>быть видимым</i>	be seen be isible
migaku (17)	<i>чистить, мыть</i>	to clean
migi (7,18)	<i>правая сторона</i>	right
migi e (18)	<i>направо</i>	to the right
migi-gawa	<i>правая сторона</i>	the right side
migi no (15)	<i>правый</i>	the right
mijikai (11)	<i>короткий</i>	short
mikan (22)	<i>мандарины</i>	tangerines
mikka (12)	<i>третье число</i>	the third
mimasho: (14)	<i>посмотрим; попробуем</i>	let's see
mimi (6)	<i>ухо, уши</i>	ear(s)
minami	<i>юг</i>	south
minato	<i>порт, гавань</i>	port, harbour
minna (5)	<i>все</i>	all, everybody
minna de	<i>все</i>	all, everybody
miru (6,14,21)	<i>смотреть</i>	to see, to look
miruku	<i>молоко, сливки</i>	milk, cream
mise (22)	<i>лавка, магазин</i>	shop, store
miseru	<i>показывать</i>	to show; to let one see
mittsu (4)	<i>три</i>	three
mizu (6)	<i>вода</i>	water
mo (1,2)	<i>и, тоже, также</i>	too; both ... and
...mo ...mo (6)	<i>и... и....</i>	both..., as...
...mo ...mo (6)	<i>ни... ни....</i>	neither... nor...
mo:	<i>еще</i>	already, now
mo: hitotsu	<i>еще один</i>	one more
mo: ichido (17)	<i>опять</i>	again
mo: ippai	<i>еще одну (чашку)</i>	one more (cup, ...)
mo: ippon	<i>еще одну (бутылку)</i>	one more (bottle)
mochiron	<i>конечно</i>	of course, naturally
modoru (8)	<i>возвращаться</i>	to come back
mokuyō:bi (10)	<i>четверг</i>	Thursday
momo (22)	<i>персики</i>	peaches
momo-iro (5)	<i>розовый цвет</i>	pink colour
mon (20)	<i>ворота</i>	gate
mondai	<i>проблема</i>	problem, question
mono (6,7)	<i>вещь</i>	thing
monogatari	<i>рассказ, сказка</i>	tale, story
morau (24)	<i>получать</i>	to get, to receive

mori	<i>лес</i>	forest
moshi... (21)	<i>если...</i>	if...
moshi-moshi (21)	<i>Алло!</i>	Hello!
motsu (17,24)	<i>иметь, обладать</i>	to have
motte iku (yuku)	<i>уносить</i>	to take
motte kuru	<i>приносить</i>	to bring
motto (14)	<i>более, еще</i>	much more, much large
muika (12)	<i>шестое число</i>	the sixth
muko: (15)	<i>та сторона</i>	other side
mune (17)	<i>грудь</i>	breast, chest
murasaki-iro (5)	<i>фиолетовый цвет</i>	purple colour
musuko (19)	<i>(мой) сын</i>	(my) son
musume (19)	<i>(моя) дочь</i>	(my) daughter
muttsu (4)	<i>шесть</i>	six
muzukashii (7)	<i>трудный</i>	difficult
myo:ban (12)	<i>завтра вечером</i>	tomorrow night
myo:ji (19)	<i>фамилия</i>	surname

N

nagai (11)	<i>длинный</i>	long
nagasa (13)	<i>длина</i>	length
nagashi (20)	<i>кухонная раковина</i>	kitchen sink
naifu	<i>нож</i>	knife
naka (4)	<i>середина, центр</i>	centre, inside, interior
naka ni (4)	<i>внутри</i>	inside, interior
naka ni (4)	<i>среди</i>	among, amongst in
nakaba	<i>половина</i>	half
nakereba (21)	<i>если не...</i>	if do not...
nakunaru (19)	<i>скончаться</i>	to die
namae (8)	<i>имя</i>	(first) name
nan (1)	<i>что такое? какой?</i>	what?
nana-kai	<i>седьмой этаж</i>	seventh floor
nanahyaku	<i>семьсот</i>	seven hundred
nanaju:en (14)	<i>семьдесят йен</i>	seventy yen
nanatsu (4)	<i>семь</i>	seven
nan-en	<i>сколько йен?</i>	how much? how many yens?
nan-gai	<i>какой этаж</i>	what floor?
nan-gatsu (9)	<i>какой месяц?</i>	what month?
nan-ji (11)	<i>который час?</i>	what time?
nani (1,4)	<i>что?</i>	what?
nani ka	<i>что-нибудь</i>	something, anything
nani-yo:bi (10)	<i>какой день недели?</i>	what day of the week?
nan-kagetsu (9)	<i>сколько месяцев?</i>	how many months?
nan-kai	<i>сколько раз?</i>	how many times? how often?
nan-nen	<i>сколько лет?</i>	how many years?
nan-nichi(kan)	<i>сколько дней?</i>	how many days?
nan-nichi (12)	<i>какое число?</i>	what day?
nan-nin	<i>сколько человек?</i>	how many persons?
nanoka; nanuka (12)	<i>седьмое число</i>	the seventh

nan-shu:kan	<i>сколько недель?</i>	how many weeks?
naosu (5)	<i>исправлять</i>	to correct; to repair
...nara (18)	<i>в случае, если...</i>	if by...
paraberu (24)	<i>выставлять</i>	to line up
parau (7,23)	<i>учить, изучать</i>	to learn, to study
paru (9,11)	<i>стать, сделаться</i>	to become, to be
nasaru (19)	<i>делать</i>	to do
nashi (22)	<i>груши</i>	pears
natsu (9)	<i>лето</i>	summer
natsu-yasumi	<i>летние каникулы</i>	summer vacation
naze (10)	<i>почему?</i>	why?
...ne; ...ne: (16)	<i>не так ли?</i>	are they? isn't it?
ne:san (19)	<i>Ваша старшая сестра</i>	Your elder sister
nedan	<i>цена</i>	price
nedoko	<i>кровать, постель</i>	bed
negau (18)	<i>просить</i>	to ask
neko (6)	<i>кот, кошка</i>	cat
nekutai (3)	<i>галстук</i>	necktie
nemui	<i>сонный</i>	sleepy
nemuru	<i>спать</i>	to sleep, to fall asleep
-nenkan	<i>...лет</i>	...years
ni-nenkan	<i>два года</i>	two years
netsu (17)	<i>жар, лихорадка</i>	fever
nezumi-iro (5)	<i>серый цвет</i>	gray colour
nezumi	<i>мышь, крыса</i>	rat
...ni	<i>в...</i>	in..., to...
nibamme (10)	<i>второй</i>	second
-nichi	<i>... дней, ... день</i>	... days, ...day
niju:nichi	<i>двадцатое число</i>	twentieth (day of month)
nichiyo:bi (10)	<i>воскресенье</i>	Sunday
nido (11)	<i>два раза, дважды</i>	twice
nifun (11)	<i>две минуты</i>	two minutes
nigatsu (9)	<i>февраль</i>	February
nihomma (20)	<i>комната в яп. стиле</i>	Japanese room
nihon (13)	<i>два (карандаша....)</i>	two (penciis, etc)
Nihon	<i>Япония</i>	Japan
nihon no	<i>японский</i>	Japanese
nihon-cha	<i>японский чай</i>	Japanese tea
Nihongo	<i>японский язык</i>	Japanese (language)
Nihongo de	<i>по-японски</i>	in Japanese
Nihonjin	<i>японец</i>	a Japanese
nihyaku (14)	<i>двести</i>	two hundred
nihyakuen (14)	<i>двести йен</i>	two hundred yen
niji (11)	<i>два часа</i>	two o'clock
niji	<i>радуга</i>	rainbow
nijippun (11)	<i>двадцать минут</i>	twenty minutes
niju: (20)	<i>двадцать</i>	twenty
niju:-yojikan (11)	<i>24 часа</i>	twenty-four hours
niju:en (14)	<i>двадцать йен</i>	twenty yen
nikagetsu (23)	<i>два месяца</i>	two months
nikai (20)	<i>второй этаж</i>	second floor
nikiro (15)	<i>два километра</i>	two kilometers

niku (22)	мясо	meat
niku-ya (22)	мясная лавка	butcher
nikui (23)	трудный, тяжелый	hard to..
nimai (13)	два (билета и т.п.)	two (tickets etc.)
nimairu (24)	две мили	two miles
nimo (6)	также	also
nimotsu	багаж	luggage, baggage
ninjin (22)	морковь	carrots
nioi (6)	запах, аромат	odor
Nippon	Япония	Japan
Nipponjin (3)	японец	a Japanese (person)
Nippongo (4)	японский язык	Japanese (language)
nisatsu (13)	две (книги,...)	two (books,...)
nishi (11)	запад	west
nito: (13)	второго класса	second class
niwa	сад, дворик	garden
niwatori	курица	fowls
no ho:	относительно	concerning to...
noboru	забираться	to go up, to ascend
node (24)	поэтому; так как	because
nodo (17,24)	горло	throat
nodo ga kawaku (24)	хотеть пить	to be thirsty
nokoru (17)	оставаться	to stay
nomimono	питье	drink, beverage
nomu (6)	пить	to drink
norī	клей	glue
noriba	остановка, стоянка	place for boarding transports
norikae (24)	пересадка	transfer, change
norikaeru (18,24)	пересаживаться	to transfer, to make change
noru (17)	садиться, ехать	to take (bus); to get on
nozoite (20)	исключая	excluding
nuimono	шитье	sewing
nusumu	воровать	to steal
nuu	шить	to sew

O

oba	(моя) тетья	(my) aunt
oba:san (19)	бабушка	grandmother; old lady
obasan (19)	(Ваша) тетья	(Your) aunt
o-bento: (bento:) (17)	о-бэнта (завтрак в коробке)	box lunch
oboeru (23)	запоминать	to learn, to remember
obon	поднос	tray
o-cha (6)	чай	tea
odoru	танцевать	to dance
o:fuku (13)	туда и обратно	round-trip
o-furo (furo) (17)	ванна	bath
oi (19)	племянник	nephew

oide de aru (19)	быть, находиться	he is; they are
oishii (24)	вкусный	delicious
oishiso:-na (24)	аппетитный на вид	delicious-looking
oiru	масло (автомоб.)	oil
oiteyuku	оставить, положить	to leave
oji (20)	(мой) дядя	(my) uncle
ojiisan (19)	дедушка	grandfather
ojisan (19)	дядя (Ваш)	(Your) uncle
oka:san (19)	мать (Ваша)	(Your) mother
okane; kane (14)	деньги	money
okashi (24)	печенье; сладости	cakes
o:kii (2)	большой	big, large
o:kina (20)	большой	big, large
okiru (17)	просыпаться	to get up; to wake up
okite iru (17)	быть на ногах	don't sit or lie
okosama	Ваши дети	Your children
oku (8,20)	поставить, положить	to place; to put
okuru	посылать кого-либо	to send
okusan (3)	(Ваша, его) жена	(Your, his) wife
o-kyaku (20)	гость	guest
o-mawari-san	полицейский	policeman
O-medeto:	Поздравляю!	Congratulations!
gozaimashita		
o:misoka	последний день года	the last day of the year
o-mocha	игрушки	toy; plaything
omoi (2)	тяжелый	heavy
omoshiroi (7)	интересный	interesting; pleasant
omosugu (18)	быть слишком тяже- лым	to be too heavy
omote (14)	внешняя сторона	outside
omou (11)	думать	to think, to suppose
onaji (5,13)	тот же самый, такой же	the same
o-naka (17,24)	живот, желудок	stomach
onaka ga suku (24)	быть голодным	to hunger, to be hungry
ongaku	музыка	music, musical art
ongakukai	концерт	concert
onna-no-hito (7)	женщина	woman
onna-no-ko (19)	девочка	girl
oru (19)	быть (иметься, ходиться)	to be
o:setsuma (20)	гостиная, холл	reception room
oshieru (7)	обучать	to teach; to instruct
oshiire	стенной шкаф	closet (for clothes)
osoi (17)	поздний	late
o-taku (18)	(Ваш) дом	(Your) home
o-tenki (tenki) (2)	погода	weather
oto (6)	звук	sound
otoko-no-hito (7)	мужчина	man
otoko-no-ko (19)	мальчик	boy
o-tomodachi (3)	(Ваш) друг	(Your) friend
oto:san (19)	(Ваш) отец	(Your) father

oto:to (19)	(мой) младший брат	(my) younger brother
ototoi (10)	позавчера	day before yesterday
oto:tosan (19)	(Ваш) младший брат	(Your) younger brother
ototoshi (19)	позапрошлый год	year before last
o-tsure (14)	сдача	a change
otto	(мой) муж	(my) husband
owari (9)	конец	end
owari no (9)	последний	last
oya (19)	родители	parent(s)
oyogu	плавать	to swim
oyu	горячая вода	hot water
o:zei	толпа	crowd of people

Р

pa:ti	прием, вечеринка	party
peiji	страница	page
pin	булавка	pin
pondo	фунт	pound
popura	популярный	popular
puran	план	plan
pure:ya:	проигрыватель	record player
puroguramu	программа	program
pu:ru	плавательный бассейн	swimming pool

R

raigetsu (9)	следующий месяц	next month
rainen (24)	будущий год	next year
raishu: (12)	будущая неделя	next week
raisu	рис	rice
raita:	зажигалка	lighter
rajio (17)	радиоприемник	radio set; wireless
rakuda	верблюд	camel
...rashii desu (7)	похоже, кажется	it seems
rei	нуль	zero
reizo:ko (20)	холодильник	refrigerator
rekishi	история	history
reko:do	грампластинка	(gramophone) record
remon	лимон	lemon
renshu:	практика, упражнение	practice; training; drill
resutoran	ресторан	restaurant
rihatsu	стрижка	hair-cutting
rihatsuten	парикмахерская	barber's shop
riku	суша	land (opposite to sea)
ringo (22)	яблоко	apple
rippa-na (5)	прекрасный	splendid
risu	белка	squirrel
roba	осел	donkey
ro:jin	пожилой человек	elderly person
ro:ka (20)	коридор	hallway

rokkai	<i>шестой этаж</i>	sixth floor
roku (6)	<i>шесть</i>	six
roku-ban-me	<i>шестой</i>	the sixth (one)
rokugatsu (9)	<i>июнь</i>	June
rokujippun (11)	<i>шестьдесят минут</i>	sixty minutes
rokuji (11)	<i>шесть часов</i>	six o'clock
ro:maji	<i>латинская азбука</i>	Roman letters
Rondon	<i>Лондон</i>	London
roppun (11)	<i>шесть минут</i>	six minutes
roppyaku	<i>шестьсот</i>	six hundred
Roshia	<i>Россия</i>	Russia
Roshiago	<i>русский язык</i>	Russian (language)
Roshiajin	<i>русский</i>	a Russian (person)
ro:soku (21)	<i>свеча</i>	candle
rusu (19)	<i>отсутствие</i>	absence; away from home
ryo:ho: (11)	<i>оба, обе</i>	both
ryo:jikan	<i>консульство</i>	consulate
ryokan	<i>японск. гостиница</i>	inn (Japanese style)
ryo:ko	<i>путешествие</i>	travel, journey
ryo:ko-sha	<i>путешественник</i>	traveller, tourist
ryo:ri (24)	<i>пища, блюдо</i>	food, meal, dish
ryo:ri-ya	<i>ресторан</i>	restaurant

S

sa: (1)	<i>ну; тогда</i>	well; now then
sa:bisu	<i>сервис, обслуживание</i>	service
sabishii	<i>одинокий, унылый</i>	lonesome, cheerless
sagaru	<i>свешиваться; висеть</i>	to go down
sagasu	<i>искать</i>	to look for
saiфу (14)	<i>кошелек, бумажник</i>	purse, wallet
saiji	<i>ложка</i>	spoon
sakana (6)	<i>рыба</i>	fish
sakana-tsuru	<i>рыбалка</i>	fishing
sake (22)	<i>саке (рисовая водка)</i>	sake (rice wine)
saki	<i>прежде, раньше</i>	before, previous time
saki ni (20)	<i>в конце</i>	at the end
sakki (8)	<i>недавно</i>	a little while ago
saku (16)	<i>цвети</i>	to bloom
sakuban (12)	<i>вчерашний вечер</i>	last night
sakura (16)	<i>(японская) вишня</i>	sakura; cherry
-sama	<i>господин, госпожа</i>	Mr., Mrs., Miss
sambamme (10)	<i>третий</i>	third
sambun (11)	<i>три минуты</i>	three minutes
sambyaku (14)	<i>триста</i>	three hundred
samman	<i>тридцать тысяч</i>	thirty thousand
sampo suru (7)	<i>гулять</i>	to walk
samui (9)	<i>холодный</i>	cold
-san (3)	<i>господин, -сан</i>	Mr., Mrs., Miss
san (3)	<i>три</i>	three
sangai	<i>третий этаж</i>	third floor
sangatsu (9)	<i>март</i>	March

sanji (24)	<i>три часа</i>	three o'clock
sanjihan (11)	<i>три с половиной часа</i>	half past three
sannin (15)	<i>три человека; трое</i>	three men
sappari	<i>совершенно</i>	quitely, absolutely
sara (22)	<i>тарелка, посуда</i>	plate, dishes
saru	<i>обезьяна</i>	monkey
saraigetsu	<i>месяц, два месяца спустя</i>	the month after next
sarainen (24)	<i>год, два года спустя</i>	the year after next
sasu (11)	<i>указывать</i>	to point
sato: (22)	<i>сахар</i>	sugar
satsu (14)	<i>банкнота</i>	bill, bills
Sayo:nara (1)	<i>До свидания!</i>	Good bye!
sebiro	<i>мужской костюм</i>	men's suit
seito (3)	<i>ученик, студент</i>	student
seki (8)	<i>место, сиденье</i>	seat
sekken	<i>мыло</i>	soap
semai (13)	<i>узкий, непросторный</i>	narrow; small in area
semai heya	<i>маленькая комната</i>	small room
semmenjo (20)	<i>умывальная комната</i>	wash-room
sen (14)	<i>...тысяч</i>	..thousand
ni-sen	<i>две тысячи</i>	two thousand
senaka (17)	<i>спина</i>	back
sengetsu (9)	<i>прошлый месяц</i>	last month
sensengetsu	<i>позапрошлый месяц</i>	month before last
sensei (3)	<i>учитель; доктор</i>	teacher; doctor
senshu: (12)	<i>прошлая неделя</i>	last week
sentaku	<i>стирка</i>	washing; laundering
sentaku suru	<i>стирать</i>	to launder
sentakumono	<i>белье для стирки</i>	laundry
setomono (22)	<i>фарфор, посуда</i>	china, pottery
setomonoya (22)	<i>посудные товары</i>	chinaware shop
shacho:	<i>президент компании</i>	company president
shashin (16)	<i>фотоснимок</i>	photograph
shashin o suru (16)	<i>фотографировать</i>	to photograph
shasho:	<i>проводник вагона</i>	train conductor
shi (4)	<i>четыре</i>	four
shi (12)	<i>и; а</i>	and
shibaraku	<i>на некоторое время</i>	a while
shibun-no-ichi (14)	<i>одна четвертая часть</i>	one-fourth
shichi (7)	<i>семь</i>	seven
shichigatsu (9)	<i>июль</i>	July
shichinin (15)	<i>семь человек, семеро</i>	seven men
shigatsu (9)	<i>апрель</i>	April
shigoto (17)	<i>работа, дело</i>	work, business
shigoto o suru (17)	<i>работать, заниматься</i>	to work
shihainin	<i>менеджер</i>	manager
shika (18)	<i>всего лишь, только</i>	only, nothing but
shikaku (5)	<i>квадрат</i>	square
shikaku (5)	<i>квадратный</i>	(is) square
shikashi (16)	<i>но, однако</i>	but, however
shikata	<i>способ</i>	method, way of doing

Shikata ga nai	<i>Ничего не поделаешь!</i>	Nothing can be done
shiken	<i>экзамен</i>	exam, test
shiku (20)	<i>стелить</i>	to spread out
shima (15)	<i>остров</i>	island
shimai (2)	<i>конец</i>	the end
shimau (24)	<i>завершать действие</i>	to end, to finish action
shimbun (4)	<i>газета</i>	newspaper
shimpai	<i>беспокойство</i>	worry
shimpai suru	<i>беспокоиться</i>	to worry
shimeru (8)	<i>закрывать</i>	to close
shinamono (22)	<i>товар, вещь</i>	article(s)
shindai (20)	<i>кровать</i>	bed
shinshitsu (20)	<i>спальня</i>	bedroom
shinu	<i>умирать</i>	to die
shinzo:	<i>сердце</i>	heart
shio (22)	<i>соль</i>	salt
shiroi (2,5)	<i>белый</i>	white
shiru (9,11,21)	<i>знать, узнать</i>	to come to know
shita (4)	<i>низ</i>	downstairs; below
shita ni (4)	<i>под, снизу, внизу</i>	under
shita	<i>язык (анат.)</i>	tongue
shitagi	<i>нижнее белье</i>	underwear
shitsumon	<i>вопрос</i>	question
shitsumon suru	<i>спрашивать</i>	to ask question
shitsurei	<i>невежливость</i>	rudeness
shitsurei-na	<i>невежливый, грубый</i>	rude
shizuka-na	<i>тихий, спокойный</i>	quiet
sho:chi	<i>согласие</i>	agreement
sho:chi suru	<i>согласиться на ч.-л.</i>	to agree
sho:gakko:	<i>начальная школа</i>	primary school
shoho:sen	<i>рецепт</i>	recipe
shokudo: (17)	<i>столовая</i>	restaurant, dinning room
shokuji (20)	<i>пища</i>	meal
shokuryo:hin (22)	<i>продукты</i>	provislon
shokuryo:hin-ya	<i>гастроном</i>	grocery
sho:sho:	<i>немного</i>	a little
shu:	<i>неделя</i>	week
-shu:kan	<i>...недель</i>	...weeks
isshu:kan	<i>одна неделя</i>	one week
shu:matsu	<i>выходные дни, уик-энд</i>	weekend
shu:shoku suru	<i>найти работу</i>	to find employment
shu:zen suru	<i>ремонттировать</i>	to repair, to fix
shu:jin	<i>(мой) муж</i>	(my) husband
so: (1)	<i>так, таким образом</i>	so, thus
-so:	<i>похожий на...</i>	looking as... similar to...
...so: desu	<i>говорят, что...</i>	look; seem; be likely to
soba ni (4)	<i>рядом, около</i>	near
sobo	<i>(моя) бабушка</i>	(my) grandmother
sofu	<i>(мой) дедушка</i>	(my) grandfather
soko (4)	<i>то место</i>	that place, that point

sokode (24)	тогда	at that point, so
sokutatsu (18)	срочная доставка	special delivery
sonna	такой	that kind
sonna toki (17)	в этом случае	at such time (case)
sono (2)	тот, те	that, so
sono hon	та книга	that book
sono hoka	остальное	rest, others
sora (7)	небо	sky
sora-iro (5)	небесно-голубой цвет	blue colour
sore (1)	та (вещь)	it, that, that one
sore dake (1)	(лишь) столько	only, so far as
sore dewa (14)	ну	then
sore kara (17)	затем, потом	a bit later, after that
soru (17)	брить(ся)	to shave
soshite (16)	и, но	and, but
soto (8)	наружная часть	outside
soto e (8)	наружу	to outside
subarashii	великолепный	wonderful
sue (16)	конец	end
sugi (11)	после...	after...; past...
suiyo:bi (10)	среда	Wednesday
suki (22)	любовь, склонность	liking
suki-na (22)	любимый	pleasing, likeable
...suki desu (22)	любить (что-либо)	to like
sukkari (24)	вполне, совсем	completely
sukoshi (6)	немного, немножко	a little; a little bit
suku (24)	быть пустым	to be empty
sukunai	немногочисленный	few; small number; rare
Sumimasen	Простите!	Excuse me! I am sorry!
sumpo:	мерка, размер	measurements
sumpo: suru	измерять	to measure
sumu (7,19)	жить	to live
suna	песок	sand
supo:tsu	спорт	sport
su:pu	суп	soup
suru	делать (действовать)	to make; to do
supu:n	ложка	spoon
suruto	вдруг	suddenly
suto:bu	обогреватель	stove, heater
suu	курить	to smoke
su:tu	женский костюм	women's suit
suwaru (20)	сидеть (по-японски)	to sit (Japanese style)
suzushii (9,16)	прохладный	cool

Т

ta	рисовое поле	rice field
tabako	сигареты	cigarettes, tobacco
tabemono	еда, пища	food
taberu (6,17,24)	есть, питаться	to eat, to take a meal
tabesaseru	кормить	to feed
tabi	раз	time, occasion

tabitabi (23)	неоднократно, часто	often
tabun (23)	вероятно	probably
tadashii (11)	верный, правильный	correct, right
taihen (16)	очень	very
taionkei (17)	термометр	thermometer
taishikan	посольство	embassy
Roshia no	Российское посольст-	Russian embassy
taishikan	во	
taihen-na	ужасный	dreadful, awful
taisetsu-na	важный, ценный	important
taitei (16)	обычно, часто	usually
takai (2)	высокий, дорогой	high; expensive, dear
takasugu (14)	быть слишком дорогим	to be too expensive
take	бамбук	bamboo
taku (18)	дом	home
takusan (6)	много	a lot, a great number
takushii (17)	такси	taxi
takushii noriba	стоянка такси	taxi stand
tama ni (17)	время от времени	occasionally
tamago (22)	яйцо	egg
tame ni (20,24)	чтобы...	for...; in order to
tana	полка	shelf
tanjo:bi	день рождения	birthday
taru (tariru) (23)	быть достаточным	to be enough
tasikameru	проверять	to verify
tasukaru	быть спасенным	to be saved; to be helped
tasukeru	помогать; спасти	to help, to aid, to save
Tasukete!	Помогите! Спасите!	Help!
tatami (20)	циновка	rice-straw floor mat
tatemono	постройка	building
lateru	ставить, строить	to stand, to set up, to build
tatoeba (11)	например	for example
tatsu (7,8,17)	стоять, вставать	to stay, to stand up
tazuneru (17,24)	посетить, навестить	to visit
tazunete kuru (24)	посетить, навестить	to visit
te (6)	рука	hand
tebukuro	рукавицы, перчатки	gloves
tebukuro o hameru	надевать перчатки	to put on gloves
te:buru (4)	стол	table
te:pu	магнитофонная пленка	tape, reel
te:pu-reko:da:	магнитофон	tape recorder
techo:	записная книжка	notebook
tegami (17,18)	письмо	letter
teire	ремонт	repair
teire o suru	ремонтировать	to repair
tekito:-na	пригодный	suitable
tekito: suru	соответствовать	to be suitable
tekubi	запястье	wrist
temae	эта сторона	this side
te:ne:-na	вежливый	polite
tenin	продавец	shop assistant

tenkai	<i>прогресс, развитие</i>	development
tenki (o-tenki) (2,16)	<i>погода</i>	weather
terebi	<i>телевизор</i>	television set
tetsu (14)	<i>железо</i>	iron
tetsudo:	<i>железная дорога</i>	railway
...to	<i>с...</i>	with...
...to	<i>когда...</i>	when
...to... (4)	<i>...и...</i>	...and...
to iimasu (5)	<i>говорят, называют</i>	we call, they say
to: (4)	<i>десять</i>	ten
tobu (7)	<i>летать, прыгать</i>	to fly, to jump
tochi	<i>район</i>	region, place, district
tochu: de (24)	<i>по дороге</i>	on way
todana (20)	<i>посудный шкаф</i>	cupboard
to:i (15,16)	<i>далекий</i>	far
toire	<i>туалет</i>	toilet
tojiru (21)	<i>закрывать</i>	to close
to:ka (12)	<i>десятое число</i>	the tenth (day of month)
tokai	<i>город</i>	city
tokei (2,11)	<i>часы</i>	a watch
toki (17)	<i>время</i>	time, occasion, at that time
tokidoki (16)	<i>иногда</i>	sometimes, at times
tokonoma (20)	<i>токонома (стенная ниша с приподнятым полом)</i>	tokonoma, alcove
tokoro (8,23)	<i>место, момент</i>	place, occasion
to:ku	<i>далеко</i>	far distance, the far away
To:kyo: (16)	<i>Токио</i>	Tokyo
tomaru (23)	<i>остановиться</i>	to stop, to come to a halt
tomato	<i>помидоры, томаты</i>	tomato
tomeru	<i>остановить</i>	to bring to a halt
tomodachi (3)	<i>друг</i>	friend
tonari (18)	<i>соседний дом, вход</i>	the next house, door
tora	<i>тигр</i>	tiger
tori (7)	<i>птица</i>	bird
to:ri	<i>улица</i>	street
toriniku (22)	<i>курятина</i>	chicken
toru (6,8)	<i>взять, схватить</i>	to take up
to:ru (15,20)	<i>проходить, проезжать</i>	to pass
toshi (19)	<i>год</i>	year
toshiyori (19)	<i>пожилой человек</i>	old person
totemo	<i>очень</i>	very; extremely
tsugi (24)	<i>следующий</i>	next
tsugo: (16)	<i>обстоятельства</i>	circumstance
tsuitachi (12)	<i>первое число месяца</i>	the first day of month
tsukareru (17)	<i>устать, утомиться</i>	to get tired
tsukau (8,11,21)	<i>использовать</i>	to use
tsuki	<i>луна</i>	moon
tsuki (9,12)	<i>месяц</i>	month
tsuku	<i>следовать за кем-л.</i>	to follow
tsuku (16)	<i>приезжать, прибывать</i>	to arrive

tsukue (1)	стол	table; desk
tsukeru (21)	зажигать; включать	to light
tsuma	(моя) жена	(my) wife
tsumbo no hito (21)	глухой человек	deaf man
tsumetai	холодный	cold
tsumori (16)	намерение; план	intention; plan
tsumori desu (16)	намереваться	to have an intention
iku tsumori desu	(я) собираюсь пойти	(I) Intend to go
tsuno	рога	horns
tsuregu	идти в сопровождении	be accompanied by
tsurete (7)	в сопровождении	together
tsuri	рыбная ловля	fishing
tsutomeru (19)	работать, исполнять	to work
tsu:yaku	переводчик	interpreter
tsu:yaku	перевод (устный)	interpretation
tsu:yaku suru	переводить	to interpret
tsuzukeru (12)	продолжать	to continue

U

u:ru	шерсть	wool
uchi ni	среди; во время	among; during, while
uchi (1)	дом; (свой) дом	one's house, home
uchi no kanai	моя жена	my own wife
ue (4,5)	верх	top; above
ue kara	сверху	from the top
ue ni (4,5)	наверху; над; на	on top of...; on...
ucita:	официант	waiter
ueitoresu	официантка	waitress
uegu (20)	выращивать, растить	to grow, to plant
uisuki:	виски	whisky
uma	лошадь	horse
umareru (19)	родиться	to be born
ume	слива	plum
umi (15)	море, океан	sea, ocean
unten menkyo:	водительское удостоверение	driving licence
unten suru (15)	управлять (машиной)	to drive
untenshu	водитель, шофер	driver
ura no (20)	тыльная сторона	backside
ura no deiriguchi (20)	черный ход	back entrance
uriba	отдел, прилавок	sale room
uru (22)	продавать	to sell
urusai	шум	noise
ushi (22)	корова	cow
ushiro ni	позади	in back of
usui (2)	тонкий	thin
uta	песня	songs; singing
utau	петь	to sing
utsu	посылать телеграмму	to send a telegram
uwagi (3)	пиджак	coat, jacket

W

wa:puro	<i>текстовый процессор</i>	word processor
wain	<i>вино</i>	wine
waishatsu (3)	<i>рубашка</i>	shirt
wakai	<i>молодой</i>	young
wakamono	<i>юность, молодость</i>	youth
wakareru	<i>делиться</i>	to be divided, to separate
wakaru (7)	<i>понимать, знать</i>	to understand, to know
wakarimasen	<i>не понимаю</i>	I don't understand
wakeru (11)	<i>делить</i>	to divide
warau	<i>смеяться</i>	to laugh
warosha-jiten	<i>японско-русский словарь</i>	Japanese-Russian dictionary
warui (2,16)	<i>плохой; больной</i>	bad, ill
wasureru (10,23)	<i>забывать</i>	to forget
wata(ku)shi (1,3)	<i>я</i>	I
wata(ku)shi mo	<i>я тоже</i>	I am too
wata(ku)shi no	<i>мой</i>	my
wata(ku)shi ni	<i>мне</i>	to me
wata(ku)shitachi	<i>мы</i>	we

Y

ya (5)	<i>...и... (и т.д.)</i>	...and...(etc)
-ya	<i>магазин, лавка</i>	shop, store
hon-ya	<i>книжный магазин</i>	book-shop
yaku (10)	<i>примерно, около</i>	about
yakusoku (24)	<i>договоренность</i>	promise, appointment
yakusoku suru (24)	<i>обещать</i>	to promise
yakuzai	<i>лекарство</i>	medicine, drugs
yama (15)	<i>гора</i>	mountain
yama-nobori	<i>альпинизм</i>	mountain-climbing
yane	<i>крыша</i>	roof
yaou-ya (22)	<i>овощная лавка</i>	greengrocer's; vegetable store
yaru (22)	<i>посылать</i>	to send
yasai (22)	<i>овощи</i>	vegetables
yasuibatake	<i>огород</i>	kitchen garden
yasashii (7,23)	<i>легкий, простой</i>	easy;
yasui (2,14)	<i>дешевый, недорогой</i>	cheap
-yasui (23)	<i>легкий для чего-л.</i>	easy to...
oboeyasui	<i>легко запоминающийся</i>	easy to remember
yasumi (10)	<i>выходной день; каникулы</i>	holiday
yasumu (7,10,17)	<i>отдыхать</i>	to have rest, to go to bed
O-yasumi nasai (3)	<i>Спокойной ночи!</i>	Good night!
yattsu (4)	<i>восемь</i>	eight
...yo: desu (15)	<i>по-видимому</i>	seems to be
...yo: desu (15)	<i>по-видимому</i>	seems to be
-yo:bi	<i>день недели</i>	day of the week

yobu (17)	вызывать, звать	to call for, to invite
yo:do-chinki	йод	iodine
yo:fuku (7)	европейский костюм	foreign (European) suit
yoi	хороший	good, fine
yoji (11)	четыре часа	four o'clock
yo:ji (24)	дело, занятие	business, matter to attend to
yo:ka (12)	восьмое число	the eighth (day of month)
yo:kan (15)	здание в европейск. стиле	Western-style building
yokka (12)	четвертое число	the fourth (day of month)
yoku (7)	хорошо, отлично	well
yoku	часто	often, a good deal
yo:ma (20)	комната в европейск. стиле	western-style room
yomeru (23)	уметь читать	to be able to read
yompu (11)	четыре минуты	four minutes
yomu (6,17,21)	читать	to read
yon-	четыре	four
yon-kai	четвертый этаж	fourth floor
yonin (15)	четыре человека	four men
yonju:en (14,18)	сорок йен	forty yen
yonsen	четыре тысячи	four thousand
yonshu:kan (10)	четыре недели	four weeks
...yori (mo) (9)	чем...	than...
kore yori chiisai (9)	меньше, чем это	smaller than this
...yori o:kii (9)	больше, чем...	larger than...
yorokobu	радоваться	to be glad of
yorokonde	с удовольствием	gladly, with pleasure
Yo:roppa	Европа	Europe
yoroshii	хороший	good, proper; all right
yoroshiku	хорошо; привет	properly, suitably, well
yoru (11)	ночное время, ночь	night-time, night
yoru (24)	заходить	to drop in, to step in
yosa	хорошее качество	good quality
yoseru	собирать	to collect, to gather
yotei	план	plan
yotto	яхта	yacht
yotts (4)	четыре	four
yo:ya:ku	предварит. заказ	reservation, advance booking
yu:be	вчера вечером	last night
yubi	палец	finger
yu:bin (18)	корреспонденция, почта	mail, post
yu:binkyoku (18)	почтовое отделение	post-office
yu:bin-ya (24)	почтальон	mailman, postman
yu:gata (11,17)	ранний вечер	early evening
yu:han (17)	ужин	dinner
yu:jin	друг	friend
yuka (4)	пол	floor
yuki (9)	снег	snow
Yuki-matsuri	"Снежный праздник"	Snow festival

-yuki (24) Sapporo-yuki	<i>пункт назначения</i> <i>пункт назначения</i> — <i>Саппоро</i>	bound Sapporo-bound
yu:mei	<i>слава</i>	fame, notability
yu:mei-na	<i>известный</i>	well known, famous
yukkuri (2)	<i>медленно</i>	slowly, without hurry
yunomi	<i>чайная чашка</i>	tea cup

Z

zabuton	<i>японск. подушка</i> для <i>сидения</i>	Japanese cushion
zasshi (6)	<i>журнал</i>	magazine
zembu	<i>все, все вместе</i>	all, altogether
zembu de	<i>все, все вместе</i>	totally, all together
zero	<i>нуль</i>	zero
zo:ri	<i>японск. сандалии</i>	Japanese sandals
zubon (3)	<i>брюки, штаны</i>	trousers
zutsu:	<i>головная боль</i>	headache
-zutsu	<i>каждый</i>	each; one by one
zutto (23)	<i>гораздо</i>	far more; much more

ПРИЛОЖЕНИЯ

ВВЕДЕНИЕ

Основная часть Пособия предназначена для изучения разговорного японского языка.

Дополнительная часть пособия включает в себя четыре Приложения:

Приложение 1. Иероглифы, КАТАКАНА и ХИРАГАНА.

Приложение 2. Тексты уроков.

Приложение 3. Мини-разговорник.

Приложение 4. Тексты для дополнительного чтения.

Назначение данной части Пособия — обучение чтению текстов, записанных японской азбукой и иероглифами.

В Приложении I изложены начальные сведения о иероглифике и слоговой азбуке, включая краткий исторический очерк японской письменности и другой учебный материал.

Приложение II содержит основной учебный материал дополнительной части Пособия. В нем содержатся тексты 24 уроков, представленные в японской графике. Каждый учебный текст сопровождается словарем, в котором даются чтение и перевод введенных в этом уроке иероглифов. Эти иероглифы, за небольшим исключением, входят в иероглифический лимит.

В Приложении III представлены тексты мини-разговорника в японской графике.

В Приложении IV даны тексты для дополнительного чтения в японской графике. Эти тексты также снабжены иероглифическими словарями.

Автор искренне благодарен кандидату философских наук В.И. Ожогину за ценные замечания, высказанные при подготовке настоящего издания.

Дополнительный список литературы, рекомендуемой к изучению

1. *Краткий русско-японский разговорник: Для деловых людей и туристов* / Сост. И.А.Ерофеева. М.: Кредо, 1991.

2. *Ожогин В.И.* Основы японского языка. Ч. 1. Новосибирск: Изд. Новосиб. гуманит. экстерн-ун-та, 1993.
3. *Ожогин В.И.* Основы японского языка. Ч. 2. Новосибирск, 1994 (в печати).
4. *Падалко П.Э.* Русско-японский разговорник. Новосибирск, 1992.
5. *Русско-японский разговорник* / Сост. Ли Хан Фе. Южно-Сахалинск: Гермес, 1990.
6. *Шантанов С.В.* Учебное пособие по китайскому языку: Для интенсивного обучения. Основной курс: Иероглифика. Новосибирск, 1988.
7. *Alfonso A.* The Japanese writing system: A structural approach. Units I-III. Tokyo: L.L. Center of Applied Linguistics, 1981.
8. *Elementary Chinese readers. Book One: Chinese character exercise book.* Beijing: Sinolingua, 1987.
9. *Nagara S., Nakanishi Y. et al.* Japanese for everyone: A functional approach to daily communication. Tokyo: Gakken, 1990.
10. *Kano Ch., Fujita M. et al.* Japanese reading program with basic 997 words. Tokyo: The Hokuseido Press.
11. *Welsh L.* Read Japanese today. Tokyo: Charles E. Tuttle Co, 1982.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Иероглифы, КАТАКАНА И ХИРАГАНА

Из истории японских иероглифов

Как уже отмечено во Введении, японцы для записи текстов на родном языке заимствовали китайские иероглифы. Это был длительный процесс.

Китайское письмо известно в Японии с начала нашей эры (III—IV в.), а к V в. знание китайской литературы для образованных японцев стало обязательным. Впоследствии это требование нашло отражение в идеале японского самурая — “китайская образованность, японский дух”. Начиная с IV в. в Японию вместе с распространением буддизма начала проникать и буддийская литература на китайском языке. Китайские книги сначала читали по-китайски, но вскоре были предприняты попытки использовать иероглифы для записи текстов на японском языке, который в то время не имел своей письменности. Осуществить все это было очень непросто, ведь в японском языке, в отличие от китайского, существуют служебные частицы-последлоги, глаголы и прилагательные, например, имеют гибкие грамматические окончания (флексии).

Сначала японцы (а точнее, буддийские монахи, занимающиеся переписыванием священных текстов) пытались записывать японские тексты китайскими иероглифами. Для передачи грамматических особенностей

японского языка монахи стали записывать изменяемые части слов и служебные частицы иероглифами. При этом использовалось только звучание этих специально выбранных иероглифов, но не их смысл — они стали употребляться как слоговые знаки.

Японская слоговая азбука КАНА

Это было большое достижение, но все же система записи оставалась довольно громоздкой. И тогда был сделан следующий шаг — японцы попытались создать специальные, более простые в начертании, знаки для записи звуков японской речи. Этими знаками записывались изменяемые части слова, служебные частицы, а также надписывалось японское произношение китайских иероглифов. Так была создана фонетическая слоговая азбука — КАНА, которая существует в двух графических разновидностях — КАТАКАНА и ХИРАГАНА.

Катакана была создана следующим образом: японцы взяли группу определенных китайских иероглифов, имевших подходящее звучание (китайское или японское), и выделили в них либо простые элементы, либо использовали эти иероглифы целиком (табл. 1). Произошло это в VIII—X вв., окончательно азбука сформировалась в XII—XIV вв.

Примерно в это же время была создана азбука ХИРАГАНА. Это слоговое письмо тоже ведет начало от китайских иероглифов, но получено иным способом, нежели катакана — в ее основу положено очень упрощенное, скорописное начертание иероглифов — так называемый “травяной стиль” (в табл. 2 представлены иероглифы-прообразы в современном их начертании).

На таблицах 3 и 6 представлена японская слоговая азбука. Этот набор издавна называется “gojū:on” — “пятьдесят звуков”, хотя в настоящее время в ней насчитывается только 47 знаков.

Для обозначения слогов со звонкими согласными используются соответствующие знаки с глухой согласной с добавлением специального значка озвончения — НИГОРИ (табл. 4 и 7). Слоги “pa”, “pi”, “pu”, “pe”, “po” получают из символов для “ha”, “hi”, “fu”, “he”, “ho” соответственно путем добавления специального значка полуозвончения — ХАННИГОРИ (табл. 5 и 8).

В текстах, записанных катаканой, долгота гласных и слогов, оканчивающихся на эти гласные, обозначается горизонтальной чертой (примеры см. в учебных текстах).

В текстах, записанных хираганой, долгота гласных “а”, “i”, “u”, “e” и слогов, оканчивающихся на эти гласные, обозначается повторением соответствующей гласной.

Долгота гласной “o” и слогов, оканчивающихся на эту гласную, обозначается знаком “u”.

Долгота йотированных гласных “yu” и “yo” и слогов, оканчивающихся на эти гласные, также обозначается знаком “u”.

Долгота согласных “k”, “s”, “t”, “p” обозначается знаком “tsu” уменьшенного размера, который ставится перед согласным.

Долгота согласных “n” и “m” обозначается знаком “n”, который ставится перед слогом.

В табл. 9 представлен порядок написания черт знаков катаканы и хираганы.

Чтение иероглифов: ОН и КУН

В процессе заимствования китайских иероглифов произошло одно замечательное событие: японцы позаимствовали не только сами иероглифы для записи собственно японских слов, но и связанные с ними китайские слова, их звучание на китайском языке.

В японском языке это чтение китайских иероглифов называется ОН, что буквально означает “звучание”. Но поскольку фонетический строй, набор звуков японской речи отличается от китайской, звучание этих слов в Японии претерпело некоторые изменения. Кроме того, следует учесть, что в разных районах Китая одни и те же иероглифы звучали по-разному. Это привело к тому, что в японском языке один и тот же иероглиф имеет несколько китайских звучаний, проникших в Японию из разных районов Китая и в разное время.

Иероглиф читается “по ОНу”, как правило, в словах, состоящих из двух и более иероглифов. Всего ОНов около 300, так что “ОНное” звучание многих иероглифов совпадает.

Чтение, приписанное иероглифу из японского языка, называется КУН. По ряду причин иероглиф также может

иметь несколько КУНов. Например, если китайский иероглиф имел несколько значений, а в японском языке эти слова звучали по-разному, то этот иероглиф получал несколько КУНов. Иероглиф читается по КУНу, как правило, в словах, состоящих из одного этого иероглифа или содержащих помимо иероглифа еще и концовку, записанную знаками КАНЫ (так называемая “окуригана”). Конечно, из этих правил есть некоторые исключения, так что произношение иероглифа следует запоминать в каждом конкретном слове.

Наличие нескольких чтений одного и того же иероглифа, не говоря о необходимости запоминать его начертание, конечно, создаст определенные трудности для изучения письменности японского языка даже самими японцами. В связи с этим были предприняты попытки сократить число иероглифов, находящихся в употреблении. Последняя языковая реформа, проведенная в 1981 г., определила иероглифический перечень “Jo:yo:kanji”, насчитывающий 1945 знаков, рекомендованных к употреблению в прессе и литературе (табл. 10).

Иероглифические ключи

В русском и других языках слова в словарях упорядочены по алфавиту: сначала идут слова, начинающиеся на букву “а”, потом на “б” и так далее. В Японии существуют словари, построенные по этому принципу. Они называются фонетическими. В них можно найти слово, если знать как оно произносится. Но эти словари малопригодны для поиска значения написанных иероглифов.

Поэтому иероглифические словари построены по другому принципу — все слова упорядочены по так называемым ключам. Вообще говоря, это не единственный возможный принцип: некоторые китайские иероглифические словари, например, упорядочены по черте в правом нижнем углу иероглифа.

Что такое ключи и каково их происхождение?

Обратимся к истории китайских иероглифов. Все иероглифы по способу образования можно условно разбить на три группы: пиктограммы, идеограммы, фоноидеограммы.

1. *Иероглифы-пиктограммы* представляли собой простые изображения каких-либо предметов, существ, объектов, явлений природы.

Примеры:

日	солнце	人	человек
雨	дождь	口	рот
山	гора	目	глаз
木	дерево	手	рука

2. *Иероглифы-идеограммы* — это рисунки, не воспроизводящие буквально какие-то объекты, в них вложен некоторый условный смысл. Иероглифы этого типа могут символизировать действие, состояние, отношения между предметами, передавать отвлеченные понятия и т.д. При этом для формирования иероглифов в качестве составных элементов использовали иероглифы-пиктограммы. Иероглифов-идеограмм, естественно, больше, чем пиктограмм.

Примеры:

鳴	щебетать (“рот” + “птица”)
上	верх
三	три
男	мужчина (“сила” + “поле”)
東	восток (“солнце, встающее из-за деревьев”)

3. *Иероглифы-фоноидеограммы* составляют самую большую группу иероглифов. Создание многих тысяч картинок, соответствующих словам языка, видимо, превосходит творческие возможности человека. Кроме того, эти иероглифы неизбежно должны были получиться столь сложными, что и выучить их начертание, и пользоваться ими было бы практически невозможно.

Поэтому создание новых иероглифов пошло по другому пути. Для того, чтобы получить иероглиф для какого-либо слова, брали уже существующий иероглиф, имеющий то же звучание, что и это слово, и к нему добавляли некоторый графический элемент, определяющий класс понятий, к которым относится слово. Все это стало возможным потому, что, в силу ограниченности количества слогов в китайской речи, очень много слов звучит одинаково.

Элемент получившегося иероглифа, обозначающий его звучание, называется “фонетик”.

Элемент, определяющий класс понятий, к которому относится конкретное значение этого иероглифа, называется “детерминатив” (определитель).

Примеры (из японского языка):

中	ちゅう	внутри; между	
仲	ちゅう	[взаимо]отношения	(“человек”)
沖	ちゅう	открытое море	(“вода”)
忠	ちゅう	в сочетаниях: верность	(“сердце”)

Для создания иероглифов этого типа в качестве строительных элементов могли использоваться иероглифы-пиктограммы, иероглифы-идеограммы, а также уже существующие иероглифы-фоноидеограммы.

Примерно так происходило в древнем Китае рождение новых иероглифов. С веками иероглифы претерпевали большие изменения — менялось начертание иероглифов, менялось их звучание. В процессе заимствования и распространения иероглифов в Японии иероглифы также претерпели изменения. Кроме того, в последние годы в Японии были предприняты целенаправленные усилия не только к сокращению количества иероглифов, но и к упрощению их начертания. При этом нередко от сложного иероглифа оставалась только его часть.

Таким образом, детерминативы в ряде случаев либо утратили свой определяющий смысл, либо он стал неочевидным. Так детерминативы превратились в ключи. Те иероглифы, которые, строго говоря, не имели детерминатива, были приписаны к тем или иным ключам.

Конечно, далеко не во всех случаях ключ утратил свою смысловую нагрузку. Так, многие иероглифы с ключом “металл” имеют отношение к названиям металлов и изделий из них, большинство иероглифов с ключом “болезнь” используется для обозначения болезней и других медицинских терминов.

Знание смысла ключа облегчает запоминание иероглифов даже в том случае, если он не соответствует значению иероглифа. Иероглиф гораздо проще запомнить, если представить его состоящим из небольшого количества (1—4) элементов, имеющих общепринятое название, нежели в виде десятка и более черточек.

Всего в японском языке насчитывается 214 ключей (в настоящее время некоторые из них практически не используются). В табл. 11 представлены ключи, их номера и названия, количество черт в них и примеры иероглифов, содержащих эти ключи. Звездочкой отмечены так называемые “сильные ключи”; при наличии такого ключа в составе иероглифа другие элементы ключом, как правило, быть не могут.

Таблица 1

Катакана и иероглифы-прообразы*

	ナ 奈	タ 多	サ 散	カ 加	ア 阿
	ニ 二	チ 千	シ 之	キ 幾	イ 伊
	ヌ 奴	ツ 川	ス 須	ク 久	ウ 宇
	ネ 祢	テ 天	セ 世	ケ 介	エ 江
	ノ 乃	ト 止	ソ 曾	コ 己	オ 於
	ワ 和	ラ 良	ヤ 也	マ 未	ハ 八
		リ 利		ミ 三	ヒ 比
		ル 流	ユ 由	ム 牟	フ 不
		レ 礼		メ 女	ヘ 部
ン 尔	ヲ 乎	ロ 呂	ヨ 与	モ 毛	ホ 保

* См.: Mitamura Y.K. Let's learn Katakana. Tokyo: Kodansha International, 1988.

Таблица 2

Хирагана и иероглифы-прообразы*

	な 奈	た 太	さ 左	か 加	あ 安
	に 仁	ち 知	し 之	き 幾	い 以
	ぬ 奴	つ 川	す 寸	く 久	う 宇
	ね 衤	て 天	せ 世	け 計	え 衣
	の 乃	と 止	そ 曾	こ 己	お 於
	わ 和	ら 良	や 也	ま 未	は 波
		り 利		み 美	ひ 比
		る 留	ゆ 由	む 武	ふ 不
		れ 礼		め 女	へ 部
ん 充	を 哀	ろ 呂	よ 与	も 毛	ほ 保

Таблица 3

Катакана

五十音

	ワ wa	ラ ra	ヤ ya	マ ma	ハ ha	ナ na	タ ta	サ sa	カ ka	ア a
		リ ri		ミ mi	ヒ hi	ニ ni	チ chi	シ shi	キ ki	イ i
		ル ru	ユ yu	ム mu	フ fu	ヌ nu	ツ tsu	ス su	ク ku	ウ u
		レ re		メ me	ヘ he	ネ ne	テ te	セ se	ケ ke	エ e
ン n	ヲ o	ロ ro	ヨ yo	モ mo	ホ ho	ノ no	ト to	ソ so	コ ko	オ o

* См.: Mitamura Y.K. Let's learn Hiragana. Tokyo: Kodansha International, 1988.

Таблица 4

Знаки катаканы с озвонченными согласными

パ pa	バ ba	ダ da	ザ za	ガ ga
ピ pi	ビ bi	ヂ ji	ジ ji	ギ gi
プ pu	ブ bu	ヅ zu	ズ zu	グ gu
ペ pe	ベ be	デ de	ゼ ze	ゲ ge
ポ po	ボ ho	ド do	ゾ zo	ゴ go

Таблица 5

Знаки катаканы с йотированными гласными

リヤ rya	ミヤ mya	ヒヤ hya	ニヤ nya	チャ cha	シヤ sha	キヤ kya
リュ ryu	ミュ myu	ヒュ hyu	ニユ nyu	チュ chu	シュ shu	キュ kyu
リョ ryo	ミョ myo	ヒョ hyo	ニョ nyo	チョ cho	ショ sho	キョ kyo

ピヤ pya	ビヤ hya	ヂヤ ja	ジヤ ja	ギヤ gya
ピュ pyu	ビュ hyu	ヂュ ju	ジュ ju	ギュ gyu
ピョ pyo	ビョ hyo	ヂョ jo	ジョ jo	ギョ gyo

Таблица 6

Хирагана

五十音

	わ wa	ら ra	や ya	ま ma	は ha	な na	た ta	さ sa	か ka	あ a
		り ri		み mi	ひ hi	に ni	ち chi	し shi	き ki	い i
		る ru	ゆ yu	む mu	ふ fu	ぬ nu	つ tsu	す su	く ku	う u
		れ re		め me	へ he	ね ne	て te	せ se	け ke	え e
ん n	を o	ろ ro	よ yo	も mo	ほ ho	の no	と to	そ so	こ ko	お o

Таблица 7

Знаки хираганы с озвонченными согласными

ぱ pa	ば ba	だ da	ざ za	が ga
ぴ pi	び bi	ぢ ji	じ ji	ぎ gi
ぷ pu	ぶ bu	づ zu	ず zu	ぐ gu
ぺ pe	べ be	で de	ぜ ze	げ ge
ぽ po	ぼ bo	ど do	ぞ zo	ご go

Таблица 8

Знаки хираганы с йотированными гласными

りや rya	みや mya	ひや hya	にや nya	ちや cha	しや sha	きや kya
りゅ ryu	みゅ myu	ひゅ hyu	にゅ nyu	ちゅ chu	しゅ shu	きゅ kyu
りよ ryo	みよ myo	ひよ hyo	によ nyo	ちよ cho	しよ sho	きよ kyo

ぴや pya	びや bya	ぢや ja	じや ja	ぎや gya
ぴゅ pyu	びゅ byu	ぢゅ ju	じゅ ju	ぎゅ gyu
ぴよ pyo	びゃ bya	ぢよ jo	じよ jo	ぎよ gyo

Таблица 9

Порядок написания черт знаков хираганы и катаканы

あ	い	う	え	お	ア	イ	ウ	エ	オ
㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄
け	い	う	え	お	ア	イ	ウ	エ	オ
あ				お			ウ	エ	オ

か	き	く	け	こ	カ	キ	ク	ケ	コ
㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄
カ	キ		け	こ	カ	キ	ク	ケ	コ
か	き		け			キ		ケ	
	き								

さ	し	す	せ	そ	サ	シ	ス	セ	ソ
㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄
さ		す	せ	そ	サ		ス	セ	ソ
㇀			せ		サ	シ			

Продолжение таблицы 9

た	ち	つ	て	と	タ	チ	ツ	テ	ト
ー	ー	つ	て	ー	ノ	ー	、	ー	ー
ナ	ち			と	ク	ニ		ニ	ト
た					タ	チ	ツ	テ	
た									

な	に	ぬ	ね	の	ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ
ー	い	い	い	の	ー	ー	フ	、	ノ
ナ	に	ぬ	ね		ナ	ニ	ヌ	ネ	
な	に							ネ	
な								ネ	

は	ひ	ふ	へ	ほ	ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
い	ひ	、	へ	い	ノ	ー	フ	へ	ー
い		い	い	い	ハ	ヒ			ナ
は		ふ	へ	ほ					ナ
		ふ	へ	ほ					ホ

ま	み	む	め	も	マ	ミ	ム	メ	モ
ー	み	ー	い	し	フ	、	ム	ノ	ー
＝	み	む	め	も	マ	ミ	ム	メ	ニ
ま		む		も		ミ			モ

や		ゆ		よ	ヤ		ユ		ヨ
っ		ゆ		ー	っ		フ		フ
や		ゆ		よ	ヤ		ユ		ヨ
や									ヨ

Окончание таблицы 9

ら	り	る	れ	ろ	ラ	リ	ル	レ	ロ
ゝ	ィ	る	ィ	ろ	ゝ	ィ	ノ	レ	ィ
ら	り		れ		ラ	リ	ル		ロ
									ロ

わ			を	ワ			ヲ
ィ			ゝ	ィ			ゝ
わ			オ	ワ			ニ
			を				ヲ

ん

ン
、
ン

Таблица 10

Иероглифический лимит "jo:yo:kanji"*

常用漢字

【ア】 亜哀愛悪握圧扱安案暗 【イ】 以衣位
 囲医依委威胃為尉異移偉意違維慰遺緯域育
 一壹逸芋引印因姻員院陰飲隱韻 【ウ】 右宇
 羽雨運雲 【エ】 永泳英映栄営詠影鋭衛易疫
 益液駅悦越謁閱円延沿炎宴援園煙猿遠鉛塩
 演縁 【オ】 汚王凹央応往押欧殴桜翁奥横屋
 億憶虞乙卸音恩温穩 【カ】 下化火加可仮何
 花佳価果河科架夏家荷華菓貨渦過嫁暇禍靴

*Источник: Ожогин В.И. Основы японского языка. Ч. 1. Новоси-
 бирск: Изд. Новосиб. гуманит. экстерн-ун-та, 1993.

寡歌箇稼課蚊我画芽賀雅餓介回灰会快戒改
 怪拐悔海界皆械繪開階解塊壞懷貝外効害涯
 街慨該概垣各角抃革格核殼郭覺較隔閣確獲
 嚇穫学岳樂額掛瀉括活喝渴割滑褐轄且株刈
 干刊甘汗缶完肝官冠卷看陷乾勘患貫寒喚堪
 換敢棺款間閑勸寬幹感漢慣管関歡監緩憾還
 館環簡觀艦鑑丸含岸岩眼頑顏願【キ】企危
 机氣岐希忌汽奇祈季紀軌既記飢鬼帰基奇規
 喜幾揮期棋貴棄旗器輝機騎技宜偽欺義疑儀
 戲擬犧議菊吉喫詰却客脚逆虐九久及弓丘旧
 休吸朽求究泣急級糾宮救球給窮牛去巨居拒
 拋拳虚許距魚御漁凶共叫狂京享供協況峡挟
 狭恐恭胸脅強教鄉境橋矯鏡競響驚仰曉業凝
 曲局極玉斤均近金菌勤琴筋禁緊謹襟吟銀
 【夕】区句苦馭具愚空偶遇隅屈掘繰君訓勲
 薰軍郡群【夕】兄刑形系径莖係型契計恵啓
 揭溪經蚩敬景輕傾携繼慶憩警鷄芸迎鯨劇擊
 激欠穴血決結傑潔月犬件見券肩建研梟儉兼
 劍軒健險圈堅檢嫌猷絹遣權憲賢謙繭頭驗懸
 元幻玄言弦限原現滅源巖【コ】己戸古呼固
 孤弧故枯個庫湖雇誇鼓顧五互午吳後娛悟碁
 語誤護口工公孔功巧広甲交光向后好江考行
 坑孝抗攻更効幸拘肯侯厚恒洪皇紅荒郊香候
 校耕航貢降高康控黄慌港硬絞項溝鈇構綱酵
 稿興衡鋼講購号合拷剛豪克告谷刻国黒穀酷
 獄骨込今困昆恨根婚混紺魂墾懇【サ】左佐
 查砂唆差詐鎖座才再災妻碎宰栽彩採濟祭齋

細策慘司思示識赦朱秀充術庶尚訟償媿辛審炊【七】政夕設栓漸争
 菜酢產四指字軸斜取周住俊暑招勝礁錠侵震帥【七】星斥雪旋繕走
 最搾傘市施寺七煮狩宗柔春署承掌鐘讓信薪粹畝性石撰船繕【ソ】奏
 裁錯散矢師次失遮首拾重瞬緒昇晶上釀津親衰瀨省赤節戰踐阻莊
 債咲算旨死紙耳室謝殊秋徙旬諸松沼焦冗食昏刃醉遂井盛婿惜川線素措倉
 催冊酸贊糸至伺志齒嗣治實酌授衆宿順小祥稱笑照詳彰障衝賞
 歲札刷殘至伺志齒嗣治實酌授衆宿順小祥稱笑照詳彰障衝賞
 載刷殘至伺志齒嗣治實酌授衆宿順小祥稱笑照詳彰障衝賞
 際殺暫【シ】私使刺始姊枝祉雌磁璽射守舟汁述書肖紹賞
 在察【シ】私使刺始姊枝祉雌磁璽射守舟汁述書肖紹賞
 材撮擦雜皿三山參氏仕史姿諮式捨守舟汁述書肖紹賞
 劑擦雜皿三山參氏仕史姿諮式捨守舟汁述書肖紹賞
 財雜皿三山參氏仕史姿諮式捨守舟汁述書肖紹賞
 罪皿三山參氏仕史姿諮式捨守舟汁述書肖紹賞
 崎三山參氏仕史姿諮式捨守舟汁述書肖紹賞
 作山參氏仕史姿諮式捨守舟汁述書肖紹賞
 削參氏仕史姿諮式捨守舟汁述書肖紹賞
 昨氏仕史姿諮式捨守舟汁述書肖紹賞
 索氏仕史姿諮式捨守舟汁述書肖紹賞

僧想層綫遭槽操燥霜騷藻造像增憎葳贈臙即
 束足促則息速側測俗族属賊統卒率存村孫尊
 損【夕】他多打妥墮情馱太对体耐待怠胎退
 帶泰袋逮替貸隊滯態大代台第題淹宅扱沢卓
 拓託濯諾濁但達脱奪棚丹担单炭胆探淡短嘆
 端誕鍛团男段断彈暖談壇【千】地池知值恥
 致遲痴稚置竹畜逐蓄築秩望茶著嫡中仲虫冲
 宙忠抽注昼柱衷鑄駐著貯丁弔斤兆町長挑帳
 張彫眺釣頂鳥朝脹超腸跳微潮澄調聽懲直勅
 沈珍朕陳賃鎮【ツ】追墜通痛塚漬坪【テ】
 低呈廷弟定底抵邸亭貞帝訂庭遞偵堤提程艇
 締泥的笛摘滴適敵迭哲鉄徹撤天典店点展添
 転田伝殿電【ト】斗吐徒途都渡塗土奴努度
 怒刀冬灯当投豆東到逃倒凍唐島桃討透党悼
 盜陶塔搭棟湯痘登答等筒統稻踏糖頭膳鬪騰
 同洞胴動堂童道働銅導峠匿特得督德篤毒独
 読凸突届屯豚鈍曇【ナ】内南軟難【ニ】二
 尼弍肉日入乳尿任妊忍認【ネ】寧然年念粘
 燃【ノ】惱納能腦農濃【ハ】把波派破霸馬
 婆拜杯背肺俳配排敗廢輩壳倍梅培陪媒買賠
 白伯拍泊迫舶博薄麦漠縛爆箱畑肌八鉢発髮
 伐拔罰閔反半犯帆伴判坂板版班畔般販飯搬
 煩煩範繁藩晩番蛮盤【ヒ】比皮妃否批彼披
 肥非卑飛疲秘被悲扉費碑罷避尾美備微鼻匹
 必泌筆姫百氷表俵票評漂標苗秒病描猫品浜
 貧寶頻敏瓶【フ】不夫父付布扶府怖附負赴
 浮婦符富普腐敷膚賦譜侮武部舞封風伏服副
 幅復福腹複覆払沸仏物粉紛雰噴墳憤奮分文

聞【へ】丙平兵併並柄陞閉墀幣弊米壁癖別
 片辺返変偏遍編弁便勉【ホ】步保捕浦補舗
 母募墓慕暮簿方包芳邦宝抱放法泡胞俸倣峰
 砲崩訪報豊飽褒縫亡乏忙坊妨忘防房肪某冒
 剖紡望傍帽棒質暴膨謀北木朴牧僕墨撲没堀
 本奔翻凡盆【マ】麻摩磨魔每妹枚埋膜又未
 幕抹万満漫慢【ミ】未味魅岬密脈妙民眠
 【ム】矛務無夢霧娘【メ】名命明迷盟銘鳴
 滅免面綿【モ】茂模毛妄盲耗猛網目黙門紋
 問匆【ヤ】夜野厄役約訳薬躍【ユ】由油愉
 諭輸癒唯友有勇幽悠郵猶裕遊雄誘憂融優
 【ヨ】与予余誉預幼用羊洋要容庸揚揺葉陽
 溶腰様踊窠養擁謡曜抑浴欲翌翼【ラ】裸羅
 来雷頼絡落酪乱卵覧濫欄【リ】吏利里理痢
 裏履離陸立律略柳流留竜粒隆硫旅虜慮了両
 良料涼猟陵量僚領寮療糧力緑林厘倫輪隣臨
 【ル】涙累罌類【レ】令礼冷励戾例鈴零靈
 隸齡麗曆歴列劣烈裂恋連廉練鍊【ロ】炉路
 露老勞郎朗浪廊楼漏六録論【ワ】和話賄惑
 梓湾腕

Таблица 11

Иероглифические ключи

1 черта

1	“один”	一	三	上	万	兩	七
2	“прут”	丨	中	旧			
3	“точка”		丸	丹	主	井	
4	“но”	ノ	久	乏	乘		
5	“крючок”	乙, 乚	九	也	孚	乱	乾
6	“колючка”	丨	了	予	争	事	

2 черты

7	“два”	二	五	井	互	云	亜
8	“крышка”	宀	亡	交	亦	京	亭
9	“человек”	人, 亻	今	何	体	会	以
10	“ножки”	儿	元	兄	先	光	兆
11	“входить”	入	内	全			
12	“восемь”	八	六	公	共	典	兼
13	“перевернутая коробка”	冂	冂	冊	再		
14	“ва”	冂	冂	写	冂	冠	
15	“лед”	冂	冬	冂	冷	凍	
16	“ветер”	几	凡	処	凱		
17	“открытая коробка”	凵	凶	出	凸	凹	函
18	“нож”	刀, 刂	刃	分	切	前	利
19	“сила”	力	加	劣	助	動	務
20	“обертка”	勹	勹	勹	包	勿	

Продолжение таблицы 11

21	“ложка“	匕	化	比			
22	“коробка на боку“	匚	匠	匹	区	医	匿
24	“десять“	十	千	半	協	南	博
25	“то“	卜	占				
26	“печать“	卩, 卮	卯	印	危	卵	卷
27	“утес“	厂	厄	厚	厘	原	厭
28	“му“	厶	去	参			
29	“опять“	又	友	双	取	受	叙
3 черты							
30	“рот“	口	唄	史	名	吳	和
31	“коробка“	口	四	囚	国	团	囟
32	“земля“	土	地	塩	在	坐	堂
33	“самурай“	士	声	壳	尗	壮	壺
34	“зима“	夕	麦	变	夏		
36	“вечер“	夕	外	多	夜	夢	
37	“большой“	大	太	天	央	奇	契
38	“женщина“	女	好	嫌	始	姉	妻
39	“ребенок“	子	孔	字	学	存	季
40	“крыша“	宀	安	宅	客	容	家
41	“дюйм“	寸	寺	对	将	射	專
42	“маленький“	小	少	尖	当	尚	
43	“кривая нога“	尫	尤	就			

Продолжение таблицы 11

44	“труп“	尸	尺	居	局	屋	昼
45	“сухая трава“	巾	屯				
46	“гора“	山	岐	岡	岩	峠	島
47	“река“	川	州	巡			
48	“работа“	工	左	巨	巧	差	
49	“сам“	己	巳	巴			
50	“материя“*	巾	市	帽	席	婦	師
51	“сухой“	干	平	年	幸	幹	
52	“короткая нитка“	么	幻	幼	幽	幾	
53	“покрывало“*	广	広	庁	店	座	度
54	“потягиваться“	又	廷	延	建	廻	
55	“двадцать“	廿	弁	弊			
56	“церемония“	弋	式	式			
57	“лук“*	弓	引	弔	弟	強	張
58	“голова свиьи“	ヨ	彙				
59	“пух“	多	形	彦	彩	彫	彬
60	“идущий человек“*	彳	役	後	往	待	徹

Продолжение таблицы 11

4 черты

61	“сердце”	心	必	思	悦	怒	愛
62	“копье”	戈	成	戒	我	或	戚
63	“дверь”	戶	戾	所	房	扇	扉
64	“рука”	手	才	折	揚	承	擎
65	“ветка”	支	支				
66	“складной стул”	支	攻	政	数	放	整
67	“литература”	文	斐				
68	“крест с кружочками”	斗	料	斜	斡		
69	“топор”	斤	斥	斬	断	新	
70	“сторона”	方	施	旅	旋	族	旗
71	“без”	无	既				
72	“солнце”	日	早	明	映	春	晚
73	“плоское солнце”	日	曲	更	書	曾	最
74	“луна”	月	有	朋	朝	服	望
75	“дерево”	木	本	机	来	李	東
76	“зевать”	欠	次	欧	飲	欺	歌
77	“останавливаться”	止	正	此	步	武	歲
78	“смерть”	死	死	殊	殉	残	殖
79	“ру-матa”	母	毆	段	投	殺	殼
80	“мать”	母	每	毒			
81	“сравнивать”	比	比				
82	“шерсть”	毛	毛				

Продолжение таблицы 11

83	“клан”	氏	民				
84	“пар”	气	氣				
85	“вода”	水	水	海	沿	泉	海
86	“огонь”	火	灯	点	煙	災	炭
87	“когти”	爪	爵				
88	“отец”	父	父				
89	“смешиваться”	交	爾	爽			
91	“правая сторона”	片	版				
92	“клык”	牙	牙				
93	“корова”	牛	牢	物	牧	牲	特
94	“собака”	犬	状	狭	独	猫	猿
		5 черт					
95	“темный”	玄	率				
96	“драгоценный камень”	玉	王	珍	理	球	琴
98	“черепица”	瓦	瓶				
99	“сладкий”	甘	甚				
100	“рождаться”	生	產	甥			
101	“использовать”	用	甫				
102	“рисовое поле”	田	申	町	画	男	量
103	“счетное слово для животных”	疋	疎	疑			
104	“болезнь”	疒	疫	病	疲	症	痛
105	“отправляться”	夬	発	登			
106	“белый”	白	百	的	皇	皆	

Продолжение таблицы 11

107	“кожа“	皮	皮				
108	“тарелка“	皿	盆	益	盛	盜	監
109	“глаз“	目	直	盲	俱	相	眠
110	“копье“	矛	矛				
111	“стрела“	矢	知	矩	短	矯	
112	“камень“	石	砂	研	碁	磁	碧
113	“показывать“	示	社	祈	神	祖	祭
115	“колос“	禾	私	秋	科	租	種
116	“пещера“	穴	究	突	空	窓	窮
117	“стоять“	立	竜	章	童	端	豎
		6	6	6	6	6	6
			6	6	6	6	6
118	“бамбук“	竹	符	答	第	筆	算
119	“рис“	米	粉	粹	粒	粧	糖
120	“шелковая нить“	糸	約	紙	細	終	絵
121	“кувшин“	缶	缶				
122	“сеть“	网	罪	置	署	罰	罷
123	“баран“	羊	美	着	義	群	
124	“крылья“	羽	習	翁	翔	翌	翼
125	“старик“	老	考	者			
126	“грабли“	耒	耐	耕	耗		
127	“деревянная мотыга“	耒	耐	耕	耗		
128	“ухо“	耳	聞	聖	聰	聽	職
129	“кисть“	聿	肅	肇			

Продолжение таблицы 11

130	“мясо”	肉月	肝	育	肺	背	脱
131	“министр”	臣	臨				
132	“сам”	自	臭				
133	“прибытие”	至	致	致			
134	“ступка”	白	興				
135	“язык”	舌	舍	舖			
136	“танцевать”	舛	舞				
137	“лодка”	舟	航	般	舶	船	艇
138	“хороший”	艮	良				
139	“цвет”	色	艷				
140	“травя”	艸, 艹	芋	花	英	茶	草
141	“тигр”	虜	虎	虐	虜	虚	虞
142	“насекомые”	虫	虹	蚊	蛇	蜜	蜜
143	“кровь”	血	衆				
144	“идти”	行	術	街	衝	衛	衡
145	“одежда”	衣衤	表	被	袋	裁	製
146	“запад”	西	要	覆	霸		

7 черт

147	“видеть”	見	規	視	覺	親	覽
148	“рога”	角	解	觸			
149	“слово”	言	計	訊	語	話	誦
150	“лощина”	谷	谷				

Продолжение таблицы 11

151	“бобы“	谷	谷				
152	“свинья“	豆	豐				
153	“барсук“	豕	豚	象	豪		
154	“ракушка“	豸	貌				
155	“красный“	貝	負	財	貨	買	貰
156	“бежать“	赤	赦				
157	“нога“	走	赴	起	越	超	趣
158	“тело“	足	距	路	跳	踊	踏
159	“повозка“	身	身				
160	“горький“	車	軍	輕	輝	輦	轟
161	“маленький дракон“	辛	辞				
162	“дорога“	辰	辱	農			
163	“деревня“	辵	辻	近	通	週	道
164	“сакэ“	邑	郊	郎	部	都	郵
165	“выпущенные когти“	酉	酌	酒	醉	酬	酪
166	“большая деревня“	采	积				
		8	черт				
167	“металл“	金	針	鉛	鉄	銀	銅
168	“длинный“	長	長				
169	“ворота“	門	開	間	関	閣	閱
170	“маленькая деревня“	阜	阪	降	隊	隨	階
171	“раб“	隸	隸				
172	“старая птица“	隹	隹	雀	集	雇	雜

Продолжение таблицы 11

173	“дождь”*	雨	雪	雲	電	雷	零
174	“голубой”	青	鏘	靜			
175	“нет”	非	非				
9 черт							
176	“поверхность”	面	面				
177	“кожа”	革	靴	鞞	鞭		
178	“выделанная кожа”	韋	韓				
180	“звук”	音	韻	響			
181	“большая раковина”	頁	頂	順	頭	顏	願
182	“ветер”	風	風				
183	“летать”	飛	飛				
184	“еда”	食	飢	飯	飲	餅	餐
185	“шея”	首	首				
186	“аромат”	香	馨				
10 черт							
187	“лошадь”	馬	馱	馱	駟	駿	駿
188	“кость”	骨	骸	髓			
189	“высокий”	高	高				
190	“волосы”	髮	髮				
194	“чёрт”	鬼	魂	魅	魔		

Окончание таблицы 11

11 черт

195	“рыба”	魚	鮎	鮮	鯉	鯨	
196	“птица”	鳥	鳩	鳴	鷄	鶴	鷹
198	“олень”	鹿	麗	麓			
200	“конопля”	麻	磨				

12-13 черт

201	“желтый”	黃	黃
203	“черный”	黑	黑
207	“барабан”	鼓	鼓
208	“мы”	鼠	鼠

14-17 черт

209	“нос”	鼻	鼻
210	“подобный”	齊	齋
211	“зуб”	齒	齡
213	“черепаха”	龜	龜

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

УРОКИ*

第一課 始めましょう！

- おはよう ございます。
- おはよう ございます。
- いかが ですか。
- げんき です。
- それは けっこう です。
- さあ、はじめましょう。

※ ※ ※

- これは 本 です。それは いす です。
- あれは まど です。これは 机 ですか。
- はい、そう です。
- それは かばん ですか。
- いいえ、そう ではありません。
- あれは なん ですか。
- ドア です。
- これは ペン ですか、えんぴつ ですか。
- えんぴつ です。

* источник: *Naganuma N. Naganuma's practical Japanese: Basic Course. Tokyo: Kaitakusha Publishing Company, 1976; Basic Functional Japanese. Tokyo: The Japan Times, Ltd, 1987; Jordan E.H. Beginning Japanese. Parts I—II. Tokyo: Charles T. Tuttle Co., Inc., 1965.*

※ ※ ※

- はい、けっこうです。
- きょうはそれだけです。
- ありがとうございます。
- どういたしまして。
- さようなら。
- さようなら。

Словарь

第一課	だいいっか	первый урок
一	いち	один
第	だい	префикс порядковых числительных
始める	はじめる	начинать
本	ほん	книга
机	つくえ	стол

- こんにちは！
- こんにちは！
- 良い おてんき ですねえ…
- そう ですねえ…
- おげんき ですか。
- ええ、おかげ さまで。
- さあ、始めましょう。良い ですか。
- どうぞ ゆっくり 行って ください。

※ ※ ※

- これは 赤い えんぴつ です。
この えんぴつは 赤い です。
それは 青い かみ です。
その かみは 青い です。
あれは 白い かべ です。
あの かべは 白い です。
その かみも 白い ですか。
- 白く ありません。黒い です。
- この 時計は 小さい ですか。
- いいえ、小さく ありません。
大きい です。

※ ※ ※

- はい、けっこうです。
きょうはこれでおしまいです。
— ありがとうございます。
— さようなら。またあした。
— さようなら。

Словарь

今日は	こんにちは	Добрый день!
良い	いい、よい	хороший
赤い	あかい	красный
青い	あおい	синий, голубой, зеленый
白い	しろい	белый
黒い	くろい	черный
時計	とけい	часы
小さい	ちいさい	маленький
大きい	おおきい	большой
悪い	わるい	плохой
高い	たかい	высокий; дорогой
安い	やすい	дешевый
軽い	かるい	легкий
重い	おもい	тяжелый

白い	しろい	новый; свежий
黒い	くろい	старый (о вещах)
時計	とけい	ранний; быстрый
小さい	ちいさい	бумага
大きい	おおきい	машина, повозка

- こんばんは！
— こんばんは！
— いかがですか。
— げんきです。あなたは。
— 私も。では、始めましょう。
— どうぞはっきり言ってください。
- ※ ※ ※
- あなたはせいとです。
私はせいとではありません。
先生です。あなたはどなたですか。
— 私はイワノフです。
私はせいとです。
— 私は日本人です。
あなたはアメリカ人ですか、
イギリス人ですか。
— 私はロシア人です。
— あのかたはどなたですか。
— シュミットさんのおくさんです。
あのかたはドイツ人です。
— あなたのともだちですか。
— はい、そうです。私のともだちです。
— そのぼうしはあなたのですか。

— いいえ、私の ではありません。

— どなたの ですか。

— すずきさんの です。

※ ※ ※

— 初めまして。 イワノフ です。

— 初めまして。 すずき です。

— どうぞ よろしく。

— こちらこそ どうぞ よろしく。

Словарь

初めまして	はじめまして	Будем знакомы!
言う	いう	говорить; сказать
私	わたし	
先生	せんせい	учитель
日本	ひほん	Япония
日本人	にほんじん	японец
日本語	にほんご	японский язык
アメリカ人	アメリカじん	американец
イギリス人	イギリスじん	англичанин
ロシア		Россия
ロシア人	ロシアじん	русский (человек)
ロシア語	ロシアご	русский язык

今晚は	こんばんは	Добрый вечер!
大学	だいがく	институт, университет
学生	がくせい	студент
東京	とうきょう	г. Токио
地図	ちず	карта
男の子	おとこのこ	мальчик
男に人	おとこのひ	мужчина
国	くに	страна
宅	たく	дом, жилище
英語	えいご	английский язык
中国	ちゅうごく	Китай
外国	がいこく	иностранное государство
外国人	がいこくじ	иностранец
外国語	がいこくご	иностранный язык

- 今日は！
- 今日は！
- 悪い お天気 ですねえ
- そう ですねえ…
- 寒い ですねえ。さあ、 始めましょう。
- ※ ※ ※
- ここに 机が あります。私の 机 です。
この 机は 床の 上に あります。
机の 上に かごが あります。
かごの 中に 何が ありますか。
- りんごが あります。
- いくつ ありますか。
- 一つ、二つ、三つ、四つ、五つ、六つ、
七つ、八つ、九つ、十… 十 あります。
- まどは どこに ありますか。
- あそこに あります。
- まどの 側に なにが ありますか。
- 机が あります。
- 机の 下に 何が ありますか。
- 何も ありません。
- そこに 本が あります。厚い本と 薄い本
です。

厚いのは 字引で、薄いのは 日本語の本
です。

ここに しんぶんも ありますか。

— はい、あります。

— 日本語の しんぶん ですか。

— いいえ、英語の しんぶん です。

※ ※ ※

— その りんごを 下さい。

— いくつ 上げましょうか。

— 一つ 下さい。

Словарь

位置	いち	местонахождение предметов
天気	てんき	погода
寒い	さむい	холодный
床	ゆか	пол
上	うえ	верх
中	なか	середина, центр
何	なん、なに	что?
側に	そばに	сторона
下	した	
厚い	あつい	толстый (о плоских предметах)
薄い	うすい	тонкий (о плоских предметах)

字引	じびき	словарь
下さる	くださる	давать, дарить (Вы, он — мне)
上げる	あげる	давать (я — Вам, ему)
地下鉄	ちかてつ	метро
駅	えき	вокзал, станция
馬	うま	лошадь
乗り場	のりば	остановка (трамвая и т.п.)
一つ	ひとつ	один
二つ	ふたつ	два
三つ	みっつ	три
四つ	よっつ	четыре
五つ	いつつ	
六つ	むっつ	шесть
七つ	ななつ	семь
八つ	やっつ	восемь
九つ	ここのつ	девять
十	とう	десять

- ここに 台が あります。
— どんな 色 ですか。
— 茶色 です。
— この 台は まるい ですか。
— ИММНГЭИГХО まるく ありません。四角 です。
— 台の 上 に かびんが あります。
— まるい りっぱな かびん です。
— この かびんも 茶色 ですか。
— いいえ、茶色 ではありません。
— 青い です。
— かびん の 中 に きれいな 花が あります。
— 皆 同じ 色 の 花 ですか。
— いいえ、色々 の 色 の 花 です。
— 赤い 花 や 黄色い 花 や むらさきの
花 が あります。
— 白い の や 桃色 の も あります。
— 草 や 木 の は どんな 色 ですか。
— みどり 色 です。
— 「Серый」は 日本語 で 何 と 言いま
すか。
— 鼠色 と 言います。

※ ※ ※

- 上手 ですねえ。
- いいえ、まだ 下手 です。
これで 良い ですか。
- それは まちがい です。
- 直して 下さい。
- しょうち しました。

Словарь

色	いろ	цвет
台	だい	подставка, тумба
茶色	ちゃいろ	коричневый цвет
茶	ちゃ	чай
四角な	しかくな	четырёхугольник
花	はな	цветок
皆	みんな	все (собирательное местоимение)
同じ	おなじ	одинаковый
色々の	いろいろの	разные, различные
々		знак повторения предыдущего иероглифа
黄色い	きいろい	желтый
桃	もも	персик
草	くさ	травя
木	き	дерево

鼠	ねずみ	мышь
上手です	じょうずで	хорошо уметь делть что-л.
下手です	へたです	плохо знать, не уметь делать что-л.
手	て	рука
直す	なおす	исправлять
灰	はい	пепел
空	そら	небо
人々	ひとびと	люди
木々	きぎ	деревья
国々	くにぐに	страны
品々	しなじな	товары
山々	やまやま	горы

- かおには目や鼻があります。
口や耳もあります。
私たちは目で見ます。
本やざっしを読みます。
口でご飯や色々の物を食べます。
水やお茶やコーヒーも飲みます。
その外口で何をしますか。
 - 口で話します。
 - 私たちは耳や鼻で何をしますか。
 - 耳で音を聞きます。
鼻で匂をかぎます。
 - 手や足で何をしますか。
 - 手で色々の物を取ります。
足で歩きます。
 - 犬や猫にも足はあります。
けれども、手はありません。
 - 魚には手も足もありません。
- ※ ※ ※
- では、しつれいします。
 - さようなら。またどうぞ。
おくさんによろしく。
 - ありがとうございます。さようなら。

Словарь

目	め	глаз
鼻	はな	нос
口	くち	рот
耳	みみ	ухо
見る	みる	смотреть, видеть
読む	よむ	читать
食べる	たべる	есть, питаться
ご飯	ごはん	пища, еда
物	もの	вещь, предмет
水	みず	вода
飲む	のむ	пить
外	ほか	другой
話す	はなす	говорить; рассказывать
音	おと	звук
聞く	きく	слушать
匂	におい	запах
足	あし	нога
歩く	あるく	идти (пешком)
取る	とる	брать
犬	いぬ	собака
猫	ねこ	кошка
魚	さかな	рыба

見せる	みせる	показывать
書く	かく	писать
待つ	まつ	ждать
死ぬ	しぬ	умирать
飛ぶ	とぶ	летать; прыгать
居る	いる	быть, находиться, жить
要る	いる	быть необходимым, требоваться
知る	しる	знать
切る	きる	резать
帰る	かえる	возвращаться (домой)
入る	はいる	входить
来る	くる	приходить
習う	ならう	изучать, учить что-л.
分かる	わかる	понимать

- 私は日本語を話しています。
あなたは日本語を聞いています。
私はあなたに日本語をおしえていますが、
あなたは日本語を習っています。
日本語が良くわかりますか。
- いいえ、まだ良くわかりません。
- 日本語は、むずかしいですか。
- いいえ、むずかしくありません。
けれども、易しくもありません。
- この画をごらんください。
右の方の人は働いていますが、
真中の人は休んでいます。
この人は立っていますか。
- いいえ、ベンチにこしかけています。
- 左の道を男の人と女の人が歩いています。
この人たちは、
子どもを連れて散歩しています。
男の人は、洋服を着て、
帽子をかぶっています。
女の人は着物を着ています。
げたをはいているらしいです。

けれども良く分かりません。
ひこうきが空を飛んでいます。

※ ※ ※

- 飲み物はいかがですか。
— どうも。いただきます。
— ワインとビールとコーヒーがあります
けど…
どれが良いですか。
— では、コーヒーお願い出来ますか。
— はい。

Словарь

今	いま	сейчас
易しい	やさしい	легкий
画	え	картина
右の	みぎの	правый
方	ほう	сторона
働く	はたらく	работать
真中	まんなか	самая середина
休む	やすむ	отдыхать; пропускать что-л.
立てる	たてる	стоять
左の	ひだりの	левый
道	みち	дорога, путь
男の人	おとこのひ	мужчина
女の人	おんなのひ	женщина
子ども	こども	ребенок

連れる	つれる	идти в сопровождении
散歩	さんぽ	прогулка
着る	きる	носить, надевать (рубашку и т.п.)
洋服	ようふく	европейская одежда
帽子	ぼうし	шляпа, головной убор
着物	きもの	кимоно, одежда
住む	すむ	жить, проживать
勉強	べんきょう	изучение, учение
出来る	できる	быть возможным; мочь; возникать
勤める	つとめる	работать
忙しい	いそがしい	быть занятым
思う	おもう	думать
泳ぐ	およぐ	плавать
忘れる	わすれる	забывать
学校	がっこう	школа
公園	こうえん	парк
飛行機	ひこうき	самолет
森	もり	лес
大通り公園	おおどり	проспект Одори Коэн (в г. Саппоро)
昨日	きのう	вчера
雨	あめ	дождь
難しい	むずかしい	трудный
面白い	おもしろい	интересный

- イワノフさん、あなたは今何をしていますか。
- 日本語を勉強しています。
- どうぞ立って下さい。ここへ来て下さい。あなたはどこへ来ましたか。
- ここへ来ました。
- そうです。
- では、ドアの所へ行って下さい。
- ドアを開けて外へ出て下さい。
- 部屋の中へ入って、ドアをしめて下さい。
- 私の机の所へ来て下さい。
- 机の上に本を取って下さい。
- その本を机の上に置いて下さい。
- あなたはさっきどこへ行きましたか。
- ドアの所へ行きました。
- あなたは今どこへ来ましたか。
- あなたの机の所へ来ました。
- 何を取りましたか。
- 本を取りました。
- その本をどこに置きましたか。
- 机の上に置きました。

- そうです。良く出来ました。
- では、あなたの席へ戻って下さい。
- こしかけて下さい。
- ちょうめんを出して、
- あなたの名前を書いて下さい。
- あなたは、今何をしましたか。
- 私の名前を書きました。
- 何に書きましたか。
- ちょうめんに書きました。
- 万年筆で書きましたか。
- いいえ、万年筆で書きませんでした。
- 何を使いましたか。
- すみません。
- はい、いらっしゃいませ。
- 靴の売場は、何階ですか。
- 五階でございます。
- どうも。

Словарь

依頼	いらい	просьба
勉強する	べんきょう	учиться, заниматься; изучать что-л.
所	ところ	место

開ける	あける	открывать
部屋	へや	комната
出る	でる	выходить
入る	はいる	входить
置く	おく	класть
行く	いく	идти
戻る	もどる	озвратиться, вернуться
名前	なまえ	имя
万年筆	まんねんひつ	авторучка
鉛筆	えんぴつ	карандаш
使う	つかう	использовать, употреблять
靴	くつ	обувь
売場	うりば	отдел, прилавок, секция
何階	なんかい	какой этаж?
名刺	めいし	визитная карточка

- これはカレンダーです。
- 一月から十二月までです。
- 一月は、始めの月で、十二月は、終りの月です。
- 一月と二月は、寒くて、雪が降ります。
- 三月、四月、五月は春で、
- 六月、七月、八月は、夏です。
- 九月、十月、十一月は秋で、
- 十二月、一月、二月は冬です。
- 夏は暑くて、冬は寒いです。
- 春は温かくて、秋は涼しいです。
- 今月は、何月ですか。
- 十月です。
- では、来月は十一月ですね…
- そうです。
- 先月は、何月でしたか。
- 九月でした。
- 一年には、何ヵ月ありますか。
- 十二ヵ月あります。
- どうぞ一から十二までかぞえて下さい。
- 一、二、三、四、五、六、
- 七、八、九、十、十一、十二。

- そうです。良く出来ました。
- では、一と二で、いくつに成りますか。
- 三に成ります。
- 四と五と、どっちが大きいですか。
- 五のほうが大きいです。
- 六は七より大きいですか、小さいですか。
- 六は七より小さいです。
- 八月と九月とどっちが早く来ますか。
- 八月のほうが早く来ます。
- 十月は十一月より寒いですか、
温かいですか。
- 温かいです。

※ ※ ※

- 知っていますか。
- 知りません。
- 覚えていますか。
- 覚えていません。

Словарь

一月	いちがつ	январь
十二月	じゅうにがつ	декабрь
始め	はじめ	начало
月	つき	месяц
終り	おわり	конец

雪	ゆき	снег
降る	ふる	идти (об осадках)
春	はる	весна
夏	なつ	лето
秋	あき	осень
冬	ふゆ	зима
暑い	あつい	жаркий
寒い	さむい	холодный
温かい	あたたかい	теплый
涼しい	すずしい	прохладный
先月	せんげつ	прошлый месяц
今月	こんげつ	этот месяц
来月	らいげつ	будущий месяц
何月	なんがつ	какой месяц?
年	ねん	год
何ヵ月	なんかげつ	сколько месяцев?
…ヵ月	…かげつ	месяцев
成る	なる	становиться чем-либо
覚える	おぼえる	помнить
一	いち	один
二	に	два
三	さん	три
四	し、よん、よ	четыре
五	ご	пять

六	ろく	шесть
七	しち、なな	семь
八	はち	восемь
九	く、きゅう	девять
十	じゅう	десять
十一	じゅういち	одиннадцать
十二	じゅうに	двенадцать
二十	にじゅう	двадцать
三十	さんじゅう	тридцать
百	ひゃく	сто
千	せん	тысяча
万	まん	десять тысяч
百万	ひゃくまん	миллион
億	おく	сто миллионов
十億	じゅうおく	миллиард
数える	かぞえる	считать, подсчитывать
幾つ	いくつ	сколько?
北海道	ほっかいど	о. Хоккайдо
札幌	さっぽろ	г. Саппоро

- 一ヵ月にはやく四週間あります。
日曜日は一週間の初めの日で、
土曜日は終りの日です。
二番目の日は月曜日で、
三番目の日は火曜日です。
一週間の真中の日は、何曜日ですか。
- 水曜日です。
- 木曜日は、金曜日の前ですか、後ですか。
- 前です。
- 今日は何曜日ですか。
- 金曜日です。
- 昨日は木曜日で、一昨日は水曜日でした。
明日と明後日は、何曜日ですか。
- 明日は土曜日で、明後日は日曜日です。
- なぜ日曜日には
せいとは学校へ行きませんか。
- 休みだからです。
- 冬は雪が降ります。なぜですか。
- 寒いからです。

※ ※ ※

- 昨日来ませんでしたねえ。
— どうもすみません。忘れまして。
何時来ましょうか。
— 火曜日に来て下さい。

Словарь

四週間	よんしゅうかん	четыре недели
…週間	…しゅうかん	недель
何週間	なんしゅうかん	сколько недель?
二番目の	にばんめの	второй
一昨日	おととい	позавчера
昨日	きのう	вчера
今日	きょう	сегодня
明日	あした	завтра
明後日	あさって	послезавтра
何故	なぜ	почему?
休み	やすみ	выходной день, отдых
忘れる	わすれる	забывать
日曜日	にちようび	воскресенье
月曜日	げつようび	понедельник
火曜日	かようび	вторник

水曜日	すいようび	среда
木曜日	もくようび	четверг
金曜日	きんようび	пятница
土曜日	どうようび	суббота
一回目	いっかいめ	первый раз

- これは時計です。時計は時間を知るのに
つきます。時計には二本の針があります。
両方の針が十二を指すと、丁度十二時で
す。一時間は六十分です。長い針は一時
間に一回りします。十二から一までは、
五分で、一から二までも五分です。十二
から三までは、十五分で、四までは二十
分です。短い針は一回りするのに、十二
時間かかります。今短い針は三と四の間
を指しています。長い針は六を指してい
ます。何時ですか。
- 三時半です。
- 長い針が九を指すと、何時に成りますか。
- 四時十五分前に成ります。
- 一日は、二十四時間で、それを午前と午
後に分けます。ですから、一日には、同
じ時間が二度あります。たとえば、六時
は午前にも午後にもあります。午前の六
時は朝で、午後の六時は夕方です。朝か
ら夕方まで昼間で、夕方から朝まで夜で
す。日は東から出て、西に入ります。日

が出ると、明るく成ります。日が入ると、暗く成ります。

※ ※ ※

- 鈴木さん、来週の土曜日おひまでしたら、家へ食事に来ませんか。
- どうもありがとうございます。でも来週の土曜日は、ちょっとつごうが悪いのですが…
- それじゃ、日曜日はどうですか。
- 日曜日でしたら、だいじょうぶです。何時ごろですか。
- 五時ごろどうですか。
- ええ、けっこうです。

Словарь

時間	じかん	время
時計	とけい	часы
本	ほん	счетный суффикс для длинных предметов
針	はり	стрелка, иголка
両方	りょうほう	обе
指す	さす	показывать
丁度	ちょうど	ровно, точно
分	ふん	минута

長い	ながい	длинный
一回り	ひとまわり	один оборот
短い	みじかい	короткий
間	あいだ	между
何時	なんじ	который час?
三時	さんじ	три часа
半	はん	половина
午前	ごぜん	до полудня
午後	ごご	после полудня
分ける	わける	делить
二度	にど	два раза
朝	あさ	утро
夕方	ゆうがた	вечер
昼間	ひるま	день; дневное время суток
夜	よる	ночь
東	ひがし	восток
西	にし	запад
明るい	あかるい	светлый
暗い	くらい	темный

鈴木さん	すずきさん	г-н Судзуки
来週	らいしゅう	будущая неделя
家	うち	дом (мой)
食事	しょうくじ	еда, приём пищи
北	きた	север
南	みまみ	юг

- 一ヶ月には、三十日あります。
毎月三十日ありますか。
- いいえ、三十一日の月もありますし、
二十八日もあります。
- 月の初めの日は、何と言いますか。
- いちじつと言います。
また「ついたち」とも言います。
- 一日から三十一日までじゅんに言って下
さい。
- いちじつ、ふつか、みっか、よっか、
いつか、むいか、なぬか、
- ちょっと待って下さい。
「なぬか」とも言いますが、
ふつう「なのか」です。
どうぞつづけて下さい。
- 八日、九日、十日、十一日、十二日、十
三日、十四日、十五日、十六日、十七日、
十八日、はつか、二十一日、二十二日、
二十三日、二十四日、二十五日、二十六
日、二十七日、二十八日、二十九、三十
日、三十一日。

- 今日は、何日ですか。
- 四日です。
- 来週の月曜日は、何日に成りますか。
- 八日に成ります。
- あなたは先週の土曜日にどこへ行きましたか。
- どこへも行きませんでした。一日中家にいました。びょうきだったからです。
- 昨晚も家にいましたか。
- いいえ、でかけました。
- 今晚もでかけますか。
- いいえ、けれども明晩でかけます。

※ ※ ※

- あなたのたんじょうびは、何時ですか。
- 私のたんじょうびは、六月二十七日です。
- おくさんのたんじょうびは、何時ですか。
- 家内のたんじょうびは、十一月十二日です。

Словарь

月日	がっぴ	дни и месяцы
毎月	まいげつ	каждый месяц
順に	じゅんに	по порядку

続ける	つづける	продолжать
何日	なんにち	какое число?
先週	せんしゅう	прошлая неделя
今週	こんしゅう	эта неделя
来週	らいしゅう	будущая неделя
一日中	いちにちじ	весь день
出かける	でかける	выходить
昨晚	さくばん	вчерашний вечер
今晚	こんばん	этот вечер
明晩	みょうばん	завтрашний вечер
一日	いちじつ、つ	первое число
二日	ふつか	второе число
三日	みっか	третье число
四日	よっか	четвертое число
五日	いつか	пятое число
六日	むいか	шестое число
七日	なのか	седьмое число
八日	ようか	восьмое число
九日	こののか	девятое число
十日	とうか	десятое число
十一日	じゅういち	одиннадцатое число

十二日	じゅうににち	двенадцатое число
二十日	はつか	двадцатое число
病気	びょうき	болезнь
誕生日	たんじょうび	день рождения
家内	かない	жена (моя)

- これは切符です。何の切符ですか。
 - 汽車の切符とバスの切符です。
 - 電車の切符もありますか。
 - いいえ、電車の切符はありません。
 - 皆でいく枚ありますか。
 - 十枚あります。
 - 机の上に本が二冊と鉛筆が二本あります。
 - 左の本は、厚くて黒いですが、右のは、
薄くて青いです。
 - 厚いのは、字引で、
薄いのは、会話の本です。
この字引は、幅が狭いですが、
会話の本は、幅が広いです。
この鉛筆は、同じ長さですか。
 - いいえ、一本は長くて、
もう一本は短いです。
 - 黄色い鉛筆と茶色の鉛筆と
どっちが長いですか。
 - 黄色い鉛筆のほうが長いです。
- ※ ※ ※
- 鎌倉までいくらですか。
 - 三千円です。

- 鎌倉まで二等の二枚をおねがいします。
- おうふくですか。
- いいえ、片道をおねがいします。

Словарь

切符	きっぷ	билет
汽車	きしゃ	поезд
皆で	みんな	всего
枚	まい	счетный суффикс для листов бумаги
冊	さつ	счетный суффикс для томов и книг
幅	はば	ширина
狭い	せまい	узкий, тесный
会話	かいわ	разговор, беседа
広い	ひろい	широкий, просторный
鎌倉	かまくら	Камакура
二等	にとう	второй класс (разряд)
等	とう	класс, разряд
片道	かたみち	дорога в один конец
取って置く	とっておく	бронировать, резервировать

Суффиксы для счета:

着	ちゃく	предметов одежды
---	-----	------------------

着	ちやく	автомашин; телевизоров и т.п.
台	だい	чашек чая; кружек пива;
杯	はい	коробок
函	はこ	животных
匹	ひき	этажей
階	かい	домов
軒	けん	столов, стульев
脚	きゃく	пар обуви, чулок, носков
足	そく	крупного рогатого скота
頭	とう	птиц
羽	わ	небольших твердых и других предметов, для которых нет счетных слов

- これは私のさいふです。
皮でこしらえてあります。
この中にお金が入っています。
いくら入っているのでしょうか。
- 知りません。
- それでは、開けて見ましょう。
ごらんなさい。
これは十円で、これは百円です。
百円の十倍は、千円で、
千円の十倍は、一万円です。
一万円の半分は、いくらですか。
- 五千円です。
- では、千円の四分の一は、いくらですか。
- 二百五十円です。
- これは千円札で、これは十円の銅貨です。
さいふの中に千円札が三枚、
十円は四つ容れてあります。
皆でいくらですか。
- 三千四十円です。
- 五円と十円と五十円の中で
どれが一番大きいですか。
- 五十円が一番大きいです。

- 札は紙でこしらえますが、
銅貨は銅でこしらえます。
金貨は金で、銀貨は銀でこしらえます。
金や銀は金です。銅や鉄も金です。
銀は金ぐらい高いですか。
- いいえ、銀は金ほど高くありません。
- びんやコップは、何でこしらえますか。
- ガラスでこしらえます。
- このびんには、何が容れてありますか。
- インキが容れてあります。
- びんの表に何がはってあります。
- おねがいします。
- これですか。
- ええ。
- どうぞ。
- これはいくらですか。
- 三千円です。
- ちょっと暗いですか。
もっと明るいのはありませんか。
- これはいかがですか。これは明るいです。
千七百円です。
- これは良いですね。おねがいします。
- ありがとうございます。三百円のお釣りは
です。

Словарь

お金	おかね	деньги
皮	かわ	кожа (материал)
幾ら	いくら	сколько?
十円	じゅうえん	десять йен
百円	ひゃくえん	сто йен
千円	せんえん	тысяча йен
十倍	じゅうばい	десять раз
…倍	…ばい	… раз
半分	はんぶん	половина
分	ぶん	часть, доля
四分の一	しぶんのいち	одна четверть
銅貨	どうか	медная монета
銅	どう、	медь
札	さつ	банкнота
入れる	いれる	положить, вместить
一番	いちばん	самый
番	ばん	номер
紙	かみ	бумага
金貨	きんか	золотая монета
金	きん	золото
銀貨	ぎんか	серебряная монета
銀	ぎん	серебро
鉄	てつ	железо

鉛	なまり	свинец
安い	やすい	дешевый
高い	たかい	дорогой
瓶	びん	бутылка
表	おもて	лицевая сторона
貼	はる	наклеивать
釣	つり	сдача
値段	ねだん	цена
買った物	かったもの	покупка
引く	ひく	здесь: сделать скидку
会う	あう	встречаться

- この画をごらんなさい。
右の方に一軒の家があります。
日本の家ですか。
- いいえ、洋館です。
- 煙突から煙が出ています。
家の側に木が二本あります。
家の近くで子どもがあそんでいます。
家の前に道があります。狭い道ですか。
- いいえ、かなり広い真直な道です。
けれども、家の側の道は曲っています。
- 向こうから一台の自動車が来ます。
今家の前へ来る所です。
だれが運転していますか。
- 分かりません。女の人のようにです。
外国人かも知りません。
- 左の方は海です。
島の側を舟が一そう通っています。
- 海岸に人がいます。何人いますか。
- 七人います。
- この画の中に人が何人いますか。
- 一人、二人、三人、四人、五人、六人、

- 七人、八人、九人、十人、十一人
十一人います。
- 自動車を運転している人をいれると、
何人ですか。
- 十人です。
- 遠くの方に山があります。低い山ですか。
- いいえ、かなり高い山です。

※ ※ ※

- この道は銀座へ行きますか。
- 行きます。
- ここは、どこですか。
- 田町駅の近くです。
- 銀座までどのぐらいありますか。
- 二キロぐらいです。

Словарь

土地	とち	описание местности
煙突	えんとつ	дымовая труба
煙	けむり	дым
近い	ちかい	близкий, недалекий
真直な	まっすぐな	совершенно прямой
曲る	まがる	быть извилистым, искривленным
向こう	むこう	противоположная сторона

自動車	じどうしゃ	машина, автомобиль
運転する	うんてんす	управлять машиной
海	うみ	море
島	しま	остров
舟	ふね	лодка, небольшое судно
通る	とおる	пройти, проехать
海岸	かいがん	берег
何人	なんにん	сколько человек?
入れる	いれる	включать (в состав чего-либо)
遠い	とおい	далекий
山	やま	гора
低い	ひくい	низкий, невысокий
銀座	ぎんざ	Гиндза (р-н Токио)
眠る	ねむる	спать
美人	びじん	красавица
汚れる	よごれる	быть испачканным
買う	かう	покупать
通り係る	とおりかか	проходить мимо
盗まれる	ぬすまれる	быть украденным
盗む	ぬすむ	воровать
医者	いしゃ	врач
歌う	うたう	петь

- 桜の花は、三月の末ごろ咲きますか。
- 東京では、まだ咲かないでしょう。
たいてい四月の始めに咲きます。
- 桜の花は、きれいだ、そうですね。
- そうです。
- 桜の花は咲くと、人々はどうしますか。
- 花見に出かけます。
- あなたも花見に行きますか。
- 時々行きます。
けれども、去年は、行きませんでした。
- 何故ですか。
- 行くつもりでしたが、病気でした。
- そうですね。それは行けませんでしたねえ。今年はいっしょに行きましょうか。
- 行きましょう。どこが良いでしょう。
- 鎌倉は遠いですか。
- 電車で行くと、一時間ぐらいでつきます。
駅からは、歩くほうが良いでしょう。
- 日本では、六月にたくさん雨が降る、
そうですね。
- そうです。六月は、

- 天気が悪くて、雨がたくさん降ります。
雨の降らない日でも、曇っています。
- 六月の終りには、天気が良く成りますか。
 - そのころには、まだ良く成らない
でしょう。
 - 日光は、何時行くほうが良いでしょうか。
 - 十月の終りごろ行くのが一番良いらしい
です。
 - しかし、五月が六月も良いようです。
 - 暑く成ると、人々はどうしますか。
 - ある人は、山や海へ行きます。
東京の人は箱根と軽井沢へ行くようです。
そして、涼しく成ってから帰ります。
 - あなたは、今年山へ行きますか。
 - 行きたいですが、忙しいですから、
行くことが出来るか、どうか分かり
ません。

※ ※ ※

- どうぞ召し上がって下さい。
- ありがとうございます。いただきます。

※ ※ ※

- ごちそうさまでした。とても美味しか
ったです。

- いいえ、おそまつさまでした。
- ほんとうにたのしかったです。どうもありがとうございます。
- こちらこそ。どうもありがとうございますございました。ぜひまた来て下さい。
- ええ。家へもあそびに来て下さい。
- どうも。
- お休みなさい。
- お休みなさい。

Словарь

天気	てんき	погода
気候	きこう	климат
桜	さくら	сакура (японская вишня)
咲く	さく	цвести
末	すえ	конец
花見る	はなみる	любоваться цветами (традиция японской культуры)
出かける	でかける	выходить, отправляться
時々	ときどき	иногда
電車	でんしゃ	электropоезд; трамвай
付く	つく	займет, потребует

曇る	くもる	покрываться облаками
箱根	はこね	г. Хаконэ
写真	しゃしん	фотография
是非	ぜひ	неприменно
荷物	にもつ	багаж

私は毎朝六時におきます。おきるとすぐ、歯をみがいて、かおを洗います。ひげもそります。それから、少し立て朝飯を食べます。八時すこし前に家を出て会社へ行きます。大抵歩いて行きますが、遅い時には、バスか電車で行きます。バスと電車に乗らないで、タクシーで行くこともあります。

会社では、手紙を書いたり、人に会ったりして、昼まで働きます。昼飯は十二時と一時の間です。家からおべんとうを持って行きませんから、たいてい近所の食堂で食べます。

一時からもう一度会社で仕事をして、夕方家へ帰ります。時々遅くまで会社に残ることもあります。大抵六時ごろ家へ帰ります。七時ごろ夕飯を食べて、お風呂に入ってから本を読んだり、ラジオを聞いたりします。

土曜日の午後は、休みですから、買い物をしたり、映画を見たりします。晩には、友達があそびに来ます。私がつねに寝る時もあります。大抵十時ごろ休みますが、土曜日の晩は

遅くまでおきています。しかし、つかれた時には、遅くまでおきていないで、早く休みます。

私は、体が丈夫ですし、いつも体に気をつけていますから、ほとんど病気に成りませんが、たまに頭が痛い事やお腹の痛い事があります。そんな時には、薬を買って来て飲みます。ひどい病気の時には、医者へ行くか医者をお呼びかしますが、そんな事は、ほとんどありません。

※ ※ ※

— どこが悪いですか。

— お腹が痛いです。

— 熱がありますか。

— 少しあります。

体温計を持って来て下さい。

— 医者をお呼びしましょうか。

— いいえ、私が行きます。

タクシーをお呼んで下さい。

— どうぞお大事に。

Словарь

日常	ひじょう	обычно, повседневно
生活	せいかつ	жизнь

歯	は	зубы
洗う	あらう	мыть
立つ	たつ	подняться, встать
朝飯	あさはん	завтрак
前	まえ	впереди, перед
会社	かいしゃ	фирма
遅い	おそい	поздний
時	とき	время
乗る	のる	сесть, ехать
手紙	てがみ	письмо
昼飯	ひるはん	обед
弁当	べんとう	завтрак в коробке
持つ	もつ	иметь при себе; нести
近所の	きんじょの	близлежащий
食堂	しょくどう	кафе, столовая
一度	いちど	один раз
仕事	しごと	работа, дело
時々	ときどき	иногда
残る	のこる	оставаться
夕飯	ゆうはん	ужин
風呂	ふろ	ванна (сидячая — японская реалья)
買い物	かいもの	покупка (вещь)
映画	えいが	кинофильм

晩	ばん	вечер
友達	ともだち	друзья
体	からだ	тело, организм
気	き	здесь: внимание
頭	あたま	голова
痛い	いたい	болезненный; больно; болит
お腹	おなか	живот
薬	くすり	лекарство
呼ぶ	よぶ	вызывать, приглашать, звать
熱	ねつ	жар, повышенная температура
体温計	たいおんけい	термометр
起きる	おきる	встать на ноги, проснуться
顔	かお	лицо
大抵	たいてい	обычно
遊ぶ	あそぶ	играть, веселиться
訪ねる	たずねる	навестить, посетить
疲れる	つかれる	устать, утомиться
丈夫	じょうぶ	здоровье; прочность, крепость
酷い	ひどい	сильный, тяжелый, ужасный
お大事に	おだいじに	бережно, внимательно
救急車	きゅうきゅうしゃ	карета "Скорой помощи"
吐き気	はきけ	тошнота

鼻風	はなかぜ	насморк
頭痛	ずつう	головная боль
中毒	ちゅうどく	отравление
怪我	けが	рана
病院	びょういん	больница
包帯	ほうたい	бинт
処方せん	しょほうせん	рецепт
心臓	しんぞう	сердце
肝臓	かんぞう	печень
腎臓	じんぞう	почки
胸	むね	грудь
背中	せなか	спина

- 私は昨日こづつみを出しに郵便局へ行きました。
- 郵便局はおたくから遠いですか。
- いいえ、あまり遠くありません。
かなり近いです。
歩いて十二 三分しかかかりません。
自転車なら、五 六分です。
- 葉書や手紙を出すにも郵便局まで行きませんか。
- 歩いて四 五分の所にポストがありますから、それにいれます。
- 郵便局は、どこですか。
- きょうかいの角を右へ曲って、真直行くと、病院があります。
郵便局は、そのとなりです。

※ ※ ※

- このこづつみを出したいのですが、
いくらかかりますか。
- かきとめですか。
- いいえ、ふつうでけっこうです。
- ふつうなら、百円です。
- この手紙は、五十円で良いですか。

- 重すぎますから、切手をもう一枚張って下さい。
- このこうくうびんは、いくらですか。
- 三百四十円です。
- ロシアまでなん日かかりますか。
- 一週間ぐらいかかります。

※ ※ ※

- 手紙がありますか。
- 今日はありません。
- これを出して下さい。
- そくたつでおねがいします。

Словарь

郵便	ゆうびん	почта, корреспонденция
郵便局	ゆうびんきょく	почта, почтовое отделение
小包み	こづつみ	бандероль
出す	だす	отправлять, посылать
掛かる	かかる	требоваться (о времени, деньгах)
自転車	じてんしゃ	велосипед
葉書	はがき	открытка
入れる	いれる	положить, засунуть
教会	きょうかい	храм
角	かど	угол

曲る	まがる	повернуть за угол, обогнуть
真直	まっすぐ	совершенно прямо
…過ぎる	…すぎる	быть слишком...
切手	きって	почтовая марка
張る	はる	приклеивать, наклеивать
…分	ふん	минут
…時間	じかん	часов
…日	か／にち	… дней
…週間	しゅうかん	неделя
…ヶ月	かげつ	месяцев
…年	ねん	лет, год

鈴木さんは、ある銀行に勤めていて、青山に住んでいます。鈴木というのは、名字で、名前は春夫といいます。おくさんは、秋子さんと言います。鈴木さんは、子どもが三人あります。男の子が二人と女の子が一人です。長男の太郎は、今年七つで、長女の絹子は、五つです。二郎は、去年生まれたばかりで、まだ赤ん坊です。この三人は兄弟で、太郎は絹子と二郎の兄で、二郎は、太郎と絹子の弟です。絹子は二郎の姉で、太郎は妹です。

鈴木さんは、子どもたちの父で、秋子さんは、母です。この二人は、子どもたちの親です。太郎と二郎は、息子、絹子は、娘です。鈴木さんのお父さんとお母さんは、子どもたちのお祖父さんとおばあさんで、子どもたちは、孫です。

※ ※ ※

鈴木さんは、三人兄弟です。兄さんと妹さんが一人ずつあります。姉さんも弟さんもありません。兄さんは、鈴木より年が二つ上で妹さんは、三つ下です。兄さんは、たけおと

いって、妹さんは、みちこといいます。たけおさんは、子どもが四人あります。一郎、明良、雪子、幸子と言います。この子どもたちは、太郎さんたちのいところ。一郎さんと明良さんは、鈴木さんのおいで、雪子さんと幸子さんは、めいです。

鈴木さんのお母さんは、今年七十才ですから、かなり年寄りです。竹男さんの家族といっしょに中住んでいます。鈴木さんのお父さんは、一昨年亡くなりました。

美千子さんは、もうけっこんして、近くの町に住んでいます。

※ ※ ※

- ご主人は、お宅ですか。
- はい、おります。どうぞこちらへ。
- しつれいします。
- どうぞおかけ下さい。

※ ※ ※

- おくさんは、おいでですか。
- 家内は、留守です。
- では、また参ります。
- どうぞご主人によろしく。

Словарь

鈴木さん	すずきさん	г-н Судзуки
一郎	いちろう	Итиро (мужское имя)
二郎	じろう	Дзиро (мужское имя)
太郎	たろう	Таро (мужское имя)
春生	はるお	Харуо (мужское имя)
丈夫	たけお	Такэо (мужское имя)
明	あきら	Акира (мужское имя)
絹子	きぬこ	Кинуко (женское имя)
幸子	さちこ	Сатико (женское имя)
道子	みちこ	Митико (женское имя)
秋子	あきこ	Акико (женское имя)
雪子	ゆきこ	Юкико (женское имя)
銀行	ぎんこう	банк
名字	みょうじ	фамилия
名前	なまえ	имя
男の子	おとこのこ	мальчик
女の子	おんなのこ	девочка
長男	ちょうなん	старший сын
長女	ちょうじょ	старшая дочь
生まれる	うまれる	родиться, появиться на свет
赤ん坊	あかんぼう	младенец

親	おや	родители (мой)
孫	まご	внук
甥	おい	племянница
姪	めい	племянник
家族	かぞく	семья
田舎	いなか	деревня, село, сельская местность
無くなる	なくなる	скончаться
町	まち	улица; город
父	ちち	отец (мой)
お父さん	おとうさん	отец (Ваш, его)
母	はは	мать (моя)
お母さん	おかあさん	мать (Ваша, его)
両親	りょうしん	родители (мой)
ご両親	ごりょうしん	родители (Ваши, его)
祖父	そふ	дедушка (мой)
お祖父さん	おじいさん	дедушка (Ваш, его)
祖母	そぼ	бабушка (моя)
祖母さん	おばあさん	бабушка (Ваша, его)
伯父	おじ	дядя (мой)
伯父さん	おじさん	дядя (Ваш, его)
伯母	おば	тетя (моя)
伯母さん	おばさん	тетя (Ваша, его)

婦	つま	жена (моя)
奥さん	おくさん	жена, супруга (Ваша, его)
主人	しゅじん	муж (мой)
子ども	こども	ребенок (мой)
お子さん	おこさん	ребенок (Ваш, его)
息子	むすこ	сын (мой)
坊っちゃん	ぼっちゃん	сын (Ваш, его)
娘	むすめ	дочь (моя)
お嬢さん	おじょうさん	дочь (Ваша, его)
兄	あに	старший брат (мой)
お兄さん	おにいさん	старший брат (Ваш, его)
弟	おとうと	младший брат (мой)
姉	あね	старшая сестра (моя)
お姉さん	おねえさん	старшая сестра (Ваша, его)
妹	いもうと	младшая сестра (моя)
兄弟	きょうだい	братья и сестры мои
歳、才	さい	лет (о возрасте)
部長	ぶちょう	начальник

私の家は青山にあります。電車やバスの停留所に近くて便利な所です。玄関を入ると、二畳の小さな部屋があります。その部屋の右は、客間で、八畳です。この部屋の前には、えんがわがあつて、その前は庭です。庭には色々の木がうえてあります。便所はえんがわの先にあります。二畳の部屋の先に会談があります。二階には、部屋が二つあります。二畳の部屋の左は、六畳で、茶の間です。私たちは、この部屋で食事をします。たいていちゃぶ台の回りに座って、ご飯を食べます。茶の間の向こうに台所があります。台所には戸棚や流しやれいぞうこ等があります。台所の外にうらの出入り口があります。玄関を通らないで、出入りするためです。

私の伯父の家は、渋谷にあります。大きな門のあるようかんで、部屋は、台所や風呂場を除いて、十四 五あります。玄関に入ると広い廊下があります。一階の応接間、客間、食堂等は洋間ですが、女中部屋は日本間で、畳がしいてあります。二階の寝室は洋間で、

畳がしいてあります。二階の寝室は洋間で、寝台が置いてありますが、一つは床の間のある日本間です。日本人のお客を泊めるためです。二階にも洗面所やごふじょうがあります

※ ※ ※

- お宅どちらですか。
- これは私の住所と電話番号です。
- ホテルから遠いですか。
- 歩いて五分しか掛かりません。
地図を書いて上げましょうか。
- ええ、おねがいします。

Словарь

住宅	じゅうたく	дом, квартира
停留所	ていりゅうじょ	автобусная остановка
便利な	べんりな	удобный
玄関	げんかん	парадное, холл, прихожая
畳	じょう	мера площади (0,3×0,6 м)
客間	きゃくま	гости
縁側	えんがわ	веранда
庭	にわ	сад, садик, дворик
植える	うえる	выращивать
便所	べんじょ	туалет
先に	さきに	здесь: дальше, далее

怪談	かいだん	лестница
茶の間	ちやのま	столовая (комната)
回りに	まわりに	вокруг
座わる	すわる	сидеть (по-японски)
戸棚	とだな	посудный шкаф
流し	ながし	кухонная раковина
等	など	и т.д.; и пр.
台所	だいどころ	кухня
出入口	でいりぐち	вход
出入りする	ではいりする	входить и выходить
門	もん	ворота
洋館	ようかん	дом в европейском стиле
風呂場	ふろば	ванная (комната)
除く	のぞく	исключать
廊下	ろうか	коридор
応接間	おうせつま	гостиная, холл
洋間	ようま	комната в европейском стиле
女中	じょちゅう	служанка
屋	べや	комната
床の間	とこのま	токонома
日本間	にほんま	комната в японском стиле
畳	たたみ	циновка, татами
敷く	しく	застелить, расстилать

敷く	しく	спальня
寢室	しんしつ	кровать
寢台	しんだい	поставить
置く	おく	принять на ночлег
泊める	とめる	умывальник
洗面所	せんめんじょ	адрес
電話	でんわ	телефон
番号	ばんごう	номер

- 私たちは目で物を見ます。もし目がなければ、何も見ることが出来ません。
盲の人は見る事が出来ません。目が見えないからです。
私たちは明るければ見えますけれども、暗ければ、良く見えません。
真暗ならちっとも見えません。
夜は明りを付ければ、見えますが、
明りを消せば見えません。
ですから、夜は、明りが要ります。
明りがなければ、夜、本を読む事が出来ません。ですから、夜は電灯を付けなければ、なりません。
もし電灯が消えれば、ろうそくや懐中電灯を付かわなければ、成りません。
明りがあっても目を閉じれば、何も見えません。
しかし、目を明ければ、すぐに見えます。
- 私たちは耳で音を聞きます。
もし耳がなければ、何も聞く事が出来ません。つんぼの人は、何も聞く事が出来

ません。耳が聞こえないからです。

耳があってもそれを塞げば、何も聞こえません。

- ロシア語にも日本語にも、たくさんの言葉があります。言葉には皆いみがあります。ですから、いみを知らなければ、言葉を聞いても分かりません。文章を読んでもいみが分かりません。字引には言葉のいみが書いてあります。ですから、字引を引けば、言葉のいみが分かります。

※ ※ ※

- もしもし、鈴木さんいますか。
— 電話が遠いですが…
もう少し大きな声で話して下さい。
— 聞こえますか。
— 聞こえます。
— こちらはイワノフです。
鈴木さんおねがいします。
— ちょっとお待ち下さい。

Словарь

条件	じょうけん	усл
盲の人	めくらのひと	слепой человек
真暗	まっくら	полная темнота

付ける	つけれ	включить
消す	けす	погасить, потушить
消える	きえる	погаснуть, потухнуть
要る	いる	требоваться, нуждаться
懐中	かいちゆう	пазуха, карман
電灯	でんとう	электрический фонарь
使う	つかう	использовать
閉じる	とじる	закрывать
聞く	きく	слушать, слышать
聾	つんぼ	глухота
塞ぐ	ふさぐ	затыкать (уши)
言葉、詞	ことば	слово, слова
文章	ぶんしょう	предложение, фраза
引く	ひく	· смотреть в словаре
弾く	ひく	играть на струнном музыкаль- ном инструменте

- あなたは果物が、好きですか、嫌いですか。
- 大好きです。
- どんな果物が好きですか。
- りんご、びわ、桃、なし、かき、みかん、等何でも好きです。
- 果物は、普通どこで売っていますか。
- 果物屋で売っていますが、八百屋でも買うことができます。
- 八百屋では、何を売りますか。
- ジャガイモ、ほうれんそう、かぶ、人参、キャベツ等の野菜を売ります。
- 外の品物は、どんな店で買いますか。
- パンはパン屋で、皿は瀬戸物屋で、牛肉や豚肉は、肉屋で買います。
- 牛肉と言うのは、何ですか。
- 牛の肉です。
- 肉屋では、鳥肉や卵も売っていますか。
- 大抵売っています。
- 塩や砂糖やビールや酒等が欲しい時には、どんな店へ行かなければ成りませんか。
- 食料品屋へ行かなければ成りません。

- 食料品屋へ行かなければ成りません。
- 何か欲しい時には、いつも自分で買いに行かなければ成りませんか。
- いいえ、そうしなくても良いです。
電話があれば、電話で注文しても良いです。

※ ※ ※

- その赤いステレオを見せてくれませんか。
- はい。どうぞ。
- どうも。幾らですか。
- 五千円です。
- 良いですけど、ちょっと高いですねえ。
もう少し安いのはありませんか。
- はい。これは如何ですか。四千円です。
- それじゃ、これを下さい。
- ありがとうございます。

Словарь

店	みせ	магазин
果物	くだもの	фрукты
好き	すき	любовь (к чему-либо)
嫌い	きらい	нелюбовь, отвращение
梨	なし	груша
普通	ふつう	обычно
売る	うる	продавать
八百屋	やおや	лавка зеленщика

じゃが芋	じゃがい	картофель
人参	にんじん	морковь
野菜	やさい	овощи
外の	ほかの	другие, прочие
品物	しなもの	товары, вещи
皿	さら	тарелки
瀬戸物屋	せともの	посудная лавка
牛肉	ぎゅうに	говядина
牛	うし	корова
肉	にく	мясо
豚	ぶた	свинья
肉屋	にくや	мясная лавка
鳥肉	とりにく	птичье мясо
鳥	とり	курица; птица
卵	たまご	яйцо
塩	しお	соль
砂糖	さとう	сахар
欲しい	ほしい	желать, хотеть (что-либо)
食料品	しょくり	продовольственные товары
自分	じぶん	сам, сами
注文	ちゅうも	заказ
勘定	かんじよ	
伝票	でんぴよ	чек (магазинный)
呉れる	くれる	давать (Вы, мне)

- あな.あはもう日本語をどのくらい勉強しましたか。
- もう二ヵ月勉強しました。
- かなり上手に話せますか。
- いいえ、まだです。
良くは話せません。
- 日本語の本が読めますか。
- いいえ、まだ上手に読めません。
度々間違えます。
- 日本語は、難しいと思いますか。
- いいえ、かなり易しいと思います。
- 日本語の発音は、英語のよりずっと易しいです。
日本語では、漢字やかなを使います。
あなたは漢字が書けますか。
- まだ書けません。
- もうたくさんのお言葉を覚ええましたか。
- いいえ、まだ足りません。
- 幾つぐらい知っていますか。
- 良く分かりません。たくさん習いましたが、すぐ忘れえますから。多分四 五百覚

- えているでしょう。
- 日本語の言葉は、覚え難いですか。
 - 覚え難い言葉も、覚え易い言葉もありますが、良く勉強しなければ駄目です。
 - 「ていりゅうじょ」と言うのは、どう意味ですか。
 - 電車やバスの止まる所と言う意味です。

※ ※ ※

- これから出かけます。
- 何時にお帰りですか。
- 多分遅く成ります。今晚食事をしません。
- さようですか。
- 待たないで下さい。

Словарь

度々	たびたび	иногда
間違う	まちがう	ошибаться
思う	おもう	думать
発音	はつおん	произношение
漢字	かんじ	иероглиф
憶える	おぼえる	(за)помнить, выучить
足りる	たりる	быть достаточным
習う	ならう	учиться чему-либо

忘れる	わすれる	забывать
止まる	とまる	останавливаться
料理	りょうり	приготовление пищи, стряпня
…易い	…やすい	легкий (нетрудный) для чего-либо
…難い	…にくい	трудный для чего-либо

昨日は会社が休みだったので、あさねぼうをしました。新聞を読みながら、朝飯を食べていると、郵便屋が速達の手紙を持って来ました。鈴木さんからでした。

午後私を訪ねて来るはずでしたが、四時があって、来る事が出来ないと書いてありました。朝飯が済んでから、英国の友達に手紙を書きました。この間もらった手紙の返事でした。この友達は、来年の終か再来年また日本に帰って来る、そうです。

朝の中は曇っていて雨が降りそうでしたが十時ごろから晴れそうに成りました。そして昼すぎには、すっかり晴れて、良い天気になりました。

鈴木さんは来ないし、外に約束もなかったので、昼飯の後で散歩に出かけました。一昨日雨が酷く降ったためと、風があまりなかったために、ほこりは立ちませんでした。

こうくうびんを出すために途中で郵便局へ寄ったら、林さんに会いました。

電報を中にの行ったのだ、そうです。丁度林さんも暇だったので、色々話しながら

二マイルばかり先の公園まで歩きました。

三時ごろに成ると、のどが乾いて、お腹も少し空いて来ました。

そこで、美味しそうな料理やお菓子等をまどにならべた店へ入って、軽い食事をしました。

林さんは、五時ごろの約束があったため、そこからバスで帰りました。

私はバスに乗らないで一人で歩いて帰りました。

※ ※ ※

— このバスは、どこ行きですか。

— 横須賀いきです。

— この電車は、熱海へ行きますか。

— 行きません。

— どこで乗り換えですか。

— このつぎです。

— すみませんが、降ります。

Словарь

新聞	しんぶん	газета
郵便屋	ゆうびにんや	почтальон
速達	そくたつ	спешная доставка

済む	すむ	кончиться
この間	このあいだ	недавно, несколько дней назад
返事	へんじ	ответ
再来年	さいらいねん	через два года
曇る	くもる	покрываться облаками
晴れる	はれる	проясняться
約束	やくそく	обещание, договоренность
航空便	こうくうびん	авиапочта
風	かぜ	ветер
途中	とちゅう	по дороге;
寄る	よる	заходить
電報	でんぽう	телеграмма
暇	ひま	свободное время
先	さき	дальше, больше
公園	こうえん	парк
乾く	かわく	
美味しい	おいしい	
お菓子	おかし	сладости
乗り換え	のりかえ	пересадка
乗る	のる	садиться; ехать
換る	かえる	менять
降りる	おりる	выходить, спускаться
横須賀	よこすか	г. Йокосука
賢い	かしこい	умный, сообразительный

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Разговорник

会話集

かいわしゅう

1 初対面 — しょたいめん

始めまして。

どうぞ宜しく。

お名前は何といいますか。

田中と申します。

私はイワノフです。

家内はリュディミーラです。

お国はどちらですか。

国は日本です。

国はロシアです。

私の名刺をどうぞ。

失礼ですが、何と仰いますか。

イワノフさん、こちらはABCの小玉さんで失礼ですが、自己紹介させていただきます。

2. 会った時の挨拶 —

— あったときのあいさつ

お早うございます。

今日は。

今晚は。

如何ですか。
ありがとう。元気です。
暫くですねえ。
どうですか。
お元気ですか。
ご家族に皆お元気ですか。
はい、お影さまで。
御免なさい。
お邪魔します。

3 別れる時の挨拶 —

— わかれるときのあいさつ
さようなら
またお目に掛かりましょう。
おさきに失礼します。
またお出で下さい。
お休みなさい。
皆さん、お見送りどうもありがとう
ございます。
道中ご無事で。

4 話をさえぎる時の言葉 —

— はなしをさえぎるときのことば

すみません。
ちょっとを伺します。
しつれいですが…
お願い致します。
あのねえ…
お邪魔します。
おじゃまします。

5. 謝る時の言葉 — あやまるときのことに
失礼致しました。
どうもすみません。
御免なさい。
御免下さい。
お待たせ致しました。
すみませんが、私の間違いです。

6 お礼の言葉 — おれいのことば
ありがとうございます。
どうもありがとうございます。
お世話さまでございました。
ご協力ありがとうございます。
ご招待ありがとうございます。
大変結構なプレゼントありがとうございます。

ます。
ご親切ありがとうございます。
ご清聴ありがとうございます。
色々ともありがとうございます。
どう致しまして。
せっかくですが。

7 誘いの言葉 — 誘いのことば
お入りください。
どうぞ、こちらへ。
どうぞ、お掛けください。
どうぞ、飯上がってください。
【店】へいっしょに行きましょう。
いっしょに写真を撮りましょう。

8 外国語 — がいこくご
私は日本語を勉強してします。
私の話す言葉がわかりますか。
良くわかります。
良くわかりません。
わかりません。
わかりました。
田中さんはロシア語がわかります。
あなたは英語（を）お話しに成りますか。
英語は話せます。

日本語は良く話せません。
日本語は話せません。
何とおっしゃったのですか。
かれはなんと言ったのですか。
ここには何と書いてあるのですか。
それはどういう意味ですか。
この単語は分かりません。
これは日本語で何といいますか。
どうぞ少しゆっくり言ってください。
どうぞ少しはっきり言ってください。
もう一度言ってください。
通訳さんをお呼びください。

9 食事の時に — しょくじのときに
何もございませんが、
ご遠慮なくお飯上がり下さい。
お口に合わないでしょうが、どうぞ。
日本のお茶は如何ですか。
頂きます。
どうぞお飯上がり下さい。
では、遠慮なく頂きます。
飲物は何になさいますか。
私は強酒は飲みません。

コーヒーと紅茶とどちら宜しいですか。

コーヒーを頂きます。

いいえ、私は飲めません。

乾杯！

これもお例ください。

もっと如何ですか。

もう結構です。

いいえ、ありがとう、たくさん頂きました。

では、ほんの少し。

お口に合いましたでしょうか。

大変美味しいです。

からしを取って下さいませんか。

どうもご馳走さまでした。

実に美味しかったです。

お腹がすきました。

お咽が乾きました。

10 電話の会話 — でんわのかいわ

この近くに公衆電話がありますか。

ちょっと電話をお借りしてもよろしいですか。

この電話を使かって良いでしょうか。

どなたに掛けたいのですが。

もしもし。

もしもし、こちらは田中ですが…
どちらさまでしょうか。
これはロシア代表団のイワノフです。
Nさんをお願いします。
はい、只今Nさんに変ります。
良く聞こえませんが、
もっと大きな声で話して下さい。
番号が違います。
生憎今居りません。
今お仕事中でいらっしゃいます。
いいえ、ちょっと出かけましたが
私の電話番号は…
また後で電話します。

11 町に — まちに
私は道に迷ったのです。
ホテルへはどう行ったっ良いでしょうか。
ここはどこですか。
大通り公園です。
道が違ってです。
ここから遠いですか。
はい、遠いです。
いいえ、遠くありません。

いいえ、近いです。
歩いて行けますか。
そこへは歩いてどのぐらい掛かりますか。
その道ですね。
もう一度教えて下さい。
あそこに銀行見えるでしょうか。
そのとなりです。
銀行はどの建物ですか。
駅に行きたいのですが、道が分かりません。
ちょっと地図お書いて下さいませんか。
この道を真直行って下さい。
次の右へ曲がって下さい。
ロシアの大使館までお願いします。

12. 市内交通 — しないうこうつう
Nへ行くには、どんな乗物がありますか。
地下鉄の最寄りの駅はどこですか。
N行きのバスの停留所はどこですか。
二十番のバスの停留所はどこですか。
Nへ行くには、
どのバスに乗ったら良いでしょうか。
N停留所までは、遠いですか。
Nは幾つ目の停留所ですか。

次はどこですか。

このバスは都心を通りますか。

このバスはどこ行きですか。

Nまでの切符は、幾らですか。

Nまでの切符を一枚下さい。

N停留所に付いたら教えて下さい。

13 店に — みせに

私は買物をしなければなりません。

私は【靴】を買いたいのですが。

【時計】を見たいのですが。

お願いします。

【カメラ】がほしいです。

その【カメラ】を見せて下さい。

その【プレーヤー】を見せて下さい。

あの【赤い】のを見せて下さい。

幾らでしょうか。

すみませんが、幾らですか。

この本は、幾らですか。

全部で幾らですか。

少し高いですが。

もう少し安いのはありませんか。

どんなサイズですか。

使い方教えて下さい。
英文の説明書がありますか。
どうも。また来ます。
ああ、良いですね。それじゃ、
これを下さい。

14 診察室 — しんさつしつ

私は気分が悪いです。
どうぞ、医者を呼んで下さい。
至急救急車を呼んで下さい。
どこが痛いのですか。
めまいがします。
頭が痛いです。
私ははきけがします。
歯が痛みます。
食あたりのようです。
怪我をした。
熱はどのぐらいですか。
ここは痛くありません。
この近くに薬屋はありませんか。
薬は何時出来ますか。

15 家族 — かぞく

どちらにお住まいですか。

ノボシビルスクに住んでいます。
失礼ですが、あなたはお幾つですか。
三十六歳です。
失礼ですが、結婚していますか。
あなたは結婚していらっしゃるでしょうか。
いいえ、一人です。
私はまだ独身です。
私はまだ結婚していません。
ええ、結婚しています。
お子さんは何人ですか。
子供さんはいますか。
私はこどもがありません。
私には息子（娘）が一人あります。
私は娘と息子と二人子供があります。
ええ、二人あります。
どちらも男の子ですか。
いいえ、上は男の子で、下は女の子です。
お幾つですか。
一人は十で、もう一人は十二です。
お趣味は何ですか。

16 仕事 — しごと

どこで働いていらっしゃるでしょうか。

どんな仕事をしていらっしゃいますか。
あなたのご職業は何ですか。
私は【商社】で働いています。

工場

大学

新聞社

学校

私は【学生】です。

弁護士

医者

エンジニア

秘書

研究員

労働者

会社員

教師

今の給料は【三十万】円ぐらいです。

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Скороговорки

早口言葉

はやくちことば

1

おぼうさんがびょうぶにじょうずな
ぼうずのぼうしのえをかいた。

2

日本語の会話はかなりお分かりに成りますか
にほんごのかわいはかなりわかりになります

3

庭には色々の色鶏があります。

4

しかし、少し出来ません。

5

その立派ならっぱが売られましたか。

6

東京の特許局局長。

7

となりの客は、柿食う客。

家の客は、柿食わん客。

柿食う客と柿食わん客。

8

となりのきやくは、かきくうきやく
うちのきやくは、かきくわんかやく
かきくうきやくとかきくわんきやく

9

幼児が四時に用事に来ました。

Словарь

お坊さん	おぼうさん	буддийский монах, священник
坊主	ぼうず	(створчатая) ширма
帽子	ぼうし	шапка
上手	じょうず	искусно, умело
画	え	картина
日本語	にほんご	японский язык
会話	かいわ	разговор; живой язык
分かる	わかる	понимать
庭	にわ	сад, двор
鶏	にわとり	куры
少し	すこし	мало
出来る	できこる	быть сделанным
立派な	りっぱな	превосходный
売る	うる	продавать
東京	とうきょう	г. Токио

特許局	とつきよきよく	бюро выдачи патентов
局長	きよくちょう	глава управления
客	きやく	гость
柿	かき	хурма
食う	くう	есть
幼児	ようじ	ребенок
四時	よじ	четыре часа
用事	ようじ	дело
来る	くる	приходить

Пословицы и поговорки

諺 ことわざ

雨だれ石もうがつ。
あまだれいしもうがつ。

後の祭り。
あとのまつり。

ばかに漬ける薬はない。
ばかにつけるくすりはない。

団栗の背比べ。
どんぐりのせいくらべ。

覆水盆に帰らず。
ふくすいぼんにかえらず。

郷に行っては、郷に従え。
ごうにいつては、ごうにしたがえ。

早起きは、三文の得。
はやおきは、さんもんのとく。

一を聞いて、十を知る。
いちをきいて、じゅうをしる。
一刻千金。
いっこくせんきん。

一寸の舌に五尺の身を損ず。
いっすんのしたにごしゃくのみをそんず。

聞は一時の恥、聞かぬは末代の恥じ。
きくはいっときのはじ、
きかぬはまつだいはじ。

来た、見た、勝った。
きた、みた、かった。

名人にも仕損じるが有る。
めいじんにもしそんじるがある。

盲蛇におじず。
めくらへびにおじず。

猫を殺せば、七代崇る。
ねこをころせば、しちだいたたる。

猫より増し。
ねこよりまし。

お酒は万病の薬。
おさけはまんびょうのくすり。

歲月人を待たず。
さいげつひとをまたず。

酒は、百毒の長、百薬の長。
さけは、ひやくどくのちょう、
ひやくやくのちょう。

猿も木から落ちる。
さるもきからおちる。

去る者は、日々に疎し。
さるものは、ひびにうとし。

失敗は成功のもと。
しっぱいはせいこうのもと。

知る者は言わず、言う者は知らず。
しろものはいわず、いうものはしらず。

馬の耳に念仏。
うまのみみにねんぶつ。

Словарь

雨だれ	あまだれ	капли дождя
石	いし	камень
後	あと	после, потом
祭	まつり	праздник
付ける	つける	прикладывать
薬	くすり	лекарство
団栗	どんぐり	желудь
背比べ	せいくらべ	сравнение по росту
覆水	ふくすい	пролитая вода
盆	ぼん	миска, поднос
帰る	かえる	возвращаться
帰らず	かえらず	не возвращаться
郷	ごう	деревня
行く	いく	идти, ходить
従う	したがう	следовать обычаю
早い	はやい	ранний
起きる	おきる	вставать
早起き	はやおき	раннее вставание
三	さん	три
文	もん	мон (старинная мелкая монета)
得	とく	прибыль
一	いち	один

聞く	きく	слышать; узнавать
十	じゅう	десять
知る	しる	знать
一刻	いっこく	одно мгновение
千	せん	тысяча
金	きん	золото
舌	した	язык
寸	すん	сун (мера длины: 3 см)
身	み	тело
五	ご	
尺	しゃく	сяку (мера длины: 30 см)
損じる	そんじる	вредить
聞く	きく	спрашивать
一時	いっとき	короткое время, минутка
恥じ	はじ	стыд
末代	まつだい	будущие века
来る	くる	приходить
見る	みる	смотреть, видеть
勝つ	かつ	побеждать
名人	めいじん	мастер
仕損じる	しそんじる	ошибаться
有る	ある	быть, являться кем-либо
盲	めくら	слепой

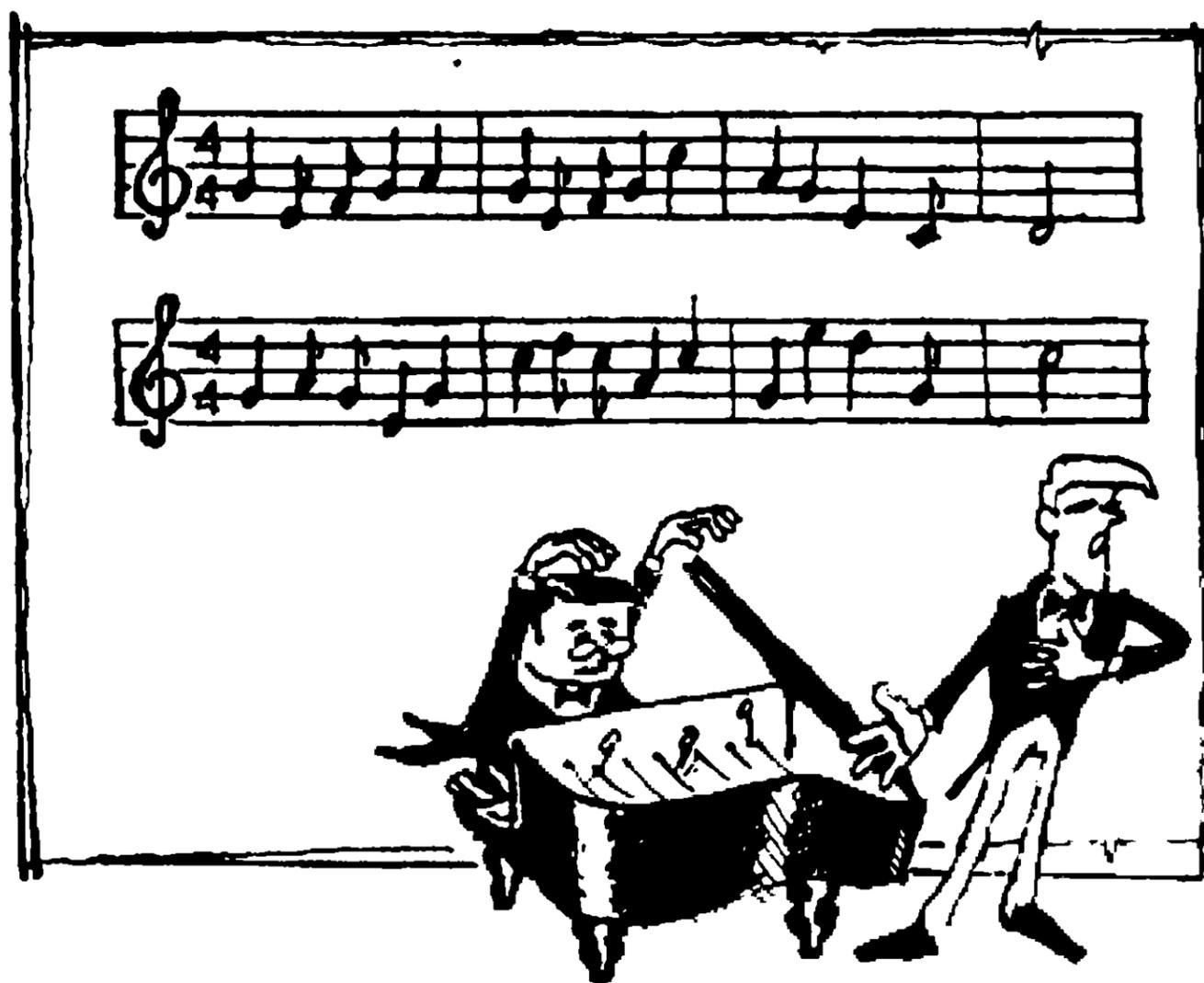
蛇	へび	змея
猫	ねこ	кошка
殺す	ころす	убивать
七	しち	семь
代	だい	поколений
崇る	たたら	навлекать проклятие
増し	まし	лучше
酒	さけ	саке (рисовая водка)
万病	まんびょう	всякие (любые) болезни
歲月	さいげつ	время
待つ	まつ	ждать
待たず	またず	не ждать
百	ひゃく	сто
毒	どく	яд, отрава
長	ちょう	глава, начальник
沙流	さる	обезьяна
木	き	дерево
落ちる	おちる	падать
去る	さる	уезжать, покидать
者	もの	человек, некто
日々	ひび	день за днем
疎い	うとい	чужой
失敗	しっぱい	неудача

成功	せいこう	успех
元	もと	исток
知らず	しらず	не знать
言う	いう	говорить
言わず	いわず	не говорить
馬	うま	лошадь
耳	みみ	ухо
念仏	ねんぶつ	молитва

"Пришла весна"

はるがきた

春が来た



Источник: *Maeda J. Let's study Japanese. Tokyo: Charles E. Tuttle Co., Inc., 1990.*

はるはきた、
はるがきた。
どこにきた？
やまにきた、
さとにきた、
のにもきた。

春が来た、
春が来た。
どこに来た？
山に来た、
里のに来た、
野にも来た。

とりがなく、
とりがなく。
どこでなく？
やまでなく、
さとでなく、
のでもなく。

鳥が鳴く、
鳥が鳴く。
どこで鳴く？
山で鳴く、
里で鳴く、
野でも鳴く。

はながさく、
はながさく。
どこにさく？
やまにさく、
さとにさく、
のにもさく。

花が咲く、
花が咲く。
どこに咲く？
山に咲く、
里に咲く、
野にも咲く。

Словарь

春	はる	весна
来る	くる	приходить
山	やま	гора
里	さと	деревня, село
野	の	поле, равнина
鳥	とり	птица
鳴く	なく	щебетать, чирикать
花	はな	цветы
咲く	さく	цвести

"Репка"

大きな かぶ

【ロシアのおはなし】



おじいさんが かぶの たねを まきました。

「あまい、あまい かぶになれ。

大きな かぶになれ。」

あまそうな、げんきの いい、

とてつもなく 大きな かぶが できました。

おじいさんは かぶを むこうと しました。

「うんとしょ、どっこいしょ。」

ところが、かぶは むけません。

おじいさんは、おばあさんを よんで きました
おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
おじいさんが かぶをひっぱって—
「うんとかしょ、どっこいしょ。」
それでも、かぶは ぬけません。

おばあさんは まごを よんで きました。
まごが おばあさんを ひっぱって、
おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
おじいさんが かぶを ひっぱって—
「うんとかしょ、どっこいしょ。」
まだ、まだ、かぶはぬけません。

まごは 犬を よんで きました。
犬が まごを ひっぱって、
まごが おばあさんを ひっぱって、
おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
おじいさんが かぶを ひっぱって—
「うんとかしょ、どっこいしょ。」
まだまだ、まだまだ、かぶは ぬけません。

犬は ねこを よんで きました。
ねこが 犬を ひっぱって、
犬が まごを ひっぱって、

まごが おばあさんを ひっぱって、
おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
おじいさんが かぶを ひっぱって—
「うんとかしょ、どっこいしょ。」
それでも、かぶは ぬけません。

ねこは ねずみを よんで きました。
ねずみが ねこを ひっぱって、
ねこが 犬を ひっぱって、
犬が まごを ひっぱって、
まごが おばあさんを ひっぱって、
おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
おじいさんが かぶを ひっぱって—
「うんとかしょ、どっこいしょ。」
やっと、かぶが ぬけました！

"Это уж точно!"*

『それに違いない!』



一人のおじいさんが一羽のオウムを買っていました。そのおじいさんは「それにちがいない」と言うのが口癖でした。

オウムは、いつのまにか、おじいさんの口癖をすっかり覚えこんでしまいました。そして、その言葉は、さっぱり覚えませんでした。

ある日、この家の前に通り掛かった人が立ち止まって、『中々賢そうなオウマですね』と言いました。すると、オウマは『そ

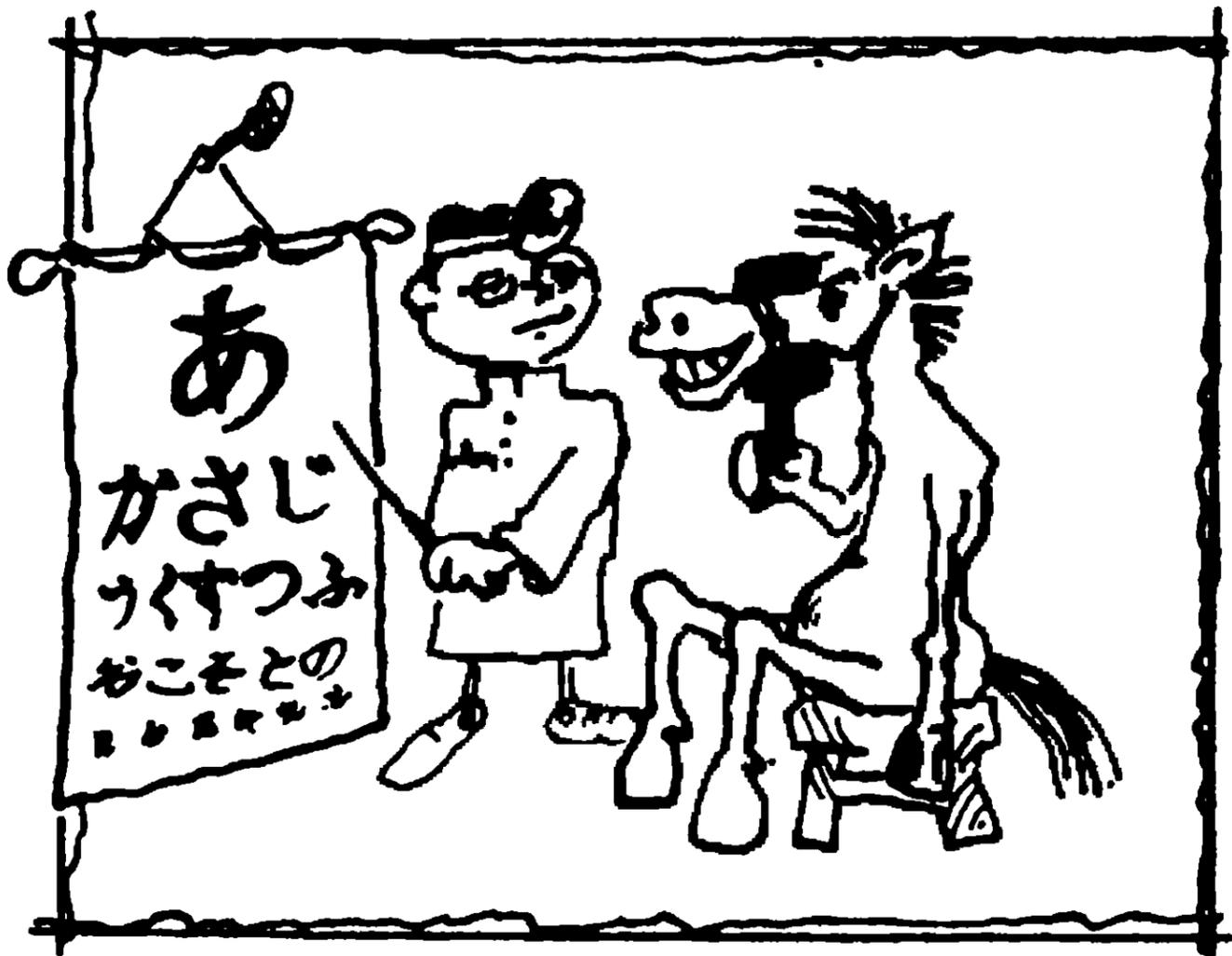
* Источник: Лаврентьев Б.П. Самоучитель японского языка. М.: Наука, 1982.

れにちがいない』と言いました。その人は大層感心して、このオウマを買い取りました。ところがオウムは、毎日、ただ『それにちがいない』と言うだけで、その外の言葉をちっとも言いません。その人は、がっかりして、『私は、なぜ、もっと良く確かめってから、買わなかったのだろう。私は、随分あわて者だ。』と独り言を言いました。すると、オウムが『それにちがちがいない』と大きな声で言いました。

Словарь

違う	ちがう	быть ошибочным
口癖	くちぐせ	привычка говорить
覚えこむ	おぼえこむ	запоминать
通りかかる	とおりかかる	проходить, миновать
立ち止まる	たちどまる	останавливаться
中々	なかなか	очень, весьма, довольно
賢い	かしこい	умный
感心する	かんしんする	удивляться
買いとる	かいとる	покупать, приобретать
毎日	まいにち	каждый день
確かめる	たしかめる	проверять
随分	ずいぶん	довольно, весьма, очень
者	もの	человек, персона, некто
声	こえ	голос

利口な百姓



ある村で百姓が一匹の馬を飼っていましたが、ところがある晩、どろぼうにこの馬を盗まれてしまいました。翌朝、百姓が馬屋へ行ってみると、馬が見えません。

しかし、田を耕やすためには、どうしても馬が必要なので、別の馬を一匹買おうと思いました。馬市では、馬を売りに来た人たちが、

* источник: Лаврентьев Б.П. Самоучитель японского языка. М.: Наука, 1982.

馬を連れて並んでいました。馬を盗まれた百姓はあちこち歩きました。すると、たくさんの馬の中に、この間盗まれたのがありました

百姓は喜んでそばへ寄って「これは私の馬です」と言いました。馬売りはおこった顔をして、「私は一年以上もこの馬を持っていますと反対しました。

馬を盗まれた人はだまって、両手で馬の目をかくして「この馬は目が悪いです。こちらの目が悪いか知っているでしょう」と問いました。その問われて馬売りはこまってしまいました。そして、でたらめに「左の目だ」と答えました。

すると、馬を盗まれた百姓は笑いながら「違います。左のめ目は少しも悪くありません。」と言いました。どろぼうはあわてて「ああ、間違いました。本当は右の目が悪いです。」と言い直しました。百姓は両手を離して、「いいえ、右の目も悪くはないのです」と言いました。

どろぼうは嘘を見つけられたので、もう何も言う事が出来ませんでした。回りの人々に笑われて、とうとう逃げ出しました。

Словарь

利口な	りこう	умный
百姓	ひゃくしょ	крестьянин
村	むら	деревня
馬	うま	лошадь
買う	かう	покупать
盗まれる	ぬすまれる	быть украденным
翌あさ	よくあさ	следующее утро
馬屋	うまや	конюшня
田	た	поле
耕やす	たがやす	пахать
必要な	ひつような	нужный, необходимый
別	べつ	другой
馬市	うまいち	конная ярмарка
売る	うる	продавать
連れる	つれる	брать с собой
並ぶ	ならぶ	выстроиться (в ряд)
この間	このあいだ	недавно, на днях
居る	いる	быть, находиться, жить
喜ぶ	よろこぶ	радоваться чему-либо
側	そば	рядом, около
寄る	よる	подходить, приближаться
馬売る	うまうる	лицо

顔	かお	свыше, ...; более, чем...
以上	いじよ	иметь
持つ	もつ	протестовать, возражать
反対する	はんたい	обе руки
両手	りょうて	спрашивать, задавать вопрос
問う	とう	быть а затруднении
困る	こまる	отвечать
答える	こたえ	смеяться
笑う	わらう	ошибаться
違う	ちがう	правда
間違う	まちが	отнять, убрать руки
本当	ほんと	быть в состоянии сделать что-либо
離す	はなす	заметить
出来る	できる	броситься наутек

Обычай "Убасуте"

うばすて



日本には昔、貧しい百姓の間に「うばすて」という風習がありました。貧しくて老人にご飯を食させる事が出来ないから、山に老人を捨てに行かせました。これも「楢山節孝」という小説に書かれています。これは昔の話で、もちろん今こんな事はありません。

Источник: *Japanese for today*. Tokyo: Jakken Co., Ltd., 1978.

Словарь

昔	むかし	старина, старые времена
貧しい	まずしい	бедный, нищий
百姓	ひゃくしょう	крестьянин
風習	ふうしゅう	обычай
老人	ろうじん	старик, старый человек
捨てる	すてる	бросать, оставлять
檜山	ならやま	гора Нараяма
小説	しょうせつ	повесть

Убасуте (сказка)

うばすてのはなし

あるおばあさんが息子にせおわれて山の中へすてられに行く時、何度も木の枝を折って道にすてました。そのわけを息子にたずねられて、おばあさんは「お前が帰る時の道しるべだ。」と言いました。そう言われて息子はなみだを流し、またおばあさんを背負って、家へ帰りました。

Источник: Japanese for today: Tokyo, Jakken Co., Ltd., 1978.

Словарь

話	はなし	сказка
背	せ	спина
負う	おう	нести
枝	えだ	ветка
折る	おる	ломать
訳	わけ	смысл, причина
尋ねる	たずねる	спрашивать
お前	おまえ	
道標	みちしるべ	заметы; дорожный указатель
言われる	いわれる	услышать речь
涙	なみだ	слезы
流す	ながす	лить слезы; лить

Учебное пособие

**ЯПОНСКИЙ
ДЛЯ ВСЕХ**

**Пособие по изучению
разговорного языка**

Редактор *Ю.П. Бубенков*
Художественное оформление *А.И. Смирнов*
Иллюстрации *Д. Южков*
Технический редактор *Н.М. Остроумов*
Операторы электронной верстки *Е.Н. Зимина, Т.В. Велигжвини*

Н/К

ЛН № 020297 от 27.11.91. Сдано в набор 27.10.94. Подписано в печать 22.11.94. Бумага типографская. Формат 84x108 1/32. Гарнитура таймс. Офсетная печать. Усл.печ.л. 23,52. Уч.-изд.л. 19,0. Тираж 10 000 экз. Заказ № 220.

Ордена Трудового Красного Знамени ВО "Наука", Сибирская издательская фирма.
630099 Новосибирск, ул Советская, 18.
Оригинал-макет изготовлен на настольной издательской системе.
Новосибирская типография № 4 ВО "Наука". 630077 Новосибирск, ул. Станиславского,
25.



<i>Будем знакомы!</i>	Hajimemashite.
<i>Меня зовут Иванов.</i>	Watakushi wa Iwanofu desu.
<i>Я — русский.</i>	Watakushi wa Roshia-jin desu.
<i>Доброе утро!</i>	Ohayo: gozaimasu.
<i>Добрый день!</i>	Konnichi wa.
<i>Добрый вечер!</i>	Komban wa.
<i>До свидания!</i>	Sayo:nara.
<i>Спокойной ночи!</i>	O-yasumi nasai.
<i>Позвольте Вас беспокоить!</i>	O-negai shimasu.
<i>Прошу прощения!</i>	Gomen kudasai.
<i>Спасибо!</i>	Arigato: gozaimasu.
<i>Не стоит благодарности!</i>	Do: itashimashite.
<i>Угощайтесь!</i>	Do:zo meshi-agatte kudasai.
<i>Спасибо за угощение!</i>	Gochiso: -sama deshita.
<i>Поздравляю!</i>	Omedeto: gozaimasu.
<i>Что это?</i>	Kore wa nan desu ka?
<i>Простите, сколько это стоит?</i>	Sumimasen ga, kore wa ikura desu ka?
<i>Покажите мне это, пожалуйста.</i>	Kore o misete, kudasai.
<i>Подождите немного, пожалуйста.</i>	Chotto matte, kudasai.
<i>Я не говорю по-японски.</i>	Nihon-go ga hanasemasen.